САМОУЧИТЕЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА

с упражнениями, отрывками для чтения
и словарем

составила
МАРИНА ДОЛЕНГА



EDITÔRA GLOBO
RIO DE JANEIRO — PÔRTO ALEGRE — SÃO PAULO

A LÍNGUA RUSSA

GRAMÁTICA ELEMENTAR

com exercicios de tradução,
trechos de leitura
e vocabulários

por
MARINA DOLENGA

1ª EDIÇÃO
3.ª impressão



EDITÔRA GLOBO
RIO DE JANEIRO — PÔRTO ALEGRE — SÃO PAULO

ÍNDICE

DUAS PALAVRAS

Existem poucos professores de russo no Brasil. Foi êsse um dos motivos que me levaram a escrever o presente livro, a fim de que todo brasileiro, morador do recanto mais afastado e desejoso de conhecer o idioma russo, pudesse com suas próprias fôrças aprender a língua de Tolstoi e Dostoievski.

É um lugar-comum considerar-se o russo como língua estranha e dificílima de possuir. Na realidade, não é mais árduo para um brasileiro aprender russo do que o alemão. Com boa vontade e paciência, assimila-se o russo corrente em seis meses e o russo literário mais ou menos num ano. O russo possui uma ortografia fonética e quase tôdas as palavras se pronunciam como se escrevem, não apresentando, pois, as dificuldades da língua francesa ou da língua inglêsa, por exemplo. A gramática parece no início difícil por haver seis casos de declinação, mas em compensação os verbos, que possuem apenas os três tempos do indicativo, são facílimos de conjugar. O leitor encontrará no russo grande quantidade de palavras de origem estrangeira — francesa, inglêsa, alemã, latina, grega, etc. — o que representa grande simplificação para o estudo.

Não se deve esquecer, tão pouco, que após conhecer o russo tem-se meio caminho feito para o

estudo de qualquer outro idioma eslavo, como o polonês, o búlgaro, o tcheco, o sérvio-croata, o esloveno, etc.

Um último conselho aos estudantes: não se deixar desanimar pelas aparentes dificuldades iniciais do compêndio. Uma vez transpostas essas dificuldades e tendo-se o leitor acostumado com as peculiaridades da construção russa, dominará sem grande esfôrço o resto do curso.

Finalmente, quero deixar expresso ao Sr. Leonel Vallandro, do Departamento Lingüístico da Editôra Globo, o meu agradecimento pelas suas valiosas sugestões sôbre o plano dêste livro e pelo meticuloso cuidado com que reviu as provas.

A AUTORA.

QUADRO DO ALFABETO RUSSO

Caráter tipográfico	Letra manuscrita	Denominação	Valor
А а	А а	a	a
Б б	Б б	bé	b
В в	В в в	vé	v
Г г	Г г	gué	gh
Д д	Д д д	dé	d
Е е	Е е	ié	ié, e
Ж ж	Ж ж	jé	j
З з	З з з	zé	z
И и	И и	i	i
й	й	i crátcoie	i breve
К к	К к к	cá	k ou c duro
Л л	Л л л	él	l duro ou lh
М м	М м	emm	m
Н в	Н н	enn	n

Caráter tipográfico	Letra manuscrita	Denominação	Valor
О о	О о	o	o
П п	П п	pé	p
Р р	Р р	ér	r, rr
С с	С с	ess	ss ou c brando
Т т	Т т	té	t
У у	У у	u	u
Ф ф	Ф ф	ef	f
Х х	Х х	khá	kh (ch alemão ou j espanhol)
Ц ц	Ц ц ц	tsé	ts
Ч ч	Ч ч	tché	tch
Ш ш	Ш ш	chá	ch, x
Щ щ	Щ щ щ	chtchá	chtch
ъ	ъ	tviôrdy znak	Sinal duro ou de separação
ы	ы	ierý	y (v. Lição 1)
ь	ь ь	miákhki znak	sinal brando ou de palatalização
Э э	Э э	é oborótnoie	é
[illegible]	Ю ю	iú	iú
[illegible]	Я я	iá	iá

BREVE NOTICIA HISTÓRICA

A língua russa pertence ao grupo eslavo das línguas indo-européias. Êste grupo é, com o grupo báltico (o lituano e o letão), o que mais se aproxima do primitivo idioma indo-europeu. O grupo eslavo separou-se provàvelmente do grupo báltico alguns séculos antes de J. C. A separação das línguas eslavas veio mais tarde; no século IX, quando São Cirilo compôs o alfabeto eslavo e transladou para o velho búlgaro (ou eslavônico) os livros santos, essa tradução era compreensível a todos os povos eslavos. Até hoje, os filólogos são de opinião que essas línguas estão mais próximas entre si do que as línguas germânicas ou neo-latinas. Por exemplo, tôdas as línguas eslavas conservaram sete casos, salvo o russo que tem sòmente seis; em tôdas elas encontram-se vestígios do número dual, que ainda hoje existe no búlgaro.

O russo pertence ao ramo oriental das línguas eslavas, assim como o russo branco e o "pequeno-russo", ou ucraniano. É difícil precisar a época da aparição do russo, porque até o fim do século XVII o idioma eslavônico primitivo continuou sendo, na Rússia, a língua literária. Entretanto, algumas novas obras e documentos oficiais apareceram em russo, já nos séculos XI e XII.

A evolução do russo processou-se no sentido da simplificação morfológica e da complicação sintática.

Na grande planície da Europa Oriental, ocupada pela Rússia, o povo russo conservou a uniformidade da sua língua. Sòmente no falar do norte do país encontram-se empréstimos tomados aos dialetos fineses. Algumas diferenças existem na pronuncia do "o" que, da região de Moscou para o sul, se pronuncia entre "a" e "o". Em algumas províncias do norte, o som "tché" (ч) é pronunciado "tzé" (ц).

Enfim, nas regiões vizinhas da Ucrânia, a pronúncia russa é mais suave.

O alfabeto eslavônico (também chamado velho-eslavo ou cirílico) foi composto por São Cirilo principalmente com caracteres gregos, adicionando-se algumas letras hebráicas e árabes. Êsse alfabeto primitivo contava 46 letras, mas no russo ficaram, até a revolução de 1917, sòmente 34. A reforma ortográfica de 1917 suprimiu ainda duas, entre as quais o "ѣ" variante do "e", empregada em palavras nas quais, em outras línguas eslavas, usa-se geralmente "i" ou "ia". Em 1917 foi também suprimido o emprêgo, no fim das palavras, do "ъ", letra muda. Em velho-eslavo, o "ъ" e o "ь" eram equivalentes do "o" e do "e", mas essa correspondência desapareceu pouco a pouco.

O russo é o idioma oficial de tôda a U. R. S. S. e é falado ao menos pelos 4/5 da sua população. Está igualmente espalhado nos outros paises eslavos e de 25 anos para cá vem sendo muito estudado no mundo inteiro por todos aquêles que lhe admiram a literatura, pela riqueza do seu pensamento e pela beleza da sua forma.

ПЕ́РВЫЙ УРО́К   LIÇÃO 1

O ALFABETO RUSSO

O alfabeto russo compõe-se de 32 letras, sendo 9 vogais, 20 consoantes, 1 semivogal e duas letras sem som próprio, que se usam apenas para abrandar a consoante que precede ou separá-la da vogal seguinte.

O aluno terá que decorar em primeiro lugar o alfabeto na ordem:

А а, Б б, В в, Г г, Д д, Е е, Ж ж, З з, И и, й, К к, Л л, М м, Н н, О о, П п, Р р, С с, Т т, У у, Ф ф, Х х, Ц ц, Ч ч, Ш ш, Щ щ, ъ, ы, ь, Э э, Ю ю, Я я.

Há 5 vogais duras: **а, э, о, ы, у**

4 vogais brandas: **я, е, и, ю**

A letra **й** é semivogal. As duas letras **ъ** (sinal duro ou de separação) e **ь** (sinal brando) são chamadas letras mudas.

Vejamos agora a pronúncia das letras russas. (Entre parênteses, acha-se a denominação da letra em russo).

1 — А (*a*) se pronuncia geralmente como em português o *a* da palavra "casa".
2 — Б (*bé*), como o *b* da palavra "boneca".
3 — В (*vé*), como o *v* da palavra "vida".
4 — Г (*gué*), como o *g* da palavra "gola" (nunca como em "gêlo").
5 — Д (*dé*), como o *d* da palavra "domingo".

6 — Е (*ié* ou *é*), como o *e* da palavra "mel" ou o *ie* em "quieto", unindo-se bem o *i* com o *e*; mas quando acentuado com um trema (*ë*) pronuncia se como *iô* na pavra "iôdo".
7 — Ж (*jé*), como o *g* da palavra "general".
8 — З (*zé*), como o *z* da palavra "zero".
9 — И (*i*), como o *i* da palavra "inimigo".
10 — Й (*i crátcoie*, isto é, *i* breve) usa-se sòmente após outra vogal, no meio ou no fim de uma palavra (nunca no comêço) e se pronuncia muito ràpidamente, como em português o *i* de "meio".
11 — К (*ca*) se pronuncia como o *c* da palavra "curto".
12 — Л (*el*). O л russo é muito mais duro do que o *l* português e deve-se pronunciar levantando não só a ponta da língua, mas também sua parte posterior ao céu da bôca. Quando, porém, é seguido de vogal branda ou de ь (sinal brando), sua pronúncia aproxima-se muito do *lh* português, por exemplo como na palavra "fôlha".
13 — М (*em*) se pronuncia geralmente como o *m* da palavra "mar".
14 — Н (*en*), como o *n* da palavra "novo".
15 — О (*o*), como o *o* da palavra "ontem".
16 — П (*pé*), como o *p* da palavra "pano".
17 — Р (*ér*), como o *r* da palavra "russo".
18 — С (*ess*), como o *s* da palavra "sal".
19 — Т (*té*), como o *t* da palavra "tomar".
20 — У (*u*), como o *u* da palavra "único".
21 — Ф (*ef*), como o *f* da palavra "fábrica".
22 — Х (*kha*) se pronuncia aproximadamente como o "jota" espanhol ou o *ch* alemão. Não há som correspondente em português. Costuma transcrever-se em alfabeto latino por *kh*.
23 — Ц (*tsé*) deve ser pronunciado como uma combinação das duas letras *t* e *s*, emitidas de uma só vez.
24 — Ч (*tché*) é a combinação dos dois sons *t* e *x*, pronunciados numa só emissão de voz, como por exemplo na palavra "tcheco".
25 — Ш (*chá*) se pronuncia como o *ch* da palavra "charuto".
26 — Щ (*chtchá*) é a combinação dos dois sons *ch* e *tch* (ш e ч), pronunciados de uma só vez.
27 — Ъ (*tviórdy znak*): sinal duro ou de separação. Êste

sinal usava-se antigamente no fim de tôda palavra que terminasse por uma consoante dura. Depois da Revolução de 1917, êsse costume foi abolido e agora o ъ se usa sòmente nas palavras compostas, quando é necessário separar bem uma sílaba de outra; é sempre precedido de consoante.

28 — Ы (*ierý*) é um *i* muito duro e não tem equivalente em português. Consegue-se pronunciar esta letra arqueando a língua na sua parte central e tentando emitir um *i*. O *i* breve inglês da palavra "dish", por exemplo, assim como o *i* breve alemão se aproxima bastante dêste som, que no entanto é muito mais gutural. A língua tupi-guarani possui um equivalente aproximado no *y* da palavra *yg* (água), por exemplo. Nas transcrições em alfabeto latino, esta vogal é representada por *y*.

29 — Ь (*miákhki znak*): sinal brando. Dá uma intonação branda à consoante que o precede, seja no meio ou no fim de uma palavra. Às vêzes, o sentido da palavra muda completamente, tendo um ь ou não; por exemplo, мол quer dizer "o dique", enquanto моль significa "a traça". Quando se quer pronunciar uma consoante abrandada pelo ь, deve-se fazê-la seguir de um pequeno *i*, quase imperceptível, levantando-se a ponta da língua ao céu da bôca, quando se trata de consoante dental. Chama-se isto "palatalizar" a consoante.

30 — Э (*é oborótnoie*, ou é invertido). Pronuncia-se como um *é* bem aberto e substitui o *é* comum em certas palavras de origem estrangeira.

31 — Ю (*iú*) é a combinação das duas vogais *i* e *u*, pronunciadas de uma só vez, como na palavra "iúca".

32 — Я (*iá*) é a combinação das duas vogais *i* e *a*, pronunciadas de uma só vez, como na palavra "familiar".

No russo de antes de 1917 havia mais quatro letras, que indicamos a título de curiosidade, pois não se usam mais:

і (*i s tótchkoi*)	que	equivale	a	um	и	atual.
ѳ (*fitá*)	"	"	"	"	ф	"
ѣ (*iat'*)	"	"	"	"	е	"
ѵ (*ijitsa*)	"	"	"	"	и	"

As palavras estrangeiras que comportam a letra *h* escrevem-se em russo com **г**. Por exemplo, Hamburgo se escreve **Га́мбург** e hino: **гимн**.

Nas que comportam *th*, essas letras substituem-se em russo por **ф**. Por exemplo, Athenas escreve-se em russo: **Афи́ны**, enquanto o W transforma-se em В; por exemplo, Washington escreve-se **Ва́шингтон**. A letra **ю** usa-se na transcrição de *u* francês ou *ü* alemão. Ex.: **Брю́ссель** (Bruxelles), **Ню́рнберг** (Nürnberg).

ALFABETO MANUSCRITO

Аа; Бб; Вв,в; Гг; Дд,д; Ее; Жж; Зз,з; Ии; й; Кк,к; Лл,л; Мм; Нн; Оо; Пп; Рр; Сс; Тт; Уу; Фф; Хх; Цц; Чч; Шш; Щщ,щ; ъ; ы; ь,ь; Ээ; Юю; Яя.

Notar que o *д* minúsculo escreve-se também *д*, o *з* minúsculo também *з*, o *к*, também *к*, o *ц* também *ц* e o *щ* também *щ*; o *р* pode-se escrever tanto *р* como *р*. Tomar cuidado em escrever bem perfeitas as letras *л*, *м*, *я*; senão podem-se confundir fàcilmente *л* com *г*, *м* com *ш*, *я* com *г*. Emprega-se muito, para bem marcar a diferença entre *т* e *ш*, um traço superior para o *т* e um traço inferior para o *ш*.

O trecho seguinte mostrará o modo de ligar as letras na escrita russa.

Жил старик со своею старухой
У самого синего моря;
Они жили в ветхой землянке
Ровно тридцать лет и три года.
Старик ловил неводом рыбу,
Старуха пряла свою пряжу.

Transcrição em caracteres tipográficos:

Жил стари́к со свое́ю стару́хой
У са́мого си́него мо́ря;
Они́ жи́ли в ве́тхой земля́нке
Ро́вно три́дцать лет и три го́да.
Стари́к лови́л не́водом ры́бу,
Стару́ха пряла́ свою́ пря́жу.

Tradução:

Vivia um velhinho com a sua velhinha
Bem junto do mar azul:
Moravam numa choupana decrépita,
Havia trinta e três anos bem contados.
O velhinho pescava com sua rêde,
A velhinha fiava o seu fio.

(PUCHKIN, *História do Pescador e do Peixinho*)

ВТОРО́Й УРО́К **LIÇÃO 2**

PRONÚNCIA. ACENTUAÇÃO. NOÇÕES DE FONÉTICA E PERMUTAÇÕES DE LETRAS

Pronúncia das vogais — As vogais **я, ю, е, ё,** quando se acham no comêço de uma palavra ou após outra vogal, pronunciam-se **йа, йу, йе, йо**, mas quando se acham no meio de uma palavra e seguem uma consoante, elas abrandam ou palatalizam esta última e pronunciam-se como **а, у, о, э**.

Por exemplo **ня́ня** (a ama) soa como **нья́нья**
люблю́ (eu amo) „ „ **льублью́**

Pronúncia das consoantes — As consoantes em russo se dividem em surdas e sonoras:

As consoantes sonoras são **б в д г ж з л, м, н, р**
„ „ surdas „ **п ф т к ш, ч, щ с, ц**

As consoantes finais perdem sua sonoridade e se pronunciam como as consoantes surdas correspondentes. Por exemplo:

нож,	a faca, se pronuncia	**нош**
клуб,	o clube, „	**клуп**
рука́в,	a manga, „	**рука́ф**
глаз,	o ôlho, se pronuncia	**глас**
рад,	contente, „	**рат**
луг,	o prado, „	**лук**

Porém, quando a palavra recebe uma desinência e a consoante final aparece então seguida de uma vogal, ela recupera a sua sonoridade; por exemplo: **глаза́** os olhos; **рукава́** as mangas.

A consoante sonora, quando seguida de uma consoante surda, no meio da palavra, também se pronuncia como a consoante surda correspondente; por exemplo **ло́жка** (a colher) se pronuncia **ло́шка** e **ска́зка** (o conto de fada) se pronuncia **ска́ска**. Mas em outras formas, quando seguida de uma vogal, a consoante recupera tôda a sua sonoridade; por exemplo: **ска́зочка** (um pequeno conto de fadas) ou **ложечка** (a colherinha).

O **г** soa como um **в** nos sufixos **его**, **ого** (desinências do genitivo singular dos adjetivos). **Его́** (dêle) soa como **ево́** e **кра́сного** (do vermelho) soa **кра́сново**.

Consoantes consecutivas — Quando, numa palavra, diversas consoantes se seguem, às vêzes uma delas não se pronuncia. Por exemplo, na palavra **со́лнце** (o sol) não se ouve o **л** e em **пра́здник** (a festa) não se pronuncia o **д**.

O **г** diante de **к**, **ч** soa como um **х**; por exemplo:

Легко́ (fàcilmente) se pronuncia **лехко́**
Мя́гче (mais brandamente) se pronuncia **мя́хче**
Кто (quem) soa como **хто** e **что** (o que) como **што**

Quando duas consoantes aparecem unidas e a segunda se acha palatalizada, a primeira se palataliza automàticamente, mesmo que não seja seguida de **ь**. Por exemplo: **пасти́** (apascentar) soa como **пасьти́**, **на ме́сте** (no lugar) soa como **на ме́сьте**. Nestes exemplos, as duas consoantes são abrandadas pela vogal branda que segue; quando, porém, numa outra forma da palavra, o **т** vem seguido de uma vogal dura, as duas consoantes consecutivas tornam-se duras; por exemplo: **пасту́х** (o pastor) **ме́сто** (o lugar).

Quando **ь** segue uma consoante e precede uma vogal, isto quer dizer que a vogal deve ser pronunciada destacando-se bem do resto da palavra. Por exemplo: **се́мя** (a semente) pronuncia-se sem marcar separação entre as letras, ao passo que **семья́** (a família) pronuncia-se separando **семь** de **я́**.

O mesmo faz o **ъ**, com a diferença que o **ь** abranda a consoante precedente, e o **ъ** conserva-a dura.

Combinações de vogais — Notar que nas combinações de vogais consecutivas **ые**, **ие**, **ое**, **ии**, as duas vogais devem pronunciar-se bem distintamente **ы-е**, **и-е**, **о-е**, **и-и**.

As sílabas **цы** *e* **ци** — As duas sílabas **цы** e **ци** se pronunciam da mesma maneira: **цы**, pois a consoante **ц** é sempre dura. **Ци** escreve-se sobretudo nas palavras de origem estrangeira: **иллюстрáция** (a ilustração) **кооперáция** (a cooperação).

Note-se que as consoantes **ж**, **ш**, **ц** são sempre duras e nunca são seguidas de **ь**, **ю**, **я**, mas podem ser seguidas de **и**, **е**, e **ё**; todavia, estas vogais soam como **ы**, **э**, **о**, por causa da dureza da consoante que precede. Por exemplo: **жизнь** (a vida) soa como **жызнь**, **шёлк** (a seda) soa como **шолк**. Ao contrário, as consoantes **ч** e **щ** são sempre brandas, mesmo que sejam seguidas de **а** **о** ou **у**.

A acentuação — A acentuação desempenha um papel importante na língua russa, pois o acento pode às vêzes mudar completamente o sentido da palavra. É importantíssimo para o aluno aprender logo a pronunciar com a devida elevação de voz a sílaba acentuada da palavra. Deve-se ter em mente que só pode haver uma sílaba acentuada em cada palavra, não existindo subtônicas como em português (*limpidamente*). O acento muda muitas vêzes de lugar na palavra, segundo a declinação ou a conjugção, e o aluno terá de tomar muito cuidado em acentuar devidamente cada palavra — o que só se aprende com um professor ou por meio de textos acentuados.

Em russo, o acento tônico tanto pode cair na primeira, como na segunda, terceira ou quarta sílaba a partir do fim. A sílaba acentuada requer necessàriamente uma vogal, que suporta todo o pêso da acentuação, mas a consoante que a acompanha sente igualmente o efeito da acentuação.

As vogais sem acento ficam por assim dizer na sombra, e por isso se pronunciam menos distintamente. Assim, o **о** não acentuado se pronuncia em muitas palavras como um **а** surdo. Por exemplo: **дом** (a casa), **домá** (as casas) se pronuncia **дамá**.

Um **я** não acentuado soa como um e indistinto. Por exemplo: **мяснúк** (o açougueiro) se pronuncia **меснúк**. Um **е** não acentuado soa às vêzes como um **и**; por exemplo: **поездá** (os trens) se pronuncia **поиздá**.

Note-se que o e tremado (**ё**) sempre recebe o acento tônico e que as vogais **ы**, **и**, **у**, **ю** não acentuadas conservam sempre o mesmo valor fonético.

Neste livro tôdas as palavras são acentuadas, para o aluno se acostumar a pronunciá-las devidamente, mas em

russo não existem acentos, salvo o do й. O próprio trema do ё só é usado em livros escolares.

Noções de fonética e permutações de letras — Nas declinações e conjugações, assim como na formação de novas palavras, derivadas da mesma raiz, observam-se, em russo, muitas permutações de letras; umas acrescentam-se, outras perdem-se por motivos de eufonia. As causas dessas permutações devem-se procurar quase sempre no velho idioma eslavo, do qual provém o russo. Indicaremos as permutações mais freqüentes:

1.° А com о exemplos: растý-рост, тварь-творúть
е com о, а, и, ь „ нестú-носúть, берý-избирáть, тёмный-тьма
и com е „ висéть-вес
у com ы, ав, ов, „ слýшать-слы́шать, жевáть-жую́, быть-бýду
ы com ав, ов, ыв „ рыть-ров, слыть-слáва, плыть-пловéц

2.° О, е perdem-se ou acrescentam-se por motivos de eufonia.

3.° И, у, а substituem ы, ю, я depois de г, к, х, ж, ч, ш, щ. А, у substituem я, ю depois de ц.

4.° As consoantes que se permutam com freqüência são:

г, з	por:	ж
к, ц	„	ч
х, с	„	ш
ск, ст	„	щ
д	„	ж, жд
т	„	ч, щ

Exemplo: друг-друзья́, ýхо-ýши, сук-сýчья, ответ-отвечáть.

5.° Nas conjugações, insere-se um л entre as consoantes labiais б, в, м, ф e as vogais ю, я, е.

NOTA: Aconselhamos vivamente a todos os leitores dêste livro que peçam, ao menos que diz respeito à pronúncia e sotaque, algumas indicações a uma pessoa russa, pois é quase impossível explicar por escrito a pronuncia exata de certas letras e palavras russas. Tendo assim uma boa base, o aluno poderá continuar o curso sòzinho.

EXERCÍCIOS DE LEITURA

1 **Ler as seguintes palavras, salientando bem a diferença entre as consoantes duras e brandas:** Брат-брать, у́гол-у́голь, быт-быть, жал-жаль, мел-мель, кров-кровь, дал-даль, вес-весь, стал-сталь,шар-шарь, дан дань, ест есть, стол-столь, стан-стань.

2 Тот, та, да́та, но, но́та, дом, там, как, нос, ум, вот, фонта́н, ва́та, губа́, ваго́н, бума́га, знак, зато́, рак, стук, стол, план, слон, сад, а́дрес, рай, ва́за, мост, сукно́, обе́д, путь, рот, нога́, доро́га, спирт, стака́н, до́ктор, куст, сестра́, село́, по́вар, приме́р, газе́та, нужда́.

3 Жар, жа́рко, жена́, заво́д, зима́, чай, ча́йка, чек, луч, ма́льчик, щель, вещь, пти́ца, цвет, замо́к, и́мя, игра́, кни́га, балко́н, куда́, цирк, суд, кусо́к, ме́жду, поэ́т, мо́ре, мя́со, муж, ночь, о́зеро, пол, пожа́р, ры́ба, си́ла, серп, семья́, сталь, тень, топо́р, у́тро, ту́ча, флаг, хор, цель, число́, час, яд, щека́, геро́й, яйцо́, ча́сто, слу́чай цена́, уро́к, край.

4 Автомоби́ль, архите́ктор, му́зыка, магази́н, постро́йка, понеде́льник, рестора́н, руба́шка, фа́брика, щеголи́ха, ячме́нь, фотогра́фия, остано́вка, хозя́ин, самолёт, цвето́к, вто́рник, челове́к, суббо́та, прави́тельство, столи́ца, акаде́мия, фи́зика, приро́да, оши́бка, прогу́лка, наде́жда, никогда́, сча́стье, мате́рия, лека́рство, письмо́, конве́рт, парохо́д, зе́ркало, здоро́вье, капита́н, солда́т, молоко́, газе́та, таба́к, жи́тель, де́рево, ба́бушка, госуда́рство, грани́ца, де́душка, верши́на, возвраще́ние, англича́нин, аэропла́н, чита́тель, жизнь, мы́ло, де́ньги, баро́метр, телефо́н, маши́на, бога́тство, биле́т.

ТРЕ́ТИЙ УРО́К LIÇÃO 3

O SUBSTANTIVO — И́МЯ СУЩЕСТВИ́ТЕЛЬНОЕ

Na língua russa, os substantivos se modificam segundo o gênero, o número e o caso. Os gêneros gramaticais são três: o masculino, o feminino e o neutro. Os substantivos do gênero masculino e feminino designam objetos, pessoas, animais. Os substantivos do gênero neutro designam objetos (exceção única: **дитя́**, a criança).

Em russo não existe artigo: assim **стол** (mesa) significa tanto "uma mesa" como "a mesa".

O gênero se determina pela terminação da palavra.

Do gênero masculino são os substantivos que terminam:

1.° Em consoante; ex.: **стол** (a mesa).
2.° Em **й**; ex.: **слу́чай** (o acaso).
3.° Uma parte dos substantivos terminados em **ь**; ex.: **конь** (o cavalo).

Do gênero feminino são os substantivos que terminam:

1.° Em **а**, ex.: **стена́** a parede.
2.° Em **я**, ex.: **я́блоня** a macieira.
3.° Uma parte dos substantivos terminados em **ь**; ex.: **тень** a sombra.

Do gênero neutro são os substantivos:

1.° Terminados em **о**, ex.: **окно́** a janela.
2.° „ „ **е**, ex.: **мо́ре** o mar.
3.° „ „ **мя**, ex.: **вре́мя** o tempo.

Alguns substantivos podem ser tanto masculinos como femininos, por exemplo: **сиротá** o órfão ou a órfã.

Note-se que muitos substantivos são de gênero diferente em português e em russo. Por exemplo: **кни́га** é feminino, enquanto "o livro" é masculino. Aprendendo aos poucos o idioma russo, o aluno saberá determinar por si próprio o gênero dos substantivos.

VOCABULARIO

кни́га o livro
газéта o jornal
бумáга o papel
стол a mesa
шкаф o armário
дом a casa
да sim
нет não
стенá a parede
пол o assoalho, o chão
отвéт a resposta
окнó a janela
я́блоко a maçã
слу́чай o acaso
тень (f) a sombra
я́блоня a macieira
мóре o mar
лунá a lua
кóмната o quarto
селó a aldeia
ценá o preço
кварти́ра o apartamento
водá a água
чай o chá
гóрод a cidade
нéбо o céu
óзеро o lago
странá o país
собáка o cão, o cachorro
дорóга o caminho
конь (m) o cavalo
лáмпа a lâmpada
сестрá a irmã
сиротá o órfão ou a órfã
зверь (m) o animal
си́ла a fôrça
мир o mundo, a paz
звездá a estrêla
мáльчик o menino
дéвочка a menina
у́тро a manhã
рекá o rio
зимá o inverno
лéто o verão
веснá a primavera
óсень (f) o outono
дéрево a árvore, a madeira

EXERCICIO

Copiar todos os substantivos contidos neste vocabulário, marcando ao lado o gênero de cada um, com um m **(masculino),** f **(feminino) ou** n **(neutro).**

O ADJETIVO — ИМЕНА́ ПРИЛАГА́ТЕЛЬНЫЕ

Os adjetivos concordam com o substantivo que qualificam ou determinam e mudam suas terminações segundo o gênero, número e caso. Há duas formas de adjetivos qualificativos: a forma plena e a forma abreviada. A forma plena, que consideramos na presente lição, é a dos adjetivos que acompanham os substantivos, exercendo a função de atributo, ao passo que os de forma abreviada sempre seguem o substantivo, quer ligados a êle pelo verbo *ser*, quer não, e exercem a função de predicado. Mais adiante estudaremos esta última forma.

As terminações mais usuais dos adjetivos no singular são as seguintes:

Masculino		Feminino	Neutro
declinação dura	ый (substituido por ий depois de г, к, х) ой (sempre acentuado)	ая	ое
declinação branda	ий	яя	ее
Exemplos: но́в-ый, ди́к-ий, пуст-о́й, си́н-ий		но́в-ая, ди́к-ая, пуст-а́я, си́н-яя	но́в-ое, ди́к-ое, пуст-о́е, си́н-ее

Certos adjetivos (chamados "genéricos") com a desinência em **ий**, tomam, em casos raros, no feminino a terminação **ья** e no neutro a terminação **ье**. Estudaremos esses casos no fim do curso.

O plural e as declinações dos adjetivos serão tratados mais adiante.

VOCABULÁRIO

Но́вый, ая, ое novo
ста́рый, ая, ое velho
хоро́ший, ая, ее*) bom (de boa qualidade) fino
плохо́й, а́я, о́е ruim, mau
большо́й, а́я, о́е grande
ма́ленький, ая, ое pequeno
пусто́й, а́я, о́е vazio
кру́глый, ая, ое redondo
бе́лый, ая, ое branco
чёрный, ая, ое preto
кра́сный, ая, ое vermelho
зелёный, ая, ое verde
си́ний, яя, ее azul, azul-marinho
Дли́нный, ая, ое comprido, longo, demorado
коро́ткий, ая, ое curto
ве́рный, ая, ое fiel, seguro
холо́дный, ая, ое frio
горя́чий, ая, ее quente
си́льный, ая, ое forte
сла́бый, ая, ое fraco
дорого́й, а́я, о́е caro, querido
дешёвый, ая, ое barato
све́тлый, ая, ое claro
тёмный, ая, ое escuro
жёлтый, ая, ое amarelo
краси́вый, ая, ое lindo, bonito

EXERCÍCIO

1 Traduzir para o português:

Ста́рая кни́га. Но́вая газе́та Большо́й стол. Пусто́й шкаф. Тёмный дом. Ма́ленькая страна́. Коро́ткое ле́то. Бе́лая стена́. Дли́нная весна́ Све́тлый пол. Кру́глое окно́. Коро́ткий отве́т. Кра́сное я́блоко. Больша́я тень. Си́няя ла́мпа. Дешёвая ко́мната. Холо́дная вода́. Больша́я река́. Краси́вый го́род. Холо́дное у́тро. Си́нее мо́ре. Ста́рое село́. Горя́чий чай. Ве́рная соба́ка. Ма́ленькая сирота́. Но́вый го́род. Краси́вая я́блоня. Жёлтый дом. Дорога́я кварти́ра. Кру́глая луна́.

---

*) Os adjetivos da declinação branda cuja raiz termina em ж, ч, ш, щ não podem, segundo as regras de fonética (ver lição 2) ter estas letras seguidas de я, e por isso formam o feminino em ая.

Большáя ценá. Си́льная дéвочка. Слáбый чай. Свéтлое у́тро. Нóвый мир. Си́льный зверь. Тёмная дорóга. Большáя си́ла. Зелёное дéрево. Плохáя кóмната. Си́нее óзеро. Свéтлое нéбо. Холóдная зимá.

2 Traduzir para o russo o exercício seguinte: O velho armário. O livro vermelho. A bonita menina. A cidade nova. A parede amarela. O pequeno quarto. A lua redonda. O mar verde. A resposta comprida. A órfã fraca. O chá quente. O novo jornal. O papel branco. O assoalho preto. A casa grande. A mesa barata. A janela redonda. A grande sombra. A maçã vermelha. A linda macieira. A pequena aldeia. O preço caro. O inverno frio. O apartamento claro. A água fria. A lâmpada amarela. A irmã fiel. O animal forte. A grande fôrça. O menino mau. O mundo bom. O rio curto. A manhã longa. A pequena estrêla. O grande país. O cachorro preto. O céu azul. O grande lago. O caminho comprido. O verão bonito.

3 Completar as frases seguintes, dando aos adjetivos a terminação adequada, de acôrdo com o gênero do substantivo que acompanham:

Бел.. дом. Красн.. мóре. Пуст.. кóмната. Больш.. селó. Сильн.. мáльчик. Жёлт.. бумáга. Дешёв.. шкаф. Дорог.. стол. Холодн.. у́тро. Красив.. рекá. Стар.. газéта. Маленьк.. дéвочка. Син.. мóре. Дешёв.. кни́га. Тёмн.. кварти́ра. Светл.. лáмпа. Чёрн.. тень. Хорош.. чай. Нов.. гóрод. Горяч.. водá. Чёрн.. мóре. Бел.. собáка. Красив.. óзеро. Син.. бумáга. Длинн.. дорóга. Холодн.. óсень. Коротк.. зимá. Дорог.. дéрево.

ПЯ́ТЫЙ УРО́К LIÇÃO 5

OS PRONOMES — МЕСТОИМЕ́НИЯ

Os pronomes substituem substantivos ou adjetivos e concordam com os mesmos em gênero, número e caso.

Os pronomes pessoais são:

Sing. **я** eu, **ты** tu, **он** êle, **она́** ela, **оно́** êle (neutro).
Plur. **мы** nós, **вы** vós, **они́** êles (para os três gêneros).

Os adjetivos-pronomes possessivos são:

	Masculino		Feminino		Neutro	
Sing.	**мой**	meu	**моя́**	minha	**моё**	meu
	твой	teu	**твоя́**	tua	**твоё**	teu
Plur.	**наш**	nosso	**на́ша**	nossa	**на́ше**	nosso
	ваш	vosso	**ва́ша**	vossa	**ва́ше**	vosso

Para as terceiras pessoas não existe adjetivo possessivo em russo; em vez dêste, usa-se o genitivo dos pronomes pessoais correspondentes: de **он, оно́**: **его́** (pronunciar *evô*) (seu, sua, seus, suas, dêle); de **она́**: **её** (seu, sua, seus suas, dela); e de **они́**, plural para todos os gêneros: **их** (seu, sua, seus, suas, dêles, delas).

Os adjetivos demonstrativos principais são:

Sing. **э́тот** êste **э́та** esta **э́то** êste
Plur. **э́ти** estes (para todos os gêneros).
Sing. **тот** aquêle **та** aquela **то** aquêle
Plur. **те** aquêles (para todos os gêneros).

Todos êstes pronomes e adjetivos se declinam, o que estudaremos mais adiante.

Ты se usa em relações íntimas, com a família, amigos e crianças. **Вы** usa-se para relações mais distantes e entre pessoas estranhas. Nas cartas, costuma-se escrever êste pronome com maiúscula.

NOTA IMRORTANTE: Em russo, nas expressões: *eu sou, tu és, êle* ou *ela é, nós somos, vós sois, êles* ou *elas são,* assim como; *eu estou, tu estás, êle* ou *ela está, nós estamos, vós estis, êles* ou *elas estão — o verbo omite-se na linguagem.* "Estou em casa" traduz-se por **я до́ма.** "Quem são êles?" por **кто они́?** "Aqui está tua maçã" traduz-se se por: **Вот твоё я́блоко.**

"Isto" se diz **э́то;** "aquilo", **то.**

Note-se o uso da forma neutra **э́то** como sujeito em frases cujo predicado pode ser de qualquer gênero ou número. Por exemplo: **Э́то моя́ мать** (esta é minha mãe); **э́то учи́тель** (é o professor, ou é um professor).

VOCABULARIO

где onde
вот eis aqui
здесь, тут aqui
и e
кто quem
что que
там lá, ali
до́ма em casa
а́дрес o enderêço
брат o irmão
сло́во a palavra
рабо́та o trabalho
нос o nariz
тётя a tia
дя́дя o tio
а mas, ao contrário, enquanto, ao passo que
ре́дкий, ая, ое raro
ру́сский, ая, ое russo
голубо́й, а́я, о́е azul-claro
ди́кий, ая, ое selvagem
тру́дный, ая, ое difícil
весёлый, ая, ое alegre
све́жий, ая, ее fresco
родно́й, а́я, о́е querido, parente, natal
по́лный, ая, ое cheio, gordo
смешно́й, а́я, о́е engraçado
и́ли ou
час a hora
каранда́ш o lápis
учи́тель (m.) o professor
учени́к o aluno
бе́дный, ая, ое pobre

EXERCICIO

1 **Traduzir para o português:**

Я здесь. Он там. Мы тут, а они́ там. Где твоя́ ко́мната? Она́ там. Моя́ сестра́ тут? Да, она́ здесь. Вот моё село́. Где кра́сный каранда́ш? Он тут. Ва́ша но́вая кни́га. Его́ пусто́й дом. Коро́ткое сло́во. Дли́нный а́дрес. Голубо́е мо́ре. Вот твой брат. Где наш учи́тель? Я ваш учени́к. Он до́ма? Да, он до́ма. Дли́нный нос. Кто твоя́ тётя? Све́жее у́тро. Тру́дная рабо́та. Вот ру́сская газе́та. Где ди́кий зверь? Он там. Э́то ре́дкое сло́во. Где мой си́ний каранда́ш? По́лный шкаф. Смешна́я кни́га здесь. Э́тот стол мой. Твоя́ тётя до́ма? Нет. Звезда́ и но́вая луна́. Э́та ко́мната твоя́. Родно́й дя́дя. Весёлый ма́льчик. Твоя́ си́няя ла́мпа тут. Он и́ли она́. Дя́дя и́ли тётя. По́лная река́. Наш ста́рый учи́тель. Э́то наш а́дрес. Э́то я́блоко? Где ва́ша соба́ка? Она́ здесь. На́ша родна́я страна́. По́лное о́зеро. Голубо́е не́бо и си́нее мо́ре. Ва́ша пуста́я кварти́ра. Вот зелёное де́рево, а там ста́рая я́блоня. Э́то твоё окно́. Здесь весна́, а там о́сень.

2 **Traduzir para o russo: Onde está sua tia? Está em casa. Alí é meu quarto. Onde está o lápis preto? Aqui está o velho jornal. Quem é seu tio? Êle é professor. A menina alegre. Eis aqui o papel azul claro. Onde está a lâmpada vermelha? A água fria. O quarto barato. O rio comprido. A manhã fria. Esta cidade russa. Quem está ali? Ali está o professor. O aluno está em casa. Minha tia querida. A palavra curta. Uma parede escura. Eis aqui um animal selvagem. Um livro raro. O céu azul-claro e o mar azul-marinho. Teu trabalho difícil. A obra curta. O endereço comprido. Esta é a minha cidade. A pobre órfã. O menino alegre. Esta palavra difícil e comprida. Esta casa vazia. Aqui está o livro e ali o jornal. O menino russo está aqui. Minha velha tia. A grande aldeia. O assoalho preto. Minha árvore verde. Aqui é verão, mas lá é inverno. Teu lindo país. Seu livro engraçado. O grande lago. Meu fiel cachorro. A manhã fresca.**

AS DECLINAÇÕES — СКЛОНЕ́НИЯ

Na língua russa, assim como no latim, indica-se a função lógica da palavra, ou seja a sua relação com as outras, por meio de desinências especiais, obtendo-se dêsse modo formas diversas de uma só palavra, chamadas *casos*. A declinação compreende a totalidade dos casos de um substantivo, adjetivo ou pronome em ambos os números. Em português, os casos são expressos pelos artigos, preposições ou pela colocação da palavra.

Em russo há 6 casos:
1.° O nominativo
2.° O genitivo
3.° O dativo
4.° O acusativo
5.° O instrumental
6.° O prepositivo

(2.° a 6.°: denominados "casos oblíquos")

Êste último também se chama "locativo".

Estudemos o sentido de cada um dêles:

1.° — *O nominativo* enuncia o nome da pessoa ou do objeto e é sempre usado para designar o sujeito da frase. Responde às perguntas: кто? что? (quem? que?)

2.° — *O genitivo* indica a posse e liga substantivos relacionados entre si de maneira a exprimir a dependência do segundo para o primeiro. Substitui a preposição "de" e responde às perguntas: кого́? чего́? (de quem? de que?) É o caso do complemento restritivo.

3.° — *O dativo* indica a quem se refere, a quem está destinada ou em favor de quem se realiza a ação expressa

pelo verbo. Substitui as preposições "a" e "para", e corresponde ao complemento indireto de uma oração. Responde às perguntas: кому́? чему́? (a quem? a que?)

4.° — *O acusativo* indica sôbre quem recai a ação expressa pelo verbo e corresponde ao complemento direto de uma oração. Responde às perguntas: кого́? что? (quem? que?)

5.° — *O instrumental* se usa quando se trata de indicar a pessoa ou o objeto por meio do qual se realiza a ação expressa pelo verbo. Responde às perguntas: кем? чем? (por meio de quem? por meio de que? com quem? com que?)

6.° — *O prepositivo* é sempre precedido de uma preposição. Algumas preposições, como veremos mais adiante, exigem necessàriamente o prepositivo. Responde às perguntas: о ком? о чём? (a respeito de quem? a respeito de que?) в ком? в чём? (em quem? em que?), etc.

Resumindo:

O nominativo indica o sujeito da frase.
O genitivo indica o complemento possessivo ou restritivo.
O dativo indica o complemento indireto.
O acusativo indica o complemento direto.
O instrumental indica o instrumento de ação.
O prepositivo indica quase sempre o complemento de lugar, sendo sempre acompanhado de preposição.

Exemplos:

Nominativo: Моя́ сестра́ рабо́тает (Minha irmã trabalha).
Genitivo: Кни́га моей́ сестры́ (O livro de minha irmã).
Dativo: Я даю́ кни́гу мое́й сестре́ (Dou o livro a minha irmã).
Acusativo: Я ви́жу мою́ сестру́ (Vejo minha irmã).
Instrumental: Рабо́та была́ сде́лана мое́й сестро́ю (O trabalho foi feito por minha irmã).
Prepositivo: Мы говори́ли о мое́й сестре́ (Falávamos a respeito, acêrca da minha irmã).

DECLINAÇÃO DURA E DECLINAÇÃO BRANDA

Há duas categorias de declinação: a declinação **dura** e a declinação branda. À primeira categoria pertencem os substantivos masculinos terminados por consoante **dura**, os substantivos femininos terminados por **a** e os neutros terminados por **o**. Ao contrário, são da declinação **branda** os substantivos masculinos terminados em **й** e **ь**, os femininos em **я** e **ь** e os neutros em **е** e **мя**. É útil para o aluno decorar as desinências das duas categorias.

Nominativo plural dos substantivos masculinos

O nominativo plural dos substantivos masculinos se forma do seguinte modo:

1.º — Aos substantivos da declinação dura, acrescenta-se um **ы**, substituído por **и** depois de **г, к, х, ж, ч, ш, щ**.

Exemplos:	Singular	**стол**	**нож**
	Plural	**стол-ы́**	**нож-и́**

2.º — Nos substantivos da declinação branda, o **й** ou **ь** finais substituem-se por **и**.

Exemplos:	Singular	**слу́чай**	**конь**
	Plural	**слу́ча-и**	**ко́н-и**

Nominativos plurais irregulares

Os substantivos seguintes, terminados em consoante, formam o nominativo plural em **a** (acentuado) em vez de **ы**.

Nominativo singular	Nominativo plural
дом a casa	**дома́**
глаз o olho	**глаза́**
го́род a cidade	**города́**
а́дрес o endereço	**адреса́**
лес a floresta	**леса́**
го́лос a voz	**голоса́**
бе́рег a margem	**берега́**
рука́в a manga	**рукава́**

Nominativo singular	Nominativo plural
рог o chifre	рога́
ко́локол o sino	колокола́
до́ктор o médico	доктора́
профе́ссор o professor	профессора́
ку́чер o cocheiro	кучера́
шёлк a seda	шелка́

Учи́тель faz учителя́ ou учи́тели.

Alguns outros substantivos masculinos formam o nominativo plural em ья.

	Nominativo singular	Nominativo plural
São	Брат o irmão	бра́тья
	стул a cadeira	сту́лья
	лист a fôlha	ли́стья
	сук o galho	су́чья
	у́голь o carvão	у́голья
	друг o amigo	друзья́
	муж o marido	мужья́
	князь o príncipe	князья́
	зять o genro	зятья́

Os dois substantivos сын (o filho) e кум (o compadre) formam no nominativo plural сыновья́, кумовья́, enquanto сосе́д (o vizinho) e чорт (o diabo) formam сосе́ди e че́рти, como se fôssem da declinação branda.

Os substantivos masculinos terminados em ин (os quais denotam geralmente a nacionalidade ou a proveniência de uma pessoa) perdem no nominativo plural o sufixo ин, que se substitui por е ou а e, às vêzes, por ы.

	Nominativo singular	Nominativo plural
Exemplos:	англича́нин o inglês	англича́не
	граждани́н o cidadão	гра́ждане
	господи́н o senhor	господа́
	болга́рин o búlgaro	болга́ры

VOCABULARIO

Студéнт o estudante
рабóчий o operário
сад o jardim
нарóд o povo
вопрóс a pergunta, a questão
примéр o exemplo
глаз o ôlho
лес a floresta
гóлос a voz
бéрег a margem
рукáв a manga
рог o chifre
кóлокол o sino
англичáнин o inglês
граждaнин o cidadão
господи́н o senhor
шёлк a sêda
дóктор o médico
кýчер o cocheiro
нож a faca
профéссор o professor, o lente
лист a fôlha
сук o galho
ýголь (m) o carvão
друг o amigo
муж o marido
князь (m) o príncipe
зять (m) o genro
сын o filho
кум o compadre
сосéд o vizinho
чорт o diabo
болгáрин o búlgaro
я́ркий, ая, ое brilhante
дóбрый, ая, ое bom, bondoso
злой, áя, óе mau, feroz, perverso
тóчный, ая, ое exato
вкýсный, ая, ое saboroso
стул a cadeira

EXERCÍCIO

1 Marcar depois de cada substantivo qual o caso de declinação a ser usada na tradução russa. Exemplo: Ensinamos a ler à menina (dativo) mediante o alfabeto (instrumental).

Eu vejo a casa. Um pedaço de bôlo. Dá o livro à criança. Eu corto a maçã com a faca. Falamos acêrca da tia. Conheço teu irmão. Presenteamos nosso pai com um livro. Aqui está o jornal de sua irmã. Esta roupa é de minha filha. O menino escreve com o lápis. Falamos da beleza da mulher. Não se deve responder com uma pergunta ao professor. Eu vendo meu relógio. O lápis do médico. Eu dou o endereço da minha casa ao estudante. O cocheiro acende o cigarro com o fósforo. Falamos de música. Vejo um animal. A parede verde da casa.

2 Formar o nominativo plural dos substantivos seguintes:

Шкаф.* Пол.* Зверь. Мир.* Мáльчик. Гóрод. Рукáв. Карандáш.* Час.* Учени́к.* Брат. Дом. Лес. Примéр. Глаз. Студéнт. Сад.* Стул. Сосéд Нарóд. Кум. Вопрóс. Сын. Господи́н. Дóктор. Нос.* Бéрег. Англичáнин. Áдрес. Муж. Друг. Кýчер. Род. Чорт. Болгáрин. Нож.* Ýголь. Лист. Гóлос. Профéссор. Граждани́н. Князь. Сук. Зять. Шёлк.

* O acento passa para a desinência.

СЕДЬМО́Й УРО́К LIÇÃO 7

NOMINATIVO PLURAL DOS SUBSTANTIVOS FEMININOS E NEUTROS, ASSIM COMO ADJETIVOS POSSESSIVOS E DEMONSTRATIVOS

ИМЕНИ́ТЕЛЬНЫЙ ПАДЁЖ МНО́ЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА́ ИМЁН ЖЕ́НСКОГО И СРЕ́ДНЕГО РО́ДА, А ТА́КЖЕ ПРИТЯЖА́ТЕЛЬНЫХ И УКАЗА́ТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕ́НИЙ

Nos substantivos femininos da declinação dura, substitui-se, no nominativo plural, o **a** final por um **ы**.

Nos substantivos femininos da declinação branda, o **я** ou **ь** final substitui-se por **и**. Exemplos:

Nominativo	singular	**стена́**	**я́блоня**	**тень**
	plural	**сте́ны**	**я́блони**	**те́ни**

Como o **ы** não pode seguir **г, к, х, ж, ч, ш, щ**, substitui-se por um **и** no nominativo plural das palavras terminadas por qualquer dessas consoantes. Exemplo:

Nominativo	singular	**рука́**	o braço, a mão
„	plural	**ру́ки**	
Nominativo	singular	**нога́**	a perna, o pé
„	plural	**но́ги**	
Nominativo	singular	**руба́ха**	a camisa.
„	plural	**руба́хи**	

Existem alguns substantivos masculinos com terminações femininas. Declinam-se como substantivos femininos,

mas guardam o sentido masculino. Tais são as palavras: **дя́дя** (o tio) **судья́** (o juiz) **путь** (o caminho) e certos diminutivos em **а** ou **я**, por exemplo: **Ко́ля** (diminutivo de Nicolau) ou **Са́ша** (diminutivo de Alexandre). Os adjetivos e pronomes que acompanham êsses substantivos colocam-se no gênero masculino.

As duas palavras **мать** (a mãe) e **дочь** (a filha) declinam-se irregularmente: em todos os casos, entre a raiz da palavra, que é **мат** e **доч**, e a desinência do caso, interpõe-se a sílaba **ер**. O nominativo plural é **ма́т-ер-и** e **до́ч-ер-и**.

Nos substantivos neutros da declinação dura, o **о** final substitui-se no nominativo plural por **а**. Nos da declinação branda, em **е**, esta letra substitui-se por **я**. Os substantivos neutros em **мя** têm uma declinação especial, pois entre a raiz da palavra e a terminação do caso intercala-se, em todos os casos, a sílaba **ен**. Exemplos:

Nominativo singular	**окно́**	**село́**	**мо́ре**	**вре́мя**
„ plural	**о́кна**	**сёла**	**моря́**	**врем-ен-а́**

As palavras seguintes têm o nominativo plural irregular:

Nominativo singular		Nominativo plural
у́хо	a orelha, o ouvido	**у́ши**
дно	o fundo	**до́нья**
плечо́	o ombro	**пле́чи**
слове́чко	a palavrinha	**слове́чки**
я́блоко	a maçã	**я́блоки**
де́рево	a arvore	**дере́вья**
перо́	a pena	**пе́рья**
крыло́	a asa	**кры́лья**
не́бо	o céu	**небеса́**
чу́до	o milagre	**чудеса́**

Os dois últimos substantivos da lista guardam o sufixo **ес** antes das terminações dos outros casos no plural.

Como **вре́мя** declinam-se as palavras: **и́мя** (o nome), **зна́мя**, pl. **знамёна** (o estandarte), **се́мя** (a semente), **пле́мя** (a tribo), etc.

O substantivo neutro **дитя́** (a criança) forma no nominativo plural: **де́ти**.

Os adjetivos possessivos formam no nominativo plural:

Para todos os gêneros:

мои́	meus, minhas
твои́	teus, tuas
на́ши	nossos, nossas
ва́ши	vossos, vossas

Quanto às formas его́, её, его́, их não são adjetivos possessivos, mas o caso genitivo dos pronomes da terceira pessoa он, она́, оно́, они́, e por êste motivo permanecem invariáveis.

Os adjetivos demonstrativos formam no nominativo plural:

Para todos os gêneros:

э́ти	êstes
те	aquêles

VOCABULARIO

Студе́нтка a estudante
рабо́тница a operária
столи́ца a capital
ска́зка o conto de fadas
рука́ o braço, a mão
нога́ a perna, o pé
руба́ха a camisa
судья́ o juiz
мать (f) a mãe
дочь (f) a filha
дно o fundo
плечо́ o ombro
слове́чко a palavrinha
перо́ a pena
крыло́ a asa
чу́до o milagre
у́хо a orelha, o ouvido
вре́мя o tempo
дитя́ (n) a criança
и́мя o nome
зна́мя o estandarte
се́мя a semente
пле́мя a tribo

EXERCICIO

1 Formar o nominativo plural das seguintes expressões:

Ко́мната. Мо́ре. Мать. Плечо́. Я́блоня. Окно́. Стена́. Де́вочка Река́.* Де́рево. Бума́га. Цена́.* Не́бо. Тень. Доро́га. Студе́нтка. Дя́дя. Руба́ха. То крыло́. Моя́ дочь. Э́то слове́чко. Твоё у́хо. Его́ зна́мя. Наш судья́. Твоя́ ска́зка. Его́ перо́. Мой дя́дя. На́ша столи́ца. Э́та рабо́тница. Дно. Вот чу́до! То вре́мя. На́ше дитя́. Его́ пле́мя. Моё и́мя. Твоя́ рабо́та. Э́то моя́ сестра́ (сёстры). Э́то на́ша я́блоня.

---

*) O acento passa para a primeira sílaba.

2 **Traduzir para o russo:**

Nossas meninas. Vossas camisas. As filhas dêles. Meus tios. Essas maçãs. Aquêles juízes. Os céus. As capitais. Eis aqui nossas árvores. As asas dêle. Aquêles tempos. As crianças dela. Nossos ombros. Meus braços. Tuas palavrinhas. Nossas tribos. Os fundos. As mães delas. Essas pernas. Aquelas sementes. Nossos estandartes. Os milagres dêle. Aquelas paredes. Teus livros. Vossos jornais. Nossos quartos. Êsses lagos (озёра). **Os invernos** *. **Minhas irmãs** (сёстры). **Êsses mares. Estes são os meus amigos. Estes são os estudantes.**

*) O acento passa para a primeira sílaba.

ВОСЬМО́Й УРО́К **LIÇAO 8**

NOMINATIVO PLURAL DOS ADJETIVOS

ИМЕНИ́ТЕЛЬНЫЙ ПАДЕ́Ж МНО́ЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА́ ИМЁН ПРИЛАГА́ТЕЛЬНЫХ

Os adjetivos também possuem duas categorias de declinações. À declinação dura pertencem os adjetivos masculinos em **ый**, **ой** (ou em **ий** precedido de **г**, **к**, **х**), os femininos em **ая** e os neutros em **ое**. À declinação branda pertencem os adjetivos masculinos em **ий**, os femininos em **яя**, e os neutros em **ее**.

No nominativo plural dos adjetivos da declinação dura substitui-se **ый**, **ой** (ou **ий**) **ая**, **ое** por **ые** para todos os gêneros (salvo depois de г, к, х, ж, ч, ш, щ, quando **ые** se transforma em **ие**); nos adjetivos da declinação branda, substitui-se **ий**, **яя**, **ее** por **ие**, também para todos os gêneros.

VOCABULÁRIO

Ста́рший, ая, ее mais velho
мла́дший, ая, ее mais moço
высо́кий, ая, ое alto
стра́нный, ая, ое estranho
я́сный, ая, ое claro, distinto
спе́лый, ая, ое maduro
шу́мный, ая, ое barulhento, ruidoso
приле́жный, ая, ое estudioso, dedicado

жáркий, ая, ое quente (falando do tempo)
лéтний, яя, ее estival, de verão
зи́мний, яя, ее hibernal, de inverno
худóй, áя, óе magro, ruim
тóлстый, ая, ое grosso, gordo

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Высóкие студéнты. Чёрные столы́. Шу́мные городá. Тёмные лáмпы. Пусты́е квартúры. Спéлые я́блоки. Вéрные друзья́. Хорóшие сосéди. Холóдные зи́мы. Нóвые газéты. Тру́дные рабóты. Дешёвые домá. Кру́глые óкна. Злы́е мáльчики. Свéжие утрá. Стáрые семенá. Зелёные ли́стья. Худы́е профессорá. Стáршие сыновья́. Стрáнные кни́ги. Прилéжные дéти. Я́сные небесá. Стáрые бумáги. Млáдшие дóчери. Жáркие стрáны. Тóлстые дéвочки. Бéлые собáки. Свéтлые лáмпы. Хорóшие учителя́. Дли́нные рукавá. Весёлые англичáне. Тóлстые су́чья.

2 **Verter para o russo:**

Os cachorros fiéis. Os médicos * gordos. Os velhos juízes. As grandes capitais. As manhãs * claras. Os filhos queridos. Os trabalhos estivais. As estudantes dedicadas. As estradas escuras. As penas raras. As camisas brancas. Os lagos cheios. Os verões * quentes. As cadeiras altas. As mães bondosas. Os céus hibernais. Os lindos armários *. As estudantes mais moças. As operárias fortes. As paredes ** verdes. As vozes lindas. As facas * compridas. Os jardins * verdes. Os povos fortes. Os genros bondosos. Os apartamentos baratos. Os lápis * vermelhos. As tias queridas. Os búlgaros alegres. Os animais selvagens. Os livros pretos. As pequenas órfãs **.

---

* O acento passa para a desinência.

** O acento passa para a penúltima sílaba.

ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 9

GENITIVO DOS SUBSTANTIVOS MASCULINOS
РОДИ́ТЕЛЬНЫЙ ПАДЕ́Ж ИМЁН СУЩЕСТВИ́ТЕЛЬНЫХ МУЖСКО́ГО РО́ДА

No genitivo singular, aos substantivos masculinos da declinação dura acrescenta-se um а, enquanto que nos da declinação branda o й e ь são substituídos por я.

No genitivo plural, aos substantivos da declinação dura acrescenta-se ов, e nos da declinação branda o и final do nominativo plural substitui-se por ев ou ей. Exemplos:

Nominativo singular	**стол**	**слу́чай**	**конь**
Genitivo singular	**стола́**	**слу́чая**	**коня́**
Nominativo plural	**столы́**	**слу́чаи**	**ко́н-и**
Genitivo plural	**столо́в**	**слу́чаев**	**кон-е́й**

Por motivos de eufonia, os substantivos masculinos perdem às vêzes na declinação a vogal о ou е que precede a consoante final no nominativo singular. Em todos êsses casos, salientaremos o genitivo irregular ao lado do nominativo.

Exemplos:

Nominativo singular	**потоло́к** o tecto	**коне́ц** o fim
Genitivo singular	**потолка́**	**конца́**.

E assim em tôda a declinação. Estas duas palavras fazem, p. ex., no nom. pl.: **потолки́** e **концы́**.

Note-se que o genitivo é usado após expressões que indicam quantidade ou medida e sobretudo após as seguintes pa-

lavras: **ско́лько** (quanto) **сто́лько** (tanto) **не́сколько** (alguns, poucos) **мно́го** (muito) **ма́ло** (pouco).

Os substantivos irregulares da lição 6, que no nominativo plural terminam em **а** em vez de **ы**, formam todos o genitivo regularmente, em **ов**, salvo **глаза́** cujo genitivo plural é **глаз**. Os substantivos irregulares que acabam em **ья** no nominativo plural formam o genitivo plural em **ев**, salvo **друг, князь, муж, зять, кум, сын** que fazem **друзе́й, князе́й, муже́й, зяте́й, сынове́й, кумове́й.** **Сосе́д** e **чорт** *fazem no genitivo plural:* **сосе́дей** e **черте́й**.

Os substantivos masculinos cuja raiz acaba em **ж, ч, ш, щ** também formam o genitivo plural em **ей**. Por exemplo:

нож a faca **ноже́й**
врач o médico **враче́й**.

O genitivo plural dos substantivos em **янин** é idêntico à raiz da palavra, sem terminação alguma. Por exemplo:

Nominativo singular **англича́нин**
Genitivo plural **англича́н**.

Certos substantivos masculinos, que são nomes de *matérias* (como **са́хар**, açúcar; **таба́к**, tabaco; **чай**, chá, etc.), têm para o genitivo uma segunda forma em **у** ou **ю**, quando êste caso se emprega em sentido partitivo, para significar "um pouco de", "certa quantidade de". Por exemplo:

мно́го табаку́ muito tabaco
немно́го са́хару um pouco de açúcar
дай мне ча́ю dá-me chá.

A mesma irregularidade se observa nas expressões: **бе́з толку** (sem cabimento) **с ве́рху** (vindo de cima) **с ни́зу** (vindo de baixo).

Cumpre notar, entretanto, que êstes substantivos também possuem a forma regular do genitivo, empregada quando êste caso não tem sentido partitivo, por exemplo: **цена́ са́хара** (o preço do açúcar).

VOCABULÁRIO

день (дня) (m) o dia
ночь (f) a noite
обе́д o jantar
у́жин a ceia

уро́к a aula, a lição
о́стров a ilha
фрукт a fruta
остано́вка a parada
трамва́й o bonde, o elétrico
нача́ло o comêço
бе́з толку sem cabimento, à toa
вкус o gôsto
вид a vista, o panorama, o aspecto
сове́т o conselho
коне́ц (конца́) o fim
са́хар o açúcar
шум o barulho, o ruído
таба́к o fumo, o tabaco
не́сколько alguns, poucos
ско́лько quanto, quantos
сто́лько tanto, tantos
мно́го muito, muitos
ма́ло pouco, poucos
немно́го um pouco
смех o riso
зда́ние o edifício
потоло́к (потолка́) o tecto
гость (m) o convidado
оте́ц (отца́) o pai
жена́ a espôsa (plural **жёны**)
ключ (m) a chave
мост a ponte
цвет a côr, a flor
цвето́к (цветка́) a flor
с ве́рху (vindo) de cima
с ни́зу (vindo) de baixo

EXERCÍCIO

1 **Colocar os substantivos entre parênteses no genitivo singular:**
Го́лос (учи́тель). Где кни́га (до́ктор)? Вот остано́вка (трамва́й) А́дрес (учени́к)*. Весёлый смех (ма́льчик). Вид (го́род). Сове́т (муж). У́жин (студе́нт). Нача́ло (обе́д). Шум (го́род). Коне́ц (день). Цвет (каранда́ш).* Уро́к (сын). Вкус (чай) Си́ла (зверь). Ключ (дом) Цена́ (шкаф). Немно́го (са́хар). Вот немно́го (таба́к)*.

2 **Colocar os substantivos entre parênteses no genitivo plural:**
Уро́ки (студе́нт). Но́ги (конь).* Голоса́ (учени́к).* Кни́ги (учи́тель).* Имена́ (до́ктор).* Сту́лья (судья́). Вид (бе́рег).* Цвет (шкаф).* Кварти́ра (профе́ссор).* Цена́ (каранда́ш).* Вопро́сы (кум).* Сове́ты (друг).* Ско́лько здесь (фрукт)? Не́сколько (день). Приме́р (англича́нин). Смех (ма́льчик). Сове́т (брат).

---

*) O acento passa para a desinência.

3 **Traduzir para o português:**

Краси́вая столи́ца ми́ра. Мла́дший сын до́ктора. Жа́ркий коне́ц дня. Вку́сный у́жин студе́нтов. Приле́жный учени́к профе́ссора. Шу́мный час обе́да. Вопро́сы друзе́й. Голоса́ госте́й. Ско́лько здесь цвето́в? Тут мно́го цвето́в, но ма́ло фру́ктов. Не́сколько ключе́й. Э́то мои́ бра́тья. Дере́вья садо́в. Вот сестра́ го́стя. Немно́го ча́ю и са́хару.

4 **Traduzir para o russo:**

O cão do médico. As vozes claras dos meninos. O barulho da cidade. Onde estão os lápis dos alunos *? Estão aqui. A casa escura dos príncipes *. O bonde da cidade. Os quartos vazios dos amigos *. O gôsto ruim da fruta. O preço caro do chá. A hora da ceia dos professores *. O fim das aulas. O filho mais velho do convidado. O edifício alto do Conselho. Eis aqui algumas mesas * e algumas cadeiras. A côr dos olhos do menino. O nariz do professor. A côr do tecto. Um pouco de fumo *.

---

* O acento passa para a desinência.

GENITIVO DOS SUBSTANTIVOS FEMININOS E NEUTROS

РОДИ́ТЕЛЬНЫЙ ПАДЕ́Ж ИМЁН ЖЕ́НСКОГО И СРЕ́ДНЕГО РО́ДА

No genitivo singular dos substantivos femininos da declinação dura, substitui-se o **а** final por **ы**, salvo depois de **г, к, х, ж, ч, ш, щ** quando em vez de **ы** escreve-se **и**. Nos substantivos femininos da declinação branda, terminados em **я** e **ь**, estas letras substituem-se por **и**.

No genitivo plural, os substantivos femininos da declinação dura coincidem com a raiz, sem terminação alguma. Nos da declinação branda, em **я**, esta letra substitui-se por **ь**, e nos em **ь** êste troca-se por **ей**. Exemplos:

Nominativo singular	**стен-а́**	**я́блон-я**	**тен-ь**
Genitivo singular	**стен-ы́**	**я́блон-и**	**те́н-и**
Nominativo plural	**сте́н-ы**	**я́блон-и**	**те́н-и**
Genitivo plural	**стен**	**я́блон-ь**	**тен-е́й**

Muitas vêzes, quando a raiz do substantivo feminino acaba em duas consoantes, insere-se um **о** ou um **е** entre estas, no genitivo plural, por motivo de eufonia. Por exemplo:

Nominativo singular		Nominativo plural	Genitivo plural
ко́шка	a gata	**ко́шки**	**ко́ш-е-к**
земля́	a terra	**зе́мли**	**зем-е́-ль**
сестра́	a irmã	**сёстры**	**сест-ё-р**
па́лка	a bengala	**па́лки**	**па́лок**

Os substantivos femininos em **ая, ея, ия, ья** formam o genitivo plural em **ай, ей, ий**. Exemplos:

Nominativo singular		Genitivo plural
Ст-а́я	o bando de pássaros	**ст-ай**
зм-ея́	a cobra	**зм-ей**
импе́р-ия	o império	**импе́р-ий**
лгу́н-ья	a mentirosa	**лгу́н-ий.**

Há um substantivo masculino, **путь** (o caminho), que se declina como se fôsse um substantivo femino da declinanação branda:

Nominativo singular		**пут-ь**
Genitivo	„	**пут-и́**
Nominativo plural		**пут-и́**
Genitivo	„	**пут-е́й**

Na lição 7 já indicamos a declinação irregular das palavras **мать, дочь**, que formam no genitivo singular **ма́тери** e **до́чери**, e no genitivo plural **матер-е́й** e **дочер-е́й**.

No genitivo singular, os substantivos neutros da declinação dura mudam o **о** em **а**, e os da declinação branda (em **е**) trocam esta letra por **я**. Nos substantivos em **мя** o genitivo singular forma-se substituindo **я** por **ени**. **Дитя́** forma no genitivo singular **дитя́ти** e no genitivo plural **дете́й.**

O genitivo plural dos substantivos neutros da declinação dura não possui desinência, reduzindo-se à raiz da palavra; nos substantivos neutros da declinação branda em **е** esta letra substitui-se por **ей**. Nos substantivos em **мя**, o genitivo plural forma-se substituindo **я** por **ен**, salvo **семя** e **стре́мя** o estribo.da sela, que formam **семя́н** e **стремя́н**

Exemplos:

Nom. sing.	Gen. sing.	Nom. plur.	Gen. plur.
де́ло o negócio	**де́л-а**	**дел-а́**	**дел**
мо́ре	**мо́р-я**	**мор-я́**	**мор-е́й**
вре́мя	**вре́м-ен-и**	**времен-а́**	**врем-ён**

Insere-se às vêzes a vogal o ou e no genitivo plural, **antes** da consoante final, por motivos de eufonia. **Exemplos:**

Nom. sing.	**зло**	o mal,	**окнó**	a ja-	**сéрдце**	o coração
Genit. plur.	**зол**	o dano	**óкон**	nela	**сердéц**	

Os substantivos neutros terminados em **ье** ou **ие** (terminações estas que podem substituir-se uma pela outra indiferentemente) acabam en **ий** no genitivo plural. Por exemplo: **гуля́ние** (o passeio) faz **гуля́ний.**

As palavras **дéрево, перó, крылó** formam no genitivo plural: **дерéвьев, пéрьев, кры́льев.**

VOCABULARIO

внук o neto
внýчка a neta
кáрта o mapa, a carta de baralho
мя́со a carne
кóшка a gata
земля́ a terra
стáя o bando de pássaros
змея́ a cobra
импéрия o império
свиньá a porca, o porco
лгýнья a mentirosa
истóрия a história
путь (m) o caminho
дéло o negócio, o caso, o assunto
стрéмя o estribo da sela
зло o mal, o dano
гуля́ние o passeio
пóезд o trem
óтдых o repouso
ýтренний, яя, ее matinal, matutino
вечéрний, яя, ее vesperal
здорóвый, ая, ое sadio, saudável
чýдный, ая, ое ótimo, maravilhoso, excelente
тёплый, ая, ое tépido
головá a cabeça
буты́лка a garrafa
лóшадь (f) o cavalo
любóвь (любви́) (f) o amor
надéжда a esperança
вéра a fé
мéсто o lugar
молокó o leite
зéркало o espelho
хлеб o pão
винó o vinho
нóмер o número de ordem
телефóн o telefone
сторонá o lado
ýлица a rua
арти́ст o artista
лéнта a fita
бы́стрый, ая, ое rápido
тяжёлый, ая, ое pesado
лёгкий, ая, ое leve, fácil
больнóй, áя, óе doente
прáвый, ая, ое direito, justo
лéвый, ая, ое esquerdo

EXERCÍCIO

1 **Formar o genitivo singular dos substantivos seguintes:**

Весна́. Молоко́. Дочь. Нача́ло. Зда́ние. Голова́. Змея́. Хлеб. Вино́. У́лица. Вре́мя. Де́ло. Де́вочка. Ла́мпа. Исто́рия. Сестра́. Мать. Земля́. Вну́чка. Ле́нта. Мо́ре. Зло. Свинья́. Ме́сто. Любо́вь. Ко́шка. Ка́рта. Стая́. Дно Дитя́. Ска́зка. Столи́ца. Руба́ха. Зна́мя. Буты́лка. Газе́та. И́мя. Потоло́к. Шкаф. Я́блоко. У́хо. По́езд Мя́со.

2 **Formar o genitivo plural dos substantivos seguintes:**

Рабо́та Зе́ркало. Стре́мя Мать. Де́вочка. Не́бо.* Руба́ха., Вре́мя. Ле́то. Нога́. Дочь. Буты́лка. Ло́шадь.* Я́блоня. Ве́ра. Дитя́. Стена́. Импе́рия. Путь. Гуля́ние. Змея́. Вну́чка. Столи́ца. Де́рево. Чу́до.* Зима́. Зда́ние. Голова́. Ко́шка. Крыло́.**

3 **Traduzir para o português:**

Уро́к до́чери. Нача́ло весны́. Цена́ у́жина. Ле́нта вну́чки. Наде́жда де́вочки. Буты́лка вина́. Ле́вая сторона́ у́лицы. Цвет я́блони. Здесь буты́лка молока́. Тут ка́рта учи́теля, а там кни́га студе́нтки. И́мя ма́тери. Вре́мя их обе́да. Голубы́е глаза́ де́вочки. Любо́вь сы́на. Дорого́е зе́ркало отца́.

4 **Traduzir para o russo:**

A grande rua da capital. A esperança da filha. O pesado espelho do apartamento. O trabalho maravilhoso da mãe. A flor da macieira. A pequena rua da aldeia. A janela redonda do quarto. A cabeça da neta. O amor da espôsa. O número do telefone. A voz da mentirosa. O comêço do verão e o fim da primavera. A história do mundo. A cabeça, o braço e a perna da estudante. O vinho tinto do tio. A fruta madura da macieira. A árvore do jardim. A côr da parede e do assoalho. O lado direito da rua. O conselho da mãe. A côr verde da cobra. A hora do passeio. A história dos impérios. As cabeças * dos cavalos *. O pão das crianças. O repouso dos estudantes. O mapa do império. O lugar do repouso. As camisas das operárias. Os nomes dos inglêses. O gôsto das maçãs. Os endereços dos alunos *.**

---

* O acento passa para a última sílaba.

** Depois de ч, ш insere-se е; depois de л duro, о.

*** O acento passa para a primeira sílaba.

O VERBO SER (INDICATIVO)

ГЛАГО́Л БЫТЬ. ИЗЪЯВИ́ТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕ́НИЕ

Em primeiro lugar, estudaremos o verbo **быть** (ser, estar, existir). É o único verbo russo usado como auxiliar.

Indicativo presente — O presente do verbo **быть** existia no velho-eslavo, mas não se usa atualmente. A única forma do indicativo presente do verbo ser usada em nossos dias é a terceira pessoa do singular: **он, она́, оно́ - есть**, mas o seu sentido é um pouco diferente do sentido geral do verbo. Emprega-se sobretudo nas expressões:

у меня́, у тебя́, у него́, у неё
у нас, у вас, у них } **есть**,

significando: eu tenho, tu tens, êle, ela tem, nós temos, vós tendes, êles, elas têm, e também no sentido impessoal de "há", "existe". Por exemplo: **у меня́ есть кни́га** (tenho um livro) **у вас есть я́блоки** (vós tendes maçãs) ou: **есть наро́ды** (existem povos), **есть звёзды** (há estrêlas).

Na maioria dos casos, porém, **есть** fica subentendido e diz-se apenas: **у меня́ три кни́ги** (eu tenho três livros). O sentido exato da frase neste caso é: "há três livros em minha posse". Muitas vêzes, as formas subentendidas do presente do verbo **есть** são representadas por um traço, por exemplo: **Э́тот гражда́нин — изве́стный до́ктор** (êste cidadão é um médico conhecido); **соба́ка — друг челове́ка** (o cão é um amigo do homem).

O passado — Existe um único tempo passado nos verbos russos, e êsse tempo possui uma particularidade: ao invés de conjugar-se segundo a pessoa, como os outros tempos do verbo, conjuga-se segundo o gênero e o número do sujeito.

Singular

Masculino	Feminino	Neutro
Я был (eu fui, eu estive)	**я былá** (eu fui, eu estive)	não há
ты был (tu foste, tu estiveste)	**ты былá** (tu foste, tu estiveste)	,, ,,
он был (êle foi, êle esteve)	**онá былá** (ela foi, ela esteve)	**онó бы́ло** (êle foi, êle esteve)

Plural para todos os gêneros **мы, вы, они́ бы́ли** (nós, fomos, estivemos; vós, fostes, estivestes; êles, elas, foram, estiveram).

Este tempo também corresponde ao pretérito imperfeito: *era* ou *estava.*

O Futuro — se conjuga normalmente:

я бу́ду (eu serei, eu estarei)
ты бу́дешь (eu serás, tu estarás)
он, онá, онó бу́дет (êle, ela será, estará)
мы бу́дем (nós seremos, estaremos)
вы бу́дете (vós sereis, estareis)
они́ бу́дут (êles, elas serão, estarão)

VOCABULÁRIO

папирóса o cigarro
сигáра o charuto
спи́чка o fósforo
ви́лка o garfo
лóжка a colher
грани́ца a fronteira
страни́ца a página
ширинá a largura
длинá o comprimento
цель (f) o objetivo, o alvo, a meta
лéстница a escada (o т é mudo)
луч o raio (de luz, etc.)
дверь (f) a porta
но mas
грýша a pera
поéздка a viagem

прогу́лка o passeio
инжене́р o engenheiro
адвока́т o advogado
ка́сса a caixa
вчера́ ontem
сего́дня hoje
(pronunciar: sevodnia)
за́втра amanhã
после-за́втра depois de amanhã
пого́да o tempo (atmosférico)
па́лка o cacete, a bengala
зада́ча o problema
кры́ша o telhado
серп a foice
мо́лот ou **молото́к** o martelo
флаг a bandeira
стари́к o velho, o ancião
стару́ха a velha, a anciã
магази́н a loja
чу́вство o sentimento
(o в é mudo)
се́рый, ая, ое cinzento; nublado
рабо́чий, ая, ее de trabalho

EXERCÍCIO

1 **Copiar e marcar, ao lado de cada verbo que segue, o tempo, a pessoa e o número em que o mesmo se acha. Exemplo: буду (1.ª pessoa singular do futuro).**

Бы́ло. Бу́дет. Есть. Бы́ли. Бу́дут. Была́. Бу́дем. Был. Бу́дете.

2 **Traduzir para o português:**

Вчера́ я был до́ма. За́втра ты бу́дешь до́ма. Моя́ кра́сная кни́га была́ здесь. У меня́ есть молото́к. Они́ бы́ли тут вчера́. Кто он? Он мой учени́к. Я́блоко и гру́ша — фру́кты. Его́ внук — инжене́р. Вчера́ была́ плоха́я пого́да. Где здесь ле́стница? Она́ там. Э́тот стари́к — мой оте́ц. Сего́дня пого́да се́рая и холо́дная. Ширина́ о́зера и длина́ реки́. Мой сын адвока́т, а внук студе́нт. У нас есть ло́жки и ви́лки. У него́ есть краси́вые ло́шади. Тут стари́к и стару́ха. За́втра у меня́ бу́дет немно́го са́хару. У нас мно́го друзе́й. У тебя́ есть не́сколько папиро́с. Се́рая кры́ша до́ма. Здесь мно́го груш и я́блок. У тебя́ не́сколько соба́к. После-за́втра бу́дет хоро́шая пого́да. Сего́дня я бу́ду до́ма. Где ка́сса магази́на? Она́ тут. Вы бу́дете за́втра до́ма Чу́вство любви́. У меня́ сига́ра, а у тебя́ спи́чки. Вот грани́ца страны́. Цель прогу́лки.

3 **Traduzir para o russo:**

Depois de amanhã estaremos em casa. O problema difícil do aluno. Aqui o tempo é quente. Onde está a fronteira do país? Está aqui. Tenho uma maçã verde, enquanto tu tens uma pera madura. A bengala pesada do ancião. O comêço e o fim da manhã. Teremos muitas gatas. O lago era azul claro. A margem alta do rio. Tu tens uma foice e um martelo. O outono foi frio, mas a primavera será quente. Amanhã estarás em casa. O tempo nublado. Tenho um cigarro, enquanto tu tens um charuto. Os raios quentes. A bandeira do país. Eis aqui a meta do passeio. O sentimento da mãe. O advogado magro e o engenheiro gordo estão aqui. A loja do marido.

FORMA INTERROGATIVA E NEGATIVA

ВОПРОСИ́ТЕЛЬНАЯ И ОТРИЦА́ТЕЛЬНАЯ ФО́РМА

Em russo, há três modos de expressar a interrogação:

1.° — Apenas alteando a voz na palavra a que se refere especialmente a pergunta. Exemplo:

Ма́льчик до́ма? (o menino está em casa?)

2.° — Acrescentando **ли**, unido por um hifem ao fim da palavra a qual se refere a pergunta: Exemplo:

До́ма-ли ма́льчик? (o menino está em casa?)

3.° — Colocando o verbo antes da frase. Mas quando esta começa por **кто, что, где, когда́** (quem, que, onde, quando) que já subentendem a pergunta, o verbo segue normalmente o sujeito. Exemplo:

Был он до́ма? (esteve êle em casa?) mas
Где ты был? (onde estavas?)
Кто бу́дет здесь за́втра? (quem estará aqui amanhã?)

A forma negativa do verbo obtém-se colocando diante dêle a palavra **не**. Exemplo: **Я не был до́ма** (eu não estive em casa).

Quando se empregam os pronomes negativos, como **никто́** (ninguém), **ничего́** (nada), deve-se também antepor **не** ao verbo.

Exemplo: **Никто́ не зна́ет** (ninguém não sabe = ninguém sabe).

A forma negativa da 3.ª pessoa singular do presente do verbo **быть (не есть)** contrai-se sempre em **нет**, empregado nas mesmas expressões que **есть** e também em frases com sentido impessoal. Mas, enquanto **есть** exige o nominativo, **нет** (e, de modo geral, a forma negativa) requer o genitivo. Exemplo:

У меня́ нет книг (não tenho livros)

Здесь нет доро́ги (aqui não há caminho).

"Êle não está aqui" pode-se dizer em russo de duas maneiras: **он не здесь** ou **его́ здесь нет.**

VOCABULÁRIO

Назва́ние o nome, o título, o cognome
гости́ница o hotel
полови́на a metade
глубина́ a profundidade
верши́на o cume
яйцо́ o ovo
ры́ба o peixe
се́рдце o coração (o **д** é mudo)
грудь (f) o peito
кость (f) o osso
пла́тье o vestido
зо́лото o ouro
серебро́ a prata
круто́й, а́я, о́е íngreme
винова́тый, ая, ое culpado
гру́стный, ая, ое triste (o **т** é mudo)
вре́дный, ая, ое prejudicial, nocivo
любе́зный, ая, ое amável, atencioso
упря́мый, ая, ое teimoso
свобо́дный, ая, ое livre
за́нятый, ая, ое ocupado
терпели́вый, ая, ое paciente
изве́стный, ая, ое conhecido, célebre (o **т** é mudo)
сла́дкий, ая, ое doce, açucarado
солёный, ая, ое salgado
вес o pêso
кусо́к (куска́) o pedaço
со́лнце o sol (o **л** é mudo)
внизу́ em baixo
наверху́ em cima
о́чень muito
семья́ a família
весь, вся todo, tôda
всё tudo
бык o boi
коро́ва a vaca
телёнок (pl. **теля́та**) o bezerro
трава́ a grama
блю́до o prato, a travessa, a comida
гора́ a montanha

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Кто здесь? Здесь моя́ мать. Была́-ли твоя́ дочь вчера́ до́ма? Да, вся семья́ была́ до́ма. Ты не был вчера́ здесь. У меня́ нет семьи́. Где твой приле́жный учени́к? Он бу́дет здесь за́втра. Терпели́вый-ли твой сын? Да, он о́чень хоро́ший ма́льчик. У тебя́ винова́тый вид. Вот буты́лка вина́ и блю́до ры́бы. Здесь-ли моя́ вну́чка? Ва́ша кварти́ра внизу́ или наверху́? Никто́ не зна́ет где ключ две́ри. Вот кусо́к мя́са. Адвока́т и инжене́р бу́дут там за́втра. Изве́стный-ли э́тот арти́ст? Да, о́чень. Есть-ли у вас зо́лото? Да, у меня́ есть зо́лото. Бы́ли они́ до́ма? Нет, они́ не бы́ли до́ма. Э́то пла́тье не моё. Э́та кни́га твоя́ и́ли моя́? Она́ моя́. Полови́на блю́да моя́. Э́та ска́зка гру́стная и́ли весёлая? Она́ о́чень гру́стная. Круто́й бе́рег реки́. Вот сла́дкое блю́до. Э́тот бык мой, а э́тот телёнок твой. Бы́ли-ли вы тут вчера́? Да, мы бы́ли тут. Сего́дня о́чень горя́чее со́лнце. Вес серебра́. Был до́ктор здесь? Да, он был здесь. Здесь ничего́ нет. У меня́ нет па́лки. У него́ нет вку́са.

2 **Traduzir para o russo:**

Quem estava aqui? Era a minha neta. Onde está tôda a família? Está ali. Meu irmão estava em casa ontem? Não, mas estará amanhã. Não tenho teu endereço. Tenho um livro vermelho e um mapa da capital. Ninguém esteve aqui. Um prato de ovos. Tu tens um pouco de peixe. Êle tem algumas vacas. Não tenho tempo. Ninguém estará aqui amanhã. Onde estavas ontem? Estive em casa. Meus amigos são artistas conhecidos. O peso do martelo. Onde está o menino teimoso? Está ali. O cume da montanha. Seu quarto está em baixo ou em cima da escada? Está em cima. A côr do vestido. A margem íngreme do lago. Êste peixe é muito salgado. Não, é pouco salgado. Êle tem um dia muito ocupado. O osso da perna. O título do livro é "Esperança, fé e amor".

ТРИНА́ДЦАТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 13

FORMA ABREVIADA DO ADJETIVO

КРА́ТКИЕ ОКОНЧА́НИЯ ИМЁН ПРИЛАГА́ТЕЛЬНЫХ

Até aqui estudamos somente a forma plena dos adjetivos, mas existe além desta uma forma abreviada dos mesmos, que se usa quando o adjetivo segue o sujeito na frase, desempenhando a função de predicado. **Краси́вый го́род** (uma linda cidade), mas **го́род краси́в** (a cidade é linda), subentendendo-se o verbo.

Obtém-se esta forma, tirando do adjetivo masculino o sufixo, **ый**, **ий** e **ой**, substituindo no feminino a terminação **ая** por **а**, e, nos adjetivos neutros, **ое** por **о**. Os adjetivos da declinação branda não possuem forma abreviada.

No plural, os adjetivos dos três gêneros terminam em **ы**, acrescentado à raiz do adjetivo. Êste **ы** é substituido por **и** depois de **г**, **к**, **х**, **ж**, **ч**, **ш**, **щ**.

Em muitos adjetivos que, antes dos sufixos **ый**, **ий**, **ой**, **ая**, **ое**, possuem duas consoantes na raiz, intercala-se no masc. sing. um **о** ou **е** eufônico entre as duas consoantes. Assim, de **злой** forma-se **зол**, **зла**; de **коро́ткий** **коро́ток**, **коротка́**; de **я́сный**: **я́сен**, **ясна́**, etc.

A forma abreviada usa-se para a maioria dos adjetivos da declinação dura, mas há alguns que não podem ter essa forma. É somente com a pratica que o aluno poderá distinguir quais adjetivos podem ter a forma abreviada e quais não podem.

Também a forma plena é algumas vezes usada como predicado, sobretudo na fala popular e quando se trata de uma qualidade essencial e permanente. Por exemplo:

Ста́ршая дочь была́ зла́я, а мла́дшая до́брая — a filha mais velha era má, porém a mais nova era bondosa.

Nota — Quando um adjetivo-predicado têm por sujeito o pronome de tratamento **Вы** dirigido a uma só pessoa, êsse adjetivo vai para o plural. Por exemplo: **Вы умны́** o senhor é inteligente (ou também: vocês são inteligentes).

Quando, porém, se trata de um adjetivo atributivo que qualifica o substantivo-predicado, aquêle concorda com êste em número. Por exemplo: **Вы - изве́стный инжене́р** o senhor é um engenheiro conhecido.

VOCABULÁRIO

ми́рный, ая, ое pacífico
вое́нный, ая, ое militar
ще́дрый, ая, ое generoso
скупо́й, а́я, о́е avarento
бережли́вый, ая, ое poupado, econômico
откры́тый, ая, ое aberto
закры́тый, ая, ое fechado
ти́хий, ая, ое calmo, sossegado
мо́крый, ая, ое úmido, molhado
сухо́й, а́я, о́е sêco
зато́ ao contrário, em compensação, por outro lado
тепе́рь agora
у́мный, ая, ое inteligente
мо́лния o relâmpago, o raio
госуда́рство o estado (político)
дово́льный, ая, ое contente
серьёзный, ая, ое sério
де́тский, ая, ое infantil
опа́сный, ая, ое perigoso
интере́сный, ая, ое interessante
у́тром de manhã
ве́чером à noite
глубо́кий, ая, ое profundo
невку́сный, ая, ое de sabor desagrádavel, ruim
теа́тр o teatro
поло́гий, ая, ое suave (diz-se de subida ou descida)
просто́й, а́я, о́е simples
сло́жный, ая, ое complicado, complexo
прия́тный, ая, ое agradável
неприя́тный, ая, ое desagradável
пока́ enquanto, por enquanto
ко́рень (ко́рня) a raiz
пти́ца o pássaro, a ave
ту́ча a nuvem negra, o nimbo
о́блако a nuvem branca, os cúmulos
яд o veneno
корзи́на a cesta
ба́бушка a avó
жи́тель (m) o habitante
медве́дь (m) o urso
но́чью durante a noite (após a hora de deitar)

EXERCICIO

1 **Traduzir para o português:**

Верши́на горы́ высока́. Учени́к тепе́рь свобо́ден. Магази́н у́тром откры́т. Э́то де́рево зе́лено. Я о́чень дово́лен. Э́та зада́ча о́чень трудна́. Твой цвето́к краси́в. Мо́лния опа́сна. Теа́тр закры́т. Твой внук о́чень добр, зато́ вну́чка зла. Мы бережли́вы. Его́ пла́тье мо́кро. Ты за́нят? Нет, я пока́ свобо́ден. Э́тот стари́к о́чень скуп. У́голь чёрен. Гра́ждане мирны́. Дверь ко́мнаты откры́та. Молоко́ бе́ло, а мя́со кра́сно. Ту́ча темна́ и не́бо се́ро. Пе́рья легки́. Рукава́ длинны́. Кни́га исто́рии интере́сна, но трудна́. Студе́нтка приле́жна. Го́род шу́мен. Ры́ба вкусна́. Бе́рег мо́ря крут. На́ши друзья́ щедры́. Ли́стья жёлты. Сыновья́ упря́мы. Ко́рни сухи́. На́ше госуда́рство си́льно. Э́ти жи́тели мирны́. Мой уро́к лёгок. Его́ де́ти здоро́вы. Ва́ши слова́ стра́нны. Твои́ у́ши горячи́. Его́ смех прия́тен. Папиро́сы дёшевы. Ле́стница крута́. Блю́до сла́дко. Медве́дь силён.

2 **Traduzir para o russo:**

Minha avó é velha. O médico é muito avarento. A escada é alta. Êste pão está sêco. O mar está calmo. O engenheiro está contente. Êste animal é feroz. Teu pai é amável. Êste prato é de sabor desagradável. Estes genros são fiéis. Os juízes são generosos. A viagem é comprida. Minha camisa branca está molhada. Êste estudante é muito sério e estudioso. Minha tia está contente. O céu está claro. Meu neto é teimoso. Êste artista é muito conhecido. A caixa está vazia. Êste veneno é muito perigoso. Êste negócio é seguro. O pássaro é lindo. O sol é brilhante. Meu marido está doente. A voz da espôsa é fraca. A grama é verde. Estes charutos são baratos. Estas famílias são pacíficas. As portas estão abertas. O problema do menino é complicado. As raízes da árvore estão velhas. A voz da menina é desagradável. Êste martelo é pesado.

ЧЕТЫ́РНАДЦАТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 14

ALGUMAS EXPRESSÕES USUAIS DA LÍNGUA RUSSA

ОБЩЕУПОТРЕБИ́ТЕЛЬНЫЕ РУ́ССКИЕ ВЫРАЖЕ́НИЯ

Estudaremos nesta lição certas expressões usuais da língua russa, que facilitarão ao aluno a possibilidade de conversar.

Я не зна́ю eu não sei
кто э́то? quem é?
что э́то тако́е? que é isso?
надо, ну́жно é necessário, é preciso
я, ты, он до́лжен eu, tu, êle deve (masculino)
я, ты, она́ должна́ eu, tu, ela deve (feminino)
оно́ должно́ êle deve (neutro)
мы, вы должны́ nós, vós, êles devem
я иду́ домо́й vou para casa
хо́лодно faz frio
жа́рко faz calor
идёт дождь está chovendo
идёт, па́дает снег está nevando
говоря́т dizem
почему́? por que? (interrogativo)
потому́ что porque (explicativo)
здра́вствуй (falando a uma pessoa que se trata por tu)
здра́вствуйте (falando a uma pessoa de cerimônia ou a diversas): bom dia! meus cumprimentos!
до́брое у́тро! Bom dia!

добрый день! bom dia! boa tarde!
добрый вечер! boa noite!
до свидания! até logo! até a vista!
всего хорошего! felicidades!
спокойной ночи! boa noite, durma bem!
спасибо! obrigado
хорошо bem, está bem
благодарю тебя agradeço-te
благодарю вас agradeço vos, agradeço-lhe
извини desculpa-me
извините desculpe-me, desculpem-me
пожалуйста por favor
как ты поживаешь? como estás?
как вы поживаете? como está? como estão?
у меня, у тебя, у него, у неё болит dói-me, dói-te, dói-lhe
у нас, у вас, у них болят doem-nos, doem-vos, doem-lhes

EXERCICIO

1 **Traduzir para o português:**

Я не знаю кто это. У меня болит голова. Здравствуй, дорогая тётя! У него болят ноги. Спокойной ночи, друг мой. Здесь холодно, а там жарко. У меня нет карандаша. Я должен быть там после-завтра. Вот карта страны. У тебя нет номера дома учителя. У него есть братья и сёстры. Почему у вас нет надежды? Потому что мы стары. Добрый вечер, доктор, как вы поживаете? Спасибо, очень хорошо. Это должен быть голос матери. Я иду домой, спокойной ночи. Идёт сильный дождь. Доброе утро, добрая сестра! Сегодня идёт снег и очень холодно. У неё болит рука. Благодарю вас, друзья мои! Говорят, что мы сильны. Завтра мы должны быть дома. Утром холодно, зато днём жарко. Извините, доктор!

2 **Traduzir para o russo:**

Minha avó deve estar em casa. Dói-me a cabeça. Eu não tenho casa. Dói-lhe a perna? Não, me dói o braço. Bom dia, querido tio,

como está? Desculpe-me por favor! Aqui faz muito frio. Vou para casa. Não sei quem está ali. Tu não tens telefone. Tenho uma garrafa de leite. Boa noite, professor! Como estás, minha filha? Bem, obrigada. De dia faz calor, de noite faz frio. Êle tem uma aula de história. Não sei por que tenho esperança. Lá está nevando. Não tenho pão. Até logo, caro amigo, felicidades! Não sei onde está minha neta. Devemos ser fortes. Dizem que amanhã o hotel estará cheio. Desculpa-me por favor! Dói-nos o coração.

ПЯТНА́ДЦАТЫЙ УРО́К LIÇÃO 15

O PRESENTE DO VERBO

НАСТОЯ́ЩЕЕ ВРЕ́МЯ ГЛАГО́ЛОВ

Em russo, como em português, existem verbos transitivos cuja ação passa do sujeito para um objeto, e verbos intransitivos, cuja ação fica no sujeito e não exige complemento. Por exemplo: **чита́ть** (ler) é um verbo transitivo, enquanto que **спать** (dormir) é um verbo intransitivo, Além disso, os verbos russos distinguem-se pelo *aspecto* perfeito ou imperfeito, que constitui uma das particularidades mais importantes da gramatica russa, sendo que:

1.º — os verbos imperfeitos denotam uma ação ou um estado incompleto,

2.º — os verbos perfeitos denotam uma ação ou estado completo.

Estudaremos por enquanto os verbos do primeiro grupo.

Os verbos regulares dividem-se em duas conjugações:

Primeira conjugação

À primeiro conjugação pertencem os verbos que, no indicativo presente, possuem as desinências pessoais seguintes:

				ler	trabalhar	esperar
Sing.	1.ª	p.	у, ю	я чита́ю	рабо́та-ю	жд-у
„	2.ª	„	ешь	ты чита́ ешь	рабо́та-ешь	жд-ёшь
„	3.ª	„	ет	он, она́, оно́ чита́-ет	рабо́та-ет	жд-ёт
Plur.	1.ª	„	ем	мы чита́-ем	рабо́та-ем	жд-ём
„	2.ª	„	ете	вы чита́-ете	рабо́та-ете	жд-ёте
„	3.ª	„	ут, ю т	они́ чита́ ют	рабо́та-ют	жд-ут

Isto é: são da primeira conjugação os verbos que na 2.ª pessoa do singular têm a terminação **ешь** e, na 3.ª pesosa do plural, a terminação **ут** ou **ют**.

Segunda conjugação

São da segunda conjugação os verbos que, no indicativo presente, possuem as desinências pessoais seguintes:

				falar	estar deitado	crer
Sing.	1.ª	p.	ю, у	я говор-ю́	леж-у́	ве́р-ю
„	2.ª	„	ишь	ты говор-и́шь	леж-и́шь	ве́р-ишь
„	3.ª	„	ит	он, она́, оно́ говори́т	леж-и́т	ве́р-ит
Plur.	1.ª	„	им	мы говор-и́м	леж-и́м	ве́р-им
„	2.ª	„	ите	вы говор-и́те	леж-и́те	ве́р-ите
„	3.ª	„	ят, ат	они́ говор-я́т	леж-а́т	ве́р-ят

Isto é: são da segunda conjugação os verbos terminados na 2.ª pessoa do singular em **ишь** e na 3.ª pessoa do plural em **ят** ou **ат**.

Não se deve esquecer que, após as consoantes **г, к, х, ж, ч, ш, щ,** as vogais **я, ю** são substituídas por **а** e **у**. O aluno deve decorar as terminações do indicativo presente dos verbos regulares.

Certos verbos modificam a última consoante da sua raiz, ao serem conjugados. Indicaremos sempre, ao lado do infinitivo, as duas primeiras pessoas do presente, pois que as outras se deduzem destas fàcilmente. Em tôdas as conjugações, a terceira pessoa do singular e tôdas as pessoas do plural derivam-se da segunda pessoa do singular, pela substituição de **ешь** por **ет, ем, ете, ут** ou **ют** e de **ишь** por **ит, им, ите, ят** ou **ат.**

É também pela acentuação da segunda pessoa do singular que se determina a acentuação das pessoas seguintes.

Por exemplo: **писа́ть, пиш-у́, пи́ш-ешь, пи́ш ет, пи́ш-ем, пи́ш-ете, пи́ш-ут.**

Uma das raras excepções é o verbo **хоте́ть** (veja vocabulário abaixo).

A forma portuguêsa: "estou lendo" ou "estou estudando" não possui tradução exata em russo e deve ser traduzida pelo indicativo presente, acrescentando-se, se fôr preciso, **тепе́рь** (agora) ou **сейча́с** (neste momento).

Nota — O verbo **лежа́ть** significa exatamente "estar deitado" e o verbo **стоя́ть** "estar de pé", mas os dois emprẽgam-se no sentido de "êstar", com a diferença que **лежа́ть** diz-se de uma pessoa ou objeto em posição horizontal e **стоя́ть** em posição vertical. Por exemplo: **Ла́мпа стои́т на столе́** a lampada está (de pé) em cima da mesa, mas **каранда́ш лежи́т на столе́,** o lápis está (deitado) em cima da mesa.

Como se traduz o verbo ter — Nos mesmos casos em que se usa **у меня́, у тебя́** etc., pode-se também usar **име́ть** (ter, possuir) seguido do acusativo. Por exemplo: **Я име́ю ко́мнату** equivale a **у меня́ есть ко́мната** (tenho um quarto).

Em russo, assim como em português, o pronome pessoal no caso nominativo é freqüentemente omitido quando a desinência verbal ou o sentido da frase não deixam duvidas sôbre o sujeito.

VOCABULARIO

пис-а́ть, пиш-у́, пи́ш-ешь escrever
сто-я́ть, сто-ю́, -и́шь estar de pé, estar
леж-а́ть, леж-у́, -и́шь estar deitado, estar
чита́-ть, -ю, -ешь ler
зна-ть, ю, ешь conhecer, saber
хот-е́ть, хоч-у́, хо́ч-ешь, -ет } querer, desejar
хот-и́м, -и́те, -я́т }
жи-ть, жив-у́, -ёшь viver, morar
люб-и́ть, любл-ю́, лю́б ишь amar, gostar de
иск-а́ть, ищ-у́, и́щ-ешь procurar
пе-ть, по-ю́, -ёшь cantar

учи́-ть, уч-у́, у́ч-ишь ensinar, aprender, estudar
рабо́та-ть, -ю, -ешь trabalhar
помога́-ть, -ю, -ешь (c/dativo) ajudar, auxiliar
стро́-ить, -ю, -ишь construir
прос-и́ть, прош-у́, про́с-ишь, pedir
говор-и́ть, -ю́, -и́шь falar, dizer
крич-а́ть, -у́, -и́шь gritar
гуля́-ть, -ю, -ешь passear
встава́-ть, вста-ю́, -ёшь levantar-se
объясня́-ть, -ю, -ешь explicar
получа́-ть, -ю, -ешь receber
спеш-и́ть, -у́, -и́шь apressar-se
мы-ть, мо́-ю, -ешь lavar
спа-ть, спл-ю, сп-ишь dormir
жда-ть, жд-у, жд-ёшь esperar, aguardar (o objeto direto dêste verbo traduz-se em russo pelo genitivo)
име́-ть, -ю, -ешь possuir
ве́р-ить, ве́р-ю, -ишь acreditar, crer

хозя́ин o dono
plur.: хозя́ева
рестора́н o restaurante
оши́бка o êrro
мука́ a farinha
му́ка o sofrimento
(atenção ao acento tônico)
ра́но cedo
днём de dia, de tarde

по́здно tarde (advérbio)
(o д é mudo)
бли́зко perto
далеко́ longe
дед o avô
всегда́ sempre
иногда́ às vêzes
скве́рн-ый, ая, ое ruim, mau

EXERCÍCIO

1 Colocar os verbos entre parênteses na pessoa indicada:

Я (жить) здесь. Ты сего́дня далеко́ (рабо́тать). Они́ (рабо́тать) ра́но, а мы (встава́ть) по́здно. Адвока́т (хоте́ть) говори́ть. Стари́к (люби́ть) гуля́ть. Мы (спеши́ть). Больна́я (хоте́ть) лежа́ть. Мы (жить) бли́зко. Вы (хоте́ть) петь. Я (говори́ть). Мать и дочь (гуля́ть). Учи́тель (учи́ть) чита́ть. Я (хоте́ть) петь. Я (люби́ть), когда́ идёт дождь. Здесь (лежа́ть) ло́жка и ви́лка. Ты (люби́ть) чи-

та́ть. Буты́лка молока́ (стоя́ть) здесь Де́вочка (крича́ть). Вы (писа́ть), а мы (чита́ть).

2 **Traduzir para o português:**

Я люблю́ петь. Ты должна́ рабо́тать. Архите́ктор живёт здесь. Ма́льчик кричи́т. Хозя́ин рестора́на рабо́тает но́чью. Кум о́чень спеши́т. Его́ сыновья́ пи́шут. Го́сти спеша́т. Вну́чка помога́ет мыть. Старики́ живу́т там. Де́ти крича́т. Наро́д встаёт. Семья́ гуля́ет. Полови́на жи́телей го́рода рабо́тает. Но́чью рабо́тницы спят. Сосе́ди должны́ спеши́ть. Ру́сский наро́д лю́бит петь. Здесь есть оши́бка. Дед гуля́ет далеко́. Никто́ не говори́т. Профессора́ живу́т бли́зко, а ученики́ далеко́. Вре́мя встава́ть. Арти́ст лю́бит спать. Я зна́ю где он. Ты объясня́ешь. Что вы получа́ете? Я не зна́ю. Он про́сит. Кучера́ стоя́т бли́зко.

3 **Traduzir para o russo:**

Hoje trabalhamos. Não temos tempo (de) cantar. O engenheiro mora ali. Deveis dormir. De dia passeamos, de noite lemos. Peço não gritar. Aqui havia um êrro. A menina gosta de cantar. O avô ensina (a) ler. Vocês se levantam cedo ou tarde? Sempre nos levantamos cedo. Êste livro do avô é velho. Os filhos ajudam. Está chovendo perto. Que procuras? É necessário explicar. Quero ler e escrever. Amar é às vêzes um sofrimento. Onde está a farinha? Está aqui. O dono do restaurante levanta muito cedo. Estas crianças passeiam muito. Pedimos não falar. O engenheiro constrói. Tu não te apressas? Não, eu não me apresso.

Nota: As palavras colocadas entre parênteses não se traduzem.

ШЕСТНА́ДЦАТЫЙ УРО́К — LIÇAO 16

O ACUSATIVO DOS SUBSTANTIVOS

ВИНИ́ТЕЛЬНЫЙ ПАДЕ́Ж ИМЁН СУЩЕСТВИ́ТЕЛЬНЫХ

Os substantivos masculinos têm o acusativo igual ao nominativo, quando designam objetos ou idéias abstratas; mas quando indicam entes animados, o acusativo é igual ao genitivo. A mesma regra se aplica ao acusativo plural.

Exemplos:

Nominativo singular						
стол	**чай**	**ключ**	**адвока́т**	**геро́й**	**учи́тель**	
Genitivo „						
стола́	**ча́я**	**ключа́**	**адвока́та**	**геро́я**	**учи́теля**	
Acusativo „						
стол	**чай**	**ключ**	**адвока́та**	**геро́я**	**учи́теля**	
Nominativo plural						
столы́	**чаи́**	**ключи́**	**адвока́ты**	**геро́и**	**учителя́**	
Genitivo „						
столо́в	**чаёв**	**ключе́й**	**адвока́тов**	**геро́ев**	**учителе́й**	
Acusativo „						
столы́	**чаи́**	**ключи́**	**адвока́тов**	**геро́ев**	**учителе́й**	

Nos substantivos femininos da declinação dura, o **a** final substitui-se por **у** no acusativo singular; naqueles da declinação branda que terminam em **я**, esta letra substitui-se por **ю**. Os que terminam em **ь** permanecem no acusativo iguais ao nominativo.

No plural, os substantivos femininos que designam objetos inanimados têm o acusativo igual ao nominativo plural, enquanto que os que designam entes dotados de vida têm o acusativo igual ao genitivo. Exemplos:

Nominativo singular					
стена́	**я́блоня**	**тень**	**сестра́**	**лгу́нья**	**ло́шадь**
Genitivo „					
стены́	**я́блони**	**те́ни**	**сестры́**	**лгу́ньи**	**ло́шади**
Acusativo „					
сте́ну	**я́блоню**	**тень**	**сестру́**	**лгу́нью**	**ло́шадь**
Nominativo plural					
сте́ны	**я́блони**	**те́ни**	**сё́стры**	**лгу́ньи**	**ло́шади**
Genitivo „					
стен	**я́блонь**	**тене́й**	**сестё́р**	**лгу́ний**	**лошаде́й**
Acusativo „					
сте́ны	**я́блони**	**те́ни**	**сестё́р**	**лгу́ний**	**лошаде́й**

Os substantivos **мать** e **дочь** formam no acusativo singular **мать** e **дочь**, e no acusativo plural **матере́й** e **дочере́й.**

Todos os substantivos neutros, seja qual fôr sua terminação, têm o acusativo singular igual ao nominativo singular e o acusativo plural igual ao nominativo plural.

Nominativo singular	**де́ло**	**мо́ре**	**вре́мя**
Acusativo „	**де́ло**	**мо́ре**	**вре́мя**
Nominativo plural	**дела́**	**моря́**	**времена́**
Acusativo „	**дела́**	**моря́**	**времена́**

O substantivo **дитя́** forma o acusativo singular **дитя́** (igual ao nominativo singular) e o acusativo plural **дете́й** (igual ao genitivo plural).

VOCABULARIO

го́ре o desgôsto, a mágoa
ра́дость (f) a alegria
удово́льствие o prazer
неприя́тность (f) o aborrecimento, o contratempo
ве́тер (ве́тра) o vento

бу́ря o temporal
прие́зд, прихо́д a chegada
отъе́зд, отхо́д a partida, a saída
рома́н o romance, a novela
поэ́зия a poesia
стих o verso
писа́тель (m) o escritor
музе́й o museu
сто́рож o guarda
по́вар o cozinheiro
садо́вник o jardineiro
пра́вило a regra
игра́ o jôgo
автомоби́ль (m) o automóvel
голо́дный, ая, ое com fome, faminto
сы́тый, ая, ое satisfeito, alimentado
закрыва́-ть, -ю, -ешь encerrar, fechar
начина́-ть, -ю, -ешь começar
сопровожда́-ть, -ю, -ешь acompanhar
покупа́-ть, -ю, -ешь comprar
отправля́-ть, -ю, -ешь, посыла́-ть, -ю, -ешь : mandar, enviar
понима́-ть, -ю, -ешь compreender, entender
спра́шива-ть, -ю, -ешь : (c/acus.) perguntar
выбира́-ть, -ю, -ешь escolher
слу́ша-ть, -ю, -ешь ouvir, escutar; obedecer
обе́да-ть, -ю, -ешь jantar
за́втрака-ть, -ю, -ешь (c/instr.) almoçar
лечи́-ть, -у́, ле́чишь tratar, medicar
отдыха́-ть, -ю, -ешь descansar
дава́-ть, да-ю́, -ёшь dar
пе́сня a canção
еда́ a comida
му́зыка a música
мёд o mel
письмо́ a carta
геро́й o herói

EXERCÍCIO

1 **Colocar todos os complementos diretos no acusativo singular:**

Я чита́ю (кни́га) и (газе́та). Ты бу́дешь стро́ить (мост). Мы покупа́ем (хлеб) и (вино́). Ты спра́шиваешь (сто́рож) музе́я, где ле́стница. До́ктор ле́чит (ба́бушка). Писа́тель пи́шет (рома́н). Вну́чка сопровожда́ет (тётя). Учи́тель выбира́ет (сло́во). Мы понима́ем (зада́ча). По́вар покупа́ет (ло́жка) и (ви́лка). Мы зна́ем и (го́ре) и (ра́дость). Учени́к спра́шивает (учи́тель). Мы слу́шаем (му́зыка). Де́ти зна́ют (пра́вило) игры́. Медве́дь лю́бит (мёд). Де́вочка поёт (пе́сня). Сосе́ди покупа́ют (мука́). Муж ле́чит (жена́). Я покупа́ю (зо́лото). Она́ мо́ет (глаз).

2 **Traduzir para o português:**

Э́тот до́ктор ле́чит дете́й. Э́тот писа́тель пи́шет рома́ны. Ты ра́но за́втракаешь? Нет, я за́втракаю по́здно. Ба́бушка о́чень лю́бит вну́чек. Он и́щет но́мер до́ма. До́чь сопровожда́ет мать. Мы получа́ем удово́льствие. Вы сего́дня обе́даете до́ма. За́втра ты бу́дешь мыть буты́лки. Де́вочки пою́т пе́сни. Студе́нтка у́чит исто́рию. Инжене́ры стро́ят мосты́. Зять отдыха́ет. Сто́рож закрыва́ет две́ри музе́я. Она́ отправля́ет письмо́. Дед покупа́ет автомоби́ль. Мы даём еду́. Го́сти слу́шают му́зыку. Встаёте-ли вы ра́но и́ли по́здно? Мы встаём ра́но. Я чита́ю кни́ги, а он — газе́ты. Учи́тель объясня́ет зада́чу. Ты спишь, а он гуля́ет. Я хочу́ жить здесь. Тётя у́чит де́вочку писа́ть. Почему́ дитя́ кричи́т? Потому́ что́ оно́ го́лодно. Мой сын инжене́р начина́ет стро́ить зда́ние музе́я. Я зна́ю где лежи́т зо́лото. Профе́ссор объясня́ет оши́бку. Садо́вник и́щет корзи́ну. Князь лю́бит поэ́зию.

3 **Traduzir para o russo:**

O dono do hotel vende o automóvel. Queres começar a aula? Sim, quero. O menino estudioso escreve o problema. A mãe lava a cabeça das filhas. O filho mais velho ajuda (a) comprar farinha. O dono do hotel abre a garrafa de vinho. O genro acompanha a mãe. A caixa está cheia. O cocheiro compra um cavalo. Este jardineiro trabalha aqui. A estudante procura um quarto. O médico trata (do) neto. Ontem houve um temporal; hoje (faz) um vento frio. Tenho um grande desgôsto. Compramos um mapa do país, uma novela e um livro de versos. O jantar foi muito gostoso. Esta rua é perto, o museu é longe. A meta do passeio era esta ponte. Compramos um pouco de farinha. Os inglêses despacham as cartas (пи́сьма). Os convidados pedem (aos) artistas (para) cantar. Não compreendo o negócio. A mentirosa escreve uma carta. O cavalo não obedece (ao) dono. A porca dorme. Às vêzes almoçamos em casa. A gata quer um pedaço de carne. As crianças gostam (de) ler livros. Onde está o mel? Está ali. Não compreendemos o problema. As crianças dão trabalho.

СЕМНА́ДЦАТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 17

O DATIVO DOS SUBSTANTIVOS

ДА́ТЕЛЬНЫЙ ПАДЕ́Ж СУЩЕСТВИ́ТЕЛЬНЫХ

No dativo singular acrescenta-se **у** aos substantivos masculinos da declinação dura. Nos da declinação branda, o **й** e **ь** finais substituem-se por **ю**.

No dativo plural, aos substantivos da declinação dura acrescenta-se **ам**; nos da declinação branda, as letras **й** e **ь** substituem-se por **ям**. Exemplos:

Nominativo singular	**стол**	**слу́чай**	**конь**
Dativo singular	**столу́**	**слу́ча-ю**	**кон-ю́**
Dativo plural	**стол-а́м**	**слу́ча-ям**	**кон-я́м**

Nos substantivos femininos terminados em **а** e **я**, a letra final substitui-se no dativo por **е** e, nos terminados em **ь**, por **и**. Os substantivos femininos terminados em **ия** têm o dativo singular em **ии**.

No dativo plural, as terminações são iguais às dos substantivos masculinos; os substantivos da declinação dura tomam a terminação **ам** e os da declinação branda, em **я** e **ь**, recebem a terminação **ям**. Exemplos:

Nominativo singular	**стен-а́**	**я́блон-я**	**тен-ь**	**исто́ри-я**
Dativo singular	**стен-е́**	**я́блон-е**	**те́н-и**	**исто́ри-и**
Dativo plural	**сте́н-ам**	**я́блон-ям**	**тен-я́м**	**исто́ри-ям**

Мать e **дочь** formam no dativo singular **ма́тери** e **до́чери**, e no dativo plural **матеря́м** e **дочеря́м**.

Nos substantivos neutros terminados por **о**, esta letra substitui-se no dativo por **у** e, nos da declinação branda, o **е** final substitui-se por **ю**. Nos substantivos neutros em **мя** o dativo é igual ao genitivo, substituindo-se **я** por **ени**.

No dativo plural, os substantivos neutros da declinação dura terminam por **ам**, e os da declinação branda (em **е**) por **ям**. Naqueles que terminam em **мя**, o **я** substitui-se por **ени**.

Nominativo singular	**окн-ó**	**мóр-е**	**врéм-я**
Dativo singular	**окн-ý**	**мóр-ю**	**врéм-ени**
Dativo plural	**óкн-ам**	**мор-ям́**	**времен-áм**

Дитя́ forma no dativo singular **дитя́ти** e no dativo plural **дéтям**.

VOCABULÁRIO

бéдность (f) a pobreza
вéс-ить, вéш-у, вéс-ишь pesar
дар-и́ть, -ю́, дар-и́шь presentear
принадлеж-áть, -ý, -и́шь pertencer
ви́д-еть, ви́жу, ви́д-ишь ver
плáк-ать, плáч-у, -ешь chorar
покáзыва-ть, -ю, -ешь mostrar
про-давáть, -даю́, -даёшь vender
одéжда a roupa
прáвда a verdade
кот o gato
болéзнь (f) a doença
отвечá-ть, -ю, -ешь responder
богáтство a riqueza
путешéствие a viagem
Ивáн João
Алексáндра Alexandra
рýчка o cabo, a maçaneta, a caneta
тóлько sòmente
скóро logo, em breve
пострóйка a construção
невéста a noiva
жени́х o noivo
пакéт o embrulho
здорóвье a saude
абажýр o quebra-luz
счáстье a felicidade
подáрок (**подáрка**) o presente, a dádiva

EXERCÍCIO

1 **Formar o dativo singular dos substantivos seguintes (marcamos com um asterisco aquêles em que o acento tônico muda de lugar, recaindo sôbre a desinência neste caso):**

Тётя. Адвока́т. Инжене́р. Кни́га. Конь.* Ле́нта. Коне́ц.* Ло́жка. Си́ла. Хозя́ин. Сирота́. Цена́. Чай. Село́. Ба́бушка. Сын. Уро́к. Флаг. Учени́к.* Соба́ка. Река́. По́езд. О́зеро. Прогу́лка. Обе́д. Нос. Не́бо. Мо́лот. Ло́шадь. Ма́льчик. Каранда́ш.* Зверь. Зима́. Жена́. Приме́р. Де́вочка. Дверь. Арти́ст. Бе́рег. Друг. Буты́лка. Пла́тье. Весна́. Грани́ца. Сча́стье.

2 **Formar o dativo plural dos substantivos seguintes:**

Дед. Оши́бка. Сто́рож.* Музе́й. Автомоби́ль. Геро́й. Фрукт. У́жин. Зда́ние. Оте́ц.* Цвето́к.* Де́рево. Ло́шадь.* Стре́мя.* Лёнта. Внук. Стару́ха. Чу́вство. Ка́сса. Флаг. Телёнок. Со́лнце. Кость.* Жи́тель. Корзи́на. Мо́лния. Хозя́ин. Ве́тер.* Неприя́тность.**

3 **Traduzir para o português:**

Ма́льчик даёт кни́гу де́вочке. Учи́тель объясня́ет зада́чу ученику́. Ты даёшь соба́ке кость. Изве́стный до́ктор посыла́ет письмо́ до́чери. Жена́ чита́ет газе́ту му́жу. Ба́бушка покупа́ет пла́тье вну́чке. Инжене́р помога́ет рабо́тнице. Мы даём муку́ по́вару. Сестра́ помога́ет бра́тьям. Он говори́т неве́сте пра́вду. Я пока́зываю постро́йки инжене́рам. Вы отвеча́ете учи́телю. Он пи́шет отве́т дру́гу. Я даю́ мя́со соба́ке. Оте́ц посыла́ет обе́д сы́ну. Мы объясня́ем оши́бку хозя́ину. Я даю́ ключ сто́рожу. Э́та ко́шка принадлежи́т студе́нту. Прошу́ дава́ть игру́ ма́льчику. Сын помога́ет ма́тери. Он даёт уро́к исто́рии де́вочке. Э́тот автомоби́ль принадлежи́т инжене́ру. Мы отвеча́ем учи́телю. Мы дари́м корзи́ну фру́ктов друзья́м. Э́тот паке́т ве́сит о́чень мно́го. Дитя́ пла́чет, потому́ что хо́чет гуля́ть.

4 **Traduzir para o russo:**

Êste livro pertence ao escritor. O professor dá aula ao aluno. **Eu ajudo o jardineiro. Presenteamos a irmã com um quebra-luz. Estou escrevendo a Alexandra. Esta mesa pertence ao dono do restaurante.**

** O acento passa para a 2.ª sílaba.

Tu dás o embrulho ao guarda do museu. É preciso explicar o problema aos meninos, porque êles não compreendem. É um grande prazer ouvir a canção dos estudantes. Êste escritor escreve sòmente versos. Eu espero a ceia. Mandamos a roupa à operária. O noivo logo estará aqui. Tu mandas um presente ao amigo. O jornaleiro vende mel aos vizinhos. A noiva escreve uma carta ao noivo. Damos pão aos pássaros. Mostro o caminho aos convidados.

ВОСЕМНА́ДЦАТЫЙ УРО́К LIÇÃO 18

O INSTRUMENTAL DOS SUBSTANTIVOS

ТВОРИ́ТЕЛЬНЫЙ ПАДЕ́Ж ИМЁН СУЩЕСТВИ́ТЕЛЬНЫХ

O instrumental forma-se da seguinte maneira: aos substantivos masculinos da declinação dura acrescenta-se no singular **ом**; nos da declinação branda, o **й** e o **ь** finais substituem-se por **ем**.

No instrumental plural, acrescenta-se aos primeiros **ами** e aos segundos **ями**. Exemplos:

Nominativo singular	**стол**	**слу́чай**	**конь**
Instrumental singular	**стол-о́м**	**слу́ча-ем**	**кон-ём**
Instrumental plural	**стол-а́ми**	**слу́ча-ями**	**кон-я́ми**

Os substantivos masculinos da declinação dura cuja raiz termina em **ж, ч, ш, щ, ц** formam o instrumental singular em **ом**, quando o acento recai sôbre a desinência casual, e em **ем** no caso contrário. Por exemplo:

Nom. sing.	**това́рищ**	o camarada	**нож**	a faca
Instr. sing.	**това́рищем**		**ножо́м**	

Nos substantivos femininos da declinação dura, substitui-se no instrumental singular **а** por **ой** ou **ою**, nos da declinação branda o **я** por **ей** ou **ею**. Aos que terminam por **ь**, acrescenta-se a letra **ю**.

No instrumental plural, os substantivos femininos da declinação dura terminam por **ами** e os da declaração branda por **ями**. Exemplos:

Nominativo singular	**стена́**	**я́блоня**	**тень**
Instrumental singular	**стен-о́й, -о́ю**	**я́блон-ей, -ею**	**те́н-ью**
Instrumental plural	**стен-а́ми**	**я́блон-ями**	**тен-я́ми**

As palavras **мать** e **дочь** formam no instrumental singular **ма́терью** e **до́черью**, e no plural **матеря́ми** e **дочеря́ми** (ou **дочерьми́**).

Nos substantivos neutros da declinação dura, troca-se no instrumental singular a letra **о** por **ом**, e nos da declinação branda, **о** **е** por **ем**. As palavras em **мя** tomam a terminação **енем**.

No plural, os substantivos neutros da declinação dura recebem a terminação **ами** e os da declinação branda, a terminação **ями**. Os em **мя** terminam em **енами**. A palavra **дитя́** forma no instrumental singular **дитя́тей (ею)** e no plural **детьми́**. Exemplos:

Nominativo singular	**окно́**	**мо́ре**	**вре́мя**
Instrumental singular	**окн-о́м**	**мо́р-ем**	**вре́м-енем**
Instrumental plural	**о́кн-ами**	**мор-я́ми**	**врем-ена́ми**

Existem preposições, verbos e adjetivos que regem necessàriamente o instrumental. Exemplos:

я дово́лен жи́знью	estou contente, satisfeito da vida
я за́нят рабо́тою	estou ocupado com o trabalho
владе́ть языко́м	possuir um idioma
интересова́ться нау́кою	interessar-se pela ciência
занима́ться "	ocupar-se de ciência
е́хать мо́рем	viajar por mar

над por cima de, acima de
под por baixo de, abaixo de
пе́ред, пред em frente de, diante de, antes de
ме́жду entre
за (quando no sentido de *atrás de*)
с (quando significa *com*; usa-se **со** diante de uma palavra que começa com duas consoantes).

Note-se que tôdas estas preposições regem o instrumental quando exprimem uma idéia de repouso ou imobilida-

de, mas quando indicam movimento exigem outros **casos**, o que estudaremos mais adiante.

O instrumental se emprega ainda como predicado da frase, quando êste exprime uma qualidade ou estado transitório. Por exemplo:

когда́ я был ма́льчиком	quando eu era menino
он тогда́ был солда́том	então êle era soldado, etc.

Nota — Os verbos terminados no infinitivo em **ся** são verbos pronominais. Conjugam-se como os verbos simples correspondentes, acrescentando-se **ся** a todas as formas pessoais terminadas em consoante e **сь** àquelas que terminam em vogal. Exemplo: **занима́ть-ся.**

я занима́ю-сь, ты занима́ешь-ся, он занима́ет-ся, мы занима́ем-ся, etc.

я, ты, он занима́л-ся, я, ты, она́ занима́ла-сь, мы, вы, они́ занима́ли-сь.

VOCABULARIO

Ленингра́д Leningrado
Нью-Йо́рк Nova-York
Пари́ж Paris
Ри́о де Жане́йро (indecl.) Rio de Janeiro
Ло́ндон Londres
Москва́ Moscou
враг o inimigo
мел o giz
ружьё a espingarda
нау́ка a ciência
язы́к o idioma, a língua
лека́рство o remédio
речь (f) o discurso
песо́к (песка́) a areia
куда́ para onde, aonde
секре́т o segrêdo
расстоя́ние a distância
солда́т o soldado
ра́неный o ferido
топо́р o machado

произнос-и́ть, произнош-у́, произно́с-ишь pronunciar
ду́ма-ть, -ю, -ешь pensar
сто-и́ть, -ю́, -и́шь valer
зажига́-ть, -ю, -ешь acender
руб-и́ть, рубл-ю́, ру́б-ишь cortar, derrubar (com machado)
встреча́-ть, -ю, -ешь encontrar
измеря́-ть, -ю, -ешь medir

интересова́ться, интересу́-юсь, -ешься interessar-se
занима́-ться, -юсь, -ешься ocupar-se
владе́-ть, -ю, -ешь possuir
е́хать, е́д-у, -ешь viajar, andar em veiculo
счита́-ть, -ю, -ешь somar, contar, considerar
расска́зыва-ть, -ю, ешь relatar, contar
теря́-ть, -ю, -ешь perder
пря́т-ать, пря́ч-у, -ешь esconder
кур-и́ть, -ю́, ку́ришь fumar
кла-сть, клад-у́, -ёшь colocar, pôr
пи-ть, пь-ю, -ёшь beber
сид-е́ть, сиж-у́, сид-и́шь estar sentado
па́да-ть, -ю, -ешь caír
обеща́-ть, -ю, -ешь prometer
открыва́-ть, -ю, -ешь abrir
снача́ла (adv.) desde o inicio
приготовле́ние a preparação

EXERCÍCIO

1 **Formar o instrumental singular dos substantivos seguintes:**

Автомоби́ль. Трамва́й. Молоко́. Трава́. О́стров. Рука́. Мо́ре. Цена́. Звезда́. Рабо́та. Жена́. О́блако. Медве́дь. Зе́ркало. Дом. Брат. Грани́ца. Де́рево. Фрукт. Цель. Хозя́ин. Ширина́. Го́лос. Газе́та. Я́блоко. Приготовле́ние. Мел. Песо́к.*

2 **Formar o instrumental plural dos substantivos seguintes:**

Лист. Чу́вство. Бу́ря. Гора́. Се́рдце. Речь.* Расстоя́ние. Ружьё. Арти́ст. Оши́бка. Госуда́рство. Ко́рень.* Коро́ва. Кость.* Кусо́к.* Верши́на. Стари́к.* Дверь.* Папиро́са. Исто́рия. Де́ло.* Ко́шка. Голова́. Ло́шадь.* Зда́ние. Жена́.** День. Ту́ча.**

3 **Traduzir para o português:**

Ма́льчик пи́шет ме́лом. До́ктор ле́чит ба́бушку лека́рствами. Мы е́дем по́ездом. Мой внук интересу́ется нау́кою. Когда́ я был ма́льчиком, я был о́чень си́лен. Ива́н пи-

---

* O acento tônico passa para a desinência casual.
** O acento tônico passa para a primeira sílaba.

шет карандашо́м. Ты не до́лжен отвеча́ть учи́телю во. про́сом. Мы сиди́м за столо́м. Он теря́ет вре́мя с адвока́. том. Соба́ка сиди́т под столо́м. Мы живём ме́жду Мос. кво́й и Ленингра́дом. Садо́вник ру́бит де́рево топоро́м. Я стою́ ме́жду враго́м и дру́гом. Не́бо у нас над голова́. ми. Алекса́ндра е́дет мо́рем. Я не дово́лен кварти́рой. Неве́ста стои́т пе́ред сестра́ми. Ме́жду Нью-Йо́рком и Ри́о де Жане́йро большо́е расстоя́ние. Мы живём с семь. я́ми. Он говори́т со сто́рожем. Газе́та за шка́фом. Я за. жига́ю папиро́су спи́чкой.

4 **Traduzir para o russo:**

O escritor se interessa pela poesia. Eu trabalho com o martelo. O guarda abre as portas com as chaves. O irmão com a irmã contam uma história. Meu genro não está satisfeito com o jantar. Estamos sentados à mesa (traduzir "atrás da mesa"). O aluno escreve com o giz. Os amigos fumam cigarros em frente das mães. Há uma grande distância entre Nova-York e Londres. A floresta está atrás da aldeia. Onde (куда́) colocas o machado? Eu coloco o machado entre a parede e a mesa. Para onde vais? Vou para casa. Conhecemos (possuímos) o idioma. Ocupamo-nos com as ciências. Meu noivo viaja por trem.

O PREPOSITIVO DOS SUBSTANTIVOS

ПРЕДЛО́ЖНЫЙ ПАДЕ́Ж ИМЁН СУЩЕСТВИ́ТЕЛЬНЫХ

O prepositivo singular se forma do modo seguinte: aos substantivos masculinos da declinação dura acrescenta-se um **е**; nos da declinação branda, **й** e **ь** substituem-se por **е**.

No prepositivo plural, aos primeiros acrescenta-se **ах** e nos segundos as desinências **й** e **ь** trocam-se por **ях**. Ex.:

Nominativo singular	**стол**	**слу́чай**	**конь**
Prepositivo „	**стол-е́**	**слу́ча-е**	**кон-е́**
Prepositivo plural	**стол-а́х**	**слу́ча-ях**	**кон-я́х**

Nos substantivos femininos terminados por **а** e **я**, estas letras trocam-se por **е** no prepositivo singular; nos que terminam por **ь**, troca-se esta letra por **и**.

Os substantivos em **ия** têm o prepositivo singular em **ии**.

No prepositivo plural, os substantivos femininos tomam a terminação **ах**, para a declinação dura e **ях**, para a declinação branda. Exemplos:

Nominativo singular	**сестра́**	**я́блоня**	**тень**	**импе́рия**
Prepositivo „	**сестр-е́**	**я́блон-е**	**тен-и́**	**импе́ри-и**
Prepositivo plural	**сестр-а́х**	**я́блон-ях**	**тен-я́х**	**импе́ри-ях**

Мать e **дочь** formam no prepositivo singular **ма́тери**, e **до́чери**, e no plural **матеря́х** e **дочеря́х**.

Nos substantivos neutros da declinação dura, o **о** troca-se no prepositivo singular por **е**. Os em **е** ficam iguais ao

nominativo e os em **мя** ficam iguais ao genitivo, isto é, terminam por **ени**.

No plural, os substantivos neutros da declinação dura acabam em **ах** e os da declinação branda em **ях**. Os em **мя** acabam em **енах**. Exemplos:

Nominativo singular	окно́	мо́ре	вре́мя
Prepositivo „	окн-е́	мо́р-е	вре́м-ени
Prepositivo plural	о́кн-ах	мор-я́х	врем-ена́х

A palavra **дитя́** forma no prepositivo singular **дитя́ти** e no plural **де́тях**.

As preposições que regem o prepositivo são as seguintes:

о acêrca de, a respeito de (transformado em **об** diante de uma vogal e em **обо** diante de uma palavra que comece com duas consoantes)

по depois de

при junto de, na presença de, no tempo de

на sôbre, em cima de

в em, dentro de

(transformado em **во** quando precede um substantivo que começa por **в** ou, em alguns casos, por duas consoantes).

É importante notar que **в** e **на** exigem o prepositivo sòmente quando se referem ao lugar onde se passa a ação, sem indicar movimento, e respondem à pergunta: **где?** (onde?). Por exemplo:

Каранда́ш лежи́т на столе́ o lápis está na mesa

По́вар рабо́тает на* ку́хне o cozinheiro trabalha na cozinha.

Ao contrário, quando **в** e **на** se referem à direção do movimento e respondem à pergunta **куда́?** (para onde?) exigem o acusativo. Por exemplo:

Инжене́р е́дет в столи́цу o engenheiro viaja para a capital.

Учени́к кладёт кни́гу на стол o aluno coloca o livro em cima da mesa.

---

* Em muitas expressões, usa-se em russo **на** quando seria de esperar **в**.

Também **tratando-se de tempo**, as preposições **в** e **на** pedem o acusativo. **Por exemplo**:

В суббо́ту, мы **бу́дем до́ма** sábado estaremos em casa.
На́ ночь, у меня́ есть лека́рство tenho remédio para a noite.

Alguns substantivos masculinos têm um prepositivo irregular, igual ao dativo, quando precedidos de **в** e **на**. Em vez de е, terminam então por у ou ю (sempre acentuado).

в лесу́ na floresta
в году́ no ano
в саду́ no jardim
в снегу́ na neve
в бою́ na batalha
в раю́ no paraíso
на полу́ no chão
на льду́ sôbre o gêlo
на берегу́ à margem, à beira

VOCABULÁRIO

лёд (льда) o gêlo
год o ano
мы́ло o sabão, o sabonete
фа́брика, заво́д { a fábrica / a usina
ча́сто { freqüentemente / muitas vêzes
ре́дко raramente
а́втор o autor
иностра́нец (gen. -нца) o estrangeiro
францу́з o francês
францу́женка a francesa
не́мец (не́мца) o alemão
библио́тека a biblioteca
значе́ние o sentido, a significação
мате́рия o pano, o tecido
рай o paraíso
сукно́ a casimira
красота́ a beleza
восхо́д со́лнца nascer do sol
захо́д со́лнца } o pôr do sol
зака́т „ } o pôr do sol
бразилья́нец o brasileiro
бразилья́нка a brasileira
война́ a guerra
не́мка a alemã
во́йско, а́рмия o exército, as tropas
желе́зная доро́га a estrada de ferro
крова́ть (f) a cama
конто́ра o escritório
бой, би́тва a batalha, o combate
посеща́-ть, -ю, -ешь visitar
переда-ва́ть, -ю́, -ёшь transmitir
принос-и́ть, принош-у́, прино́с-ишь trazer
жела́-ть, -ю, -ешь desejar
опа́здыва-ть, -ю, -ешь atrasar-se

иностра́нный, **ая**, **ое** estrangeiro
Аме́рика a América
Пётр (Петра́) Pedro
Никола́й Nicolau
дире́ктор o diretor
секрета́рь o secretário
секрета́рша a secretária
по́чта o correio
чи́стый, **ая**, **ое** limpo
гря́зный, **ая**, **ое** sujo
блесте́-ть, блещ-у́, бле
brilhar
центр o centro
Ма́рия Maria
Мару́ся Marússia (diminutivo de Ma
А́нглия a Ingleterra
Брази́лия o Brasil
Фра́нция a França
Росси́я a Rússia
Герма́ния a Alemanha

EXERCÍCIO

1 **Formar o prepositivo singular dos substantivos seguintes:**
Красота́. А́втор. Неве́ста. Дом. Друг. По́езд. Дверь. Де́рево. Письмо́. Писа́тель. Семья́. Рука́. Секре́т. Пе́сня. У́голь. Цвето́к. Яйцо́. Чай. Шёлк. Река́. Ры́ба. Нача́ло. Мя́со. Дитя́. Мука́. Князь. Стре́мя. Каранда́ш.* Се́мя. Игра́.

2 **Formar o prepostivo plural dos substantivos seguintes:**
Импе́рия. Де́вочка. Ночь.* Грудь. Бык.* А́дрес.* Ра́дос Село́. Сосе́д. Учи́тель.* Цена́. Рабо́та. Песо́к.* Си ра. Приме́р. Не́бо.* Мать. Ло́шадь.* Ле́стница. Свин Касса. Крова́ть. И́мя.* Жи́тель. Зна́мя. До́ктор.* Де́ло.* Гость.* Сук.**

3 **Colocar no prepositivo ou no acusativo, segundo o sentido da preposição в ou на, as palavras entre parênteses.**
Я е́ду в (го́род). Я пью в (рестора́н). Учи́тель прино́сит кни́гу в (конто́ра). Где моя́ сестра́? Она́ в (го́род). Больна́я де́вочка лежи́т на (крова́ть). Инжене́р е́дет на (фа́брика). Я живу́ в (гости́ница). Кни́га на (ме́сто). Алекса́ндра кладёт ключ на (стол). До́ктор отправля́ет сы́на на (по́чта). Дя́дя кладёт хлеб в (бума́га). Неве́ста посыла́ет письмо́ в (библио́тека). Садо́вник рабо́тает в (сад). Ты спеши́шь на (по́езд). Мы сиди́м в (трамва́й). Мы е́дем в (Аме́рика).

---

* O acento passa para a desinência.
** O acento recua para a primeira sílaba.

1 **Traduzir para o português:**

Где лежи́т ра́неный? На крова́ти. Мы говори́м о красоте́. Францу́з — жи́тель Фра́нции. Никола́й рабо́тает на постро́йке. Жени́х и неве́ста говоря́т о войне́. Ты встреча́ешь жену́ в го́роде. Куда́ ты е́дешь? Я е́ду в Ло́ндон. Война́ ме́жду Фра́нцией и Герма́нией была́ о́чень длинна́. При дире́кторе рабо́тает секрета́рша. Звезда́ блести́т на не́бе. Где нож и ви́лка? В столе́. У нас есть час вре́мени. Вот то́лстое сукно́; я кладу́ его́ в шкаф. Кто а́втор рома́на: «Война́ и Мир»? Лев Толсто́й. Мы лежи́м на песке́. Где моё чи́стое пла́тье? Оно́ на сту́ле. Адвока́т е́дет в суд. Где твоя́ конто́ра? Она́ в це́нтре го́рода. Э́тот граждани́н иностра́нец: он францу́з, но живёт в Росси́и. Мы ви́дим дете́й в зе́ркале. Он был ра́нен в бою́. А́втор рома́на живёт в го́роде. Дитя́ сиди́т на полу́. Э́тот магази́н продаёт зерка́ла.

5 **Traduzir para o russo:**

Vamos comprar sêda na loja. Falamos a respeito do médico. Pedro compra casimira na loja do vizinho. Colocamos a comida na mesa. Para onde vai êste operário? Êle vai para a (на) fábrica. Aqui há um êrro no problema. Vou (е́хать) para Paris. Meu apartamento está no centro da cidade. O exército está na (на) fronteira da Alemanha. Eu trago seu presente (do senhor) para o escritório. A pera está na mesa. O secretário atrasa-se, porque mora longe. Estamos sentados à beira do rio. Eu penso que estou no paraíso. Êle foi ferido no combate.

ДВАДЦА́ТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 20

RECAPITULAÇÃO DAS DECLINAÇÕES DOS SUBSTANTIVOS. ACENTUAÇÃO

ПОВТОРЕ́НИЕ СКЛОНЕ́НИЙ ИМЁН СУЩЕСТВИ́ТЕЛЬНЫХ И ИХ УДАРЕ́НИЕ

1.° — Abaixo damos o quadro geral das declinações:

Substantivos masculinos

	Declinação branda		Declinação dura	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	-	-ы	-й, ь	-и
Gen.	-а	-ов	-я	-ей, -ев
Dat.	-у	-ам	-ю	-ям
Acus.	Como o nom. ou gen.		Como o nom. ou gen.	
Instr.	-ом	-ами	-ем	-ями
Prep.	-е	-ах	-е	-ях

A maioria dos substantivos masculinos guardam, ao ser declinados, á acentuação na mesma sílaba que no nominativo.

Alguns, porém, transferem o acento para as desinências dos casos, às vêzes começando pelo genitivo singular: **топо́р, -а́, -у́, о́м, -е́,** etc. **стари́к, -а́, -у́, -а́, -о́м, -е́,** etc.; outras vêzes, do nominativo plural em diante, por exemplo:

Singular
дом, -а, -у, -ом, -е **учи́тель, -я, -ю, -я, -ем, -е**
Plural
дом-а́, -о́в, -а́м, -а́, -а́ми, -а́х **учител-я́, -е́й, -я́м, -е́й, -я́ми, -я́х.**

Outros, enfim, fazem-no do genitivo plural em diante. Por exemplo:

Singular **во́лк, -а, -у, -а, -ом, -е**
Plural **во́лк-и, -о́в, -а́м, -о́в, -а́ми, -а́х**

2.º — Eis aqui o quadro geral das desinências das declinações dos substantivos femininos:

	Declinação dura		Declinação branda	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	**-а**	**-ы**	**-я, -ь**	**-и**
Gen.	**-ы**	como a raiz	**-и**	**-ей, -ь**
Dat.	**-е**	**-ам**	**-е, -и**	**-ям**
Acus.	**-у**	= nom. ou gen.	**-ю, -ь**	= nom. ou gen.
Instr.	**-ой, -ою**	**-ами**	**-ей, -ею, -ью**	**-ями, -ьми**
Prep.	**-е**	**-ах**	**-е, -и**	**-ях**

Nos seguintes substantivos femininos terminados em **ь**: **любо́вь**, o amor; **це́рковь**, a igreja; **рожь**, o centeio; **ложь**, a mentira; **вошь**, o piolho, dá-se a supressão do **о** da última sílaba em todos os casos obliquos, salvo no instrumental singular. Por exemplo:

	Singular	Plural
Nom.	**це́рковь**	**це́ркви**
Gen.	**це́ркви**	**церкве́й**
Dat.	**це́ркви**	**церква́м**
Acus.	**це́рковь**	**це́ркви**
Instr.	**це́рковью**	**церква́ми**
Prep.	**це́ркви**	**церква́х**

Durante a declinação, em quase todos os substantivos femininos o acento permanece na mesma sílaba que no nominativo. Por exemplo:

Sing.: **ко́мнат-а, -ы, -е, -у, -ой, -е**
Plur.: **ко́мнат-ы, —, -ам, -ы, -ами, -ах**

Às vêzes, porém, o acento que recai sôbre as desinências do singular volta para a vogal da raiz no nominativo plural para recair outra vez nas desinências dos outros casos do plural. Por exemplo:

Singular **рек-а́, -и́, -е́, -у́, -о́й, -е́**
Plural **ре́к-и, рек, рек-а́м, ре́к-и, -а́ми, -а́х**

A êste grupo pertencem os substantivos: **игра́, игла́, судья́, звезда́, сестра́.**

Em outros substantivos femininos o acento permanece nas desinências causais, exceto no acusativo singular e no nominativo e acusativo plural, quando recua para a primeira sílaba. Por exemplo:

Singular **вод-а́, -ы́, -е́, во́ду, -о́ю, -е́**
Plural **во́д-ы, вод, -а́м, во́ды, -а́ми, -а́х**

A êste grupo pertencem as palavras: **гора́, голова́, нога́, рука́.**

Alguns substantivos femininos em **ь** guardam o acento na mesma sílaba do nominativo singular. A maioria, porém, transferem-no para as desinências a partir do genitivo plural. Por exemplo:

Singular **ло́шадь, -и, -и, -ь, -ью, -е**
Plural **ло́шад-и, -е́й, -я́м, -е́й, -я́ми, -я́х**

3.° — O quadro geral das desinências das declinações dos substantivos neutros é o seguinte:

	Declinação dura		Declinação branda	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	**-о**	**-а**	**-е**	**-я**
Gen.	**-а**	como a raiz	**-я**	**-ей**
Dat.	**-у**	**-ам**	**-ю**	**-ям**
Acus.	**-о**	**-а**	**-е**	**-я**
Instr.	**-ом**	**-ами**	**ем**	**-ями**
Prep.	**-е**	**-ах**	**-е**	**-ях**

Os substantivos neutros em **о** e **е**, quando polissilábicos, guardam em todos os casos o acento na mesma sílaba que no nominativo. Por exemplo:

Singular **лека́рств-о, -а, -у, -о, -ом, -е**
Plural **лека́рств-а, —, -ам, -а, -ами, -ах.**

Certos substantivos dissilábicos em **о** e **е** têm o acento na primeira sílaba no singular e na segunda em todos os casos do plural. Por exemplo:

Singular
мо́р-е, -я, -ю, -е, -ем, е **сло́в-о, -а, -у, -о, -ом, -е**
Plural
мор-я́, -е́й, -я́м, -я́, -я́ми, -я́х **слов-а́, слов, -а́м, -а́, -а́ми, -а́х**

Ao contrário, nos substantivos neutros dissilábicos em **о** e **е** que têm no singular o acento na última sílaba, êste acento passa no plural para a primeira sílaba. Por exemplo:

Singular
сел-о́, -а́, -у́, -о́, -о́м, -е́ **гнезд-о́, -а́, -у́, -о́, -о́м, -е́**
Plural
сёла, сёл, сёлам, -а, ами, -ах **гнёзд-а, гнёзд, -ам, -ами, -ах**

Os substantivos neutros em **мя** guardam o acento na mesma sílaba do nominativo no singular, mas transferem-no para as desinências casuais no plural. Por exemplo:

Singular **и́м-я, и́м-ен-и, и́м-ен-и, и́м-я, и́м-ен-ем, и́м-ен-и**
Plural **им-ен-а́, им-ён, им-ен-а́м, им-ен-а́, им-ен-а́ми, им-ен-а́х**

VOCABULÁRIO

ка́мень (ка́мня) a pedra
никогда́ nunca
касси́р o caixa
губа́ o lábio
щека́ (plural **щёки**) a face
де́ньги o dinheiro (só usado no plural; genitivo **де́нег**)
по́лка a estante
кварта́л o bairro
успе́х o sucesso
парк o parque
архите́ктор o arquiteto
ло́моть (ло́мтя) a fatia
лече́ние o tratamento médico
костю́м o terno, a fatiota; o costume de senhora
пальто́ o casacão (palavra indeclinável)
пожа́р o incêndio
чуло́к (чулка́) a meia

часть (f) a parte
забо́та o cuidado
поле́зный, ая, ое útil
волк o lôbo
лома́-ть, -ю, -ешь quebrar
ход-и́ть, хож-у́, хо́д-ишь andar, ir (ter o costume de ir)
проход-и́ть, прохож-у́, прохо́д-ишь passar; transcorrer
итти́, ид-у́, ид-ёшь caminhar, ir (uma vez); vir
сохраня́-ть, -ю, -ешь guardar, conservar
уме́-ть, -ю, -ешь saber (saber fazer)
капита́н o capitão
шко́ла a escola
бельё a roupa branca
награ́да a recompensa
хор o côro
пиро́г o bôlo, o pastelão
ста́нция a estação
вокза́л a estação de estrada de ferro
па́мять (f) a memória
улы́бка o sorriso
ше́я o pescoço
пе́рвый, ая, ое primeiro
ложь (f) a mentira
рожь (f) o centeio
вошь (f) o piolho
це́рковь (f) a igreja

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Я ви́жу зда́ние шко́лы. Ты никогда́ не ку́ришь, ни сига́р, ни папиро́с. Мой зять всегда́ за́нят рабо́тою и никогда́ не гуля́ет. Тётя даёт дитя́ти ло́моть хле́ба. Никола́й уме́ет покупа́ть пода́рки. Я жду прихо́да по́езда. Вну́чка про́сит немно́го молока́. У нас в до́ме был пожа́р. Его́ щёки красны́. Э́тот арти́ст хорошо́ поёт и име́ет успе́х. Кум покупа́ет пальто́ и костю́м. Рабо́тница мо́ет ру́ки. Пе́рвый учени́к получа́ет награ́ду. У ма́тери мно́го забо́т с детьми́. Зда́ние шко́лы о́чень краси́во. У ку́чера нет па́мяти. Я хожу́ в рестора́н за мосто́м. Над кры́шей высо́кое де́рево. Ме́жду стено́й и столо́м стои́т стул. Когда́ мой сын был учи́телем, он был о́чень за́нят. Лече́ние до́ктора о́чень помога́ет де́вочке. То, что он говори́т — ложь.

2 **Traduzir para o russo:**

Dói-me o pescoço. Dou ao irmão uma parte do dinheiro. O livro vermelho está na estante. A biblioteca da cidade é muito grande

(велика́). A batalha entre franceses e alemães foi demorada (дли́нен). A menina doente está deitada na cama. A Inglaterra é longe, enquanto o Brasil é perto. Êste tecido é (de) sêda, ao passo que aquêle é casimira. O autor do livro é um conhecido advogado. Meu marido é muito econômico. Eu encontro a noiva no parque. A carta está em cima da mesa, por baixo do livro. O sol não brilha atrás das nuvens negras. A secretária da escola mora longe. O sabão é cinzento, mas lava bem. Vou para o correio. Meu bairro está no centro da cidade. Os lábios do capitão estão secos. Deve ser agradável estar no paraíso. Andamos sôbre o gêlo. Êle dá uma fatia de bôlo à criança. Não estamos satisfeitos (com) o bairro: é muito barulhento. O côro do teatro é maravilhoso. Esta cama está cheia de piolhos.

DECLINAÇÃO DOS ADJETIVOS

СКЛОНЕ́НИЕ ИМЁН ПРИЛАГА́ТЕЛЬНЫХ

Os adjetivos masculinos, que, como sabemos, terminam em **ый, ой** e **ий**, declinam-se do modo seguinte:

	Declinação dura		Declinação branda	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	**-ый; -ой**	**-ые**	**-ий**	**-ие**
Gen.	**-ого**	**-ых**	**-его**	**-их**
Dat.	**-ому**	**-ым**	**-ему**	**-им**
Acus.	Como o nom. ou gen.		Como o nom. ou gen.	
Instr.	**-ым**	**-ыми**	**-им**	**-ими**
Prep.	**-ом**	**-ых**	**-ем**	**-их**

Note-se que, do mesmo modo que os substantivos, os adjetivos masculinos têm o acusativo igual ao nominativo quando designam objetos inanimados ou idéias abstratas, e ao genitivo quando indicam entes animados.

Os adjetivos femininos declinam-se do modo seguinte:

	Declinação dura	Declinação branda
	Singular	Singular
Nom.	**-ая**	**-яя**
Gen.	**-ой**	**-ей**
Dat.	**-ой**	**-ей**
Acus.	**-ую**	**-юю**
Instr.	**-ой, -ою**	**-ей, -ею**
Prep.	**-ой**	**-ей**

Não repetimos o plural, pois é o mesmo para todos os gêneros.

Os adjetivos neutros declinam-se segundo o quadro seguinte:

	Declinação dura	Declinação branda
	Singular	Singular
Nom.	-ое	-ее
Gen.	-ого	-его
Dat.	-ому	-ему
Acus.	-ое	-ее
Instr.	-ым	-им
Prep.	-ом	-ем

Pertencem também à declinação dura os adjetivos em **ий** no nominativo do masculino singular, cuja raiz termina em **г, к, х** (não esquecer que depois destas consoantes, não se pode usar **ы**). Por exemplo: **дик-ий, -ая, -ое, -ие.**

	Singular			Plural
Nom.	ди́кий	ди́кая	ди́кое	ди́кие
Gen.	ди́кого	ди́кой	ди́кого	ди́ких
Dat.	ди́кому	ди́кой	ди́кому	ди́ким
Acus.	ди́кий, ди́кого	ди́кую	ди́кое	ди́кие, ди́ких
Instr.	ди́ким	ди́кой	ди́ким	ди́кими
Prep.	ди́ком	ди́кой	ди́ком	ди́ких

Ao contrário, os adjetivos cuja raiz termina em **ж, ч, ш, щ** pertencem à declinação branda, embora certos casos dos mesmos se assemelhem aos da declinação dura. Isto sucede porque aquelas consoantes não admitem após si **я** nem **ю**. Por exemplo:

	Singular			Plural
Nom.	хоро́ший	хоро́шая	хоро́шее	хоро́шие
Gen.	хоро́шего	хоро́шей	хоро́шего	хоро́ших
Dat.	хоро́шему	хоро́шей	хоро́шему	хоро́шим
Acus.	= nom. ou gen.	хоро́шую	хоро́шее	= nom. ou gen.
Instr.	хоро́шим	хоро́шей	хоро́шим	хоро́шими
Prep.	хоро́шем	хоро́шей	хорошем	хоро́ших

Há muitos substantivos (dos quais incluímos alguns no vocabulário desta lição) que possuem terminações de adjetivos e declinam-se como tais. São adjetivos substantivados.

Os adjetivos abreviados têm, como já vimos, flexões de gênero e número, mas não se declinam.

VOCABULARIO

ни́щий, ая o mendigo, a mendiga
по́дданный,ая o súdito, a súdita
сумасше́дший, ая o louco, a louca
моро́женое o sorvete
насеко́мое o inseto
портно́й o alfaiate
часово́й a sentinela
учёный o sábio
жарко́е o assado
сла́дкое / **пиро́жное** } a sobremesa
бу́лочная a padaria
вселе́нная o universo
го́рничная a criada
запята́я a vírgula
кладова́я a despensa
на́бережная o cais
пере́дняя a entrada, o vestíbulo
столо́вая a sala de jantar
живо́тное o animal
лесни́чий o administrador de florestas
мостова́я a calçada
ре́з-ать, ре́ж-у, -ешь cortar
лета́-ть, -ю, -ешь voar
глу́пый, ая, ое estúpido
осторо́жный, ая, ое prudente, cauteloso
ме́дленный, ая, ое lento
некраси́вый, ая, ое feio
фабри́чный, ая, ое de fábrica, fabril
гла́вный, ая, ое principal
удо́бный, ая, ое cômodo
неудо́бный, ая, ое incômodo
о́стрый, ая, ое agudo, afiado
вели́кий, ая, ое grande, grandioso
уста́лый, ая, ое cansado
мастерска́я a oficina

EXERCÍCIO

1 **Pôr as expressões que seguem nos casos de declinação indicados entre parênteses (o asterisco indica que o acento tônico passa para a desinência):**

Зелёная стена́ (gen. sing.). **Чёрный стол*** (instr. sing.). **Холо́дная о́сень** (acus. plur.). **Вку́сное моро́женое** (gen. sing.). **Тяжёлый шкаф** (dat. sing.). **Мла́дший сын*** (prep. plur.). **Пра́**-

вая рука́ (instr. sing.). Большо́е расстоя́ние (prep. sing.). Ста́ршая дочь (dat. sing.). Си́нее сукно́ (gen. sing.). Тёмный сад* (dat. plur.). Све́жая трава́ (prep. sing.). Тёплая пого́да (acus. sing.). Тру́дный уро́к (gen. plur.). Горя́чее жарко́е (gen. sing.). Но́вая руба́ха (prep. sing.). Фабри́чная оде́жда (gen. sing.). О́стрый нож* (dat. sing.). Чи́стая бу́лочная (acus. sing.). Вели́кий наро́д (dat. plur.).

2 Traduzir para o português:

У меня́ нет кра́сной руба́хи. Учи́тель ру́сской исто́рии здесь. Изве́стный архите́ктор стро́ит но́вую шко́лу. Мы выбира́ем краси́вую мате́рию. Мару́ся прино́сит вку́сные обе́ды. Я чита́ю иностра́нную газе́ту в библио́теке. Мой дя́дя—ру́сский по́дданный. Ло́шадь—поле́зное живо́тное. Есть мно́го вре́дных насеко́мых. Вели́кий арти́ст поёт о любви́. Хозя́ин бу́лочной бу́дет до́ма ве́чером. На́ше село́ на высо́кой горе́. Бе́дный ни́щий про́сит немно́го еды́. Профе́ссор дово́лен успе́хами ученика́. До́ктор помога́ет больно́му студе́нту. За́втра я бу́ду петь в хо́ре. Мы идём в парк. Моя́ ста́рая крова́ть о́чень удо́бна. Желе́зная доро́га прохо́дит за го́родом. Мы должны́ всегда́ сохраня́ть наде́жду.

3 Traduzir para o russo:

A criada dá comida ao menino esfomeado. Êste trem é muito lento. Presenteamos o sábio com um livro novo. Quero lavar a roupa suja. Sou um súdito inglês (trad.: da Inglaterra). O louco está no jardim. Aqui deve haver uma vírgula. O bairro fabril (fica) longe. Um forte temporal quebra as árvores. O embrulho está em baixo da estante. O avô cônta uma velha história de fadas à netinha (traduzir "a pequena neta"). Na loja trabalha um novo caixa. A noiva tem um vestido azul-claro. O avarento administrador de florestas conta o dinheiro. Choramos quando estamos tristes. A hora do pôr do sol é maravilhosa. A resposta está no fim da página. O cozinheiro não está contente com o assado. A oficina do alfaiate é escura. As facas estão afiadas. Nosso alvo principal é ajudar o povo. A sentinela está no (на) (seu) lugar. O armário pesado está no vestíbulo. O mendigo cansado dorme. Para onde vamos? Para (на) a estação. A pera madura está no prato.

ДВА́ДЦАТЬ ВТОРО́Й УРО́К — LIÇÃO 22

PRETÉRITO DOS VERBOS (ASPECTO IMPERFEITO)

ПРОШЕ́ДШЕЕ ВРЕ́МЯ ГЛАГО́ЛОВ НЕСОВЕРШЕ́ННЫХ

O pretérito dos verbos regulares forma-se do modo seguinte: em todos os vérbos terminados em **ать, ять, еть, ить** a terminação **ть** substitui-se por **л** no masculino, **ла** no feminino, **ло** no neutro e **ли** no plural para todos os gêneros, pois todos os verbos, em russo, concordam no passado com o gênero e número do sujeito da oração, não possuindo variações pessoais. Por exemplo:

я, ты, он	чита́-л	ви́де-л	гуля́-л	говори́-л
я, ты, она́	чита́-ла	ви́дел-а	гуля́-ла	говори́-ла
оно́	чита́-ло	ви́де-ло	гуля́-ло	говори́-ло
мы, вы, они́	чита́-ли	ви́де-ли	гуля́-ли	говори́-ли

Citamos alguns pretéritos irregulares:

o verbo	итти́	forma	он шёл, она́ шла, оно́ шло, они́ шли
„	класть	„	он клал, она́ кла́ла, оно́ кла́ло, они́ кла́ли
„	мести́ (varrer)	„	он мёл, она́ мела́, оно́ мело́, они́ мели́

VOCABULARIO

одева́-ть, -ю, -ешь vestir
снима́-ть, -ю, -ешь tirar
предлага́-ть, -ю, -ешь oferecer, propor

забыва́-ть, -ю, -ешь esquecer
приглаша́-ть, -ю, -ешь convidar
мести́, мет-у́, -ёшь varrer
твёрдый, ая, ое duro
мя́гкий, ая, ое mole
сло́манный, ая, ое quebrado
возмо́жно é possível
невозмо́жно é impossível
давно́ há muito tempo
неда́вно há pouco tempo
во́ время em tempo (quanto à acentuação, veja-se lição 32)
во вре́мя (seguido de genitivo) durante
пра́здник a festa, o feriado (o д é mudo)
мета́лл o metal
племя́нник o sobrinho
племя́нница a sobrinha
во́зраст a idade
геогра́фия a geografia
фотогра́фия a fotografia
тупо́й, а́я, о́е embotado; estúpido
позавчера́ anteontem
понеде́льник segunda-feira
вто́рник têrça-feira
среда́ quarta-feira
четве́рг quinta-feira
пя́тница sexta-feira
суббо́та sábado
воскресе́нье domingo
конве́рт o envelope
парохо́д o vapor, o navio
пассажи́р o passageiro
приро́да a natureza
стекло́ o vidro
сталь (f) o aço
самолёт / **аэропла́н** } o avião
биле́т o bilhete, a passagem
во́дка a vodka (aguardente)
каю́та o camarote (de navio)
ма́рка o sêlo
ро́дина a pátria
уче́бник o livro de estudo, o manual
узнава́-ть, узна-ю́, -ёшь reconhecer, saber, ficar ciente

EXERCICIO

1 **Traduzir para o português:**

В понеде́льник я был в па́рке и гуля́л с неве́стой. Ты во́ время пригласи́ла Мару́сю. Он всегда́ кладёт газе́ту на́ стол. Вчера́ мы обе́дали до́ма. Го́рничная мела́ сад. Тётя всегда́ забыва́ла покупа́ть газе́ту. Лесни́чий чита́л ру́сскую кни́гу. Моя́ мать предлага́ет ни́щему блю́до мя́са. Дя́дя дава́л племя́ннику мно́го де́нег. Позавчера́ мы бы́ли в большо́й мастерско́й. Невозмо́жно ре́зать хлеб ту́пым ножо́м. Во вре́мя уро́ка, я дава́л племя́ннику мой ста́рый уче́бник геогра́фии. Он всегда́ клал

костю́м на ме́сто. Позавчера́ мы проходи́ли по (pela) гла́вной у́лице столи́цы и ви́дели мно́го наро́да. Де́ти люби́ли вку́сные пиро́жные. Они́ давно́ жи́ли в Герма́нии. Инжене́ры измеря́ли зда́ние. Пассажи́ры пря́тали де́ньги. Мой племя́нник никогда́ не кури́л. Ви́дите-ли вы красоту́ приро́ды? Он хорошо́ владе́л ру́сским языко́м. Ку́чер пил мно́го во́дки. Я шёл на фа́брику, когда́ проходи́ло во́йско. Мы ча́сто встреча́ли друзе́й. Во вре́мя войны́, мы жи́ли в большо́м селе́. Э́тот самолёт мно́го лета́л.

2 **Traduzir para o russo:**

O secretário comprava a passagem do diretor. Eu vestia o casaco, quando fazia frio. Passeávamos na floresta, quando o tempo era quente. A sentinela ia para casa. O mendigo passava aqui. O pássaro voava por cima da casa. Eu cortava a carne com a faca afiada. Convidávamos os amigos para (на) as festas. A avó dá às crianças um pouco de sobremesa. De manhã eu abria a loja e de noite fechava as portas. A filha varria a entrada e a sala de jantar. O aluno estúpido não compreendia a lição. O sábio interessava-se (интересова́лся) por metais. O vidro da janela estava sujo. Esperávamos há muito tempo a resposta do capitão. O principal (*neutro*) é conservar a saúde. Meu camarote é muito incômodo. Desejava ter a fotografia de João. O prato quebrado está em baixo da mesa. Eu não compreendia nada. Anteontem estávamos sentados no escritório do francês e falávamos da guerra. Escolhias uma linda casimira na loja. Durante o jantar, estamos sentados à (за) mesa. Os brasileiros amam a pátria. No envelope havia um lindo sêlo.

ДВА́ДЦАТЬ ТРЕ́ТИЙ УРО́К — LIÇÃO 23

DECLINAÇÃO DOS PRONOMES PESSOAIS

СКЛОНЕ́НИЕ ЛИ́ЧНЫХ МЕСТОИМЕ́НИЙ

Eis aqui o quadro da declinação dos pronomes pessoais:

	Singular		Plural	
	1.ª pessoa	2.ª pessoa	1.ª pessoa	2.ª pessoa
Nom.	я	ты	мы	вы
Gen.	меня́	тебя́	нас	вас
Dat.	мне	тебе́	нам	вам
Acus.	меня́	тебя́	нас	вас
Instr.	мно́ю, мной	тобо́ю, тобо́й	на́ми	ва́ми
Prep.	мне	тебе́	нас	вас

3.ª pessoa

	Singular		
	Masculino e neutro	Feminino	Plural, todos os gêneros
Nom.	он, оно́	она́	они́
Gen.	его́	её	их
Dat.	ему́	ей	им
Acus.	его́	её	и́х
Instr.	им	ей, е́ю	и́ми
Prep.	нём	ней	них

Aos pronomes da terceira pessoa antepõe-se, no **genitivo,** dativo, acusativo e instrumental, um **н** eufônico, **quando** o pronome **está** precedido de uma preposição. Seria pouco fonético dizer **у её** ou **за ей**, por isso costuma-se dizer **у неё** ou **за ней.**

Há mais um pronome, o reflexivo **себя́**. Serve para as três pessoas, singular ou plural, e não possui nominativo. Pode, pois, significar tanto *se* ou *si*, como (segundo o caso) *me* ou *mim*, *te* ou *ti*, etc.

Gen.	**себя́**
Dat.	**себе́**
Acus.	**себя́**
Instr.	**собо́ю, собо́й**
Prep.	**себе́**

Себя́ sempre se refere ao sujeito da frase.
Exemplo:

Де́вочка ви́дит себя́ в зе́ркале (a menina **vê-se** no espelho).

VOCABULÁRIO

вы́ставка a exposição
зо́нтик { o guarda-chuva / a sombrinha
ковёр (ковра́) o tapête
ло́дка o bote, o barco
бага́ж a bagagem
вещь (f) { o objeto, / a coisa
век o século
желе́зо o ferro
иго́лка, **игла́** } a agulha
ни́тка o fio (de coser)
була́вка o alfinête
ваго́н o vagão
обеща́ние a promessa
откры́тка o cartão postal
жизнь (f) a vida
га́лстук a gravata
визи́т a visita
неде́ля a semana
рожде́ние o nascimento, o aniversário natalício
иностра́нка a estrangeira
пье́са a peça de teatro
ку́ша-ть, -ю, -ешь comer
игра́-ть, -ю, -ешь brincar; jogar; tocar música
оставля́-ть, -ю, -ешь deixar, largar
ши-ть, шь-ю, шь-ёшь coser, costurar
бра-ть, бер-у́, бер-ёшь pegar, apanhar
мо-чь, мог-у́, мо́ж-ешь, -ет, -ем, -ете, мо́г-ут poder (passado: **мог, могла́, могло́, могли́**)
далёкий, ая, ое longínquo, afastado
це́нный, ая, ое precioso, valioso

EXERCICIO

1 **Traduzir para o português:**

Капитáн хóчет тебя́ ви́деть. Я даю́ ему́ я́блоко и гру́шу. Мать шьёт мне рубáху. Я не моглá тебя́ ви́деть вчерá. Идёт гость, я дóлжен егó встречáть. Пóвар давáл мáльчику лóмоть хлéба. У негó óчень крáсные щёки. Я говорю́ вам прáвду. Племя́нница одевáет зелёное плáтье. Понедéльник начáло недéли, а суббóта её конéц. Францу́женка никогдá не забывáет пить вó время лекáрство. Мы люби́ли путешéствия на парохóде. Я себя́ ви́жу в зéркале. Секретáрь даёт ему́ бумáгу, конвéрт и мáрку. Я вас прошу́ не кури́ть. Приглашáю вас на прáздник в теáтре. Прошу́ тебя́ сопровождáть меня́ на самолёте. Алексáндра посылáет пóездом пакéт своéй мáтери. Мы говори́ли о ней весь вéчер. Егó рóдина Брази́лия. Я брал егó ружьё. Где мои́ вéщи? Они́ у негó. Егó дéти — счáстье егó жи́зни. Я даю́ ей игóлку и ни́тку. Мы посылáли им откры́тки.

2 **Traduzir para o russo:**

A linda pátria dos brasileiros é o Brasil. Minha avó é de saúde fraca (trad: "fraca pela saúde", com o instrumental). Esqueço sempre o nome dêle. Domingo há festa em casa do tio. O ferro é um metal muito duro. Há pouco tempo estavas deitado na (в) cama. Êle a ama muito. O arquiteto vai comigo (со мной) tirar fotografia da ponte. Hoje é quarta-feira. Nossos amigos visitavam-nos. Devemos amar a pátria. Tu me perguntas a respeito da bagagem, mas eu não sei onde ela está. Êle me transmitia as promessas de Pedro. Os convidados contam-nos a respeito da exposição. É bom (хорошó) pegar o guarda-chuva quando chove. Êle nos presenteava com tapêtes. Êste escritor escreve uma peça de teatro. As crianças brincam diante de nós. O século dos aviões. O estrangeiro nos falava a respeito da guerra. Nós te deixamos (*presente*) em casa. Comemos na tua frente. No alfinête há uma pedra preciosa. O soldado do exército estrangeiro conta a respeito da vida na (во) França durante a guerra entre a França e a Alemanha. Quando é o aniversário dêle? Tu te vês no espelho.

ДВА́ДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 24

O FUTURO DOS VERBOS (ASPECTO IMPERFEITO). EXPRESSÕES IMPESSOAIS

БУ́ДУЩЕЕ ВРЕ́МЯ НЕСОВЕРШЕ́ННЫХ ГЛАГО́ЛОВ. БЕЗЛИ́ЧНЫЕ ВЫРАЖЕ́НИЯ

O futuro dos verbos do aspecto imperfeito é um tempo composto, pois forma-se com o futuro do verbo **быть**, seguido do infinitivo do verbo a conjugar. Exemplo:

я бу́ду	**чита́-ть,**	**ви́де-ть,**	**гуля́-ть,**	**говори́-ть**
ты бу́дешь	”	”	”	”
он, она́, оно́ бу́дет	”	”	”	”
мы бу́дем	”	”	”	”
вы бу́дете	”	”	”	”
они́ бу́дут	”	”	”	”

Eis aqui algumas novas expressões idiomáticas da língua russa:

мо́жно pode-se, é permitido
нельзя́ não se pode, é proibido
не на́до não é preciso; não se deve
ничего́ não faz mal, não há de ser nada
дово́льно! / **бу́дет!** / **хва́тит!** } basta! chega! } (usam-se com o genitivo)
не хвата́ет está faltando }
ста́ло быть então, por isso, por conseguinte
должно́ быть deve ser, provàvelmente

Os advérbios: **хо́лодно, жа́рко**, etc., formam, com o sujeito lógico no dativo, locuções impessoais:

мне (ou тебе́, ему́, ей etc.)	хо́лодно	estou com frio
„ „ „ „ „ „	жа́рко	estou com calor
„ „ „ „ „ „	ску́чно	aborreço-me
„ „ „ „ „ „	пло́хо	estou mal (diz-se da saúde, de situação etc.)
„ „ „ „ „ „	удо́бно	estou à vontade, convém-me
„ „ „ „ „ „	на́до	eu preciso, eu devo

VOCABULÁRIO

обижа́-ть, -ю, -ешь ofender, maltratar
держ-а́ть, -у́, де́рж-ишь segurar
наблюда́-ть, ю, -ешь (за + instr.) observar, vigiar, inspecionar
поднима́-ть, -ю, -ешь levantar
убежда́-ть, -ю, -ешь persuadir
раст-и́, раст-у́, -ёшь crescer
доверя́-ть, -ю, -ешь (c/dat.) confiar
нос-и́ть, нош-у́, но́с-ишь carregar, usar, trajar
молч-а́ть, -у́, -и́шь calar-se, ficar silencioso
запреща́-ть, -ю, -ешь (c/dat.) proibir
ле́том no verão
о́сенью no outono
зимо́й no inverno
уже́ já
де́йствие a ação, o ato (de uma peça)
кра́с-ить, кра́ш-у, -ишь pintar
приготовля́-ть, -ю, -ешь preparar
укла́дыва-ть, -ю, -ешь empacotar, arrumar (mala) deitar alguém na cama
па́хн-уть, -у, -ешь (com instr.) cheirar a (exalar cheiro)
толпа́ a multidão
га́вань (f), **порт** — o pôrto
ко́фе (indecl.) o café
кре́пость (f) a fortaleza
роя́ль (m) o piano
чемода́н a maleta
сунду́к a mala
весно́й, весно́ю na primavera
гимн o hino
кра́ска a tinta, a tintura
куха́рка a cozinheira
ро́дственник o parente
знако́мый o conhecido
тя́жесть (f) o pêso
деви́ца, девушка a moça

ба́рышня a senhorita
да́ма a senhora
мужчи́на o homem
вдова́ a viúva
вдове́ц (вдовца́) o viúvo
движе́ние o movimento

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Но́вый рома́н иностра́нного писа́теля бу́дет име́ть большо́й успе́х. Ба́рышня бу́дет укла́дывать чемода́н пе́ред отъе́здом. Племя́нник убежда́ет дя́дю, что он не до́лжен доверя́ть лесни́чему. Ле́том нам жа́рко, а зимо́ю хо́лодно. Здесь па́хнет весно́ю. Мы ду́маем что ничего́ не на́до де́лать, потому́ что нас не пригласи́ли на пра́здник. Хва́тит обеща́ний, мы хоти́м де́йствий*! Куха́рка приготовля́ет вку́сный обе́д. Дере́вья расту́т в па́рке. Я держу́ ру́чку две́ри. Толпа́ поёт гимн о ро́дине. Должно́ быть за́втра бу́дет хо́лодно. Тебе́ здесь о́чень удо́бно жить. Мне ску́чно де́лать визи́т вдове́ кума́. Жа́рко, и я не могу́ спать. Ско́ро бу́дет ночь. Да́мы бу́дут покупа́ть шелка́. Я не хочу́ пить ко́фе. Как твоё здоро́вье? Спаси́бо, мне не хорошо́. Твоя́ секрета́рша о́чень глупа́. Дире́ктор заво́да посыла́ет аэропла́ном письмо́ жене́. Э́та ба́рышня хорошо́ игра́ет на роя́ли. Э́та кре́пость о́чень сильна́. Га́вань Ри́о де Жане́йро чуде́сна. Я ду́маю что ты бу́дешь хорошо́ рабо́тать. Мы не доверя́ем касси́ру. Де́ти обеща́ли, что не бу́дут обижа́ть сы́на сосе́да. Мы бу́дем наблюда́ть за рабо́той инжене́ра.

2 **Traduzir para o russo:**

Êste conhecido arquiteto vai construir uma linda igreja. Chega (de) beber, agora trabalharemos! Eu gosto (de) observar o movimento do pôrto. A moça doente está mal. Provàvelmente êste homem é seu conhecido. Compramos freqüentemente livros estrangeiros. O gato e o cachorro são nossos amigos. O menino mau quebra os galhos das árvores. O marido da secretária será um grande médico (instr.). Está faltando um pedaço de bôlo. Penso que tu não ofenderás o parente dêle. Eu te proíbo (de) falar. Esta despensa não é boa, é muito pequena (мала́) e escura. A viúva do alfaiate já usa roupa clara.

---

* O objeto direto de хоте́ть põe-se no genitivo.

Preciso partir logo. Êstes búlgaros são nossos conhecidos. Guardo silêncio (trad. "calo") a respeito do desgôsto do tio. No outono as fôlhas cairão. Esta moça era súdita da França. O bando de pássaros voa por cima da floresta. Êle pintará a casa com tinta branca. Estamos preparando uma linda festa. Levantarei grandes pesos. No vagão é proibido fumar.

ДВА́ДЦАТЬ ПЯ́ТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 25

DECLINAÇÃO DOS ADJETIVOS DETERMINATIVOS POSSESSIVOS

СКЛОНЕ́НИЕ ПРИТЯЖА́ТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕ́НИЙ

Os adjetivos possessivos (que também são pronomes em russo) se declinam conforme o quadro seguinte:

	Singular			Plural
	Masculino e neutro		Feminino	para todos os gêneros
Nom.	**мой**	**моё**	**моя́**	**мои́**
Gen.	**моего́**		**моéй**	**мои́х**
Dat.	**моему́**		**моéй**	**мои́м**
Acus.	= nom. ou gen.		**мою́**	= nom. ou gen.
Instr.	**мои́м**		**моéй, моéю**	**мои́ми**
Prep.	**моём**		**моéй**	**мои́х**

Твой, твоя́, твоё, твои́ (teu, tua, teus, tuas) e **свой, своя́, своё, свои́** (seu próprio, sua própria, seus próprios, suas próprias) se declinam do mesmo modo. O adjetivo **свой, своя́, своё, свои́** pode substituir qualquer outro dos adjetivos citados nesta lição, mas é importante notar que êle se refere sempre ao sujeito da frase. Por exemplo: **Я ви́дел мою́ мать** ou **я ви́дел свою́ мать** (vi minha mãe); **вы встреча́ли ва́шего отца́** ou **вы встреча́ли своего́ отца́** (vocês encontraram seu pai). Às vêzes êstes adjetivos

ficam subentendidos, como em português; por exemplo: **я вйдел сы́на** em vez de **я вйдел моегó сы́на** (vi meu filho); **он был в теáтре с сестрóй** ou **со своéй сестрóй** (êle estava no teatro com a irmã).

O quadro de declinação de **наш, нáша, нáше, нáши** (nosso, nosso, nossos, nossas) é o seguinte:

	Singular			Plural
	Másculino e neutro		Feminino	para todos os gêneros
Nom.	**наш**	**нáше**	**нáша**	**нáши**
Gen.	**нáшего**		**нáшей**	**нáших**
Dat.	**нáшему**		**нáшей**	**нáшим**
Acus.	= nom. ou gen.	**наше**	**нáшу**	= nom. ou gen.
Instr.	**нáшим**		**нáшей, нáшею**	**нáшими**
Prep.	**нáшем**		**нáшей**	**нáших**

Ваш, вáша, вáше, вáши (vosso, vossa, vossos, vossas) seguem o mesmo modêlo.

Não há em russo adjetivo possessivo da terceira pessoa, além de **свой**. Emprega-se, para substituí-lo, o genitivo de **он, онá, онó, онй**, isto é, **егó** (m) **её** (f) **егó** (n) ou **их** (plural para todos os gêneros), palavras estas que não se declinam.

VOCABULARIO

повторя́-ть, -ю, -ешь repetir

сообщá-ть, -ю, -ешь comunicar

прибавля́-ть, -ю, -ешь acrescentar

воротничёк } a gola,
воротнйк } o colarinho

кóжа a pele, o couro

перчáтка a luva

ботйнок (ботйнка) }
башмáк, pl. башмакй }
o sapato

панталóны } as calças
штаны́ }
(só usados no plural)

пиджáк o paletó

кýртка o blusão

шýба o casaco de pele

шля́па o chapéu

носóк (нoскá) a meia (de homem)

сапóг a bota

часы́ o relógio (só no plural)

золотóй, áя, óе de ouro, dourado

решá-ть, -ю, -ешь decidir, resolver
игрýшка o brinquedo (objeto)
телегрáмма o telegrama
копéйка o copeque (100^a parte do rublo)
рубль (m) o rublo
цепь (f) a corrente, a cadeia
монéта a moeda
бразильяский, ая, ое brasiliero
английский, ая, ое inglês
францýзский, ая, ое francês
немéцкий, ая, ое alemão
итальянский, ая, ое italiano
испáнский, ая, ое espanhol
американский, ая, ое americano
аргентинский, ая, ое argentino
серéбряный, ая, ое de prata, prateado
кóжаный, ая, ое de couro

EXERCÍCIO

1 Traduzir as frases seguintes, empregando tanto os adjetivos **мой, твой, наш, ваш** como **свой**. (Por exemplo: Vejo meu pai **я вижу моегó отцá** ou **своегó отцá**.) Tu estás satisfeito com teu quarto. Eu procuro meu camarote. Tu costuras teu blusão. Nós estudamos nossa lição de geografia. Comemos nossa sobremesa. Eu moro na minha casa. Convido-vos para minha festa. Tu tratas teu marido doente. Acendo meu cigarro com o fósforo. Visto minhas calças. Estais ocupadas com vossos trabalhos.

2 Traduzir para o português:

Мы бы́ли позавчерá на твоéй вы́ставке. Я дóволен егó обещáнием. У нас, в нáшей странé, есть си́льная áрмия. Капитáн вáшего парохóда инострáнец — он францýз. Дéньги не дают нам счáстья. В нáше врéмя, все летáют на самолётах. Мы слýшаем их весёлый дéтский смех. Зимóй, мы одевáем нáши тёплые шýбы. Ты даёшь игрýшку сиротé. Мы посылáем телегрáмму нáшему дя́де. Где аргенти́нская монéта, я хочý её ви́деть. Инженéр покупáет себé кóжаную кýртку. Мáтери говоря́т о свои́х дéтях. Я кладý цепь на твой стол. Я не хочý ви́деть вáших знакóмых. Ты даёшь конвéрт и мáрку своемý секретарю́. Мы говори́ли о твоём здорóвье. Сегóдня идёт

до́ждь, ну́жно брать зо́нтик. У меня́ нет га́лстука, а у тебя́ нет шля́пы. Я не ви́жу твои́х золоты́х часо́в. Вдове́ц посыла́ет откры́тку своему́ дру́гу. Мы ждём его́ визи́та.*

3 **Traduzir** *para o russo:*

O inglês fala do nosso exército. Em nossa pátria a natureza é maravilhosa. Tua avó relatava uma história interessante a (sua) sobrinha. Êle usa minha camisa. Prometes dar-me teu casaco de pele? Onde está meu blusão de couro? Está no teu quarto. Alexandra manda um presente a seu avô. Jantávamos em vossa casa. Nos o ajudamos (a) tirar a (его́) roupa molhada. Meu relógio de ouro é muito caro, mas o teu, de prata, é barato. A bagagem viaja conosco. Tua faca está afiada. A senhora põe as meias e sapatos, o casaco de pele, o chapéu, e vai passear. O navio italiano encontra o navio russo em alto mar (trad. "em mar aberto"). Quero ver tuas moedas brasilieras. Êle manda um telegrama a sua mãe.

* **Ждать** pede o genitivo.

ДВА́ДЦАТЬ ШЕСТО́Й УРО́К — LIÇÃO 26

PLURAIS IRREGULARES. DECLINAÇÕES IRREGULARES

НЕПРА́ВИЛЬНЫЕ ФО́РМЫ МНО́ЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА́ ИМЁН СУЩЕСТВИ́ТЕЛЬНЫХ

Já estudamos alguns plurais irregulares de substantivos, como os substantivos masculinos que formam o plural em **а, и, ья** ou е em vez de **ы** etc. Estudaremos agora mais alguns substantivos irregulares.

Substantivos masculinos — Como já vimos, **лист** (uma fôlha) forma no nominativo plural **ли́стья**, mas isto só quando significa "fôlha de árvore". Quando significa "fôlha de papel", o plural é **ли́сты**.

Цвет (a côr) faz no plural **цвета́**, mas **цвет**, assim como **цвето́к** (a flor), fazem **цветы́**.

Челове́к (o homem, a pessoa) tem o plural **лю́ди** (as pessoas, a gente). O único caso de **челове́к** que se usa no plural é o genitivo-acusativo (**челове́к**), depois de numerais.

Ребёнок (a criança) tem o plural **ребя́та**, porém substitui-se muitas vêzes por **де́ти** (plural de **дитя́**).

O substantivo masculino **путь**, como já vimos na lição 7, segue a declinação feminina, salvo no instrumental singular, que é **путём**.

Substantivos neutros — **О́ко** (o ôlho), expressão poética, forma o plural **о́чи**.

Коле́но têm dois plurais diferentes, segundo a significação da palavra:

колéно (a tribo, a geração) nom. plur. **колéна** gen. plur. **колéн**
колéно (o joelho) nom. plur. **колéни**, gen. plur. **колéней**

As palavras terminadas em **онок**, **енок**, as quais designam filhotes de animais, têm uma declinação mixta: declinam-se como substantivos masculinos no singular, perdendo o **о** ou o **е** a partir do genitivo, enquanto no nominativo plural terminam em **ата** ou **ята**, declinando-se no plural como substantivos neutros. Por exemplo:

Nom. sing.	**медвежóнок** (o ursinho),	**волчóнок** (o lobinho)
Nom. plur.	**медвежáта**	**волчáта**

Do mesmo modo declina-se **ребёнок**, **ребя́та**, acima mencionado.

Substantivos femininos: Em muitos substantivos femininos terminados em **ня** acrescenta-se no genitivo plural um **о** ou **е** enfônico antes da consoante final. Por exemplo:

Nominativo singular		Genitivo plural
пéсня	a canção	**пéс-е-н**
кýхня	a cozinha	**кýх-о-нь**
сóтня	a centena	**сóт-е-н**
бáсня	a fábula	**бáс-е-н**
бáрышня	a senhorita	**бáрыш-ень**
дерéвня	a aldeia	**дерев-éнь**

Também o **й** e o **ь** na penúltima sílaba do nominativo singular substituem-se às vêzes por **е** no genitivo plural. Por exemplo:

Nominativo singular		Genitivo plural
свáдьба	o casamento	**свáд-еб**
судьбá	o destino	**сýд-еб**
копéйка	o copeque	**копé-ек**
чáйка	a gaivota	**чá-ек**

Alguns substantivos femininos terminados em **ча**, **жа**, **ша**, **ща**, têm o genitivo plural em **ей**, assim como o substantivo masculino **ю́ноша** e alguns substantivos femininos em **я**. Por exemplo:

Nominativo singular		Genitivo plural
свеча́	a vela	**свече́й**
ханжа́	(m. ou f.) o hipócrita ou a hipócrita, o ou a carola	**ханже́й**
ю́ноша	o moço, o adolescente	**ю́ношей**
при́тча	a parábola, a alegoria	**при́тчей**
дя́дя	o tio	**дя́дей**
до́ля	a parte, o quinhão, a sorte	**доле́й**
западня́	a armadilha, a cilada	**западне́й**

Os substantivos femininos terminados em **ость**, que designam idéias abstratas, nunca perdem o o na declinação. Por exemplo:

Nominativo singular		Genitivo singular
ра́дость	a alegria	**ра́дости**

Alguns substantivos se usam sòmente no plural:

но́жницы	(f) a tesoura
дрова́	(n) a lenha
воро́та	(n) o portão
са́ни	(f) o trenó
сли́вки	(f) o creme, a nata
де́ньги	(f) o dinheiro
весы́	(m) a balança
духи́	(m) o perfume
имени́ны	(f) o dia onomástico
кани́кулы	(f) as férias
макаро́ны	(f) o macarrão
по́хороны	(f) os funerais
су́тки	(f) 24 horas, um dia completo
очки́	(n) os óculos
черни́ла	(n) a tinta (de escrever)

Alguns outros substantivos se usam só no singular. Por exmplo:

медь	(f) o cobre
карто́фель	(m) a batata, as batatas
зо́лото	o ouro

серебро́	a prata
молоко́	o leite
соль	(f) o sal
пе́рец (пе́рца)	a pimenta
капу́ста	o repolho, os repolhos.

e quase todos os nomes de verduras, bagas e cereais.

Ainda outras palavras são dos dois gêneros, segundo o sentido, mas declinam-se como se fôssem substantivos femininos:

бродя́га	o vagabundo ou a vagabunda
сирота́	o órfão ou a órfã
обжо́ра	o guloso ou a gulosa
пья́ница	o bêbedo ou a bêbeda
самоуби́йца	o suicida ou a suicida
у́мница	o bom menino ou a boa menina

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

В день мои́х имени́н мы приглаша́ем мно́го госте́й. Лю́ди о́чень злы. Де́вочка игра́ет с медвежо́нком. Вы про́сите пе́сен, их нет у меня́. У меня́ есть мно́го со́тен книг. Мы не лю́бим ханже́й. В магази́не нет свече́й. Когда́ у вас бу́дут кани́кулы? О́чень ско́ро. Макаро́ны — италья́нское блю́до. На похорона́х мое́й ба́бушки все пла́кали. Ты ре́жешь пиро́г на мно́го доле́й. У э́той ба́рышни мно́го дя́дей. Волчо́нок па́дает в западню́. По́вар рабо́тает на ку́хне, а секрета́рь в конто́ре. Портно́й ре́жет мате́рию но́жницами. Мой племя́нник Ко́ля не лю́бит ба́сен. За реко́й есть мно́го дереве́нь. На́ши жёны покупа́ют духи́. Мы не ви́дели ча́ек на берегу́ мо́ря. Сумасше́дшие лю́ди иногда́ говоря́т пра́вду. Э́ти воро́та откры́ты. У нас в саду́ расту́т капу́ста и карто́фель. Я всегда́ забыва́ю свои́ очки́ в ва́шем до́ме. По́хороны самоуби́йцы за́втра. Все ученики́ пи́шут черни́лами.

2 **Traduzir para o russo:**

O ouro e a prata são metais valiosos. O bêbedo caía na rua. Tu gostas de macarrão? Não, não gosto. Nessas casas não há cozinhas. Em casa do meu tio houve muitos casamentos. No inverno, viajamos de (на) trenó. Pedro é um amável adolescente. Precisamos de lenha. Pesamos a carne e o peixe na (на) balança. Alexandra segura seus óculos na mão. Entre domingo e têrça-feira transcorrem 24 horas. É preciso pôr sal e pimenta na comida. O destino dos órfãos é triste. Tua filha é uma boa menina, ela é estudiosa e amável. Comemos a raiz da batata. A hipócrita sempre vai à igreja. Em nossa fábrica trabalha muita gente. As flores do verão são lindas. A neta gosta (de) sentar-se (trad.: estar sentada) nos joelhos do avô. As alegres crianças brincam no parque. Tenho uma centena de amigos. Ele não tem um copeque. As gaivotas voam por cima do cais. O guloso come muito e está sempre doente. O menino escreve com tinta. Em breve teremos férias. Tu gostas de creme doce? Sim, eu gosto. As crianças são a alegria da casa. Conheces as parábolas dêste sábio?

ДВА́ДЦАТЬ СЕДЬМО́Й УРО́К — LIÇÃO 27

DECLINAÇÃO DOS ADJETIVOS E PRONOMES DETERMINATIVOS

СКЛОНЕ́НИЕ УКАЗА́ТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕ́НИЙ

Os adjetivos demonstrativos **тот, та, то, те** (aquêle, aquela, aquêles) e **э́тот, э́та, э́то, э́ти** (êste, esta, êstes) declinam-se do modo seguinte:

	Singular			Plural
	Masculino	Neutro	Feminino	todos os gêneros
Nom.	**тот**	**то**	**та**	**те**
Gen.	**того́**		**той**	**тех**
Dat.	**тому́**		**той**	**тем**
Acus.	= nom. ou gen.	**то**	**ту**	= nom. ou gen.
Instr.	**тем**		**той, то́ю**	**те́ми**
Prep.	**том**		**той**	**тех**

	Singular			Plural
	Masculino	Neutro	Feminino	todos os gêneros
Nom.	**э́тот**	**э́то**	**э́та**	**э́ти**
Gen.	**э́того**		**э́той**	**э́тих**
Dat.	**э́тому**		**э́той**	**э́тим**
Acus.	= nom. ou gen.	**э́то**	**э́ту**	= nom. ou gen.
Instr.	**э́тим**		**э́той (ою)**	**э́тими**
Prep.	**э́том**		**э́той**	**э́тих**

Note-se que **э́тот, э́та, э́та, э́ти** é muito mais usa-

do do que **тот, та, то, те** para indicar coisas ou **pessoas**, mesmo que estejam longe.

Os adjetivos **тако́й, а́я, о́е** (tal, tão, semelhante), **таково́й, а́я, о́е** (tal) e **о́ный, ая, ое** (aquêle) declinam-se como adjetivos comuns. **Сей, сия́, сиё** (êsse) declina-se como **он, она́, оно́, они́**, mas é pouco usado na conversa corrente, ouvindo-se apenas em certas expressões usuais, como

сейча́с	agora mesmo, imediatamente
сего́дня	hoje
сию́ мину́ту	neste instante
то и сё (сиё)	isto e aquilo.

Os adjetivos demonstrativos **тот, та, то, те** e **тако́й, а́я, о́е, и́е** seguidos da particula **же** significam "êsse mesmo", "bem igual"; quando ainda seguidos por **са́мый**, significam "exatamente o mesmo". Por exemplo:

тот-же	o mesmo
тот-же са́мый	exatamente o mesmo
тако́й-же	o mesmo, tal qual.

A particula **же** (abreviada em **ж**) serve em geral para reforçar a palavra que precede, dando-lhe um sentido de exatidão, precisão.

Os adjetivos **како́й, а́я, о́е, и́е,** e **каково́й, а́я, о́е, ы́е,** (que, que espécie de? referindo-se à qualidade); **кото́рый, ая, ое, ые** ("qual?" "que?", ou "que", pronome relativo, referindo-se ao número de ordem ou à individualidade); **вся́кий, ая, ое, ие** (qualquer, qualquer um) e **ка́ждый, ая, ое, ые** (cada, cada um) declinam-se como adjetivos comuns.

Кто (quem) e **что** (o que) declinam-se do modo seguinte:

Nom.	**кто**	**что**
Gen.	**кого́**	**чего́**
Dat.	**кому́**	**чему́**
Acus.	**кого́**	**что**
Instr.	**кем**	**чем**
Prep.	**ком**	**чём**

As expressões "aquêle que, aquêles que" traduzem-se em russo por **тот кото́рый, та кото́рая, то кото́рое, те кото́рые.**

O pronome relativo **кото́рый, ая, ое, ые** é muitas vêzes substituído na fala popular por **кто** ou **что**. Por exemplo: **Автомоби́ль, кото́рый** ou **что был здесь вчера́** (o automóvel que estava aqui ontem). A partícula **же** acrescenta-se aos interrogativos **кто, что** para reforçar-lhes o sentido: **кто́-же?** (quem, então?) **что́-же** (que, então?).

Чей, чья, чьё, чьи (cujo, — a, — os, — as; de quem?) declina-se do modo seguinte:

	Singular			Plural
	Masculino	Neutro	Feminino	todos os gêneros
Nom.	**чей**	**чьё**	**чья**	**чьи**
Gen.	**чьего́**		**чьей**	**чьих**
Dat.	**чьему́**		**чьей**	**чьим**
Acus.	= nom. ou gen.	**чьё**	**чью**	= nom. ou gen.
Instr.	**чьим**		**чьей, чье́ю**	**чьи́ми**
Prep.	**чьём**		**чьей**	**чьих**

Ско́лько (quanto) e **сто́лько** (tanto) declinam-se pelo quadro seguinte:

Nom.	**ско́лько**	**сто́лько**
Gen.	**скольки́х**	**скольки́х**
Dat.	**скольки́м**	**стольки́м**
Acus.	= nom. ou gen.	
Instr.	**скольки́ми**	**стольки́ми**
Prep.	**скольки́х**	**стольки́х**

Para traduzir os adjetivos quantitativos: muito, muitos, pouco, poucos, bastante, bastantes, algum, alguns, empregam-se em russo os advérbios:

Мно́го (muito) **ма́ло** (pouco) **дово́льно, доста́точно** (bastante) **не́сколько** (algum, alguns), os quais são seguidos do substantivos no genitivo. Quando, porém, "muitos" e alguns" tem sentido indefinido, traduzem-se em russo pelos pronomes **мно́гие** e **не́сколько** (êste último toma a forma plural nos casos oblíquos, como **ско́лько**). Por exemplo:

Я ви́дел мно́гих друзе́й (eu via muitos amigos);

Я говори́л с не́сколькими доктора́ми (eu falava com **alguns** médicos).

VOCABULARIO

гнездо́ (pl. гнёзда) o ninho
Па́сха Páscoa
Рождество́ Natal
свяще́нник o padre, o sacerdote
скри́пка o violino
скрипа́ч o violinista
музыка́нт o músico
смерть (f) a morte
собы́тие o acontecimento
нача́льник o chefe
шаг o passo
долг a dívida, o dever
запи́ска o bilhete
жа́лование o salário
рели́гия a religião
исполня́-ть, -ю, -ешь cumprir, executar
осёл (осла́) o burro
служ-и́ть, -у́, слу́ж-ишь servir, trabalhar para alguém
плат-и́ть, плач-у́, пла́т-ишь pagar
взнос a contribuição
очарова́тельный, ая, ое encantador
про́шлый, ая, ое passado
ра́достный, ая, ое alegre, jubiloso
печа́льный, ая, ое triste, lúgubre
ме́сячный, ая, ое mensal
чуде́сно maravilhosamente
как como
клуб o clube
ра́ньше mais cedo
разгово́р a conversa

EXERCÍCIO

1 **Formar os casos, indicados entre parênteses, dos adjetivos seguintes:**
Тот (instr. sing.) Тот (gen. pl.) Э́та (dat. sing.) Таково́й (instr. pl.) О́ная (prep. sing.) Ско́лько (instr.) Ся́я (dat. sing.) То́т-же (gen. sing.) Чей (dat. pl.) Кто (prep.) Тако́й-же (prep. pl.) Чья (dat. sing.) Сто́лько (gen.) Э́тот (prep. sing.) Тот (instr. pl.) Тако́й (gen. sing.) Чьё (acus. sing.) Чей (instr. pl.) Ско́лько (dat.) Что (dat.)

2 **Traduzir para o português:**
Кото́рая скри́пка твоя́, э́та и́ли та? Ка́ждый ве́чер мы слу́шаем му́зыку. Чей э́то мел? Э́то мел моего́ бра́та. Кто лю́бит занима́ться нау́кою? Те, кто приле́жны в уче́нии. Мару́ся чита́ет рома́н изве́стного писа́теля, о кото́ром все говоря́т. Ка́ждый солда́т исполня́ет свой долг. Моя́ мать покупа́ет таку́ю-же мате́рию как ты. Вся́кий челове́к жела́ет сча́стья. Я не зна́ю имён э́тих чле́нов

клу́ба. Чем ты дово́лен? Я дово́лен, потому́ что ско́ро пра́здник Рождества́ и у меня́ бу́дут кани́кулы. Я пишу́ э́ту запи́ску карандашо́м, потому́ что у меня́ нет хоро́шего пера́. Я ви́дел стольки́х люде́й, что не зна́ю их имён. Мы сиде́ли и говори́ли о том и о сём. Скольки́х друзе́й мы жда́ли на э́тот пра́здник! Чья э́то соба́ка? *Моя́. Инжене́р измеря́ет ширину́ э́той мостово́й.* Куха́рка, о кото́рой ты говори́ла, здесь. У нас то́т-же са́мый костю́м. Мы слу́шаем вся́кие разгово́ры.

3 Traduzir para o russo:

Onde está teu estribo? É aquêle, prateado. Tenho um blusão bem igual ao teu (как твоя́). Para quem compras o fumo? Para meu filho. Quantos bezerros tens? Tenho muitos. O professor dá uma recompensa a êste aluno, mas não àquele. Um sorriso tão encantador! Qualquer um pode fazer perguntas ao sacerdote a respeito da religião. Êsse burro teimoso não quer andar. Cada pássaro prepara seu ninho. *Natal e Páscoa são grandes festas.* Tenho um quarto bem igual ao (как) do ano passado. De quem é o trabalho que estás fazendo? Eu faço o trabalho de minha mãe. De quem é êsse rublo? Êle pertence a êsse moço. Como tu, eu gosto da mesma sobremesa. Aquêle violinista toca maravilhosamente (на) violino. Êsse chefe de estação receberá seu salário em tempo. Há uma centena de passos entre estas casas. De quem é o êrro? De meu irmão mais moço. Cada um (cada homem) deve pagar suas dívidas. O músico vai tocar neste instante. O casamento desta moça é um alegre acontecimento. Qual é o teu casaco? É êste, cinzento. Cada membro do clube deve pagar uma mensalidade (trad.: contribuição mensal). Meu (у моего́) sobrinho tem dôr nos (боля́т) ouvidos.

ДВА́ДЦАТЬ ВОСЬМО́Й УРО́К — LIÇÃO 28

DECLINAÇÃO DOS ADJETIVOS DEMONSTRATIVOS E DETERMINATIVOS

СКЛОНЕ́НИЕ МЕСТОИМЕ́НИЙ (ПРОДОЛЖЕ́НИЕ)

Os adjetivos **сам, сама́, само́, са́ми** (mesmo, o próprio, em pessoa, pessoalmente) declinam-se pelo quadro seguinte:

	Singular Masculino	Neutro	Feminino	Plural para todos os gêneros
Nom.	**сам**	**само́**	**сама́**	**са́ми**
Gen.	**самого́**		**само́й**	**сами́х**
Dat.	**самому́**		**само́й**	**сами́м**
Acus.	= n. ou g.	**само́**	**самоё**	= nom. ou gen.
Instr.	**сами́м**		**само́ю, -о́й**	**сами́ми**
Prep.	**само́м**		**само́й**	**сами́х**

Diferenciar bem o sentido dos adjetivos seguintes:

то́т-же } o mesmo (igual)
тот са́мый }
то́т-же са́мый exatamente o mesmo, idêntico

mas

он сам êle mesmo (em pessoa)
она́ сама́ ela mesma (em pessoa).

Весь, вся, всё, все (todo, tôda, todos, tôdas) declinam-se pelo quadro seguinte:

	Singular			Plural para todos os gêneros
	Masculino	Neutro	Feminino	
Nom.	**весь**	**всё**	**вся**	**все**
Gen.	**всего́**		**всей**	**всех**
Dat.	**всему́**		**всей**	**всем**
Acus.	= *nom. ou gen.*	**всё**	**всю**	= *nom. ou gen.*
Instr.	**всем**		**всей, все́ю**	**все́ми**
Prep.	**всём**		**всей**	**всех**

Os pronomes e adjetivos negativos formam-se acrescentando o prefixo **ни** a **кто, что, како́й**, formando assim as palavras: **ничто́** nada, **никто́** ninguém, **никако́й** nenhum, que se declinam como **кто, что, како́й**.

Note-se que quando tais palavras são regidas por uma preposição, esta se insere entre o prefixo e o vocábulo primitivo. Por exemplo:

Ни с кем com ninguém,
Ни о чём a respeito de nada, etc.

Observação — Êstes adjetivos e pronomes negativos exigem a negação dupla. Por exemplo:

Я ничего́ не ви́жу não vejo nada.

Por meio da partícula **не** formam-se os pronomes indefinidos **не́кто** (uma certa pessoa) **не́что** (uma certa coisa), os quais não se declinam, e o adjetivo-pronome **не́который** (certo-a, certos-as, certa(s) pessoa(s) ou coisa(s); algum, alguns), que se declina como qualquer adjetivo.

Outros pronomes indefinidos formam-se acrescentando a partícula **то** ou as palavras **нибудь, либо** ou **ко́е**.

кто́-то alguém } com sentido vago, indefinido
что́-то alguma coisa }

како́й-то, кака́я-то, како́е-то, каки́е-то uma certa pessoa ou objeto, um certo, etc. (tem um sentido ligeiramente depreciativo)

кто́-нибудь alguém, qualquer um

что́-нибудь algo, qualquer coisa
ко́е-кто alguém, alguns
um ou outro } significação mais definida
ко́е-что alguma coisa
кто́-либо qualquer um, quem quer que seja
что́-либо qualquer coisa, o que quer que seja.

VOCABULÁRIO

бале́т o ballet
хвост a cauda
врач o médico
автобу́с o ônibus
А́зия a Ásia
почи́нка o consêrto
банк o banco (comercial)
причи́на a causa
швея́ a costureira
портни́ха a modista
яи́чница a omelete
хло́пок (хло́пка) o algodão (planta)
у́ксус o vinagre
толщина́ a grossura, a espessura
тече́ние a corrente (de água, etc.)
статья́ o artigo de jornal
ма́сло a manteiga
прова́нское ма́сло o azeite de oliva
председа́тель (m) o presidente
ча́йник a chaleira, o bule
гро́мко sonoramente, em voz alta
(носово́й) плато́к o lenço
о́бщество a sociedade
шерсть (f) a lã
ко́нсул o cônsul
до́рого caro (adv.)
толка́-ть, -ю, -ешь empurrar
кип-е́ть, кипл-ю́, кип-и́шь ferver
конча́-ть, -ю, -ешь acabar
мах-а́ть, маш-у́, ма́ш-ешь (c/instr.) abanar, acenar
наход-и́ть, нахож-у́, нахо́д-ишь achar
обсужда́-ть, -ю, ешь discutir, debater (uma questão)
одобря́-ть, -ю, -ешь aprovar, achar bom
чин-и́ть, чин-ю́, чи́н-ишь consertar
заба́вный, ая, ое engraçado, cômico
разнообра́зный, ая, ое variado
споко́йный, ая, ое calmo
беспоко́йный, ая, ое irrequieto, desassossegado
тени́стый, ая, ое sombreado, cheio de sombra
необходи́мый, ая, ое indispensável
положе́ние a situação
прила́вок (прила́вка) o balcão (de casa comercial)
спекта́кль (m) o espetáculo, a representação
попуга́й o papagaio
пло́щадь (f) a praça

EXERCÍCIO

1 **Formar os casos indicados entre parênteses, das palavras seguintes:**
Весь (gen. sing.). **Ничто́** (dat.). **Сама́** (dat. sing.). **Тот са́мый** (instr. sing.). **Он сам** (prep). **Само́** (dat. sing.). **Вся** (dat. sing.). **Сама́** (gen. plur.). **Ко́е кто** (instr.). **Никако́й** (acus. sing.). **Что́-то** (instr.). **Весь** (prep. sing.). **Кто́-либо** (prep). **Сама́** (instr. plur.). **То́т-же са́мый** (dat. sing.). **Он сам** (gen. sing.). **Сама́** (acus. sing.). **Сам** (acus. pl.) **Всё** (instr. sing.). **Како́й-то** (dat. pl.).

2 **Traduzir para o português:**
Врач сам себя́ ле́чит. Портни́ха шьёт пла́тья всем да́мам э́того го́рода. Весь сове́т бу́дет обсужда́ть положе́ние. Англи́йский ко́нсул, кото́рый неда́вно был бо́лен, уже́ здоро́в. У́ксус и прова́нское ма́сло необходи́мы в ку́хне. В у́тренней газе́те была́ интере́сная статья́ самого́ председа́теля сове́та. Все спекта́кли бале́та име́ют большо́й успе́х. Тече́ние реки́ здесь о́чень бы́стро. Вода́ кипи́т в ча́йнике. Мы е́дем на то́м-же авто́бусе как вчера́. Швея́ сама́ шьёт свои́ ве́щи. Все де́ти лю́бят сла́дкое. Яи́чница с хле́бом — вку́сное блю́до. В э́той стране́ нет хло́пка. Не́которые лю́ди нахо́дят что жизнь в Аме́рике о́чень прия́тна. Попуга́й кричи́т и гро́мко разгова́ривает. Кто́-то был здесь? Председа́тель на́шего о́бщества запреща́ет обсужда́ть не́которые вопро́сы. Не́кто в се́ром пальто́ прохо́дит по на́шей у́лице. Она́ рабо́тает ше́рстью. Мы кладём все на́ши де́ньги в банк. Почи́нка моего́ автомоби́ля сто́ит о́чень до́рого; я бу́ду чини́ть его́ сам. Вы живёте в А́зии. Мно́гие швеи́ не лю́бят брать почи́нки белья́. Мы зна́ем не́скольких скрипаче́й. Никако́го секретаря́ у него́. На Рождество́, моя́ тётя де́лает пода́рки мно́гим де́вочкам.

3 **Traduzir para o russo:**
Nós acenamos com o lenço aos amigos. A situação é muito séria. Tôda a cidade está desassossegada. Gosto (de) passear no parque sombreado. A praça está cheia de gente. Ninguém quer acabar êsse trabalho. Coloco a manteiga e o sorvete na dispensa. Ninguém acha a fábula engraçada. No balcão da loja da rua principal há sedas variadas. O médico pessoalmente é muito calmo, mas a família é muito irrequieta. Certas crianças não gostam (de) brinquedos. Quero medir a espessura da parede. Nós consertamos a mala na oficina do meu

filho. Alguém têm um pedaço de cobre? Qualquer um pode fazer êste prato. Uma certa costureirinha (pequena costureira) está fazendo o vestido da noiva. Estou muito satisfeito com vocês todos. O próprio cônsul escreve uma carta ao presidente do conselho. O cachorro abana a cauda, porque está contente (de) ver o seu dono. Não sabemos quais (каковы́), as causas do incêndio. Alguma coisa me diz que eu não devo fazer essa viagem.

ДВА́ДЦАТЬ ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 29

O IMPERATIVO. MANEIRA DE EXPRIMIR O CONDICIONAL E O SUBJUNTIVO

ПОВЕЛИ́ТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕ́НИЕ. КАК ВЫРАЖА́ЮТСЯ УСЛО́ВНОЕ И СОСЛАГА́ТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕ́НИЯ

O imperativo dos verbos russos forma-se tirando da segunda pessoa singular do presente a terminação **ешь** ou **ишь** e substituindo-a por **и** (sing.) e **ите** (plural). Por exemplo:

inf.	pres.	imp. sing.	imp. pl.
жд-ать	**жд-ёшь**	**жд-и**	**жд-и́те**
говор-и́ть	**говор-и́шь**	**говор-и́**	**говор-и́те.**

Quando a raiz do verbo termina em vogal, **и** e **ите** substituem-se por **й** e **йте**. Por exemplo:

inf.	pres.	imp. sing.	imp. pl.
чита́-ть	**чита́-ешь**	**чита́-й**	**чита́-йте.**

Nas raizes monossilábicas terminadas em consoante, quando a desinência da segunda pessoa do singular do presente não é acentuada, as terminações do imperativo **и**, **ите** mudam-se em **ь**, **ьте**. Por exemplo:

inf.	pres.	imp. sing.	imp. pl.
ве́р-ить	**ве́р-ишь**	**вер-ь**	**ве́р-ьте.**

Os verbos derivados dêstes por meio de prefixos formam o imperativo do mesmo modo.

Os verbos monossilábicos a cuja raiz, na primeira pessoa do indicativo presente, se acrescenta um **ь**, têm o imperativo em **ей** e **ейте**.

inf.	pres.	imp. sing.	imp. pl.
б-ить	**б-ью**	**б-ей**	**б-е́йте**

Quanto à acentuação do imperativo, podemos guiar-nos pela primeira pessoa do singular do presente do indicativo.

O condicional forma-se acrescentando a partícula **бы** ao passado, antes ou depois do verbo. Por exemplo:

Я гуля́л-бы, eu passearia; **я бы чита́л**, eu leria.

O subjuntivo não existe na língua russa, usando-se em seu lugar o tempo correspondente do indicativo, ou certas construções especiais que o estudante aprenderá mais tarde. Por exemplo:

Я хочу́, что́бы вода́ кипе́ла — eu quero que a água ferva.

Е́сли бу́дет тепло́, мы бу́дем гуля́ть — se o tempo estiver quente, passearemos.

O pretérito do subjuntivo com a conjunção condicional *se* traduz-se pelo pretérito do indicativo, precedido de **е́сли-бы**, que se pode abreviar em **е́слиб**. Por exemplo:

Е́слиб у меня́ бы́ло вре́мя, я бы мно́го чита́л — se tivesse tempo, leria muito.

Е́сли-бы ты не уезжа́л в Ло́ндон, мы могли́-бы ко́нчать на́шу рабо́ту — se tu não partisses para Londres, poderíamos acabar nosso serviço.

O subjuntivo futuro traduz-se em russo pelo futuro do aspecto perfeito (que estudaremos mais adiante), ou imperfeito.

VOCABULÁRIO

се́вер o norte
юг o sul
восто́к o leste, o oriente
за́пад o oeste, o ocidente
се́верный, ая, ое setentrional, do norte
ю́жный, ая, ое meridional, do sul
за́падный, ая, ое ocidental
восто́чный, ая, ое oriental
что́бы para que, que
ветчина́ o presunto
варе́нье a geléia
бискви́т o biscoito
за́втрак o almôço
жа́реный, ая, ое frito, assado
копчёный, ая, ое defumado
по́люс o pólo
це́лый, ая, ое inteiro
лу́чше melhor
воспи́танный, ая, ое edúcado (forma abrev.: **воспи́тан, -а, -о, -ы**)
та́-ять, та́-ю, -ешь derreter
би-ть, бь-ю, ёшь bater, espancar, derrotar
смотр-е́ть, смотр-ю́, смо́тр-ишь olhar
тон-у́ть, тон-у́, то́н-ешь afogar-se, afundar
у́жина-ть, -ю, -ешь cear
беж-а́ть, бег-у́, беж-и́шь correr
гото́в-ить, гото́вл-ю, гото́в-ишь preparar, aprontar
целов-а́ть, целу́-ю, -ешь beijar
замеча́-ть, -ю, ешь notar, perceber
зараба́тыва-ть, -ю, -ешь ganhar (por seu trabalho)
засыпа́-ть, -ю, -ешь adormecer
позволя́-ть, -ю, ешь permitir
поздравля́-ть, -ю, -ешь congratular, felicitar
устра́ива-ть, -ю, -ешь organizar, arranjar
ду-ть, ду́-ю, -ешь soprar
тра́т-ить, тра́ч-у, тра́т-ишь gastar
мёрзн-уть, мёрзн-у, ешь ter muito frio, estar gelado de frio
боле́-ть, ю, -ешь estar doente

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Я замеча́ю что здесь никто́ не интересу́ется му́зыкой. На се́верном по́люсе невозмо́жно жить. Иди́ домо́й, тебя́ там ждут. Снег та́ет у нас весно́й. Ко́е-кто за́втракает ча́ем с хле́бом, а ко́е-кто це́лым за́втраком. Я гуля́л-бы,

е́сли бы у меня́ бы́ло вре́мя. Е́сли-бы они́ могли́, они́ бы спа́ли весь день Сего́дня у нас была́ за (no) обе́дом жа́реная ры́ба и копчёная ветчина́. Я хочу́ что́бы вы бы́ли споко́йны. Ба́бушка про́сит вну́чку что́бы она́ была́ у́мницей. Е́сли бы не дул восто́чный ве́тер, бы́ло бы тепло́. Мы хоте́ли бы что́бы на́ши де́ти бы́ли воспи́таны. Больны́е должны́ жить зимо́й на ю́ге, что́бы не мёрзнуть и не боле́ть. Я замеча́ю, что никто́, у нас до́ма, ра́но не засыпа́ет. Он не позволя́ет сыновья́м бе́з толку тра́тить де́ньги. Поздравля́ю вас с (pelo) успе́хом.

2 **Traduzir para o russo:**

Ficaria (estaria) muito contente, se possuísse esta casa. Eu desejaria comprar muita coisa (muitas coisas). Êle quer que (что́бы) eu viaje. Tu deverias compreender que é impossível guardar êsse segrêdo. Tome (trad.: coma) êsse sorvete! Cala-te, não sabes o que dizes! Resolvei a respeito do salário da criada. Faze (empacota) minha mala, por favor! Quero que (что́бы) saibas preparar o almoço. Pedimos que (что́бы) êle organize essa festa. Se eu tivesse tempo, iria cear. É necessário que (что́бы) ganhes (на com acus.) tua vida. Não quero que tu estejas com frio (мёрз, pretérito). Se eu tivesse dinheiro, viajaria freqüentemente. Se ela não bebesse café, adormeceria logo. Se trabalhasses melhor receberias uma recompensa. No mês de abril, se não fizer muito frio, poderemos organizar uma festa noturna no parque. Auxilie êsse pobre ancião! O inglês me pede que o ajude. Não batas no cachorro (acus.)! Não acredite nessa mentirosa (dativo)!

ТРИДЦА́ТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 30

ADJETIVOS NUMERAIS

ИМЕНА́ ЧИСЛИ́ТЕЛЬНЫЕ

Em russo há, como em português, adjetivos numerais cardinais e ordinais. Damos abaixo o quadro das duas formas:

	Cardinais	Ordinais
0	ноль	нолево́й
1	оди́н, одна́, одно́	пе́рвый, ая, ое
2	два, две, два	второ́й, а́я, о́е
3	три	тре́тий, ья, ье
4	четы́ре	четвёртый, ая, ое
5	пять	пя́тый, ая, ое
6	шесть	шесто́й, а́я, о́е
7	семь	седьмо́й, а́я, о́е
8	во́семь	восьмо́й, а́я, о́е
9	де́вять	девя́тый, ая, ое
10	де́сять	деся́тый, ая, ое
11	оди́ннадцать	оди́ннадцатый, ая, ое
12	двена́дцать	двена́дцатый, ая, ое
13	трина́дцать	трина́дцатый, ая, ое
14	четы́рнадцать	четы́рнадцатый, ая, ое
15	пятна́дцать	пятна́дцатый, ая, ое
16	шестна́дцать	шестна́дцатый, ая, ое
17	семна́дцать	семна́дцатый, ая, ое
18	восемна́дцать	восемна́дцатый, ая, ое
19	девятна́дцать	девятна́дцатый, ая, ое

20	два́дцать	двадца́тый, ая, ое
21	два́дцать оди́н, одна́, одно́	два́дцать пе́рвый, ая, ое
22	два́дцать два, две, два	два́дцать второ́й, а́я, о́е
30	три́дцать	тридца́тый, ая, ое
40	со́рок	сороково́й, а́я, о́е
50	пятьдеся́т	пятидеся́тый, ай, ое
60	шестьдеся́т	шестидеся́тый, ая, ое
70	се́мьдесят	семидеся́тый, ая, ое
80	во́семьдесят	восьмидеся́тый, ая, ое
90	девяно́сто	девяно́стый, ая, ое
100	сто	со́тый, ая, ое
101	сто оди́н, одна́, одно́	сто пе́рвый, ая, ое
123	сто два́дцать три	сто два́дцать тре́тий, ья, ье
200	две́сти	двухсо́тый, ая, ое
300	три́ста	трёхсо́тый, ая, ое
400	четы́реста	четырёхсо́тый, ая, ое
500	пятьсо́т	пятисо́тый, ая, ое
600	шестьсо́т	шестисо́тый, ая, ое
700	семьсо́т	семисо́тый, ая, ое
800	восемьсо́т	восьмисо́тый, ая, ое
900	девятьсо́т	девятисо́тый, ая ое
1000	ты́сяча	ты́сячный, ая, ое
1242	ты́сяча две́сти со́рок два, две	ты́сяча две́сти со́рок второ́й, а́я, о́е
2000	две ты́сячи	двухты́сячный, ая, ое
1000000	миллио́н	миллио́нный, ая, ое.

Os adjetivos ordinais declinam-se como adjetivos comuns e concordam em gênero, caso e número com o substantivo ao qual se referem. Por exemplo:

Nominativo	пе́рвый дом	втора́я сестра́
Genitivo	пе́рвого до́ма	второ́й сестры́
Dativo	пе́рвому до́му	второ́й сестре́

etc.

Тре́тий, **тре́тья**, **тре́тье**, porém, tem uma declinação especial, semelhante à dos adjetivos genéricos (ver lição 44):

	Masc.	Femin.	Neutro	Plural
Nom.	тре́тий	тре́тья	тре́тье	тре́тьи
Gen.	тре́тьего	тре́тьей	тре́тьего	тре́тьих
Dat.	тре́тьему	тре́тьей	тре́тьему	тре́тьим
Acus.	= n. ou g.	тре́тью	тре́тье	= n. ou g.
Instr.	тре́тьим	тре́тьей, тре́тьею	тре́тьим	тре́тьими
Prep.	тре́тьем	тре́тьей	тре́тьем	тре́тьих.

Os adjetivos cardinais também concordam com os substantivos aos quais se referem e declinam-se, alguns como substantivos e outros como adjetivos.

Оди́н, одна́, одно́, два, две, три, четы́ре declinam-se conforme o quadro seguinte:

	Singular Masculino	Singular Neutro	Singular Feminino	Plural p. todos os gêneros
Nom.	оди́н	одно́	одна́	одни́
Gen.	одного́		одно́й	одни́х
Dat.	одному́		одно́й	одни́м
Acus.	= nom. ou gen.	одно́	одну́	= nom. ou gen.
Instr.	одни́м		одно́ю, одно́й	одни́ми
Prep.	одно́м		одно́й	одни́х.

Nota — O plural одни́ significa sòzinhos, sòmente, sentido que o singular também possui.

	Masc. e neutro	Feminino	Para todos os gên.	Para todos os gên
Nom.	два	две	три	четы́ре
Gen.	двух		трёх	четырёх
Dat.	двум		трём	четырём
Acus.	= nom. ou gen.		= nom. ou gen.	
Instr.	двумя́		тремя́	четырьмя́
Prep.	двух		трёх	четырёх

Os cardinais de 5 a 30 e de 50 a 80 declinam-se como substantivos femininos terminados em ь. Por exemplo:

Nom.	пять	Acus.	пять
Gen.	пяти́	Instr.	пятью́
Dat.	пяти́	Prep.	пяти́.

Nos cardinais compostos (два́дцать оди́н, два, etc.) cada parte se declina segundo sua própria declinação. Por exemplo:

Nom.	два́дцать оди́н
Gen.	двадцати́ одного́
Dat.	двадцати́ одному́ etc.

Nos adjetivos ordinais compostos, porém, sòmente a última parte se declina. Por exemplo:

В ты́сяча восемьсо́т со́рок второ́м году́ (no ano de 1842).

Nos cardinais de 50 a 80, as duas partes declinam-se como substantivos femininos em ь, apesar de terminarem por uma consoante. Por exemplo, gen.: пяти́десяти etc.

Со́рок tem uma declinação especial, com a terminação a em todos os casos, salvo no acusativo:

Nom.	со́рок	Acus.	со́рок
Gen.	сорока́	Instr.	сорока́
Dat.	сорока́	Prep.	сорока́.

Em сто e девяно́сто, troca-se o o por a em todos os casos, salvo no acusativo. Por exemplo, genitivo: ста, девяно́ста.

De 200 a 900, os cardinais declinam-se como substantivos neutros no plural, variando as duas partes:

Gen.	двухсо́т
Dat.	двумста́м
Acus.	две́сти
Instr.	двумяста́ми
Prep.	двухста́х.

Ты́сяча declina-se como um substantivo feminino e миллио́н como um substantivo masculino.

EXERCÍCIO

1 Escrever por extenso, em russo, os números seguintes: 14 — 18 — 45 — 66 — 22 — 34 — 85 — 73 — 90 — 103 — 112 — 119 — 137 — 146 — 158 — 169 — 175 — 194 — 205 — 316 — 415 — 913 — 501 — 608 — 261 — 797 — 972 — 1.111 — 2.038 — 8.675 — 1.200.000.

2 Escrever os adjetivos ordinais seguintes por extenso, sempre no masculino: 11° — 5° — 19° — 4° — 23° — 21° — 17° — 40° — 108° -- 900° 66° — 57° — 92° — 183° — 248° — 9° — 12° — 782° — 3° — 14° — 16° — 1.000.000°.

3 Escrever por extenso os adjetivos numerais do seguinte exercício: Э́тот уче́бник — моя́ 1-я ру́сская кни́га. Мы живём на 4-ой у́лице. Они́ у́чат 30-ый уро́к. Здесь нет 5 ученико́в. Мы приготовля́ем 23-ий уро́к. Я ви́дел 9-ый раз (pela nona vez) э́ту пье́су. Я чита́л 10-ый рома́н э́того писа́теля. Мой дя́дя живёт в 9-ом до́ме. Они́ прохо́дят по (por) 3 моста́м и прихо́дят на 7-ую остано́вку трамва́я. Ба́бушка де́лает пода́рки всем 4 вну́чкам. Наш дом стои́т ме́жду 3 высо́кими дере́вьями. Вы смо́трите сейча́с 2-ое де́йствие пье́сы. Цена́ э́того прова́нского ма́сла 2 рубля́ 70 копе́ек.

ТРИ́ДЦАТЬ ПЕ́РВЫЙ УРО́К — LIÇÃO 31

ADJETIVOS NUMERAIS (CONTINUAÇÃO)

ИМЕНА́ ЧИСЛИ́ТЕЛЬНЫЕ (ПРОДОЛЖЕ́НИЕ)

Há ainda um adjetivo numeral em russo: **о́ба** (para os substantivos masculinos e neutros) e **о́бе** (para o feminino) Significa "ambos", "os dois", e é um vestígio do número dual do eslavônico.

О́ба, о́бе declinam-se conforme o quadro seguinte:

	Masculino e neutro	Feminino
Nom.	**о́ба**	**о́бе**
Gen.	**обо́их**	**обе́их**
Dat.	**обо́им**	**обе́им**
Acus.	= nom. ou gen.	= nom. ou gen.
Instr.	**обо́ими**	**обе́ими**
Prep.	**обо́их**	**обе́их.**

Os adjetivos numerais precedem geralmente os substantivos aos quais se referem; seguem-nos sòmente quando se deseja exprimir um número aproximado. Por exemplo: **два дня** dois dias, **дня два** dois dias mais ou menos.

O adjetivo cardinal **оди́н, одна́, одно́** pede o nominativo singular.

Os adjetivos cardinais de 2 até 4 (assim como **о́ба, о́бе**), quando no nominativo (ou no acusativo, tratando-se de ser inanimado) requerem o genitivo singular para o substantivo ao qual se referem. Os números de 5 até 20 (assim como os designativos de dezenas, centenas, milhares, etc.)

exigem o genitivo plural. Por exemplo: **три столá** três mesas, mas **двáдцать** ou **сóрок лошадéй**.

Quando, nos mesmos casos, os numerais de 2 em diante determinam um substantivo precedido de adjetivo qualificativo, êste põe-se no genitivo plural, ou, às vêzes, no nominativo plural. Por exemplo: **три тяжёлых стýла; óбе стáршие сестры́** (três pesadas cadeiras; as duas irmãs mais velhas).

Nos casos oblíquos, tanto o substantivo como o adjetivo qualificativo que seguem o numeral concordam com êste em número e caso. Por exemplo:

Мы готóвим подáрки трём мáленьким дéвочкам: estamos preparando presentes para três meninazinhas.

Há mais três grupos de adjetivos numerais em russo: os coletivos, os fracionários e os multiplicativos. Os primeiros existem de 2 até 7 e designam grupos em conjunto. São:

двóе	os dois	**пя́теро**	os cinco
трóе	os três	**шéстеро**	os seis
чéтверо	os quatro	**сéмеро**	os sete.

Êstes seis adjetivos aplicam-se sobretudo a pessoas, mas seu emprêgo é obrigatório com os substantivos que só se usam no plural. Por exemplo:

Двóе санéй dois trenós; **чéтверо сýток** quatro dias completos.

A êste grupo pertencem também **пятóк** (cinco), **деся́ток** (dez), **дю́жина** (uma duzia) e **сóтня** (uma centena), que todos se declinam como substantivos.

Os numerais fracionários são:

половúна	a metade
треть	(f) um têrço
чéтверть	(f) um quarto
пя́тая	um quinto
восьмáя, восьмýшка	um oitavo
полторá	um e meio
две трéти	dois terços
три пя́тых	três quintos, etc.

Os numerais multiplicativos são:

раз, однáжды	uma vez
два рáза, двáжды	duas vêzes
три рáза, трíжды	três vêzes
четы́ре рáза:	quatro vêzes
мнóго раз	muitas vêzes.

Полови́на declina-se como um substantivo feminino terminado em **a**. Esta palavra abrevia-se em **пол** nos compostos que estudamos a seguir.

Полторá, usado para o masculino e o neutro, tem um **у** entre **пол** e **тора** em todos os casos, menos no acusativo, e guarda o **a** final em todos os casos; a mesma regra aplica-se a **полторáста** (150), que forma **полу́тораста** em todos os casos, menos no acusativo.

	Masculino e neutro	Feminino
Nom.	**полторá хлéба**	**полторы́ страни́цы**
Gen.	**полу́тора хлебóв**	**полу́торы страни́ц**
Dat.	**полу́тора хлебáм**	**полу́торе страни́цам**
Acus.	**полторá хлéба**	**полторы́ страни́цы**
Instr.	**полу́тора хлебáми**	**полу́торой страни́цами**
Prep.	**полу́тора хлебáх**	**полу́торе страни́цах.**

As palavras **пóлдень** (meio-dia), **пóлночь** (meia-noite) e **полчасá** (meia hora) declinam-se conforme o quadro seguinte:

Nom.	**пóлдень**	**пóлночь**	**полчасá**
Gen.	**полу́дня**	**полу́ночи**	**полу́часа**
Dat.	**полу́дню**	**полу́ночи**	**полу́часу**
Acus.	**пóлдень**	**пóлночь**	**полчасá**
Instr.	**полу́днем**	**полу́ночью**	**полу́часом**
Prep.	**полу́дне**	**полу́ночи**	**полу́часе.**

Do mesmo modo como **пóлдень** declina-se **полдня́** (a metade do dia) como **пóлночь**, **полнóчи** (a metade da noite) e como **полчасá**, **полфу́нтá** (meia libra).

O caso de declinação que segue os numerais compostos de duas ou mais palavras depende da última parte. Assim, o substantivo que segue 21 é pôsto no nominativo singular; o que segue 22, 23, 24, no genitivo singular; de 25 em diante, no genitivo plural. Do mesmo modo: **31 стол, 33 столá, 36 столóв**.

As datas enunciam-se, ou no genitivo:

Пе́рвого ма́я ты́сяча девятьсо́т деся́того го́да (no dia 1.° de maio de 1910), ou no nominativo: **сего́дня двадца́тое апре́ля** (hoje é 20 de abril) respondendo à pergunta: **ка-ко́е сего́дня число́?** (qual a data de hoje?). Como a palavra **число́** (número, data) fica subentendida, a data do mês está sempre no neutro.

Como vimos acima, com respeito ao ano empregam-se os adjetivos ordinais, sempre acompanhados da palavra **год**. Por exemplo:

В ты́сяча восемьсо́т двена́дцатом году́—em 1812 (no ano de 1812: no prepositivo, caso exigido pela preposição).

À pergunta: **ско́лько ему́ лет?** (quantos anos êle tem?) responde-se sempre no dativo: **ему́ оди́н год, два, три го́да**, *mas* **ему́ пять лет** (literalmente: cinco verões) **со́рок лет**, etc. A partir de 5 usa-se, pois, o genitivo plural de **ле́то** e não de **год**.

À pergunta: **кото́рый час?** (que horas são?) ou **како́е сейча́с вре́мя?** (qual é a hora neste momento?) responde-se:

1 hora	**час**
2, 3 horas	**два, три часа́**
5, 7, 10 horas	**пять, семь, де́сять часо́в**
5 h. e 15	**че́тверть шесто́го и́ли пять с че́твертью**
8 h. e 30	**полови́на девя́того и́ли во́семь с полови́ной.**

Os minutos excedentes de determinada hora costumam ser referidos, em russo, à hora que segue, tomando esta a forma de um adjetivo ordinal: 6 horas e 5, diz-se **пять мину́т седьмо́го** (subentendendo-se **часа́**, pois, uma vez passadas as 6 horas, começa a 7.ª hora). Depois das meias-horas indica-se a hora que segue, menos os mi-

Embora menos usado, também se diz: **шесть пять** (6 h 5), **во́семь пять** (8 h 45), **два три́дцать пять** (2 h 35).

Usa-se também dizer: **в нача́ле седьмо́го** (no começo da sétima hora, quer dizer: às seis e pouco) e **в седьмо́м часу́** (na sétima hora) isto é, entre 6 e 7 horas.

Às horas da manhã acrescenta-se a palavra: **утра́**: **семь часо́в утра́.**

De meio-dia até 6 horas da tarde, diz-se **дня** ou **попо-лу́дни**, **три часа́ дня**, **два часа́ пополу́дни**. Das 6 até 10 horas da noite diz-se **ве́чера**: **во́семь часо́в ве́чера**, e de 10 até ao

amanhecer diz-se **но́чи** ou пополу́ночи (depois **da meia**-noite) **час но́чи** (uma hora da madrugada).

Су́тки significa 24 horas, contadas a partir **de qualquer** hora do dia ou da noite. O minuto diz-se: **мину́та** e o segundo: **секу́нда**.

Expressões do tipo: "um ao outro".

Estas expressões traduzem-se em russo por **оди́н** acompanhado de **друго́й**, palavras estas que podem ambas variar em gênero, número e caso. Por exemplo:

Бра́тья не лю́бят оди́н друго́го os irmãos não gostam um do outro.

В не́которых шко́лах, ученики́ у́чат одни́ други́х em certas escolas os alunos ensinam uns aos outros.

Года́ прохо́дят одни́ за други́ми os anos passam-se uns após os outros.

Tratando-se de duas pessoas ou coisas, usa-se também muito **друг дру́га**; sendo que sòmente a segunda palavra se declina como um substantivo masculino comum, ao passo que a primeira fica invariável. **Друг, дру́га** não possui plural e usa-se tanto para o feminino e neutro como para o masculino, sem, porém, variar em gênero. Por exemplo:

Сёстры люби́ли друг дру́га as irmãs gostavam uma da outra.

Друзья́ де́лают друг дру́гу пода́рки os amigos dão presentes um ao outro.

Жени́х с неве́стой гуля́ют друг с дру́гом o noivo e a noiva passeiam um com o outro (juntos).

Профессора́ говоря́т друг о дру́ге os professores falam a respeito um do outro.

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

У обе́их де́вочек есть бра́тья и сёстры. Ка́ждый день мы получа́ем две газе́ты. Че́тверть моего́ жа́лованья идёт на кварти́ру. Э́тот шёлк сто́ит во́семь рубле́й. Мы ни-

шем пять страни́ц в день. Суббо́та шесто́й день неде́ли. В э́той ко́мнате четы́ре стены́. Мой ро́дственник покупа́ет пятна́дцать быко́в, два́дцать во́семь теля́т и со́рок две коро́вы. Нас бы́ло тро́е (literalmente "havia três de nós", isto é: éramos três) в автомоби́ле. Да́йте мне дю́жину яи́ц и деся́ток я́блок. Сейча́с полови́на четвёртого но́чи. Ма́льчик пи́шет полторы́ страни́цы. Они́ начина́ют рабо́тать в по́лночь и конча́ют у́тром. Э́тому зда́нию полтора́ста лет. Он не хо́чет дава́ть мне полфу́нта ма́сла. Ско́ро пять часо́в дня. Ско́лько тебе́ лет? Мне восемна́дцать лет. Мы начина́ем обе́дать в восьмо́м часу́. В ча́се шестьдеся́т мину́т, а в мину́те шестьдеся́т секу́нд. Я покупа́ю полтора́ фу́нта бискви́тов. Здесь слу́жат два́дцать одна́ рабо́тница. Я бу́ду до́ма в полови́не тре́тьего. Наш по́езд идёт в два часа́ пополу́дни.

2 **Traduzir para o russo:**

Tu compras 23 velas. O ano tem (traduzir: no ano há) 365 dias. Meu filho tem nove anos. Os dois (trad.: ambos) jardins são dêle. São cinco horas e dez minutos. Nicolau é o primeiro aluno da classe, porém João é o quinto. Abrimos as duas portas do automóvel. Meu pai tem 80 porcos e 4 cavalos. Êste hotel tem (trad.: neste hotel há) 23 quartos. Estive aqui duas vêzes. Eis aqui a fotografia da minha primeira filha. Êle auxilia as três velhas doentes (dativo). Aqui havia 40 vacas. Falamos a respeito do vigésimo-primeiro presidente. Dá-me os dois sapatos. Vejo cem crianças. No ninho há cinco pequenos pássaros. Esta estudante russa trabalha onze horas por (в) dia. Quantas centenas de árvores tens no teu parque? Tenho duas mil árvores. Meu tio, o cocheiro, tem cinqüenta e dois anos. No dia 18 (genitivo) o músico terá 20 anos. "Três homens num bote" é o título de um livro de autor inglês. Os 90 dias do inverno foram frios. Quinze meninas brincam na calçada. Em 1940 (traduzir: no 1940° ano) meu pai tinha 82 anos. Esta é minha quarta chícara de café. Êste senhor é o sétimo cônsul do Brasil na Inglaterra.

ТРИ́ДЦАТЬ ВТОРО́Й УРО́К — LIÇÃO 32

AS PREPOSIÇÕES

ПРЕДЛО́ГИ

O estudo das preposições é importantíssimo no russo. pois elas regem os casos, e também porque muitas preposições são usadas como prefixos para os verbos, cujo sentido e aspecto modificam, o que estudaremos mais adiante.

As preposições que regem o *genitivo* são as seguintes:

без sem
близ perto de
вдоль ao longo de
вме́сто em lugar de, em vez de
внутри́ dentro de
вне fora de
во́зле perto de
вокру́г em volta de
для para
до até, antes de
из de (saindo de)
из-за por trás de, por causa de
из-под de baixo de
кро́ме exceto, salvo
сверх além de, a mais de
снару́жи fora de
среди́ no meio de
ми́мо em frente de, passando por
насчёт acêrca de, a respeito de
напро́тив defronte a, ao contrário de
о́коло próximo de, mais ou menos, perto de
относи́тельно relativamente a, a respeito de,
от de, desde, a partir de
позади́ atrás de
по́дле perto de, ao lado de
поперёк atravessado em
посре́дством por meio de
по́сле depois de, após
пре́жде antes de

про́тив contra, em frente a
ра́ди por causa de, graças a
с, со de, de cima de
у perto de, em casa de, em.

As preposições que regem o *dativo* são as seguintes:

вопреки́ contràriamente a
к para, na direção de
назло́ em desafio a, a despeito de
наперекóр contra a vontade de
сообра́зно } conforme a
согла́сно }
по por, segundo, em

As preposições que regem o *acusativo* são:

про acêrca de, a respeito de
сквозь através de
че́рез através de; dentro de, daqui a (referindo-se a tempo)
в, во em, a, para (indicando movimento)
на sôbre, em; a, para (idem)
о, об contra, a, de encontro a
с mais ou menos
по até
за para trás de (indicando movimento), em favor de, em substituição de, durante, em paga de, em troca de, etc.
под para baixo de (indicando movimento).

As preposições que regem o *instrumental* são:

над por cima de, acima de
под embaixo de, por baixo de
ме́жду entre
за atrás (sem movimento)
с com (indicando sobretudo companhia)
пред, пе́ред em frente de, diante de, antes de (sem movimento); (**пре́до, пе́редо** antes de alguns grupos de consoantes).

As preposições que regem o *prepositivo* são:

при junto de, na presença de, no tempo de
о, об a respeito de

в, во em, dentro de (sem movimento)
на sôbre, em (idem)
по depois de (sómente em relações de t

Acentuação: Normalmente, as preposições não s… tuadas; a palavra que segue recebe todo o pêso do a…
Alguns substantivos, porém, sobretudo monossilábic… dissilábicos, transferem o acento para a preposição que os acompanha. Por exemplo:

на́ гору montanha acima
на́ пол no chão (para o chão)
на́ ухо ao ouvido
по́ уши até os ouvidos
по́д ноги para baixo dos pés (com movimento)
за́ год durante o ano
за́ море além do mar (com movimento)
за́ городом fora da cidade, no campo
и́з дому de casa (saindo)
бе́з толку sem cabimento
при́ смерти às portas da morte
во́ время em tempo
за́ сто mais de cem
по́ два, по́ две dois, duas para cada um
за́ ночь durante a noite

VOCABULÁRIO

выгля́дыва-ть, -ю, -ешь olhar, espiar para fora
де́йствовать, де́йству-ю, -ешь agir
путеше́ствовать, путеше́ству-ю, -ешь viajar
маши́на a máquina
жили́ще a habitação
окра́ина o subúrbio, o arrabalde
друго́й, а́я, о́е o outro
продаве́ц o vendedor
продавщи́ца a vendedora
собра́ние a reunião, a assembléia
жела́ние o desejo
реше́ние a resolução
лётчик o aviador
маля́р o pintor (de paredes)
Сан Па́уло (indecl.) São Paulo

Са́нтос Santos
ме́сяц o mês
янва́рь (m) janeiro
февра́ль (m) fevereiro
март março
апре́ль (m) abril
май maio
ию́нь (m) junho
ию́ль (m) julho
а́вгуст agôsto
сентя́брь (m) setembro
октя́брь (m) outubro
ноя́брь (m) novembro
дека́брь (m) dezembro
рабо́тник o trabalhador
те́хник o técnico

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Среди́ нас есть мно́го хоро́ших рабо́тников. Вся семья́ сиди́т вокру́г стола́ и за́втракает с удово́льствием. Ме́жду октябрём и декабрём — ноя́брь ме́сяц. Ты ничего́ не говори́шь отно́си́тельно но́вого ковра́. Ле́том мы ча́сто гуля́ем во́зле до́ма лесни́чего. Кро́ме макаро́н, мы бу́дем есть ры́бу и мя́со. Я хочу́ знать отве́т о твоём реше́нии. Ту́чи прохо́дят ми́мо нас. Вчера́ был пожа́р о́коло на́шей мастерско́й. Это путеше́ствие больша́я ра́дость для дете́й. До Москвы́ ещё далеко́. Соба́ка выгля́дывает и́з-под стола́. Война́ англича́н про́тив не́мцев была́ тяжела́ и длинна́. Без те́хника мы не мо́жем конча́ть рабо́ту. Жени́х и неве́ста гуля́ют вдоль бе́рега реки́. Вме́сто двадцати́ одно́й коро́вы, мы получа́ем то́лько девятна́дцать. Сверх двух сундуко́в, мы берём ещё не́сколько чемода́нов. Ра́ди очарова́тельной ба́рышни, чего́ не де́лает молодо́й челове́к? Дрова́ лежа́т поперёк доро́ги. Близ постро́йки есть пло́щадь. По́сле полу́ночи, мы идём спать. Позади́ фа́брики, инжене́р стро́ит жили́ща для рабо́чих. Внутри́ теа́тра жа́рко. От це́нтра го́рода до окра́ины це́лое путеше́ствие. Часово́й стои́т по́дле ба́нка. Что вы говори́ли насчёт стате́й ва́шего ро́дственника? Что он бу́дет их писа́ть для гла́вной газе́ты столи́цы. Наш дом вне кре́пости. Согла́сно де́йствиям семьи́ бу́дем де́йствовать и мы. Музыка́нты живу́т про́тив га́вани. До войны́ жизнь была́ о́чень проста́. Продавщи́ца стои́т у прила́вка. Портни́ха живёт напро́тив до́ктора. Эта сва́дьба напереко́р жела́нию родите-

ле́й неве́сты. У меня́ рабо́ты по́ уши. Он передава́л мне на́ ухо слова́ сосе́да. Дитя́ кладёт игру́шки на́ пол. Моя́ ба́бушка о́чень больна́ и до́ктор говори́т что она́ при́ смерти. Ма́льчики но́сят во́ду на́ гору, где рабо́тают их отцы́. Ме́жду средо́й и пя́тницей дво́е су́ток.

2 **Traduzir para o russo:**

O guarda está perto da porta do museu. Todo (ка́ждый) dia, depois do almôço, escrevo um artigo para um jornal francês. Não é longe de São Paulo até Santos. Em vez de março, êle viaja (е́дет) em abril. Conforme a resolução do conselho, agiremos. Tu estás diante de mim. Contràriamente ao desejo do secretário, o presidente encerra a reunião. Em frente de nossa casa mora um padre. O bôlo era muito gostoso, por cima do creme havia pedaços de maçã. O avião vôa tôdas as semanas (cada semana) de Londres para (в) Moscou. Dentro da casa faz frio. Moramos fora da cidade. Temos mais ou menos meia hora de tempo. Êle está na água até o pescoço. O técnico estrangeiro trabalha junto de (при) meu pai. Minha tia está às portas da morte. Esta igreja (dat.) tem mais de cem anos. Não se deve agir assim, em desafio aos outros trabalhadores. Os pintores estão pintando a parede atrás da nossa casa. O vento sopra pelas (através das) portas abertas. O vendedor de perfumes trabalha desde o mês de julho do ano passado. Jogamos segundo as regras do jôgo.

ТРИ́ДЦАТЬ ТРЕ́ТИЙ УРО́К — LIÇÃO 33

AS PREPOSIÇÕES (CONTINUAÇÃO)

ПРЕДЛО́ГИ (ПРОДОЛЖЕ́НИЕ)

Repetimos, para maior clareza, as preposições que, conforme seu sentido, podem reger diversos casos:

за, под — regem o acusativo quando há uma idéia de movimento e o instrumental quando há uma idéia de repouso. Por exemplo:

Com acusativo:

- **Е́хать за грани́цу** viajar para o estrangeiro (literalmente: para além da fronteira).
- **Итти́ под ого́нь** enfrentar o fogo (isto é: as balas; literalmente, ir para baixo do fogo).

Com instrumental:

- **На́ше село́ за реко́й** nossa aldeia fica do do outro lado do rio.
- **Мы стои́м под де́ревом** estamos embaixo da árvore.

в (во) на — regem o acusativo quando há movimento e o prepositivo quando não há. Por exemplo:

Com acusativo:

- **Моя́ семья́ е́дет в го́род** minha família vai para a cidade.
- **Учени́ки иду́т на спекта́кль в теа́тр** os alunos vão ao espetáculo, no teatro.

Com prepositivo { **Мы живём в го́роде** moramos na cidade.
На столе́ лежи́т (ou **лежа́т**) **мно́го книг** Em cima da mesa há muitos livros.

о, об { rege o acusativo quando significa "contra", "a", "de encontro a", e o prepositivo quando significa: "acêrca de", "a respeito de". Por exemplo:

Не бей молотко́м об сте́ну não batas com o martelo na (contra a) parede.

Мы говори́м об учи́теле falamos a respeito do professor.

с, со, "de, de cima de", rege o acusativo. Por exemplo: **Вид с э́той горы́ прекра́сен** a vista que se tem desta montanha é linda.

с, "mais ou menos", rege o acusativo. Por exemplo:

С неде́лю тому́ наза́д мы бы́ли здесь há cêrca de uma semana estávamos aqui.

с, со, "com", rege o instrumental. Por exemplo:

Брат гуля́ет с сестро́й o irmão passeia com a irmã.

по, "por", "segundo", "em", rege o dativo. Por exemplo:

По приме́ру отца́ он занима́ется нау́ками a exemplo (segundo o exemplo) do pai, êle se ocupa de ciências.

по, no sentido distributivo ou de repetição, requer o dativo com substantivos não acompanhados de numerais ou com os numerais **оди́н, одна́ одно́** e de 5 para cima. Com 2, 3, 4 e 200, 300 etc., по requer o acusativo. Por exemplo:

Ка́ждый получи́л по куску́ мя́са cada um recebeu um pedaço de carne.

Мы бу́дем покупа́ть по шести́ хлебо́в в день compraremos seis pães por dia.

Ка́ждый ма́льчик бу́дет брать по два уро́ка в день cada menino terá (tomará) duas aulas por dia.

по, "até", rege o acusativo. Por exemplo:

Он по грудь в воде́ êle está na água até o peito.

по, "depois de", rege o prepositivo. Por exemplo:

По оконча́нии уро́ка, ма́льчики иду́т домо́й após o fim da aula, os meninos vão para casa.

VOCABULARIO

оконча́ние o fim, a terminação
край a beira, a região
пшени́ца o trigo
кукуру́за o milho
франк o franco (moeda francesa)
запреще́ние a proibição, a interdição
о́пера a ópera
коме́дия a cómedia
дра́ма o drama
густо́й, а́я, о́е espêsso
ме́сяц тому́ наза́д há um mês
тру́дно difícil (n) dificilmente
кре́сло a poltrona
дива́н o divã
тума́н a cerração, a neblina
овёс (овса́) a aveia
рис o arroz
витри́на a vitrina
суп a sopa
кос-и́ть, кош-у́, ко́с-ишь ceifar
после́дний, яя, ее o último
кукуру́зный, ая, ое de milho
сме́лый, ая, ое valente, garboso

EXERCICIO

1 **Traduzir para o português:**

Они́ жи́ли зимо́й без угля́. Мы сего́дня пи́ли ко́фе вме́сто ча́я. Он говори́л среди́ толпы́. Мы идём на войну́ за ро́дину. Кучера́ сидя́т за столо́м. По оконча́нии собра́ния, мы бу́дем спеши́ть к себе́ домо́й (para nossa casa). **На́ше село́ стои́т ме́жду двумя́ леса́ми. Твой зо́нтик в пере́дней. Мы молчи́м о после́дних собы́тиях. Дитя́ бьёт игру́шкой по́ полу. Мы лета́ем ме́жду облака́ми. Бродя́га спит под откры́тым не́бом. Е́хать в го́ру тру́дно, а с горы́ легко́. Самоуби́йца лежи́т под мосто́м. В девяно́стых года́х** (nos anos de noventa) **моему́ отцу́ бы́ло о́коло двадцати́ лет. Судья́ пла́тит за** (não se traduz) **свой за́втрак.**

В за́падном кра́е растёт мно́го пшени́цы и ржи. В ию́не мы бу́дем отдыха́ть на берегу́ мо́ря. Вот письмо́ от нача́льника ста́нции, почему́ ты его́ не открыва́ешь? Потому́ что оно́ не для меня́. Пшени́цу ко́сят в а́вгусте ме́сяце. Мы не мо́жем е́хать из-за плохо́й пого́ды. Внутри́ фа́брики мо́жно кури́ть то́лько по́сле рабо́ты. Арти́сты живу́т про́тив теа́тра. Мы всё слы́шим сквозь дверь. Вопреки́ запреще́нию ма́тери, де́ти игра́ют с огнём.

2 **Traduzir para o russo:**

O pássaro cai do ninho. Êste valente aviador voou três vêzes do Rio de Janeiro até Moscou. Êle levanta o cartão postal de baixo da mesa. Moramos no Sul desde o comêço da primavera até o fim do verão. Após o espetáculo da ópera vamos para casa. Ninguém pode viver sem água. Tu passas de três em três dias (trad.: cada terceiro dia) em frente da minha casa. Salvo nosso genro, não temos outros parentes conosco. O inglês está comprando um avião em lugar de um automóvel. O trabalhador dedicado recebe uma recompensa além do seu salário. Coloco(ста́влю)o quebra-luz atrás da poltrona. Gosto muito de música, e como (так как) moro perto do teatro, vou freqüentemente ouvir óperas. Faz-se (traduzir. fazem) excelente pão com farinha de milho. Atrás desta parede, há sete árvores altas. Eu vou para casa do meu pai. Por cima de São Paulo há uma espessa cerração. Comemos sopa com arroz; sòmente, falta nela sal. O franco é a moeda da França. O milho cresce maravilhosamente no Brasil. Temos exatamente o mesmo divã. Daqui a dois dias teremos a foice. Perto da vitrina há (traduzir: стои́т) uma multidão.

ТРИ́ДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 34

GRAUS DE COMPARAÇÃO

СТЕ́ПЕНИ СРАВНЕ́НИЯ

O grau comparativo dos adjetivos forma-se do modo seguinte: as terminações **ый, ой, ий, ая, яя, ое, ее** mudam-se em **ее** para todos os gêneros e números. Por exemplo:

но́вый, ая, ое	**нове́е**	(mais novo)
си́ний, яя, ее	**сине́е**	(mais azul).

Esta forma só é usada predicativamente. Existe também a forma composta com **бо́лее** mais (ou **ме́нее** menos), que pode igualmente exercer a função de predicado e que é a unica a ser empregada quando o comparativo faz papel de atributo. Por exemplo:

Мой дом нов, но твой нове́е minha casa é nova, mas a tua é mais nova.

Э́та де́вочка бо́лее приле́жна, чем та esta menina é mais aplicada do que aquela.

Тепе́рь я живу́ в бо́лее шу́мном кварта́ле agora estou morando num bairro mais barulhento.

Após o grau comparativo, usa-se **чем** (que); por exemplo: **э́тот дом краси́вее (ме́нее краси́в) чем наш** — esta casa é mais bonita (menos bonita) do que a nossa;

ou coloca-se no genitivo o segundo têrmo da comparação: por exemplo:

Этот дом краси́вее на́шего — esta casa é mais linda do que a nossa.

O grau superlativo forma-se substituindo as desinências do positivo por **е́йший** (masc.) **е́йшая** (fem.) **е́йшее** (neutro) **е́йшие** (plural para todos os gêneros) ou **а́йший, ая, ее, ие** quando a raiz termina em **г, к, х**. A forma superlativa declina-se como qualquer adjetivo. Por exemplo:

но́вый, ая, ое — нове́йший, ая, ее, ие (o mais novo, novíssimo).

Muitos adjetivos não formam, porém, os graus comparativos e superlativo pelo modo acima indicado. Usa-se então a forma composta, com **бо́лее** (mais), enquanto que o superlativo se forma antepondo **са́мый, ая, ое, ые** (o mais). Tanto **бо́лее** como **ме́нее** ficam invariáveis, ao passo que **са́мый, ая, ое** declina-se com um adjetivo comum. Por exemplo:

винова́тый, ая, ое culpado

бо́лее винова́тый, ая, ое mais culpado

са́мый, ая, ое винова́тый, ая, ое o mais culpado.

À forma sintética do superlativo pode-se ainda ajuntar o prefixo **наи-** para significar "o maior" ou "o melhor de todos"; aos comparativos, pode-se acrescentar a palavra **всего́** ou **всех**, para dar o mesmo sentido. Por exemplo: **наилу́чший, ая, ее** ou **лу́чше всего́, лу́чше всех** (o melhor de todos).

A partícula **пре** coloca-se antes do adjetivo do grau positivo para reforçar-lhe a qualidade. Por exemplo: **пре-до́брый, ая, ое** (muito bondoso = bondossíssimo), que também se pode dizer: **о́чень до́брый**.

Na formação do comparativo e superlativo sintéticos, se a raiz do adjetivo termina em г, к, х, estas letras substituem-se por ж, ч, ш em ambos os graus; д, т substituem-se por ж, ч; ст e ск por щ. Em todos êstes casos, a terminação do grau comparativo é е em vez de ее.

Eis aqui o quadro dos principais adjetivos com graus de comparação irregulares:

Positivo		Comparativo	Superlativo
большóй, áя, óе вели́кий, ая, ое	grande	бóлее (adv.) бóльше	величáйший, ая, ее
мáленький, ая, ое мáлый, ая, ое	pequeno	мéнее (adv.) мéньше	малéйший, ая, ее мéньший, ая, ее
дорогóй, áя, óе	caro, querido	дорóже	дражáйший, ая, ее
чи́стый, ая, ое	limpo	чи́ще	чистéйший, ая, ее
богáтый, ая, ое	rico	богáче	богатéйший, ая, ее
дешёвый, ая, ое	barato	дешéвле	дешевéйший, ая, ее
бли́зкий, ая, ое	próximo, perto	бли́же	ближáйший, ая, ее
высóкий, ая, ое	alto	вы́ше	высочáйший, ая, ее вы́сший, ая, ее
далёкий, ая, ое	longínquo	дáльше	дальнéйший, ая, ее
густóй, áя, óе	espêsso	гýще	густéйший, ая, ее
грóмкий, ая, ое	sonoro, alto	грóмче	самый грóмкий, ая, ое,
глубóкий, ая, ое	profundo	глýбже	глубочáйший, ая, ее
жестóкий, ая, ое	cruel	бóлее жестóкий	жесточáйший, ая, ее
крéпкий, ая, ое	sólido, forte	крéпче	крепчáйший, ая, ее

коро́ткий, ая, ое	courto	**коро́че**	**кратча́йший, ая, ее**
лёгкий, ая, ое	leve	**ле́гче**	**легча́йший, ая, ее**
молодо́й, а́я, о́е	jovem	**моло́же**	**мла́дший, ая, ее**
ме́лкий, ая, ое	miúdo, raso	**ме́льче**	**мельча́йший, ая, ее**
ни́зкий, ая, ое	baixo	**ни́же**	**нижа́йший, ая, ее**
просто́й, а́я, о́е	simples	**про́ще**	**просте́йший, ая, ее**
ре́дкий, ая, ое	raro	**ре́же**	**редча́йший, ая, ее**
стро́гий, ая, ое	severo	**стро́же**	**строжа́йший, ая, ее**
сла́дкий, ая, о́е	doce	**сла́ще**	**сладча́йший, ая, ее**
ста́рый, ая, ое	velho	**ста́рше** **старе́е**	**ста́рший, ая, ее** **старе́йший, ая, ее**
твёрдый, ая, ое	duro	**твёрже**	**тверде́йший, ая, ее**
то́нкий, ая, ое	fino, delgado	**то́ньше**	**тонча́йший, ая, ее**
ти́хий, ая, ое	calmo	**ти́ше**	**тиша́йший, ая, ее**
худо́й, а́я, о́е	magro, ruim	**ху́же** pior	**ху́дший, ая, ее** o pior **са́мый, ая, ое худо́й, а́я, о́е** o mais magro
хоро́ший, ая, ое	bom	**лу́чше**	**лу́чший, ая, ее**
широ́кий, ая, ое	largo	**ши́ре**	**широча́йший, ая, ее**

EXERCICIO

1 **Formar o grau comparativo dos seguintes adjetivos:**

Жесто́кий. Хоро́ший. Высо́кий. Далёкий. Здоро́вый. Интере́сный. Кру́глый. Любе́зный. Стро́гий. Молодо́й. Ма́ленький. Пра́вый. Ме́дленный. О́стрый. Худо́й. Це́нный.

Све́тлый. Ни́зкий. Прия́тный. Густо́й. Осторо́жный. Поле́зный. Глубо́кий. Споко́йный. Серьёзный. Широ́кий. Кре́пкий.

2 **Formar o grau superlativo dos seguintes adjetivos:**

То́нкий. Высо́кий. Тру́дный. Гро́мкий. То́чный. Дешёвый. У́мный. Вели́кий. Тёплый. Глубо́кий. Стро́гий. Далёкий. Кра́сный. Любе́зный. Ма́ленький. Неудо́бный. Неприя́тный. Опа́сный. Ме́лкий. Лёгкий. Поле́зный. Бога́тый. Ре́дкий. Сла́бый. Молодо́й. Споко́йный.

3 **Traduzir para o português:**

Ве́тер сего́дня сильне́е чем вчера́. Э́та ко́мната деше́вле той, она́ са́мая дешёвая. Мой брат живёт бли́же от го́рода чем я. Никола́й прилежне́йший учени́к на́шей шко́лы. Твоё зе́ркало краси́вее моего́. Он покупа́ет редча́йший ка́мень. Кратча́йшая доро́га из Москвы́ в Нью-Йо́рк прохо́дит че́рез се́верный по́люс. Бери́ с собо́й то́лько са́мую необходи́мую оде́жду в путеше́ствие. Над столи́цею стои́т густе́йший тума́н. Мой дя́дя старе́йший граждани́н го́рода. Ме́ньше расска́зывай о том что бу́дешь де́лать и бо́льше рабо́тай. Э́то варе́нье сла́ще того́. Зи́мнее пальто́ тепле́е ле́тнего. Э́тот стари́к предо́брый челове́к. Э́тот парк бо́лее тени́ст чем тот. Нью-Йо́рк велича́йший го́род Аме́рики. На́ша пере́дняя чи́ще ва́шей. Наилу́чший шёлк — францу́зский, а наилу́чшее сукно́ — англи́йское.

4 **Traduzir para o russo:**

Meu relógio de ouro é mais caro do que o teu. Esta montanha é mais alta do que a outra. Nossa última festa foi mais alegre que a da vez passada (traduzir: que na vez passada). Da nossa casa até a usina é mais longe que da estação ao edifício do correio. Esta fechadura é mais pesada do que a chave. Tivemos o mais cruel inverno dêstes últimos anos (лет). Canta mais alto! Êste sabão é mais branco do que aquêle. O ouro é um dos metais mais caros. O museu de Londres é mais rico que o da nossa cidade (traduzir: do que o museu da nossa cidade). Nossa comida é mais simples do que a sua. A calçada desta rua é mais baixa que a daquela (trad.: do que a calçada daquela). Aqui o rio é mais profundo do que lá. É preciso ser mais severo

com as crianças. Estas fôlhas de papel são mais finas do que o jornal. Fala mais baixo, o doente está dormindo (dorme). Êste médico é o mais paciente de todos. Êste vinho é mais forte do que aquêle. Êste tecido é pior do que a sêda francesa. A estante é mais leve do que o armário. Tu és mais moço do que eu. Êste azeite é o melhor de todos. O aço é mais duro do que o ferro.

ТРИ́ДЦАТЬ ПЯ́ТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 35

OS ASPECTOS DO VERBO

ВИ́ДЫ ГЛАГО́ЛА

Os verbos russos apresentam-se sob dois aspectos principais:

1.º — Os verbos *imperfeitos*, que denotam uma ação ou um estado incompleto.

2.º — Os verbos perfeitos, que denotam uma ação ou um estado completo.

Até agora, só lidamos com verbos imperfeitos; estudaremos nesta lição e nas que seguem a formação dos verbos perfeitos.

Os verbos que denotam a continuação ou repetição de uma ação ou estado são verbos imperfeitos. Por exemplo: **чита́ть**, ler; **спать**, dormir; **ходи́ть**, andar, etc.

Os verbos que denotam: 1) o comêço de uma ação ou estado: **нача́ть**, começar; **запе́ть**, pôr-se a cantar; 2) o desempenho, a execução completa de uma ação ou a terminação de um estado: **сде́лать**, fazer completamente; **спеть**, cantar uma canção; 3) a execução da ação uma única vez: **тро́нуть**, tocar uma vez, **ду́нуть**, soprar uma

vez; 4) ou enfim o caráter momentâneo da ação: **сверкну́ть**, *relampejar* — são verbos perfeitos.

Portanto, quando não se sabe, ou não vem ao caso exprimir o momento exato do comêço ou do fim da ação ou do estado, usa-se o aspecto imperfeito, que dá uma idéia geral dessa ação ou estado. Mas sempre que se trata de uma ação ou estado cujo comêço ou desempenho completo se quer indicar, ou que é apenas momentâneo, ou que se verificou uma só vez, usa-se o aspecto perfeito.

Em conseqüência, o pretérito dos verbos imperfeitos corresponde ao passado imperfeito em português, ao passo que o pretérito dos verbos perfeitos crresponde aos nossos passados perfeito e mais-que-perfeito.

Todos os verbos do aspecto perfeito serão marcados neste livro com um asterisco (*).

A maioria dos verbos perfeitos forma-se acrescentando uma preposição-prefixo ao verbo imperfeito, ou modificando-se a sua terminação, ou às vêzes empregando um verbo completamente diverso. A particularidade dos verbos perfeitos é que sua forma do presente tem significação de futuro, pois, por causa do seu sentido, os verbos perfeitos não podem ter presente.

Em resumo, os verbos imperfeitos possuem três tempos: o passado, o presente e o futuro (êste último sempre com o verbo **быть**), enquanto que os verbos perfeitos possuem só dois tempos: o futuro e o passado, sendo aquêle simples. Damos nas páginas seguintes um quadro dos verbos mais comuns nos dois aspectos:

(*Nota* — Recomendamos o maior cuidado em nunca usar o futuro composto com **быть** tratando-se de verbos perfeitos, pois êste é um dos erros mais freqüentes e mais grosseiros cometidos pelos estrangeiros que falam russo).

ASPECTO IMPERFEITO	ASPECTO PERFEITO		ASPECTO IMPER		
			Presente	Passado	Futuro
бра-ть	**взя-ть**	pegar, tomar	бер-у́, -ёшь	брал, -а, -о, -и	бу́ду брать
ви́де-ть	**уви́де-ть**	ver	ви́ж-у, ви́д-ишь	ви́дел, -а, -о, -и	бу́ду ви́деть
встава́-ть	**вста́-ть**	levantar-se	вста-ю́, -ёшь	встава́л, -а, -о, -и	бу́ду встава́ть
говори́-ть	**сказа-ть**	falar, dizer	говор-ю́, -и́шь	говори́л, -а, -о, -и	бу́ду говори́ть
,,	**поговори́-ть**	ter uma conversa			
дава́-ть	**да-ть**	dar	да-ю́, -ёшь	дава́л, -а, -о, -и	бу́ду дава́ть
де́ла-ть	**сде́ла-ть**	fazer	де́ла-ю, -ешь	де́лал, -а, -о, -и	бу́ду де́лать
закрыва́-ть	**закры́-ть**	fechar	закрыва́-ю, -ешь	закрыва́л, -а, -о, -и	бу́ду закрыва́ть
забыва́-ть	**забы́-ть**	esquecer	забыва́-ю, -ешь	забыва́л, -а, -о, -и	бу́ду забыва́ть
е́ха-ть	**пое́ха-ть**	ir (em veículo)	е́д-у, -ешь	е́хал, -а, -о, -и	бу́ду е́хать
ес-ть	**съес-ть**	comer	ем, ешь, ест, еди́м, еди́те, едя́т	ел, -а, -о, -и	бу́ду есть
ит-ти́	**пой-ти́**	andar, ir	ид-у́, -ёшь	шёл, шла, шло, шли	бу́ду итти́
конча́-ть	**ко́нчи-ть**	acabar	конча́-ю, -ешь	конча́л, -а, -о, -и	бу́ду конча́ть
начина́-ть	**нача́-ть**	começar	начина́-ю, -ешь	начина́л, -а, -о, -и	бу́ду начина́ть
обе́да-ть	**пообе́да-ть**	jantar	обе́да-ю, -ешь	обе́дал, -а, -о, -и	бу́ду обе́дать
одева́-ть	**оде́-ть**	vestir	одева́-ю, -ешь	одева́л, -а, -о, -и	бу́ду одева́ть
открыва́-ть	**откры́-ть**	abrir	открыва́-ю, -ешь	открыва́л, -а, -о, -и	бу́ду открыва́ть
па́да-ть	**упа́с-ть**	cair	па́да-ю, -ешь	па́дал, -а, -о, -и	бу́ду па́дать
пи-ть	**вы́пи-ть**	beber	пь-ю, пь-ёшь	пил, -а́, о́, -и	бу́ду пить
писа́-ть	**написа́-ть**	escrever	пиш-у́, пи́ш-ешь	писа́л, -а, -о, -и	бу́ду писа́ть
получа́-ть	**получи́-ть**	receber	получа́-ю, -ешь	получа́л, -а, -о, -и	бу́ду получа́ть
покупа́-ть	**купи́-ть**	comprar	покупа́-ю, -ешь	покупа́л, -а, -о, -и	бу́ду покупа́ть
продава́-ть	**прода́-ть**	vender	прода-ю́, -ёшь	продава́л, -а, -о, -и	бу́ду продава́ть
снима́-ть	**сня-ть**	tirar	снима́-ю, -ешь	снима́л, -а, -о, -и	бу́ду снима́ть
хоте́-ть	**захоте́-ть**	querer	хоч-у́, хо́ч-ешь, хо́ч-ет, хот-и́м, -и́те, -я́т	хоте́л, -а, -о, -и	бу́ду хоте́ть
чита́-ть	**прочита́-ть**	ler	чита́-ю, -ешь	чита́л, -а, -о, -и	бу́ду чита́ть
—	**проче́-сть**	,,	—	—	—

FEITO	ASPECTO PERFEITO		
Imperativo	Passado	Futuro	Imperativo
бери́, -те	взял, -а́, -о́, -и	возьм-у́, -ёшь, -ёт	возьми́, -те
(não há)	уви́дел, -а, -о, -и	уви́ж-у, уви́д-ишь, -ит	(não há)
встава́й, -те	встал, -а, -о, -и	вста́н-у, -ешь	встань, -те
говори́, -те	сказа́л, -а, -о, -и	скаж-у́, ска́ж-ешь	скажи́, -те
—	поговори́л, -а, -о, -и	поговор-ю, -и́шь	поговори́, -те
дава́й, -те	дал, -а́, -о́, -и	да-м, -шь, -ст, дад-и́м, -и́те, -ут	дай, -те
де́лай, -те	сде́лал, -а, -о, -и	сде́ла-ю, -ешь	сде́лай, -те
закрыва́й, -те	закры́л, -а, -о, -и	закро́-ю, -ешь	закро́й, -те
забыва́й, -те	забы́л, -а, -о, -и	забу́д-у, -ешь	забу́дь, -те
(não há)	пое́хал, -а, -о, -и	пое́д-у, -ешь	поезжа́й, -те
ешь, -те	съе́л, -а, -о, -и	съ-ем, -ешь, -ест, съед-и́м, -и́те, -я́т	съешь, -те
иди́, -те	пошёл, пошл-а́, -о́, -и́	пойд-у́, -ёшь	пойди́, -те
конча́й, -те	ко́нчил, -а, -о, -и	ко́нч-у, -ишь	ко́нчи, -те
начина́й, -те	на́чал, -а, -о, -и	начн-у́, -ёшь	начни́, -те
обе́дай, -те	пообе́дал, -а, -о, -и	пообе́да-ю, -ешь	пообе́дай, -те
одева́й, -те	оде́л, -а, -о, -и	оде́н-у, -ешь	оде́нь, -те
открыва́й, -те	откры́л, -а, -о, -и	откро́-ю, -ешь	откро́й, -те
па́дай, -те	упа́л, -а, -о, -и	упад-у́, -ёшь	упади́, -те
пей, -те	вы́пил, -а, -о, -и	вы́пь-ю, -ешь	вы́пей, -те
пиши́, -те	написа́л, -а, -о, -и	напиш-у́, напи́ш-ешь	напиши́, -те
получа́й, -те	получи́л, -а, -о, -и	получ-у́, полу́ч-ишь	получи́, -те
покупа́й, -те	купи́л, -а, -о, -и	купл-ю́, ку́п-ишь	купи́, -те
продава́й, -те	про́дал, -а́, -о, -и	прода́-м, -шь, -ст, -ди́м, -ди́те, -ду́т	прода́й, -те
снима́й, -те	снял, -а́, -о́, -и	сним-у́, сни́м-ешь	сними́, -те
(não há)	захоте́л, -а, -о, -и	захоч-у́, -ешь, -ет, захот-и́м, и́те, -я́т	(não há)
чита́й, -те	прочита́л, -а, -о, -и	прочита́-ю, -ешь	прочита́й, -те
—	прочёл, прочл-а́, -о́, -и́	прочт-у́, -ёшь	прочти́, -и́те

VOCABULARIO

воева́ть, вою́-ю, -ешь* *повоева́ть	guerrear, fazer guerra
достава́ть, доста-ю́, -ёшь *дост-а́ть, fut. -а́ну, а́нешь	obter, conseguir
рекомендова́ть, рекоменду́-ю, -ешь *зарекомендова́ть	recomendar
рисова́ть, рису́-ю, -ешь *нарисова́ть	pintar, desenhar
сле́довать, сле́ду-ю, -ешь *после́довать	(com o dativo) seguir; muito usado impessoalmente, no sentido de "convir", "dever-se"
сове́товать, сове́ту-ю, -ешь *посове́товать	aconselhar
чу́вствовать, чу́вству-ю, -ешь *почу́вствовать	sentir
застава́ть, заста-ю́, -ёшь *заста́ть, fut. заста́-ну, -нешь	encontrar, surpreender
отстава́ть, отста-ю́, -ёшь *отст-а́ть, fut. -а́ну, -а́нешь	atrasar-se, ficar atrás
про́бовать, про́бу-ю, -ешь *попро́бовать	experimentar
кооперати́вный, ая, ое	cooperativo
ежедне́вно	diàriamente
вдруг	de repente
***заплат-и́ть, fut. заплач-у́**	(за com acus.) pagar
образо́выва-ть, -ю, -ешь *образова́ть, образу́-ю, -ешь	formar

---

*) Os verbos com o infinitivo em **овать** (e também alguns em **авать** ou **евать**) formam o presente, respectivamente, em **ую**, **юю**, etc. Cf. lição 2.

EXERCÍCIO

1 **Formar os tempos indicados entre parênteses (1.ª pessoa do singular):**

Встать (futuro). **Дать** (passado). **Закрыва́ть** (passado). **Ко́нчить** (futuro). **Оде́ть** (passado). **Па́дать** (presente). **Съесть** (futuro). **Вы́пить** (passado). **Захоте́ть** (futuro). **Написа́ть** (passado). **Пойти́** (futuro). **Уви́деть** (futuro). **Забыва́ть** (presente). **Упа́сть** (futuro). **Снять** (passado). **Получи́ть** (futuro). **Пое́хать** (passado). **Купи́ть** (futuro). **Сде́лать** (futuro).

2 **Traduzir para o português:**

В то вре́мя, как (quando) **я е́хала домо́й, пошёл снег. Я пое́хал вчера́ в го́род, где доста́л полфу́нта ма́сла. Мы сле́дуем твоему́ приме́ру. Не сове́тую тебе́ продава́ть э́ту мате́рию: я вчера́ купи́л тако́е-же са́мое сукно́ и уви́дел что его́ цена́ о́чень упа́ла. Мы получа́ем ежедне́вно три газе́ты. По́сле того́, что я получу́** (depois de receber) **письмо́ от ма́тери, я пое́ду в го́род. Э́тот ма́льчик всегда́ встаёт по́здно. Сего́дня мы вста́ли ра́но, что́бы нача́ть рабо́ту ра́ньше. Э́тот инжене́р всегда́ дава́л мно́го рабо́ты своему́ секретарю́. Когда́ ты да́шь мне иго́лку и ни́тку? Мы всегда́ обе́даем до́ма. Я пообе́даю на вокза́ле. Они́ пьют то́лько во́ду. Он вы́пил стака́н вина́ и забы́л за него́ заплати́ть. Зимо́й, мы одева́ем шу́бы. Он оде́л ку́ртку и откры́л дверь на у́лицу. Чита́л-ли ты сочине́ния Толсто́го? Да, я все их прочёл. Я вдруг почу́вствовал себя́ пло́хо. Э́та де́вочка отстаёт от други́х, потому́ что у неё боли́т нога́. Мы попро́буем э́ту во́дку и ска́жем вам хороша́-ли она́.**

3 ***Traduzir para o russo:***

Venderei êstes cavalos e comprarei seis porcos. Não esquecerei tua carta. Recomendo-te êste livro. Meu filho guerreia contra (traduzir: com) os alemães. É tempo (de) acabar a aula. Nunca te encontro em casa. Êste aluno desenha maravilhosamente. Nós vos (за com instr.) seguimos. Li todos os jornais da manhã (traduzir: jornais matutinos). Êle abriu tôdas as portas e janelas do teu apartamento. Escreverei amanhã um artigo para o jornal. Fecharemos as portas depois do espetáculo. Conseguiste aquilo que querias? Amanhã irei (de veículo) ao (на com acus.) casamento de minha irmã. Os habitantes desta cidade formaram uma sociedade cooperativa. Abriste (aspecto imperfeito) muitas vêzes êste armário? Não, só uma vez.

ТРИ́ДЦАТЬ ШЕСТО́Й УРО́К LIÇÃO 36

OS ASPECTOS DO VERBO (CONTINUAÇÃO). VERBOS DEFINIDOS E INDEFINIDOS

ГЛАГО́ЛЫ ОДНОКРА́ТНЫЕ И МНОГОКРА́ТНЫЕ

Em russo, quase todos os verbos têm ao mesmo tempo uma significação geral e um sentido de particularidade. Por exemplo: **я мо́ю** tanto pode significar "eu lavo, costumo lavar" como "estou lavando tal objeto neste momento". Há entretanto, entre os verbos imperfeitos, um grupo de verbos (quase todos designativos de movimento) que possuem duas formas diversas para expressar essa diferença de sentido. Denominam-se estas formas: aspecto definido e aspecto indefinido. Por exemplo:

пти́ца лета́ет	a ave voa (costuma voar)
пти́ца лети́т на юг	a ave voa para o sul.

A forma usada no primeiro exemplo pertence ao verbo **лета́ть** (aspecto indefinido); a do segundo exemplo, ao verbo **лете́ть** (aspecto definido).

Note-se que os verbos indefinidos continuam pertencendo ao aspecto imperfeito quando se lhes antepõe um prefixo, ao passo que os verbos definidos tornam-se perfeitos ao receber um prefixo.

Damos abaixo um quadro dos principais verbos que possuem estas duas formas:

Forma indefinida		Forma definida
бе́га-ть, бе́га-ю, -ешь	correr	**беж-а́ть, бег-у́, беж-и́шь**
вида́-ть, вида́-ю, -ешь*	ver	**ви́де-ть, ви́ж-у, ви́д-ишь**
вод-и́ть, вож-у́, во́д-ишь	conduzir, guiar	**вес-ти́, вед-у́, вед-ёшь**
воз-и́ть, вож-у́, во́з-ишь	conduzir, transportar em veículo	**вез-ти́, вез-у́, вез-ёшь**
гоня́-ть, гоня́-ю, гоня́-ешь	impelir, enxotar, expulsar	**гна-ть, гон-ю́, го́н-ишь**
е́зд-ить, е́зж-у, е́зд-ишь	andar de veículo, viajar	**е́х-ать, е́д-у, е́д-ешь**
лета́-ть, лета́-ю, лета́-ешь	voar	**лет-е́ть, леч-у́, лет-и́шь**
нос-и́ть, нош-у́, но́с-ишь	carregar, usar, trajar	**нес-ти́, нес-у́, нес-ёшь**
пла́ва-ть, пла́ва-ю, пла́ва-ешь	nadar	**плы-ть, плыв-у́, плыв-ёшь**
сажа́-ть, сажа́-ю, сажа́-ешь	fazer sentar; plantar	**сад-и́ть, саж-у́, са́д-ишь**
ход-и́ть, хож-у́, хо́д-ишь	andar, ir, caminhar	**итти́, ид-у́, ид-ёшь**

Verbos iterativos — Há ainda uma categoria de verbos russos: os verbos iterativos, subdivisão dos verbos imperfeitos, que exprimem uma ação ou um estado freqüente, costumeiro. Formam-se êstes verbos substituindo a vogal que precede o **ть** do infinitivo por **ыва, ива, ва, а, о.** Por exemplo: **быть** ser, estar, torna-se **быва́ть** estar ou ser freqüentemente.

Por motivos de eufonia, modificam-se às vêzes as consoantes finais da raiz do verbo, para formar verbos iterativos; o **о** da raiz transforma-se ocasionalmente em **а**. Por exemplo:

сиде́ть estar sentado — **си́живать** sentar-se freqüentemente
ходи́ть andar — **ха́живать** costumar ir
знать conhecer — **знава́ть** tratar freqüentemente com.

*) pouco usado no presente.

Os verbos iterativos conjugam-se como verbos imperfeitos normais e têm como êles o presente, o passado e o futuro (êste sempre com o auxiliar **быть**). Por exemplo:

Indicativo presente: **я бывá-ю, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ют**
Passado: **я бывáл, -а, -о, -и**
Futuro: **я бу́ду бывáть, ты бу́дешь бывáть,** etc.
Imperativo: **бывáй, бывáйте**

VOCABULÁRIO

гор-éть, гор-ю́, -и́шь } arder
***сгор-éть** } consumir-se em chama
дорож-и́ть, -у́, -и́шь (c/instr.) prezar, estimar
звон-и́ть, -ю́, -и́шь } tocar campainha, repicar sinos
***позвон-и́ть** } tocar campainha
знáч-ить, -у, -ишь significar
пóмн-ить, -ю, -ишь } lembrar-se
***запóмн-ить** }
смотр-éть, -ю́, смóтр-ишь } olhar
***посмотр-éть** }
спóр-ить, -ю, -ишь } discutir, altercar
***поспóр-ить** }
стуч-áть, -у́, -и́шь } bater a porta, fazer barulho
***постуч-áть** }
сé-ять, сé-ю, -ешь } semear
***посé-ять** }
трещ-áть, -у́, -и́шь } estalar, crepitar
***затрещáть** }
выгоня́-ть, -ю, -ешь } enxotar
***вы́гнать, вы́гон-ю, -ишь** }
ками́н a chaminé
мужи́к o camponês
незнакóмец o desconhecido
дéятельность (f) a atividade
противополóжный, ая, ое oposto, contrário

EXERCICIO

1 **Traduzir para o português:**

За рекóй горя́т леса́. Смотри́, скóлько нарóда пéред теáтром! Пти́цы летáют над сáмой (bem em cima) **кры́шей. Самолёт лети́т в Москву́. Дéти плáвают в рекé. Я плыву́ по течéнию. Что у вас говоря́т о дéятельности нáшего óбщества? Мы знáем что он поéдет в столи́цу в концé мéсяца. Ви́дишь-ли ты там когó-нибудь? Нет, я никогó не ви́жу. Мой брат нóсит ежеднéвно зáвтрак отцу́. Мáльчик несёт письмó на пóчту. Я поспóрил с Николáем о том, кто сильнée. Ктó-то позвони́л. В ками́не затрещáли сухи́е дровá. Мужи́к сéет кукуру́зу. Вéтер гóнит ту́чи. Не могу́ запóмнить егó и́мени** (objeto direto no genitivo por causa da negação; veja lição 12). **Мы óчень дорожи́м свои́м дóмом. Кто стучи́т? Незнакóмец. Кáждый раз что мы éздим на кани́кулы, мы берём с собóй нáшу млáдшую сестру́. Когдá я жил в Ленингрáде, я знавáл там мнóго студéнтов. Прóшлой зимóй, мы чáсто хáживали в гóсти. Бáбушка сажáет вну́ков за стол** (à mesa).

2 **Traduzir para o russo:**

Êstes maus meninos tocam campainha em (во com acus.) tôdas as casas. Não tomarei hoje minha aula (objeto direto no genitivo) de russo (traduzir: de língua russa). Viajo (éду) meia hora. Já arde tôda a aldeia. Eu vou (de veículo) à casa do meu professor de russo. Êle me diz que não tem tempo de telefonar (позвони́ть по телефóну) ao técnico. Êle usa um terno azul-marinho e um chapéu cinza. Vi na sua (do senhor) sala de jantar um tapête valioso. Voamos para (на) o sul. Preciso tirar esta camisa, o colarinho está sujo. Costumo sentar-me (sento-me freqüentemente) no parque, no meio das crianças. Bebemos café em (в) chícaras. Estaremos livres daqui a uma hora. Os guarda-chuvas que estão no vestíbulo pertencem a estas moças. Vamos (éздим) diàriamente a Nova-York. Vi largas janelas na cozinha dêle. Nadamos para (на) a margem oposta. Em Londres, víamos freqüentemente a família de Alexandra. Já é tempo de plantar o repôlho.

ТРИ́ДЦАТЬ СЕДЬМО́Й УРО́К — LIÇÃO 37

FORMAÇÃO DE NOVOS VERBOS POR MEIO DE PREFIXOS

ОБРАЗОВА́НИЕ НО́ВЫХ ГЛАГО́ЛОВ ПРИ ПО́МОЩИ ПРИСТА́ВОК

Damos abaixo um quadro dos principais prefixos (grande parte dos quais são preposições) que, além de modificarem o sentido dos verbos, os fazem passar de um aspecto para outro.

Todo verbo imperfeito que não seja do aspecto indefinido ou iterativo, ao receber um desses prefixos passa automàticamente para o aspecto perfeito. Por exemplo:

я говор-ю́ eu falo (aspecto imperfeito)

я переговор-ю́ с ним falarei com êle (aspecto perfeito), terei uma conversa com êle.

Uma vez assim formado o aspecto perfeito de um verbo por meio de um prefixo que lhe modifica o sentido, pode-se obter o aspecto imperfeito correspondente, isto é, com a mesma modificação de sentido, recorrendo-se à forma indefinida do verbo (se a tiver) ou à forma iterativa. Por exemplo:

итти́ (aspecto definido) **ходи́ть** (aspecto indefinido) ir, andar

прийти́* chegar (aspecto perfeito) **я приду́** eu chegarei

---

*) Os compostos de **итти** têm um só **т**.

приходи́ть chegar (aspecto imperfeito); я прихожу eu chego;

де́лать fazer (aspecto imperfeito); де́лывать (aspecto iterativo, só usado em composição com prefixos);

подде́лать falsificar (aspecto perfeito); подде́лывать falsificar (aspecto imperfeito);

я подде́лаю eu falsificarei; я подде́лываю eu falsifico.

Note-se que е́здить, forma indefinida do verbo е́хать (viajar), é substituído por езжа́ть na formação de verbos imperfeitos.

PREFIXOS	ASP. PERF.		ASP. IMPERF.
В, во *indica movimento para dentro*			
итти́	войти́	entrar	входи́ть
е́хать	въе́хать	entrar (viajando), mudar-se para	въезжа́ть
бежа́ть	вбежа́ть	entrar correndo	вбега́ть
лете́ть	влете́ть	entrar voando	влета́ть
Вз, взо, вс *indica movimento para cima*			
итти́	взойти́	levantar-se (o sol), subir, ascender	всходи́ть
лете́ть	взлете́ть	levantar vôo	взлета́ть
Вы *indica saída*			
итти́	вы́йти*	sair	выходи́ть sair; dar para (diz-se de porta, janela, etc.)
е́хать	вы́ехать	sair (em veículo)	выезжа́ть
бежа́ть	вы́бежать	sair correndo	выбега́ть
лете́ть	вы́лететь	sair voando	вылета́ть

*) Nos verbos compostos do aspecto perfeito o prefixo вы é sempre acentuado, o mesmo não se dando nos verbos do aspecto imperfeito.

До *(até) indica o ato de completar*

итти́	**дойти́**	chegar até	**доходи́ть**
е́хать	**дое́хать**	chegar até (em veículo)	**доезжа́ть**
бежа́ть	**добежа́ть**	correr até	**добега́ть**
лете́ть	**долете́ть**	voar até	**долета́ть**

За *indica a ação de tocar num lugar, passando, ou de contornar*

итти́	**зайти́**	entrar de passagem (numa casa, etc.)	**заходи́ть**
е́хать	**зае́хать**	deter-se (em viagem) nalgum lugar	**заезжа́ть**
бежа́ть	**забежа́ть**	entrar correndo, entrar em casa de, fazer uma curta visita	**забега́ть**

На *indica a quantidade, o excesso e também o fato de se chegar perto de alguma coisa ou de cobrir alguma coisa*

итти́	**найти́**	achar	**находи́ть**
пить	**напи́ться**	beber à vontade, embriagar-se	**напива́ться**
брать	**набра́ть**	juntar (uma quantidade de coisas)	**набира́ть**
крыть	**накры́ть**	cobrir	**накрыва́ть**

О, об, обо *indica movimento em redor*

итти́	**обойти́**	contornar	**обходи́ть**

От, ото *indica afastamento*

итти́	**отойти́**	afastar-se	**отходи́ть**

Пере *indica movimento de transposição, de passagem por cima de, ou uma ação repetida*

е́хать	**перее́хать**	atravessar em veículo	**переезжа́ть** mudar-se, atravessar em veículo
чита́ть	**перечита́ть**	reler	**перечи́тывать**
де́лать	**переде́лать**	tornar a fazer,	**переде́лывать**

По *indica a brevidade da ação, e também simplesmente a circunstância de ela ficar completa*

есть	поéсть	comer alguma coisa	поедáть
говори́ть	поговори́ть	ter uma conversa	поговáривать

Note-se que a preposição mais comum que transforma o verbo imperfeito em perfeito, quase sem modificar seu sentido, é a preposição по. Por exemplo:

смотрéть olhar посмотрéть olhar (uma vez).

Под *indica preparação, dissimulação ou aproximação*

éхать	подъéхать	chegar perto, aproximar-se (em veículo); obter por astúcia	подъезжáть
крáсить	подкрáсить	pintar um pouco, retocar	подкрáшивать
смотрéть	подсмотрéть	espiar	подсмáтривать
дéлать	поддéлать	falsificar, contrafazer	поддéлывать
готóвить	подготóвить	preparar de antemão	подготáвливать

При *indica chegada ou fixação*

итти́	прийти́	chegar	приходи́ть
éхать	приéхать	chegar (em veículo)	приезжáть
дéлать	придéлать	fixar, prender	придéлывать

Про *indica movimento através*

итти́	пройти́	passar por, atravessar; passar, transcorrer	проходи́ть
бить	проби́ть	atravessar (furando)	пробивáть

Раз *(рас diante de consoante surda) indica divisão, separação em partes, ação de espalhar*

бить	разби́ть	quebrar, despedaçar	разбивáть
итти́	разойти́сь	dissipar-se, separar-se	расходи́ться
тáять	растáять	derreter-se completamente	растáивать

С, со *indica procedência (vindo de cima), aglomeração, ou que a ação é completamente desempenhada*

дви́гать mover	**сдви́нуть**	mudar de lugar	**сдвига́ть**
итти́	**сойти́**	descer, afastar-se	**сходи́ть**
	сойтись	ajuntar-se, estar de acôrdo	**сходиться**
жечь	**сжечь**	queimar completamente (futuro: **сожг-у́, сожж-ёшь** passado: **сжёг, сожгла́**)	**сжига́ть**

У *indica afastamento, desaparecimento*

итти́	**уйти́**	ir embora	**уходи́ть**
бежа́ть	**убежа́ть**	fugir, sair em disparada	**убега́ть**
е́хать	**уе́хать**	partir de um lugar, partir em viagem	**уезжа́ть**

VOCABULARIO

представле́ние a representação teatral
певе́ц o cantor
певи́ца a cantora
итти́, е́хать в го́сти* ir em visita
быть в гостя́х estar em visita
наступа́-ть, -ю, -ешь avançar
***наступ-и́ть, -лю́, насту́п-ишь** pisar, chegar
шить, шь-ю, -ёшь / ***сшить, сошь-ю́, -ешь** } costurar
ударя́-ть, -ю, -ешь / ***уда́р-ить, -ю, -ишь** } bater, golpear

Verbos que se conjugam como

ска́зыва-ть, -ю, -ешь / ***сказа́ть, скаж-у́, ска́ж-ешь** } dizer:

дока́зывать / ***доказа́ть** } provar
зака́зывать / ***заказа́ть** } encomendar, pedir

---

*) Excepcionalmente, nesta expressão feita e noutras do mesmo tipo, o acusativo plural é igual ao nominativo plural.

нака́зывать *наказа́ть	punir
ока́зывать *оказа́ть	render, prestar
отка́зывать *отказа́ть	recusar
подска́зывать *подсказа́ть	insinuar, soprar, instigar
пока́зывать *показа́ть	mostrar
прика́зывать *приказа́ть	mandar, ordenar
расска́зывать *рассказа́ть	contar, relatar
ука́зывать *указа́ть	indicar, designar

Соединённые Шта́ты os Estados-Unidos
Толсто́й Tolstoi
каре́та a carruagem
президе́нт o presidente (de um estado)
компози́тор o compositor (de música)
пра́чка a lavadeira
тала́нт o talento
сюда́ para cá
ме́бель (f) os móveis, a mobília (só se usa no singular)
стари́нный, ая, ое antigo (no estilo, etc.)
по́мощь (f) auxílio, assistência
но́вость (f) notícia, novidade
генера́л o general
послу́шный, ая, ое obediente
непослу́шный, ая, ое desobediente
Ва́шингтон Washington
ужа́сный, ая, ое terrível, medonho
поря́док o costume, a ordem, o método
класс a classe (escolar, social)
покло́н
приве́т } cumprimento, saudação
рот (рта) a bôca

ки́ло o quilo (palavra indeclinável)
внутри́ internamente, por dentro
во внутрь para dentro (com movimento)
нару́жу para fora (com movimento)
респу́блика a república
приказа́ние a ordem, o comando
посу́да a louça
сочине́ние a obra (literária ou musical)
пья́ный, ая, ое bêbedo
сли́шком demais, demasiadamente
за́яц (за́йца) a lebre
труд o trabalho, a dificuldade

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Нача́льник ста́нции закры́л дверь ваго́на с шу́мом. Мы поговори́м за́втра с англича́нами и ска́жем им о на́шем реше́нии. Мо́лния уда́рила в де́рево и сожгла́ все ли́стья. Ма́льчик набра́л по́лный рот воды́. Хо́чешь су́па с пирого́м? С удово́льствием, я о́чень го́лоден. Е́сли ты сни́мешь пальто́, тебе́ бу́дет хо́лодно. Аргенти́нское прави́тельство продаёт пшени́цу А́нглии. Лесни́чий оде́л ко́жанную ку́ртку и вы́шел нару́жу на рабо́ту. Я ещё не прочита́л у́треннюю газе́ту. Мы возмём с собо́й полфу́нта ри́са и полтора́ ки́ло муки́. Ло́шади съе́ли весь овёс. Больно́й вы́пил лека́рство. Соединённые Шта́ты велича́йшая респу́блика Аме́рики. За́ ночь весь снег раста́ял. Во́йско получи́ло приказа́ние наступа́ть. Каре́та подъе́хала к до́му. Я перечи́тываю (pela) со́тый раз э́ту кни́гу. Се́рый за́яц упа́л в западню́. От (da parte de) э́того челове́ка я ви́дел мно́го зла. Мы ко́нчим приготовле́ния к пра́зднику че́рез час. По воскресе́ньям мы быва́ем до́ма. Он показа́л мне свои́ сочине́ния и я нашёл что у него́ мно́го тала́нта. Я расскажу́ тебе́ о вы́ставках, кото́рые быва́ют у нас в столи́це и ты уви́дишь, что ты до́лжен прие́хать сюда́. Он уме́ет подде́лать вся́кую стари́нную ме́бель. Необходи́мо оказа́ть по́мощь э́тому бе́дному больно́му. Де́вочка подсма́тривает, что де́лает портни́ха. Мои́ часы́ упа́ли на́ пол. Прочита́ли-ли вы

после́дние но́вости? Генера́л приказа́л отходи́ть от реки. Со́лнце уже́ взошло́. Аэропла́н взлете́л высоко́ над горо́й. Ну́жно наказа́ть непослу́шную племя́нницу. Когда ты переезжа́ешь в го́род? Че́рез два дня. Я ему́ докажу, что я прав. Мы ему́ ещё не сказа́ли о сме́рти его́ отца. Когда́ я прода́м свою́ ме́бель, у меня́ бу́дут де́ньги. Я зашёл вчера́ к своему́ дру́гу и нашёл его́ в крова́ти.

2 **Traduzir para o russo:**

Entrarei de passagem em vossa casa hoje de tarde. Com dificuldade corri até a estação da estrada de ferro. Comprei ontem um guarda-chuva preto. Que deram vocês ao estrangeiro? Demos-lhes um vidro de perfume e fitas de tôdas as côres para sua filha. Abri os olhos e vi o céu claro sem nuvens. O técnico começou a trabalhar contràriamente às ordens do chefe. Esqueci o lenço no vestíbulo do teu apartamento. No mês de abril receberemos novos aviões. Quero tirar meu paletó e minhas calças, pois tôda minha roupa está molhada. O preço do trigo caiu [traduzir: o trigo caiu de (в + prepositivo) preço]. Tu deves pegar as tesouras, a agulha e o fio, e costurar a camisa. Os chifres dêste boi são pretos. Quero ler êste romance antes de sexta-feira. Saímos de casa de (в) automóvel. Precisamos sair hoje para comprar geléia. O operário saiu correndo da fábrica. Os músicos bêbedos quebraram tôda a louça. Já li muitas vêzes as obras de Tolstoi. Viajaremos de trem e chegaremos em Moscou às 7 horas e 30 da noite. Não posso mudar êsse armario de lugar, é pesado demais. Chegamos de trenó perto da casa grande. Transmite, por favor, minhas saudações a tua família. O avião voou até o Rio de Janeiro. Viajamos por mar até Nova-York e depois por trem até Washington. Na Páscoa passada, partimos em viagem para (в) as montanhas. Estou contentíssimo (por) ter achado meus óculos. Teu filho é um terrível glutão. Durante a representação da ópera, o cantor caiu da (с) escada. Soube (de) uma novidade interessante: o presidente da República Francesa chegou a Moscou. Esta cantora canta as obras dos compositores estrangeiros. O caixa me contou que êle comprou um terno novo. A lavadeira vai embora com uma cesta de roupa suja. Devemos dar (ока́зывать) assistência aos velhos. Dá um pedaço de carne a êste gato faminto. A mãe cobre bem seu filho doente. Ontem o guarda ficou bêbedo e esqueceu(-se) de fechar a porta do prédio. No ano passado, costumava ir freqüentemente ao teatro.

ТРИ́ДЦАТЬ ВОСЬМО́Й УРО́К

VERBOS
НЕПРА́ВИЛЬНЫЕ

Afora os verbos irregulares que já analisamos na lição em seguida.

ASPECTO IMPERFEITO

Infinitivo	Presente	Passado	
бере́чь	берег-у́, береж-ёшь	берёг, берегла́, -ло́, -ли́	zelar, guardar, cuidar de
бить	бь-ю, бь-ёшь	бил, би́ла	bater, derrotar
брить	бре́-ю, бре́-ешь	брил, бри́ла	barbear
буд-и́ть	буж-у́, бу́д-ишь	буди́л, буди́ла	despertar (transitivo)
ве́с-ить	ве́ш-у, ве́с-ишь	ве́сил, ве́сила	pesar
вис-е́ть	виш-у́, вис-и́шь	висе́л, висе́ла	pender, estar pendurado
вить	вь-ю, вь-ёшь	вил, вила́, вило́, ви́ли	trançar, entrelaçar; fazer (ninho)
гляд-е́ть	гляж-у́, гляд-и́шь	гляде́л, гляде́ла	olhar, contemplar
гост-и́ть	гощ-у́, гост-и́шь	гости́л, гости́ла	visitar, hospedar-se em casa de
груст-и́ть	грущ-у́, груст-и́шь	грусти́л, грусти́ла	afligir-se, entristecer-se
грести́	греб-у́, греб-ёшь	грёб, гребла́, -ли́	remar
жать	жм-у, жм-ёшь	жал, жа́ла	apertar, espremer
жечь	жг-у, жж-ёшь	жёг, жгла	queimar (trans.)
жить	жив-у́, жив-ёшь	жил, жила́, жило́, жи́ли	viver, morar

IRREGULARES

ГЛАГÓЛЫ

35, convém conhecer mais outros, cuja lista principal damos

ASPECTO PERFEITO

Infinitivo	Passado	Futuro
não tem	—	—
побúть	como o imperfeito	como o imperfeito
побрúть	,, ,, ,,	,, ,, ,,
разбуд-úть	,, ,, ,,	,, ,, ,,
свéс-ить	,, ,, ,,	,, ,, ,,
повúсн-уть (ficar pendurado)	повúс, повúсла	повúсн-у, -ешь
свить	como o imperfeito	совь-ю́, совь-ёшь
погляд-éть	,, ,, ,,	como o imperfeito
погост-úть	,, ,, ,,	,, ,, ,,
взгрустн-ýть	,, ,, ,,	não possui futuro
погрестú	,, ,, ,,	como o imperfeito
não tem	—	—
сжечь	сжёг, сожглá, -лó, -лú	сожг-ý, сожж-ёшь
пожúть	como o imperfeito	como o imperfeito

ASPECTO IMPERFEITO

Infinitivo	Presente	Passado	
звать	зов-у́, зов-ёшь	звал, зва́ла	chamar
иска́ть	ищ-у́, и́щ-ешь	иска́л, иска́ла	procurar
кип-е́ть	кипл-ю́, кип-и́шь	кипе́л, кипе́ла	ferver
красть	крад-у́, крад-ёшь	крал, кра́ла	roubar, furtar
лгать	лг-у, лж-ёшь	лгал, лгала	mentir
лезть	лез-у́, лез-ёшь	лез, ле́зла	subir, trepar
лов-и́ть	ловл-ю́, ло́в-ишь	лови́л, лови́ла	caçar, perseguir, pescar
мёрзн-уть	мёрзн-у, мёрзн-ешь	мёрз, мёрзла	ter muito frio
мочь	мог-у́, мо́ж-ешь etc, мо́г-ут	мог, могла́, -ло́, -ли́	poder
мыть	мо́-ю, мо́-ешь	мыл, мы́ла	lavar
наход-и́ть	нахож-у́, нахо́д-ишь	находи́л, -ла	achar
перевод-и́ть	перевож-у́, перево́д-ишь	переводи́л, -ла	conduzir através, traduzir
печь	пек-у́, печ-ёшь	пёк, пекла́, -ло́, -ли́	assar
по́рт-ить	по́рч-у, по́рт-ишь	по́ртил, по́ртила	estragar
пра́в-ить	пра́вл-ю, пра́в-ишь	пра́вил, пра́вила	governar
принос-и́ть	принош-у́, прино́с-ишь	приноси́л, -ла	trazer
прос-и́ть	прош-у́, про́с-ишь	проси́л, проси́ла	pedir
пря́т-ать	пря́ч-у, пря́ч-ешь	пря́тал, пря́тала	esconder
расти́	раст-у́, раст-ёшь	рос, росла́	crescer
рв-ать	рв-у, рв-ёшь	рвал, рвала́	rasgar
ре́з-ать	ре́ж-у, ре́ж-ешь	ре́зал, ре́зала	cortar
тере́ть	тр-у, тр-ёшь	тёр, тёрла	esfregar
течь	тек-у́, теч-ёшь	тёк, текла́	correr, escoar-se
топ-и́ть	топл-ю́, то́п-ишь	топи́л, топи́ла	afundar; aquecer (um fogão)
трясти́	тряс-у́, тряс-ёшь	тряс, трясла́	sacudir, abalar
тян-у́ть	тян-у́, тя́н-ешь	тяну́л, тяну́ла	puxar, estirar
умира́-ть	умира́-ю, -ешь	умира́л, умира́ла	morrer
чи́ст-ить	чи́щ-у, чи́ст-ишь	чи́стил, чи́стила	limpar; descascar

ASPECTO PERFEITO

Infinitivo	Passado	Futuro
позва́ть	como o imperfeito	como o imperfeito
понека́ть	” ” ”	” ” ”
закип-е́ть	” ” ”	” ” ”
укра́сть	” ” ”	” ” ”
солга́ть	” ” ”	” ” ”
влезть	” ” ”	” ” ”
{**слов-и́ть** apanhar	” ” ”	” ” ”
{**пойма́-ть** pegar	**пойма́л, -ла**	**пойма́-ю, -ешь**
замёрзн-уть	como o imperfeito	como o imperfeito
смочь	” ” ”	” ” ”
вы́мыть	” ” ”	” ” ”
найти́	**нашёл, нашла́, -о́, -и́**	**найд-у́, -ёшь**
перевести́	**перевёл, -вела́, -о́, -и́**	**перевед-у́, -ёшь**
спечь	como o imperfeito	como o imperfeito
испо́рт-ить	” ” ”	” ” ”
спра́в-ить (comemorar)	” ” ”	” ” ”
принести́	**принёс, -несла́, -ло́, -ли́**	**принес-у́, -ёшь**
попрос-и́ть	como o imperfeito	como o imperfeito
спря́т-ать	” ” ”	” ” ”
вы́расти	” ” ”	” ” ”
разорв-а́ть	” ” ”	” ” ”
разре́з-ать	” ” ”	” ” ”
потере́ть	” ” ”	” ” ”
поте́чь	” ” ”	” ” ”
затоп-и́ть	” ” ”	” ” ”
потрясти́	” ” ”	” ” ”
потян-у́ть	” ” ”	” ” ”
умере́ть	**у́мер, умерла́**	**умр-у́, умр-ёшь**
почи́ст-ить	como o imperfeito	como o imperfeito

O verbo станов-йться (станов-люсь, станов-ишься) *стать (futuro: ста́н-у, ста́н-ешь) significa: "pôr-se a, começar a"; é muito usado para designar o comêço de uma ação ou estado. Por exemplo: стано́вится хо́лодно (está ficando frio, esfriando); он стал есть (êle pôs-se a comer); стал итти́ снег (começou a nevar). Também significa "tornar-se", seguido de um substantivo ou adjetivo no instrumental; por exemplo: он стал учёным (êle tornou-se um sábio). Neste último caso, têm como sinônimo o verbo де́латься *сде́латься. Por exemplo: он сде́лался злым (êle tornou-se mau).

Formas especiais do imperativo

A terceira pessoa do singular ou do plural do imperativo forma-se mediante o auxiliar пуска́й! ou пусть! (aspecto perfeito), significando "deixa!" e acompanhado da terceira pessoa do presente do verbo. Por exemplo:

пуска́й он ухо́дит! que êle vá embora!
пусть они́ чита́ют! que êles leiam!

Para o imperativo da primeira pessoa do plural usa-se a forma do indicativo presente do aspecto perfeito. Por exemplo: пойдём! vamos! вы́пьем! bebamos!

Usa-se também, em certos verbos, acrescentar a esta forma pessoal a desinência те, assimilando-a assim à da segunda pessoa do plural. Por exemplo: пойдёмте! vamos!

EXERCÍCIO

1 Traduzir para o português:

Жёлтая пти́ца вьёт гнездо́ на де́реве о́коло на́шего до́ма. Мы вою́ем уже́ шесть лет с не́мцами. Я его́ бужу́ всегда́ в че́тверть восьмо́го утра́. Он бережёт свою́ оде́жду, потому́ что у него́ нет друго́й. Рекоменду́ю вам э́ту певи́цу, у неё прекра́сный го́лос. Я приношу́ ему́ обе́д ежедне́вно в по́лдень. Никола́й хорошо́ пра́вит автомоби́лем. Куха́рка печёт хлеб. Не сове́тую тебе́ так мно́го кури́ть, таба́к вре́ден для здоро́вья. Ты лжёшь, здесь никого́ нет. Студе́нты выбира́ют сове́т, что́бы обсуж-

да́ть свои́ дела́. Почему́ ты молчи́шь? Мне не́чего (=нет чего́) говори́ть. Когда́ по́езд уходи́л, мы маха́ли на́шим друзья́м платка́ми. Идёмте гуля́ть! Я ве́шу во́семьдесят три ки́ло. Что прика́зываете де́лать: ждать или де́йствовать? Прика́зываю обойти́ врага́. Я люблю́ грести́, когда́ нет си́льного тече́ния. Где вы достаёте тако́е чу́дное моро́женое? Мы его́ покупа́ем в рестора́не о́коло дворца́. Мы спеши́м на по́езд. Она́ гото́вит му́жу вку́сный у́жин. Куда́ ты идёшь? Я несу́ пиджа́к к портно́му. Мы еди́м мно́го карто́феля и капу́сты. Мы гости́ли у друзе́й на берегу́ мо́ря, но пошли́ дожди́ и мы реши́ли уе́хать. Пуска́й они́ спря́чут свои́ башмаки́. Целу́ю тебя́ и отца́. Певе́ц чу́вствует себя́ пло́хо и лежи́т в крова́ти. Мы до́лго лови́ли медвежёнка, но не пойма́ли его́.

2 **Traduzir para o russo:**

Corremos (presente) para (на) a estação. O aluno desenha com o lápis no papel. Eu gasto tudo o que ganho, porque a vida é muito cara. Porque olhas para (на) o céu? Porque vejo nuvens negras e penso que irá chover. Queremos subir ao cume desta montanha. A água ferve na chaleira. De noite, êle sempre me encontra em casa. Durante o temporal, as árvores estalam ruidosamente (com ruído). Nós prezamos muito nossa felicidade. Servimos (pretérito) no exército. Tocamos a campainha, mas ninguém responde. Vós discutis a resolução do conselho, quando deveis agir e trabalhar. Comemos em casa nos dias de semana (на неде́ле) e no restaurante aos (по) domingos. Não creio que êle diga (traduzir: diz) a verdade. A mãe conduz sempre a filha à escola. Tôda a aldeia está ardendo. Por causa do barulho, êle enxotou (вы́гнать) tôda a gente para fora. Procuramos um novo escritório, pois êste é pequeno demais. Não te aflijas, logo verás tua família. Êste pintor sempre se atrasa. Que êle me barbeie! Acho que essa máquina é por demais barulhenta. Devo tornar a fazer todo o meu trabalho. Tu usas calças mais compridas do que as minhas. Essa palavra inglêsa significa "pimenta". No inverno, temos frio. Gostam vocês de comer bolos? Sim, gostamos muito, mas gostamos ainda mais de sorvete. Eu me (себя́) sinto culpado (no instr.). Procuremos os amigos!

ТРИ́ДЦАТЬ ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 39

VERBOS REFLEXIVOS E RECÍPROCOS

ВОЗВРА́ТНЫЕ И ВЗАИ́МНЫЕ ГЛАГО́ЛЫ

Os verbos reflexivos formam-se, em russo, acrescentando **ся** (forma abreviada de **себя́**) ao fim do verbo. Por exemplo:

мыть	lavar	**мы́ться**	lavar-se
спаса́ть	salvar	**спаса́ться**	salvar-se.

Nota: **ся** pronuncia-se **са**. **Ться** pronuncia-se **тса**.

Os verbos reflexivos conjugam-se como os verbos co muns, acrescentando-se sempre a partícula **ся**, que depois de uma vogal se transforma em **сь**. Por exemplo: **я спаса́ю, я спаса́юсь.**

Um verbo recíproco é aquêle em que duas ou mais pessoas são ao mesmo tempo sujeitos e objetos do verbo. Por exemplo:

встреча́тся encontrar-se (um ao outro)
сража́ться guerrear-se, combater-se (um ao outro, uns aos outros).

Os verbos recíprocos conjugam-se do mesmo modo que os verbos reflexivos. Muitos dêles perdem, em alguns casos, o sentido de reciprocidade, assumindo uma significação neutra. Por exemplo: **они сража́ются** tanto pode significar "êles combatem uns aos outros" como simplesmente "êles combatem".

Há mais alguns verbos que pela forma são verbos reflexivos, sem ter o sentido dêstes. A esta categoria pertencem **смея́ться** rir; **боя́ться** (com genitivo) recear, ter mêdo; **любова́ться** (com instrumental) admirar; **изумля́ться** (com dativo) ficar espantado, assombrado. Êstes verbos seguem as regras da conjugação dos verbos reflexivos.

VOCABULÁRIO

***жен-и́ться, жен-ю́сь, же́н-ишься** casar-se. (diz-se só do homem)
бри́ться, бре́-юсь, -ешься / ***побри́ться** — barbear-se
колеб-а́ться, коле́бл-юсь, -ешься hesitar, vacilar, oscilar
извиня́-ться, -юсь, -ешься / ***извин-и́ться, извин-ю́сь, -и́шься** — pedir desculpas, desculpar-se
гра́дус o grau (de temperatura, etc.)
тюрьма́ a prisão, a cadeia
боль (f) a dôr
сон (сна) o sono, o sonho
равни́на a planície
назначе́ние a nomeação
сме-я́ться, -ю́сь, -ёшься / ***засме-я́ться** — rir
раздража́-ться, -юсь, -ешься (на com acusativo) irritar-se
помеща́-ться, -юсь, -ешься / ***помест-и́ться** / (fut.: **помещ-у́сь, помест-и́шься**) — instalar-se, colocar-se, achar-se
жа́ловаться, жа́лу-юсь, -ешься / ***пожа́ловаться (на** com acusativo) — queixar-se (de)
бо-я́ться, -ю́сь -и́шься recear, ter mêdo de.
любова́ться, любу́-юсь, -ешься admirar
изумля́-ться, -юсь, -ешься (c/dat.) ficar espantado, assombrado
знако́м-иться, знако́мл-юсь, знако́м-ишься (с com instr.) / ***познако́м-иться** — travar conhecimento, conhecer
лож-и́ться, лож-у́сь, -и́шься / ***лечь,** (pret. **лёг, легла́** fut. **ля́г-у, ля́ж-ешь, -ет, -ем, -ете, ля́г-ут**) — deitar-se

ра́доваться, ра́ду-юсь, -ешься } alegrar-se
*обра́доваться (com dativo)
серд-и́ться, серж-у́сь, се́рд-ишься } zangar-se
*рассерд-и́ться (на com acusat.)
горд-и́ться, горж-у́сь, горд-и́шься (com instrum.) ufanar-se, orgulhar-se
каза́ться, каж-у́сь, ка́ж-ешься } parecer, aparentar
*показа́ться
(complemento predicativo no instr.)
просыпа́-ться, -юсь, -ешься } despertar (intransitivo)
*просн-у́ться, -у́сь, -ёшься
моро́з a geada; temperatura gélida
ина́че senão, de outra forma
температу́ра a temperatura
карти́на o quadro, a pintura
рису́нок o desenho
ра́дуга o arco-íris
несчастли́вый, ая, ое } infeliz
несча́стный, ая, ое
вино́вный, ая, ое culpado

Verbos derivados de

говари́ва-ть, -ю, -ешь; говор-и́ть, -ю́, -и́шь falar:

догова́рива-ть *договор-и́ть acabar de falar; contratar
загова́рива-ть *заговор-и́ть abordar um assunto, pôr-se a falar
отгова́рива-ть *отговор-и́ть dissuadir
перегова́рива-ть *переговор-и́ть entrevistar-se, conversar
пригова́рива-ть *приговор-и́ть condenar
погова́рива-ть *поговор-и́ть trocar umas palavras, ter uma ligeira conversa
(погова́ривают dizem por aí)
угова́рива-ть *уговор-и́ть persuadir, induzir
договари́ва-ться *договор-и́ться chegar a um acôrdo

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Де́ти мо́ются ка́ждый ве́чер пе́ред сном. Мы лю́бим встреча́ться со знако́мыми. Англи́йская а́рмия сража́ется на равни́нах Герма́нии. Мы смеёмся, когда́ пока́зывают

(traduzir: dão) смешну́ю пье́су. Они́ не боя́тся враго́в. Мы стоя́ли на берегу́ реки́ и любова́лись красото́ю приро́ды. Вы не должны́ колеба́ться, а итти́ по ближа́йшей доро́ге. Адвока́т бре́ется ка́ждое у́тро. Учи́тель се́рдится в кла́ссе на непослу́шных ученико́в. Пассажи́ры парохо́да жа́луются на плоху́ю еду́. Мы неда́вно познако́мились с ва́шим ро́дственником. Свяще́нник на́шей це́ркви ложи́тся спать ра́но. Но́вые сапоги́ показа́лись ему́ хоро́шими. Судья́ горди́тся свои́м назначе́нием. Садо́вник рассерди́лся на бродя́г. По́сле дождя́ ча́сто быва́ет ра́дуга. Арти́ст договори́лся с дире́ктором теа́тра. Те́хник заговори́л с сосе́дом по (de) столу́. Нас отгова́ривают уезжа́ть в другу́ю страну́. Погова́ривают что сын Петра́ ско́ро же́нится. Судья́ приговори́л вино́вного к тюрьме́. Зятья́ переговори́ли о свои́х дела́х. Я чу́вствую боль в пра́вом у́хе. Когда́ парохо́д то́нет, все спаса́ются, кто (cada um) как мо́жет. Я тебя́ не уговорю́, тако́й ты упря́мый! (traduzir: tão teimoso és). Мы просну́лись в семь часо́в утра́.

2 **Traduzir para o russo:**

Alegramo-nos muito com os sucessos dos alunos. O noivo pôs-se a falar da Ásia. O cônsul espanhol pede desculpas porque veio tarde. O aviador orgulha-se da sua filha. A noite pareceu-nos muito comprida. A costureira queixa-se (de) que a oficina é muito pequena. As crianças têm medo do relâmpago. Nossa escola acha-se perto do cais. Não deves irritar-te contra os bêbedos; êles bebem porque são infelizes. Êle não me deixa (позволя́ет) acabar de falar. Espero o sono que não vêm. Êste velho professor interessa-se pela história da Inglaterra. A temperatura oscila entre doze e quatorze graus. Ouço os passos de alguém (чьи́-то). Tu me persuadiste (a) partir da capital. Êle traduziu quarenta artigos. Êste desenho prova que seu autor tem talento. Parecia-me que as regras do jôgo eram outras. Os convidados admiram a côr do tapête. Tu me dissuadiste de voar neste avião. O francês casou-se (usar в com acusativo) quarta-feira última. Nunca nos deitamos antes (до) das dez horas da noite. Hoje está geando; me parece que são vinte graus abaixo de zero (моро́за). A prisão da cidade se acha nos subúrbios. Gosto de acordar cedo.

СОРОКОВО́Й УРОК — LIÇÃO 40

PARTICÍPIOS ATIVOS
ДЕЙСТВИ́ТЕЛЬНЫЕ ПРИЧА́СТИЯ

Há dois tempos do particípio ativo em russo, o presente e o passado. O particípio presente forma-se substituindo a terminação **т** da 3.ª pessoa do plural do indicativo presente pela terminação **щий, щая, щее, щие**:

чита́ю-т — **чита́ю-щий, щая, щее, щие** (que lê, que lêem; aquêle, -a, -es que lêem)
пи́шу-т — **пи́шу-щий, щая, щее, щие**
говоря́-т — **говоря́-щий, щая, щее, щие**
лежа́-т — **лежа́-щий, щая, щее, щие.**

Os verbos do aspecto perfeito, como é natural, não possuem particípio presente.

O particípio passado forma-se substituindo a terminação **л** do passado (aspecto perfeito ou imperfeito), pelas terminações **вший, вшая, вшее, вшие** ou acrescentando **ший, шая, шее, шие** à raiz do verbo, quando esta acaba por uma consoante. Por exemplo:

чита́-л — **чита́-вший, вшая, вшее, вшие** que lia, aquêle que lia, etc.
прочита́-л — **прочита́-вший, вшая, вшее, вшие** que leu, aquêle que leu, etc.
писа́-л — **писа́-вший, вшая, вшее, вшие**

говори́-л   говори́-вший, вшая, вшее, вшие
лежа́-л   лежа́-вший, вшая, вшее, вшие
у́мер   уме́р-ший, шая, шее, шие
приноси́-л   приноси́-вший, вшая, вшее, вшие
que trazia, aquêle que trazia, etc.
принёс   принёс-ший, шая, шее, шие
que trouxe, aquêle que trouxe, etc.

Como se vê, os participios russos possuem os três gêneros; declinam-se como adjetivos comuns e regem os mesmo casos que os verbos de que se formam. Podem ser também usados como substantivos. Por exemplo: **чита́вшие э́ту кни́гу говоря́т, что она́ интере́сна** (os que leram êste livro dizem que é interessante); **ваго́н для куря́щих** (vagão para fumantes).

Nos verbos reflexivos, a particula **ся** acrescenta-se à terminação do participio: **мо́ющаяся мате́рия** (tecido lavável, literalmente: que se lava). Os participios ativos não possuem forma abreviada.

Tanto os verbos transitivos quanto os intransitivos possuem participios ativos presentes e passados.

VOCABULARIO

Verbos derivados de

дава́ть ***дать** dar:

выдава́ть ***вы́дать** entregar, dar; trair
задава́ть ***зада́ть** dar algo a fazer
отдава́ть ***отда́ть** devolver, entregar
передава́ть ***переда́ть** transmitir
подава́ть ***пода́ть** servir (à mesa), dar
придава́ть ***прида́ть** moldar, dar forma a
продава́ть ***прода́ть** vender
раздава́ть ***разда́ть** distribuir
сдава́ть ***сдать** alugar; entregar

Verbos que se conjugam como

выбирá-ть, -ю, -ешь *вы́брать fut. вы́бер-у, вы́бер-ешь escolher:

забирá-ть *забрáть pegar, levar consigo
набирá-ть *набрáть ajuntar, reunir
отбирá-ть *отобрáть escolher, separar, tirar (de alguém)
прибирá-ть *прибрáть arrumar, pôr em ordem
подбирá-ть *подобрáть pegar do chão; combinar (côres, etc.)
разбирá-ть *разобрáть classificar
собирá-ть *собрáть ajuntar, colecionar
убирá-ть *убрáть guardar, arrumar

юри́ст o legista
вор o ladrão
ворóвка a ladra
хозя́йка a dona de casa, a proprietária
легкó fàcilmente
скóрый, ая, ое rápido
первоклáссный, ая, ое ótimo, de primeira classe
убивá-ть, -ю, -ешь / *уби́ть, убь-ю́, -ёшь matar
старá-ться, -юсь, ешься / *постарá-ться esforçar-se
худóжник o pintor

нагружá-ть, -ю, -ешь *нагруз-и́ть, нагруж-ý, нагруз-и́шь carregar (pôr carga), tomar carga
*взорвáться, взорв-ýсь, -ёшься explodir
гóспиталь (m) / больни́ца o hospital
торгóвец o comerciante
землемéр o agrimensor
пóле o campo
бóмба a bomba (explosiva)
зри́тель (m) o espectador
перевóд a tradução

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Автомоби́ль, стоя́щий у ворóт, принадлежи́т дóктору. Больны́е, лежáвшие в э́той больни́це, говоря́т что онá прекрáсна. Торгóвец, продáвший тебé э́ту кýртку, говори́т что онá хорошá и на лéто и на зи́му (и... и... tanto... como...). Молодóй человéк, принёсший э́тот пакéт, ужé ушёл. Учёный, молчáвший весь вéчер, наконéц заговори́л. Опоздáвшие остáлись без мéста. Все сидя́щие

за э́тим столо́м — англича́не. Землеме́р, измеря́вший э́то по́ле, зна́ет своё де́ло. Не сле́дует дава́ть чини́ть маши́ну лю́дям не зна́ющим э́того де́ла. Бо́мба, проби́вшая потоло́к, взорва́лась внутри́ до́ма и уби́ла четырёх челове́к. Зри́тель, входя́щий сейча́с в теа́тр, хо́дит на все представле́ния о́перы. Солда́т (gen.-acus. plur. de солда́т) лежа́щих в на́шем го́спитале ле́чат первокла́ссные врачи́. Студе́нтка, пи́шущая э́тот перево́д, не зна́ет когда́ его́ ко́нчит. Пальто́, висе́вшее в пере́дней, моё. Учи́тель, горди́вшийся свои́м кла́ссом, получи́л награ́ду. Горя́щие дрова́ треща́т в ками́не. Судья́, приговори́вший во́ра к тюрьме́, прекра́сный юри́ст. Это ваго́н для куря́щих. Хозя́йка, принима́ющая госте́й, стара́ется быть любе́зной со все́ми. Мой дя́дя, уме́рший в про́шлом году́, был изве́стным генера́лом. Я́блоня, расту́щая пе́ред до́мом, дала́ мно́го я́блок.

2 **Traduzir para o russo:**

As moças risonhas (traduzir pelo particípio presente de "rir") saíram correndo da sala de jantar. Os que conhecem a língua russa aprendem fàcilmente outros idiomas. A mulher que está vendendo êste casaco de peles pede muito dinheiro por (за com acus.) êle. Os que passeiam neste parque ficam assombrados (com) a sua beleza. A gente que atravessa (че́рез) esta ponte chega mais ràpidamente à aldeia. As carruagens que se aproximam do palácio estão cheias de senhoritas. O advogado que pronunciou êste longo discurso é meu tio. As maçãs que caem no chão não são boas. O artista que pintou êste quadro é um celebre pintor. A dona de casa que te alugou êsse quarto pediu por êle setenta rublos. O pintor que pinta a vista da cidade chegou aqui de Leningrado. O navio, que carregou todo o carvão que estava no cais do porto, chegou (пришёл) a Santos. A mulher que arruma o apartamento caiu da (с) escada. O homem que compra êste terno gasta muito dinheiro à toa. O poeta que escreveu êste livro é um grande escritor.

СО́РОК ПЕ́РВЫЙ УРО́К — LIÇÃO 41

PARTICÍPIOS PASSIVOS

ПРИЧА́СТИЯ СТРАДА́ТЕЛЬНОГО ЗАЛО́ГА

Há ainda outra forma de particípios em russo: os particípios passivos, que existem sómente nos verbos transitivos. Êstes particípios possuem um presente e um passado, e, nos dois tempos, uma forma plena e uma forma abreviada.

O particípio passivo presente forma-se acrescentando a terminação **ый, ая, ое ые** (para a forma plena) e —, a, o, ы (para a forma abreviada) à primeira pessoa do plural do indicativo presente do verbo Por exemplo:

1.ª pessoa plur. ind. pres.	Particípio passivo presente — Forma plena	Particípio passivo presente — Forma abreviada
чита́ем	**чита́ем-ый, ая, ое, ые**	**чита́ем, а, о, ы** que está sendo lido
го́ним	**гони́м-ый, ая, ое, ые**	**гони́м, а, о, ы** que está sendo impelido.

Quanto aos verbos do aspecto perfeito, cabe aqui a mesma observação que fizemos na lição precedente: pelo seu próprio sentido, não podem êles ter particípio presente.

O particípio passivo passado forma-se do infinitivo do verbo — quer seja do aspecto imperfeito, quer do perfeito — substituindo-se **ть** por **нный, нная, нное, нные** (para a forma plena) e **н, на, но ны** (para a forma abreviada), quando a raiz do verbo termina em **а, я, е**. Por exemplo:

Infinitivo	Particípio passivo passado Forma plena	Forma abreviada
чита́-ть	чи́танный, ая, ое, ые	чи́тан, а, о, ы
	que estava sendo lido; lido	
*прочита́-ть	прочи́танный, ая, ое, ые	прочи́тан, а, о, ы
	que foi lido; lido	
*посе́-ять	посе́янный, ая, ое, ые	посе́ян, а, о, ы
	que foi semeado	
ви́де-ть	ви́денный, ая, ое, ые	ви́ден, а, о, ы
	que estava sendo visto; visto	
*уви́де-ть	уви́денный, ая, ое, ые	уви́ден, а, о, ы
	que foi visto; visto.	

Se a raiz termina em consoante ou a vogal desinencial é **и**, acrescenta-se **енный, ая, ое, ые, ен, а, о, ы** à última consoante da raiz. Por exemplo:

*унес-ти́	унесённый, ая, ое, ые	унесён, а́, о́, ы́
*отвез-ти́	отвезённый, ая, ое, ые	отвезён, а́, о́, ы́
*почини́-ть	почи́ненный, ая, ое, ые	почи́нен, а, о, ы
*ко́нчи-ть	ко́нченный, ая, ое, ые	ко́нчен, а, о, ы
*получ-и́ть	полу́ченный, ая, ое, ые	полу́чен, а, о, ы
*сохран-и́ть	сохранённый, ая, ое, ые	сохранён, а, о, ы

Quanto a êstes últimos verbos, observam-se na formação do particípio passivo passado as mesmas permutações de consoantes que se verificam na primeira pessoa singular do indicativo presente (ou na segunda, caso a primeira conserve a consoante inalterada). Por exemplo:

кра́с-ить	кра́ш-у	кра́шенный, ая, ое, ые	кра́шен, а, о, ы
*запрет-и́ть	запрещу́	запрещённый, ая, ое, ые	запрещён, а́, о́, ы́
*отпра́в-ить	отпра́вл-ю	отпра́вленный, ая, ое, ые	отпра́влен, а, о, ы
*оста́в-ить	оста́вл-ю	оста́вленный, ая, ое, ые	оста́влен, а, о, ы
*купи́-ть	купл-ю́	ку́пленный, ая, ое, ые	ку́плен, а, о, ы
бере́чь (raiz берег)	берег-у́, береж-ёшь	бережённый, ая, ое, ые	бережён, а́, о́, ы́

*сжечь (raiz жг)	сожг-у́, сожж-ёшь	сожжённый, ая, ое, ые	сожжён, а́, о́, ы́
стричь (raiz стриг)	стриг-у́, стриж-ёшь	стрижённый, ая, ое, ые	стрижён, а́, о́, ы́
стере́чь (raiz стерег)	стерег-у́, стереж-ёшь	стережённый, ая, ое, ые	стережён, а́, о́, ы́
*заплати́-ть	заплач-у́	запло́ченный, ая, ое, ые (notar a permutação da vogal	запло́чен, а, о, ы
*нагрузи́-ть	нагруж-у́	нагружённый, ая, ое, ые	нагружён, а́, о́, ы́

Há alguns particípios passivos passados irregulares que, em vez de **нный**, têm a terminação **тый**, тая, тое, тые. Os principais são:

брить	бри́тый, ая, ое, ые	брит, а, о, ы
бить	би́тый, ая, ое, ые	бит, а, о, ы
мыть	мы́тый, ая, ое, ые	мыт, а, о, ы
пить	пи́тый, ая, ое, ые	пит, а, о, ы
жить	жи́тый, ая, ое, ые	жит, а, о, ы
шить	ши́тый, ая, ое, ые	шит, а, о, ы
крыть	кры́тый, ая, ое, ые	крыт, а, о, ы
***нача́ть**	на́чатый, ая, ое, ые	на́чат, а, о, ы
***свить**	сви́тый, ая, ое, ые	свит, а, о, ы
***тро́нуть**	тро́нутый, ая, ое, ые	тро́нут, а, о, ы

e todos os demais verbos em **нуть**.

Como vemos, é difícil saber *a priori* a forma certa do particípio passivo passado de um verbo, sendo sempre necessário, para isso, consultar os dicionários.

Todos os particípios passivos da forma plena se declinam como adjetivos comuns e muitos dêles fazem papel de simples adjetivos. Os particípios passivos da forma abreviada não se declinam.

Os particípios passivos da forma plena são sobretudo usados para exprimir a voz passiva nas cláusulas subordinadas. Por exemplo:

кни́га, чита́емая мои́м бра́том, интере́сна
o livro que está sendo lido por meu irmão é interessante.

Os particípios passivos da forma abreviada usam-se como predicados, acompanhados ou não pelo verbo **быть**. Por exemplo:

кни́га напи́сана мно́ю и́ли кни́га была́ напи́сана мно́ю o livro foi escrito por mim.

De modo geral, qualquer particípio pode ser substantivado, bem como os demais adjetivos. Êste processo tem grande amplitude em russo, tanto mais que as desinências indicam por si mesmas se se trata de pessoa do sexo masculino, do feminino, ou de uma coisa. Por exemplo:

бережённого Бог бережёт Deus zela pelo prudente.

ра́неную перенесли́ в го́спиталь a (mulher) ferida foi transportada para o hospital.

всё — ста́рое, и э́то ста́рое берегу́т (Э́ренбург) tudo é velho, e essas velharias são conservadas.

VOCABULÁRIO

Verbos que se conjugam como

встава́ть, вста-ю́, -ёшь
***встать, вста́н-у, -ешь** } levantar-se:

достава́ть
***доста́ть** } obter, conseguir

застава́ть
***заста́ть** } surpreender, encontrar, achar em casa (uma pessoa)

настава́ть
***наста́ть** } chegar (o tempo, as estações)

остава́ться
***оста́ться** } ficar

перестава́ть
***переста́ть** } cessar, parar

пристава́ть
***приста́ть (к + dat.)** } importunar

расстава́ться
***расста́ться** } separar-se

устава́ть
***уста́ть** } cansar-se

Verbos derivados de

бывá-ть, -ю, -ешь
быть, fut. **бýд-у, -ешь:**

добывá-ть
***добы́ть** } extrair, obter
забывá-ть
***забы́ть** } esquecer
побывá-ть
***побы́ть** } visitar, ficar pouco tempo
прибывá-ть
***прибы́ть** } chegar
сбывá-ть
***сбыть** } desfazer- se, baixar (enchente, maré, etc.)

выки́дыва-ть, -ю, -ешь
***вы́кин-уть, -у, -ешь** } jogar fora
организóвыва-ть, -ю, -ешь
***организовáть, организý-ю, -ешь** } organizar
разрешá-ть, -ю, -ешь
***разреш-и́ть, -ý, -и́шь** } resolver; permitir
стерéчь, стерег-ý, стереж-ёшь guardar, montar guarda a, zelar por
стричь, стриг-ý, стриж-ёшь tosar, aparar (o cabelo)
двор o quintal; a côrte
пýблика o público
Сиби́рь (f) a Sibéria
перемéна a mudança, a transformação
гости́ная a sala de visitas
концéрт o concêrto
вóлос o cabelo
драгоцéнный, ая, ое valioso, precioso
медици́нский, ая, ое medical, médico (adj.)
лицó o rosto; a personagem
копь (f) a mina
кáчество a qualidade
товáр a mercadoria
даровóй, ая, ое
бесплáтный, ая, ое } gratuito
исполня́-ть, -ю, -ешь
***испóлн-ить, -ю, -ишь** } cumprir, executar

покрыва́-ть, -ю, -ешь *покры́ть, покро́-ю, -ешь	cobrir
тро́га-ть, -ю, -ешь *тро́н-уть, -у, -ешь	tocar; comover
прожива́-ть, -ю, -ешь *прожи́ть, прожив-у́, ёшь	viver tôda uma vida, passar anos; dissipar (dinheiro, fortuna)
оставля́-ть, -ю, -ешь *оста́в-ить, оста́вл-ю, оста́в-ишь	deixar
броса́-ть, -ю, -ешь *бро́с-ить, бро́ш-у, бро́с-ишь	jogar, lançar; abandonar
причиня́-ть, -ю, -ешь *причин-и́ть, -ю́, -и́шь	causar
сад-и́ться, саж-у́сь, сад-и́шься *сесть, ся́д-у, -ешь; pass. се́л, а, о, и	sentar-se
*почин-и́ть, -ю́, почи́н-ишь	consertar

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Ту́чи, гони́мые ве́тром, несу́т дождь. Речь председа́теля была́ прочи́тана всеми в у́тренней газе́те. Лицо́ лётчика бри́то и во́лосы ко́ротко стри́жены. Желе́зо, добыва́емое в э́тих копя́х, са́мого лу́чшего ка́чества. Письмо́, напи́санное дире́ктором заво́да уже́ отпра́влено на по́чту. Э́то о́бщество бы́ло образо́вано неда́вно. Ма́льчик был оби́жен де́вочкой и не хо́чет бо́льше с ней игра́ть. Откры́тка, по́сланная на́ми из Ло́ндона, уже́ дошла́ до него́. В э́тих ваго́нах запрещено́ кури́ть. Приказа́ние о́тданное генера́лом, бы́ло испо́лнено солда́тами. Э́тот цвет был вы́бран мое́й ма́терью. Рабо́та была́ на́чата ра́но у́тром и ко́нчена по́здно но́чью. Учени́к, нака́занный учи́телем, был о́чень непослу́шен. Това́р, нагружённый на э́тот парохо́д, очень це́нен. Обе́щанного ча́сто до́лго ждут. Каре́та стои́т на откры́том дворе́. По́мощь, ока́занная ра́неным, хорошо́ организо́вана. Кре́сло, кры́тое мате́рией сде́лано из де́рева. Гнездо́, сви́тое э́той пти́цей, о́чень ма́ленькое. На дне корзи́ны бы́ли разби́тые я́йца. Това́р, посыла́емый из Фра́нции, стал о́чень до́рог из-за его́

ны. Эта куртка была куплена мною в прошлом году. За эту мебель было заплочено сто двадцать рублей. Что (почему) ты ко мне пристал?

2 Traduzir para o russo:

As pedras preciosas extraídas das minas da Sibéria são de primeira qualidade. Grandes multidões visitam a exposição de animais. Chegou o Natal e as árvores se cobriram de neve. Os anos que passamos na América foram os mais felizes da nossa vida. Êste museu foi esquecido (забыт) pelo público. A moeda está coberta por um lenço. Esta cama foi mudada para (на) outro lugar. As cidades visitadas (посещённые) por mim durante minha viagem eram tôdas velhas (старинные) cidades. A comida deixada pelos passageiros joga-se (бросается) ao mar. O prato preparado (part. passivo presente) com (из) êste peixe é gostossíssimo. As mudanças de tempo observadas durante o verão são causadas pelos ventos do sul. Agora vejo teu rosto bem lavado e barbeado. A louça quebrada joga-se fora. As cartas escritas por meu compadre acham-se no armário da sala de visitas. Êstes quartos foram arrumados (убраны) pela criada. Sentamo-nos nos lugares indicados (указанные) pelo secretário. O concêrto organizado (организованный) pelos compositores russos teve (имел) um grande êxito. As questões discutidas (обсуждавшиеся) na assembléia foram tôdas resolvidas (разрешены). A assistência médica organizada pelos facultativos (traduzir: médicos) desta cidade é gratuita.

СО́РОК ВТОРО́Й УРО́К — LIÇÃO 42

O GERÚNDIO

ДЕЕПРИЧА́СТИЕ

O gerúndio é a forma adverbial do verbo, assim como os particípios são as suas formas adjetivas. O gerúndio, em russo, tem um presente e um passado.

O gerúndio presente forma-se substituindo as terminações **ут, ют, ат, ят** da 3.ª pessoa do plural do indicativo presente por **я** (ou **а** após **ж, ч, ш, щ**). Por exemplo:

чита́-ют	чита́-я	lendo
говор-я́т	говор-я́	falando
дорож-а́т	дорож-а́	estimando.

O gerúndio passado forma-se substituindo a terminação **л** do pretérito por **вши** (ou, abreviadamente, por **в**) ou **ши** quando a raiz do verbo termina em consoante. Por exemplo:

чита́-л	чита́-вши	чита́-в	(forma abreviada) lendo, ao ler (falando do passado!)
прочита́-л	прочита́-вши	прочита́-в	tendo lido
нёс	нёс-ши	—	levando
уе́ха-л	уе́ха-вши	уе́ха-в	tendo partido

Nos verbos reflexivos, a desinência **сь** ou **ся** segue as terminações do gerúndio. Por exemplo:

мо́-ются	мо́-ясь	lavando-se
мы́-лся	мы́-вшись	lavando-se (no passado)

O gerúndio do verbo **быть** é:

presente: бу́дучи sendo, estando
passado: быв sendo ou estando (no passado).

Os gerúndios não variam em gênero nem em número, e não se declinam. Tanto os verbos transitivos como os intransitivos podem possuir gerúndio.

Quase todos os verbos imperfeitos, mas muito poucos verbos perfeitos, possuem gerúndio presente, ao passo que tanto uns como os outros podem ter gerúndio passado. Note-se que o gerúndio presente dos verbos perfeitos tem uma significação de passado. P. ex.: **войдя́ в гости́ную, он уви́дел в ней мно́го наро́да** (tendo entrado na sala de visitas, êle viu ali muita gente).

VOCABULÁRIO

Verbos que se conjugam como
взима́-ть, -ю, -ешь arrecadar impostos
***взять, возьм-у́, -ёшь** pegar:

донима́-ть
***доня́ть, дойм-у́, ёшь** } importunar muito, amofinar

занима́-ть
***заня́ть, займ-у́, -ёшь** } ocupar, tomar emprestado

нанима́ть (у с/gen.)
***наня́ть, найм-у́, -ёшь** } alugar (tomar alugado)

обнима́-ть, ю, -ешь
***обня́ть, обним-у́, обни́м-ешь** } abraçar

отнима́-ть
***отня́ть, отним-у́, отним-ешь** } arrebatar, tirar

поднима́-ть
***подня́ть, подним-у́, подни́м-ешь** } levantar

понима́-ть
***поня́ть, пойм-у́, -ёшь** } compreender

принима́-ть
***приня́ть, прим-у́, при́м-ешь** } aceitar, receber

принима́-ться,
***приня́ться** } iniciar, pôr-se a fazer algo

унима́-ть
***уня́ть, уйм-у́, -ёшь** } acalmar, conter

снима́ть
***снять, сним-у́, сни́м-ешь** } tirar, levar; tirar fotografia de

снима́-ться
***сня́ться** } zarpar; tirar fotografia (fazer-se fotografar)

аккура́тный, ая, ое cuidadoso, pontual; apurado
неаккура́тный, ая ое, desleixado
ра́дио (não se declina) o rádio
текст o texto
заявле́ние a declaração
балко́н a sacada
***посид-е́ть, посиж-у́, поси́д-ишь** sentar-se um pouco
лома́-ть, -ю, -ешь
***слома́-ть, -ю, -ешь** } quebrar
вытира́-ть, -ю, -ешь
***вы́тереть, вы́тр-у, -ешь** } enxugar
уч-и́ть, -у́, у́ч-ишь
***вы́уч-ить, -у, -ишь** } aprender, ensinar
охо́тник o caçador
стака́н o copo
сра́зу de uma vez, imediatamente
Буе́нос Айрес Buenos Aires
планта́ция a plantação
споко́йствие a calma, a tranquilidade
расте́ние a planta
засыпа́-ть, ю, -ешь
***засн-у́ть, -у, -ешь** } adormecer
роня́-ть, -ю, -ешь
***урон-и́ть, урон-ю́, уро́н-ишь** } deixar cair

EXERCÍCIO

1 **Copiar os verbos seguintes e marcar após cada um o modo, tempo, ... em que se encontra. Por exemplo: Чита́емое (verbo чита́т... particípio passivo presente, neutro, singular, forma plena).**

Чита́вши. Уме́рший. Вы́бранная. Говоря́. Быв. Сидящ... Собра́вши. Гони́м. Про́даны. Пере́данное. Лёжа. Тро́нут. Забы́вши. Горди́вшийся. Гости́вши. Глядевший. Отста... Мёрзнущая. Организо́ванная Отня́вши. Спо́ря. Слы́шан-ное. Смея́сь. Слома́вши. Устро́енное Уби́тый. Целу́емы... Рассказа́вши. Посиде́в Покры́вши. Пока́занный. Проби... Помести́вшись. Пообе́давши. Чита́емый. Приговорённы... Пое́вши. Подде́лывая. Произнося́щий. Подаю́щие. Пригл... шённые Помога́ющие.

2 **Traduzir para o português:**

Говоря́ о войне́, мы узна́ли, что мы воева́ли в те́х же са́мых места́х. Сня́вши пальто́, я оста́вил его́ в пере́дней. Бре́ясь ка́ждый день, он име́ет всегда́ аккура́тный вид. Чита́я сего́дня вече́рнюю газе́ту, я узна́л, что спекта́кль о́перы бу́дет пе́редан по ра́дио. Прочита́вши мно́го книг о рели́гии, он стал ходи́ть в це́рковь. Наня́вши све́тлую и большу́ю ко́мнату, те́хник перее́хал в неё со всей свое́й семьёй. Посиде́в в лесу́, мы пошли́ да́льше гуля́ть. Не зна́я ещё ничего́ о после́дних собы́тиях, Никола́й вы́ехал и́з дому в семь часо́в утра́. Разбира́я шёлка, мы нашли́ то, что нам бы́ло ну́жно. Выбега́я и́з дому, мой внук упа́л и слома́л себе́ но́гу. Рабо́тая на фа́брике, кото́рая нахо́дится на окра́ине го́рода, он прихо́дит домо́й о́чень по́здно. Перечи́тывая текст заявле́ния председа́теля, мы заме́тили в нём мно́го оши́бок. Приня́в това́р, он заплати́л за него́ по счёту. Вытира́я посу́ду, куха́рка разби́ла стака́н. Мой зять засну́л, си́дя на дива́не. Мы стоя́ли на балко́не, любу́ясь захо́дом со́лнца. Уча́сь ка́ждый день, мы ско́ро бу́дем знать ру́сский язы́к. Бу́дучи в Нью Йо́рке, я смогу́ найти́ свои́х ро́дственников.

3 **Traduzir para o russo:**

Tendo apanhado o urso, os caçadores levaram-no consigo para a aldeia. Abraçando suas filhas, o médico saiu da sala de jantar. Tendo pedido dinheiro emprestado ao (у) seu amigo, o violinista mudou-se para outro bairro. Passeando pelas ruas de Buenos Aires, conversamos (pretérito) a respeito da construção da estrada-de-ferro para o interior (traduzir: para dentro do país). Chegando em Moscou, começamos a procurar um bom administrador de florestas. Tendo lido a carta do marido, a espôsa resolveu partir imediatamente para Moscou. Sentados (traduzir pelo gerúndio) muito longe, não podíamos ouvir bem a música. Tendo persuadido o presidente da sociedade (a) não contar nada a ninguém, o secretário ficou (стал) mais calmo. Ao levantar-se da cama êle deixou cair o relógio. Indo embora, não se esqueça de levar o guarda-chuva. Conhecendo três línguas estrangeiras, não é difícil aprender a língua russa. Olhando as (на com acus.) plantações de algodão desta região, vi que o clima é bom para essa planta. Colocado (estando de pé) atrás da cama do doente, o médico explicou aos estudantes como tratar sua doença. Prezando sua tranquilidade, o ancião não quis (захоте́л) ser eleito para (traduzir: в) o conselho da cidade.

СО́РОК ТРЕ́ТИЙ УРО́К LI

FORMAÇÃO DO FEMININO. DIMINUTIVO E AUMENTATIVO

ОБРАЗОВА́НИЕ ИМЁН СУЩЕСТВИ́ТЕЛЬНЫХ Ж СКОГО РО́ДА. ИМЕНА́ УМЕНЬШИ́ТЕЛЬНЫЕ И УВЕЛИЧИ́ТЕЛЬНЫЕ

Os substantivos masculinos formam o feminino dos seguintes: os terminados em **ик**, **ец**, **muda** mente estas terminações para **ица**. O mesmo **acon** outros que terminam simplesmente em consoa**nte.** que precedem a consoante final desaparece **às v** quanto que em outros casos as mesmas letras **são** tadas por motivos de eufonia. Por exemplo:

ро́дственник	o parente	**ро́дственница**	a pare
певе́ц	o cantor	**певи́ца**	a canto
импера́тор	o imperador	**императри́ца**	a imper
осёл	o asno	**ослй́ца**	a jumenta.

Outra terminação caracteristica do feminino é **ка**:

хозя́ин	o dono	**хозя́йка**	a dona.

Aos substantivos masculinos em **тель** acrescenta-se a terminação **ница**: **писа́тель** o escritor. **писа́тельница** a escritora.

Aos substantivos masculinos terminados em **ун** acrescenta-se **ья**: **лгун** o mentiroso, **лгу́нья** a mentirosa.

Os substantivos que designam uma profissão tomam no feminino a terminação **иха**, **ица** ou **ша**. Por exemplo:

купе́ц o comerciante	**купчи́ха** a comerciante
до́ктор o médico	**до́кторша** a doutora
худо́жник o pintor	**худо́жница** a pintora.

Enfim, certos substantivos masculinos, terminados por uma consoante ou por ь, formam o feminino em **иня, ыня**. Por exemplo:

госуда́рь o soberano	**госуда́рыня** a soberana
су́дарь o senhor	**суда́рыня** a senhora
гусь o ganso	**гусы́ня** a gansa
мона́х o monge, o frade	**мона́хиня** a freira.

Há alguns substantivos que formam o feminino irregularmente. Já tivemos disso diversos exemplos no nosso compêndio, tais como **оте́ц** e **мать**, **дя́дя** e **тётя**, etc. Acrescentaremos mais:

господи́н o senhor	**госпожа́** a senhora
коро́ль (m) o rei	**короле́ва** a rainha
царе́вич o filho do czar	**царе́вна** a filha do czar
князь (m) o príncipe	**княги́ня** a princesa, sua espôsa **княжна́** a princesinha, sua filha
друг o amigo	**подру́га** a amiga
козёл o bode	**коза́** a cabra
царь (m) o czar	**цари́ца** a czarina
свёкр o sôgro (pai do espôso)	**свекро́вь** (f) a sogra (mãe do espôso)
тесть (m) o sôgro (pai da espôsa)	**тёща** a sogra (mãe da espôsa).

Quase todos os substantivos russos podem ter formas diminutivas, que são de três categorias:

1.º Diminutivos simples
2.º Diminutivos com sentido afetivo
3.º Diminutivos com sentido pejorativo.

1. As terminações diminutivas são, para os substantivos masculinos, **ик, ок, ец**, **ек**. Por exemplo:

дом a casa	**до́мик** a casinha
го́лос a voz	**голосо́к** a vozinha

брат o irmão	**бра́тец** o irmãozinho
ого́нь (m) o lume, o fogo	**огонёк** a luzinha, o foguinho.

Para os substantivos femininos, é a terminação **ка**. Por exemplo:

рука́ a mão	**ру́чка** a mãozinha; a maçaneta, o cabo, etc.
нога́ o pé	**но́жка** o pézinho, o pé de cadeira, etc.

Para os substantivos neutros, são as terminações: **ко**, **цо**. Por exemplo:

де́рево a arvore	**деревцо́** o arbusto
окно́ a janela	**око́шко** a janelinha.

2. As terminações diminutivas com sentido afetivo são:

Para os substantivos masculinos, **ичек**, **очек**. Por exemplo:

нож a faca	**но́жничек** a faquinha
друг o amigo	**дружо́чек** o amiguinho.

Para os substantivos femininos, **ичка**, **очка**, **ечка**, **енька**, **ушка**, **юшка**. Por exemplo:

сестра́ a irmã	{ **сестрёнка** / **сестри́чка** } a irmãzinha
мать a mãe	{ **ма́менька** / **ма́мочка** } a mãesinha
тётя a tia	**тёт-ушка,-енька** titia
дя́дя (m) o tio	**дя́д-юшка,-енька** titio
ло́жка a colher	**ло́жечка** a colherinha.

Para os substantivos neutros: **ечко**, **ышко**. Por exemplo:

со́лнце o sol	**со́лнышко** o solzinho
кольцо́ o anel	**коле́чко** o anelzinho (têrmos afetivos).

3. As terminações diminutivas com sentido de desprêzo são: Para os substantivos masculinos, **ишка, ишко**. Por exemplo:

ма́льчик o menino — **мальчи́шка** o moleque
го́род a cidade — **городи́шко** a cidadezinha, o lugarejo.

Para os substantivos femininos, **ёнка, онка**. Por exemplo:

ла́вка o armazém, a venda — **лавчёнка** uma vendinha insignificante
стару́ха a velha — **старушо́нка** uma velhota.

Para os substantivos neutros, **ишко**. Por exemplo:

де́ло o negocio — **дели́шко** um negocinho fútil, pouco sério.

Para os adjetivos, as terminações diminutivas mais usadas são: **ова́тый, ая, ое; ева́тый, ая, ое; онький, ая, ое; енький, ая, ое.**

Por exemplo:

бе́лый, ая, ое	**белова́тый, ая, ое**	esbranquiçado
	бе́ленький, ая, ое	branquinho
си́ний, ая, ое	**синева́тый, ая, ое**	azulado
	си́ненький, ая, ое	azulzinho.

Os nomes próprios podem ter inúmeros diminutivos. Por exemplo: **Мари́я** (Maria) — **Ма́ша, Ма́шенька, Мару́ся, Ма́ня, Ма́нечка, Му́ся**, etc., mas quando se diz **Мару́ська** ou **Ма́шка**, exprime-se desdém. Do mesmo modo, **Па́вел** (Paulo) forma **Па́влик, Па́вочка, Па́ша, Павлу́ша**, enquanto **Павлу́шка, Па́шка** exprimem desdém.

Existem também desinências aumentativas que sugerem feiura, vulgaridade, rusticidade. São, para os substantivos masculinos e neutros, as terminações **ище, ина**. Por exemplo:

дом a casa — **доми́на, доми́ще** o casarão
чу́до o milagre — **чудо́вище** o monstro,

e para o feminino, a terminação **ища**:

рука́ a mão — **ручи́ща** uma mão enorme, uma manopla
нога́ o pé — **ножи́ща** um pé enorme.

VOCABULÁRIO

Verbos derivados de

нос-и́ть, нош-у́, но́с-ишь carregar, trajar
нес-ти́, нес-у́, нес-ёшь carregar, levar:

внос-и́ть ***внес-ти́**	trazer, dar entrada a, introduzir
вынос-и́ть ***вы́нес-ти**	levar para fora; sofrer, suportar
донос-и́ть ***донес-ти́**	levar até; denunciar
занос-и́ть ***занес-ти́**	trazer; matricular, registrar
относ-и́ть ***отнес-ти́**	levar de um lugar para outro
перенос-и́ть ***перенес-ти́**	transportar, transferir; suportar
пронос-и́ть ***проне-сти́**	carregar através ou diante de
принос-и́ть ***принес-ти́**	trazer
разнос-и́ть ***разнес-ти́**	distribuir, entregar
унос-и́ть ***унес-ти́**	levar embora

отсю́да daqui
беспоря́док a desordem
посреди́не no meio

гре́-ть, -ю, -ешь **согрева́-ть, -ю, -ешь** ***согре́-ть, -ю, -ешь**	esquentar
пострига́-ться, -юсь, -ешься ***постри́чься, постриг-у́сь, постриж-ёшься**	tomar ordens eclesiásticas

люби́мец o preferido, o favorito
поли́ция a polícia
скульпто́р o escultor
Евге́ния Eugênia

карма́н o bolso
ослёнок plur. ося́та o burrinho
гусёнок plur. гуся́та o gansinho
изба́ choupana russa, construída de madeira
о́бласть (f) }
прови́нция } a província
же́нщина a mulher
ми́лый, ая, ое prezado, gentil
свято́й, а́я, о́е santo
огро́мный, ая, ое enorme
настоя́щий, ая, ее verdadeiro; presente, atual
о́перный, ая, ое de ópera
во́здух o ar
обожа́-ть, -ю, -ешь adorar
меша́-ть, -ю, -ешь }
*помеша́-ть, -ю, -ешь } mexer; misturar; estorvar, impedir
выду́мыва-ть, -ю, -ешь }
*вы́дума-ть, -ю, -ешь } inventar; mentir

EXERCÍCIO

1 Traduzir para o português:

Эта вну́чка — моя́ люби́мица, а её брат — люби́мец моего́ му́жа. Написа́вши рома́н, писа́тельница приняла́сь писа́ть статьи́ для газе́т. Лгун донёс в poли́цию на свои́х сосе́дей (trad.: seus vizinhos à policia). **Ты, бра́тец, уж сли́шком выду́мываешь! У осли́цы роди́лся очарова́тельный ослёнок. Моя́ сестра́ худо́жница, и её сосе́дка скульпто́рша — больши́е подру́ги. По́сле того́, что я отнесу́ свекро́ви её пла́тье, я пройду́ по на́бережной. По́сле сме́рти му́жа, моя́ тётя постри́глась в мона́хини. Эта до́кторша свята́я же́нщина: все её обожа́ют. Императри́ца Евге́ния умерла́ в А́нглии. Гусы́ня со свои́ми гуся́тами гуля́ет по по́лю. Купчи́ха меша́ет чай ло́жечкой. Коза́ даёт нам чу́дное молоко́. Цари́ца жила́ во дворце́. Молодо́й царе́вич жени́лся на иностра́нной княжне́. Купе́ц постро́ил себе́ огро́мную доми́ну. Портно́й живёт в бе́леньком до́ме на окра́ине го́рода. Ма́ша перено́сит кре́сло с ме́ста на ме́сто. Моё око́шко выхо́дит в сад. Этот мальчи́шка носи́л всегда́ в карма́не но́жичек**

и ключи́. В ла́вку пришла́ бе́дная старушо́нка. Я слы́шу че́й-то голосо́к. У садо́вника не рука́, а ручи́ща. Му́ся занесла́ нам полфу́нта со́ли и ки́ло ма́сла. Дети́шки вно́сят мно́го беспоря́дка в дом. Ми́лые друзья́ принесли́ на́шим де́тям пода́рки.

2 **Traduzir para o russo:**

Êle não suportou a doença e morreu no (на com acus.) quarto dia. A rainha viajou para o sul. Esta mentirosa é um verdadeiro monstro. Gosto muito do anelzinho que tu me deste. A capital desta província é um pequeno lugarejo. Esta cantora de ópera possui uma voz maravilhosa. O velho está ocupado com seus negocinhos. Senhora, peço-lhe (acus.) levar embora sua criança. Perto da nossa casa só há uma venda insignificante. Para pés tão enormes não se acham (traduzir pelo infinitivo: не найти́) botas. O príncipe com a princesa e a princesinha moravam nesse palácio, no meio do grande parque. O tecido do seu terno é azulado. Leva para a casa da titia a metade das maçãs que estão na despensa. Aqui é tão bom como no paraíso: o solzinho esquenta, o céu é limpo e o ar maravilhoso. Meu sôgro (pai da espôsa) é um ótimo pintor (de casas). Vejo uma luzinha na janela da choupana. Minha irmãzinha tem pézinhos bonitinhos. Nossa casinha acha-se à beira do lago. Os gansinhos são todos branquinhos. Êste burro é o preferido do dono. Êste escultor é meu parente. Por que construíste um casarão tão enorme? Porque tenho família grande.

СО́РОК ЧЕТВЁРТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 44

ADJETIVOS QUALIFICATIVOS POSSESSIVOS E GENÉRICOS; DECLINAÇÃO DOS NOMES PRÓPRIOS; FORMAÇÃO DOS NOMES DESIGNATIVOS DE NACIONALIDADE

ИМЕНА́ ПРИЛАГА́ТЕЛЬНЫЕ ПРИТЯЖА́ТЕЛЬНЫЕ И РОДОВЫ́Е. СКЛОНЕ́НИЕ ИМЁН СО́БСТВЕННЫХ. ОБРАЗОВА́НИЕ ИМЁН ОБОЗНАЧА́ЮЩИХ НАЦИОНА́ЛЬНОСТЬ

Os adjetivos qualificativos possessivos, derivados de substantivos, formam-se acrescentando, para o masculino, **ов ев, ин** (**ын** depois de **ц**) ao nome da pessoa possuidora do objeto ao qual se refere o adjetivo. Por exemplo:

Пётр	**Петро́в дом**	a casa de Pedro
дя́дя	**дя́дин а́дрес**	o endereço do tio.

Para o feminino, as terminações são **ова, ева, ина, ына**; para o neutro, **ово, ево, ино, ыно**, e para o plural de todos os gêneros **овы; евы, ины, ыны**. Os adjetivos qualificativos possessivos declinam-se segundo o quadro seguinte:

	Masculino	Feminino	Neutro	Plural para todos os gêneros
N.	**Петро́в**	Петро́ва	Петро́во	Петро́вы
G.	**Петро́ва**	Петро́вой	Петро́ва	Петро́вых
D.	**Петро́ву**	Петро́вой	Петро́ву	Петро́вым
A.	**N. ou G.**	Петро́ву.	Петро́во	N. ou G.
I.	**Петро́вым**	Петро́вой, ою	Петро́вым	Петро́выми
P.	**Петро́вом**	Петро́вой	Петро́вом	Петро́вых.

Os nomes de família ou os de lugares que acabam em **ов, ев, ин** etc. — os quais são origìnàriamente adjetivos — declinam-se pelo quadro acima, com a única diferença de ter no prepositivo a terminação е para o masculino e o neutro.

	Masculino	Neutro
Nominativo	Пу́шкин	Бородино́
Prepositivo	Пу́шкине	Бородине́.

Os adjetivos genéricos formam-se por meio das terminações **ий, ья, ье, ьи**. Por exemplo:

бара́н o carneiro **бара́ний, бара́нья, бара́нье, бара́ньи** de carneiro

за́яц a lebre **за́ячий, за́ячья, за́ячье, за́ячьи** de lebre.

Êstes adjetivos declinam-se segundo o modêlo de **тре́тий** (vêr lição 30).

Como já vimos, os nomes próprios de pessoas declinam-se como substantivos comuns. Os nomes de cidades e países geralmente se declinam; entretanto, alguns nomes próprios estrangeiros são indiclináveis, sobretudo os que

terminam em o. **Ло́ндон, Нью-Йо́рк, Са́нтос** declinam-se, enquanto **Ри́о де Жане́йро, Сан-Па́уло** permanecem invariáveis. É com a prática que o estudante poderá distinguir os nomes próprios que se declinam dos indeclináveis.

Os nomes designativos de nacionalidade formam-se com os sufixos **ин, ын, ек, ок, ец** para o masculino e **енка, анка, ынка, ка** para o feminino. Por exemplo:

		Masculino	Feminino
Аме́рика	a América	**америка́нец**	**америка́нка**
Гре́ция	a Grécia	**грек**	**грача́нка**
Ита́лия	a Itália	**италья́нец**	**италья́нка**

Há algumas excepções, como:

Фра́нция	a França	**францу́з**	**францу́женка**
Герма́ния	a Alemanha	**не́мец**	**не́мка**
Росси́я	a Rússia	**ру́сский**	**ру́сская.**

Os adjetivos derivados dos nomes de países têm sempre a terminação **ский, ская, ское, ские.** Por exemplo: **А́нглия, англи́йский; Брази́лия, брази́льский.**

VOCABULARIO

Verbos derivados de

вози́ть, вожу́, во́зишь / **везти́, везу́, везёшь** } conduzir, transportar em veiculo:

ввози́ть / ***ввезти́** } importar, transportar para dentro

вывози́ть / ***вы́везти** } exportar, transportar para fora

довози́ть / ***довезти́** } transportar até

завози́ть / ***завезти́** } entregar, deixar em caminho (transportando em veiculo)

отвоз-и́ть
*отвез-ти́ } entregar, levar embora

перевоз-и́ть
*перевез-ти́ } transportar de um lugar para outro

развоз-и́ть
*развез-ти́ } distribuir, entregar

своз-и́ть
*свез-ти́ } transportar para determinado lugar

увоз-и́ть
*увез-ти́ } transportar para longe, levar embora

развито́й, а́я, о́е desenvolvido
голла́ндский, ая, ое holandês
туда́ para lá (com movimento)
улучша́-ть, ю, -ешь
*улучш-и́ть, улучш-у́, -и́шь } melhorar
ли́ния a linha
фронт a frente
шку́ра a pele de animal
мех a pele (para vestuário)
пу́ля a bala (de espingarda ou revólver)
Голла́ндия a Holanda
Ливерпу́ль (m) Liverpool
произноше́ние a pronúncia
покло́нник o admirador
краса́вец um belo homem
краса́вица uma linda mulher
му́скул, мы́шца o músculo
приближе́ние a aproximação
кровопроли́тный, ая, ое sangrento
возвраща́-ться, -юсь, -ешься
*верн-у́ться, -у́сь, -ёшься } voltar
пра́зднoвать, пра́здну-ю, -ешь
*отпра́здновать, отпра́здну-ю, -ешь } festejar

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Тётино пла́тье лежи́т на дива́не. Я не зна́ю а́дреса госпожи́ Петро́вой. Мы до́лго говори́ли о Пу́шкине.

У Па́влика за́ячья губа́. Бара́ньи рога́ быва́ют о́чень велики́. Ру́сский не́мца не понима́ет. У мно́гих америка́нок хорошо́ разви́тые му́скулы. По́сле того́, что я развёз (trad.: depois de ter entregue; ver lição 50), весь това́р, я верну́лся на фа́брику. От Ри́о-де-Жане́йро до Са́нтоса парохо́д шёл пять су́ток. Э́та конто́ра ввози́т в страну́ медь и вывози́т сталь. Италья́нка урони́ла свой носово́й плато́к. Вчера́ мы перевезли́ на́шу ме́бель в но́вую кварти́ру, а сего́дня въе́дем в неё са́ми. Профе́ссор отвёз свои́х ученико́в в го́род. Когда́ вы бу́дете в на́ших края́х, завези́те мне мою́ ку́ртку. По́езд дово́зит рабо́чих до са́мого заво́да. С приближе́нием ли́нии фро́нта, жи́тели бегу́т, увозя́ с собо́й на саня́х всё, что возмо́жно. Ско́ро бу́дем пра́здновать сва́дьбу моего́ племя́нника Па́вла Ива́нова. Би́тва при Бородине́ была́ кровопролитне́йшей в своё вре́мя. Э́та шу́ба сде́лана из за́ячьих шку́рок. Ба́бушкин пода́рок был мне наибо́лее драгоце́нен, потому что я её о́чень люби́л.

2 **Traduzir para o russo:**

Os filhos de Maria Petrova partiram (ушли́) todos para (на) a guerra. Todos nós somos grandes admiradores do maior poeta russo, Puchkin. Eis aqui as tesouras da avó. Êle entristeceu-se muito com (traduzir: по́сле) a partida da titia. Entre as (traduzir: no meio das) gregas há muitas mulheres lindas. A manteiga holandesa é conhecida por sua boa qualidade. Gosto muito da carne de carneiro. A frente de batalha no norte logo passará próximo à cidade onde nasci. A bala atravessou a parede e matou um dos (из) soldados. Cocheiro, pode levar-nos até Santos? Temos muita pressa (traduzir: apressamo-nos) (de) chegar lá. Essa lebre é exatamente da mesma côr que aquela que matamos ontem. Londres é a primeira cidade da Inglaterra e Liverpool, a segunda. A Holanda é um dos países mais limpos do (во c/prep.) mundo inteiro. O vendedor entregou (distribuiu) tôdas as meias e foi para casa. A italiana quer levar embora seu filho para a Itália. Proponho-lhe aprender comigo o idioma alemão e o inglês. Eu me esforço (para) melhorar minha pronúncia. Da Sibéria até a América o vapor leva (traduzir: anda) duas semanas.

СО́РОК ПЯ́ТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 45

VERBOS DEFETIVOS

НЕДОСТА́ТОЧНЫЕ ГЛАГО́ЛЫ

São defetivos certos verbos reflexivos, empregados sòmente na 3.ª pessoa singular e plural do presente, do passado em todos os gêneros, e do futuro com o verbo **быть**, correspondendo à nossa voz passiva (ver lição 50). Eis aqui os mais comuns:

		Particípio passivo passado abrev.
издава́ться	ser publicado	**и́здан**
конча́ться	estar acabando (intransitivo)	**ко́нчен**
печа́таться	ser impresso	**напеча́тан**
позволя́ться	ser permitido	**позво́лен**
чита́ться	ser lido	**прочи́тан**
стро́иться	ser construído	**постро́ен**
писа́ться	ser escrito	**напи́сан**
дава́ться	ser levado à cena	**дан**.

No aspecto perfeito, êstes verbos usam-se muito no particípio passivo abreviado, acompanhados de **был**, **а**, **о**, **и** ou de **бу́дет**. Por exemplo:

э́та кни́га печа́тается, **э́та кни́га была́ напеча́тана**, **э́та кни́га бу́дет напеча́тана** (êste livro está sendo, foi ou será impresso).

Outros verbos defectivos usam-se sòmente na 3.ª pessoa singular do presente, do passado e do futuro. São êles:

Presente		Passado	Futuro
моро́зит	está geando	**моро́зило**	**бу́дет моро́зить**
темне́ет	está escurecendo	**темне́ло**	**бу́дет темне́ть**
предстои́т	está próximo, vem ai	**предстоя́ло**	—
мне ве́рится	estou pronto a acreditar, quero crer	**мне ве́рилось**	—
случа́ется	acontece	**случи́лось**	—
полага́ется	convém, é bom, é costume	**полага́лось**	—
смерка́ется	está anoitecendo	**смерка́лось**	**бу́дет смерка́ться**
света́ет	está amanhecendo	**света́ло**	**бу́дет света́ть**
светле́ет	está clareando	**светле́ло**	—
мне хо́чется	tenho vontade	**мне хоте́лось**	**мне бу́дет хоте́ться**
мне не спи́тся	não tenho sono	**мне не спа́лось**	**мне не бу́дет спа́ться**
мне нездоро́вится	não estou me sentindo bem não estou bem de saúde	**мне нездоро́вилось**	—

O verbo **разуме́ется** (compreende-se, é evidente; naturalmente) usa-se só no presente, na 3.ª pessoa do singular.

Há mais três verbos que, sem ser defectivos e sendo usados em tôdas as pessoas do presente, do passado e do futuro, têm na 3.ª pessoa singular do presente um sentido impessoal:

	Presente		Passado	Futuro
нра́виться ***понра́виться**	**мне нра́вится**	*gosto de*	**мне нра́вилось** **мне понра́вилось**	**мне понра́вится**
приходи́ться ***прийти́сь**	**мне прихо́дится**	tenho de, eu devo, cabe-me	**мне приходи́лось** **мне пришло́сь**	**мне придётся**
годи́ться ***пригоди́ться**	**мне годи́тся**	me convém, me serve	**мне годи́лось** **мне пригоди́лось**	**мне пригоди́тся**

É muito comum o emprêgo do verbo na segunda pessoa do singular do indicativo presente com sentido impessoal. Por exemplo:

ждёшь, не дождёшься espera-se, não se vê chegar
всех не наслу́шаешься não se pode ouvir os conselhos de todos.

VOCABULARIO

Verbos derivados de

вод-и́ть, вож-у́, во́д-ишь pass.: **води́л, а, о, и**
вести́, вед-у́, -ёшь pass.: **вёл, а́, о́, и́**
} conduzir, guiar:

ввод-и́ть / ***ввести́** } introduzir, fazer entrar
вывод-и́ть / ***вы́вести** } fazer sair, guiar para a saída
довод-и́ть / ***довести́** } conduzir até, levar até
завод-и́ть / ***завести́** } dar corda (a relógio); instalar; fundar; desencaminhar
навод-и́ть / ***навести́** } dirigir, conduzir; apontar (arma de fogo)
отвод-и́ть / ***отвести́** } levar alguém consigo, acompanhar

перевод-и́ть
***перевести́** } conduzir através; traduzir; transferir

провод-и́ть
***провести́** } conduzir; passar (o tempo); enganar, lograr

провожа́-ть
***проводи́ть** } acompanhar, escoltar, levar até a casa

развод-и́ть
***развести́** } cultivar (plantas); criar (animais); separar, divorciar

свод-и́ть
***свести́** } saldar (uma conta); conduzir; reunir

увод-и́ть
***увести́** } levar alguém consigo

стра́жа a guarda
ку́рица, plur. **ку́рицы** ou **ку́ры** a galinha
пету́х (петуха́) o galo
артиллери́ст o artilheiro
ору́дие, пу́шка o canhão, a peça de artilharia
ого́нь, огня́ (m) o fogo, a luz
ло́жа o camarote (de teatro); o camarim
казначе́й o tesoureiro
изда́ние a edição; a editôra
кла́дбище o cemitério
мысль (f) a idéia, o pensamento
примене́ние a aplicação, o emprêgo
проду́кт o produto
бе́женец o refugiado
бе́женка a refugiada
журна́л a revista
до́лгий, ая, ое longo, demorado
породи́стый, ая, ое de raça
почётный, ая, ое de honra, honorífico
ша́пка o gorro
дождли́вый, ая, ое chuvoso
ошиба́-ться, -юсь, -ешься
***ошиб-и́ться, -у́сь, -ёшься** } enganar-se
pass.: **оши́б-ся, ошиб-лась, -лось, -лись**
те́ло o corpo; o cadáver
предви́д-еть, предви́ж-у, предви́д-ишь prever

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Смотри́, уже́ света́ет: ско́ро взойдёт со́лнце. Нам предстои́т (traduzir: estamos para fazer) **до́лгое и далёкое путеше́ствие. Мне хо́чется провести́ кани́кулы в гора́х. Ро́дственники проводи́ли меня́ на по́езд. Э́та ша́пка мне пригоди́тся. Артиллери́ст навёл своё ору́дие на врага́ и откры́л ого́нь. Мне каза́лось что пробежа́л медвежёнок. Э́тот журна́л издаётся в Ленингра́де. Э́то сло́во пи́шется ина́че. Де́тям позволя́ется бе́гать по всему́ до́му. Э́тот рома́н чита́ется все́ми. Мне ве́рится, что ты ско́ро вернёшься. Уже́ смерка́ется, ско́ро насту́пит ночь. Певи́це о́чень не понра́вилась её ло́жа. Случа́ется ча́сто то, чего́ мы не предви́дим. Не забыва́й заводи́ть часы́. Он, разуме́ется, довёл де́вочек до́ дому** (genit. irreg.) **В ко́мнатах темне́ет, на́до зажига́ть ла́мпы. Одева́й шу́бу, сего́дня моро́зит. Его́ сочине́ния печа́таются на ру́сском и испа́нском языка́х. Сего́дня даётся о́пера, а за́втра бу́дет дава́ться дра́ма. Э́тот мост уже́ стро́ится шесть с полови́ной лет. Наста́ла о́сень и предстои́т дождли́вая пого́да. Э́тот рома́н чита́ется с удово́льствием. Мне ка́жется что, относи́тельно ра́дио, вы ошиба́етесь.**

2 **Traduzir para o russo:**

Minhas férias estão se acabando, em breve terei de voltar para (на) o norte. As nuvens negras se dissiparam (разойти́сь), já está clareando. Não estou me sentindo bem; tomarei (приму́) um remédio e me deitarei na (в) cama. Seu guarda-chuva me serviu muito, porque a chuva era forte. O guarda guia o público pelo museu e mostra suas riquezas. O presidente da sociedade faz entrar os novos membros. Peço levar embora êsse bêbedo. O secretário salda as contas com o tesoureiro. Não quero acreditar que o administrador de florestas (seja) um ladrão. A noite passada estava tão quente que fiquei sem sono. É bom dormir oito horas por dia. A tradução dêste livro já foi publicada em três edições. Gostei do seu vestido azulado. Os alunos sopram a lição uns aos outros. Pareceu-me (traduzir pelo aspecto imperfeito) que aqui se falava de mim. Preciso acompanhar

os sobrinhos ao (в) parque. Uma guarda de honra escoltou o corpo do general morto (particípio passado ativo de умере́ть) até o cemitério. Êle me fez pensar traduzir: dirigiu-me para (на) a idéia de] numa nova aplicação dêsse produto. Êle conduz os refugiados através da fronteira. Na estação, cento e cinqüenta inglêses aguardam o trem para ir à capital.

СО́РО́К ШЕСТО́Й УРО́К — LIÇÃO 46

OS ADVÉRBIOS

НАРЕ́ЧИЯ

Os advérbios derivam-se de substantivos, adjetivos, pronomes e verbos. A maioria dos adverbios correspondem à forma abreviada do adjetivo no gênero neutro. Por exemplo: de **весёлый** (alegre) — forma abreviada neutra e advérbio: **ве́село**. Os advérbios podem ter um grau comparativo e superlativo. Por exemplo:

гро́мко alto, sonoramente	**гро́мче** mais alto	**гро́мче всего́** ou **всех** mais alto que tudo, todos
ско́ро ràpidamente, depressa	**скоре́е** mais depressa	**гора́здо скоре́е** muito mais depressa **скоре́е всех** mais depressa que todos
по́здно tarde	**поздне́е** } **по́зже** } mais tarde	**гора́здо поздне́е** } „ **по́зже** } muito mais tarde.

A forma comparativa forma-se também com a partícula **по**, e a superlativa com a expressão **как мо́жно**. Por exemplo:

поскорée mais depressa
как мóжно скорée o mais depressa possível
погрóмче mais alto
как мóжно грóмче o mais alto possível.

Há uma categoria de advérbios que têm um caráter verbal e são acompanhados do auxiliar **быть** no passado e no futuro. Por exemplo:

Presente	Passado	Futuro
возмóжно	**бы́ло возмóжно**	**бу́дет возмóжно.**

Desta categoria são os advérbios seguintes:

мóжно, возмóжно	pode-se, é possível
ну́жно, нáдо, нáдобно	é necessário
не нáдо, не ну́жно	não se deve
теплó	está quente
жáрко	faz calor
вéсело (мне вéсело)	divirto-me
ску́чно (мне ску́чно)	aborreço-me
рáно	é cedo
пóздно	é tarde
прия́тно	é agradável
неприя́тно	é desagradável
удóбно (мне удóбно)	estou à vontade, convém-me
неудóбно	é incômodo, inconveniente
хорошó	é bom
плóхо, сквéрно	é ruim.

Os advérbios que seguem são advérbios pròpriamente ditos:

Advérbios de modo:

навéрное, навéрно	seguramente, sem dúvida
инáче	senão, de outro modo
и́менно	justamente
внезáпно, вдруг	de repente
совсéм	completamente
по-мóему	no meu modo de ver
по-ру́сски	em russo

по-дру́жески	amigàvelmente
бего́м	correndo
верхо́м	a cavalo
пешко́м	a pé
да́ром	grátis
тайко́м	em segrêdo
едва́, е́ле, чуть	mal, apenas, difìcilmente
чу́ть не	quase, por pouco não...
чуть-чу́ть	um pouquinho
взаме́н	ao invés
так	assim, dêsse modo
впро́чем	aliás
кра́йне	excessivamente
вокру́г, круго́м	ao redor, em redor
неча́янно	sem querer, involuntàriamente
зна́чит	isto é, quer dizer
напра́сно	inùtilmente, em vão
наприме́р	por exemplo
ничего́-себе	assim, assim; regularmente
кое-ка́к	de qualquer jeito
вообще́	em geral
снача́ла, сперва́	desde o comêço, no comêço
вряд, вря́д-ли, едва́-ли	é duvidoso
наро́чно	de propósito
наизу́сть	de cor
невзнача́й	inadvertidamente
ка́жется	parece, ao que parece
само́-собо́й	de per si
кста́ти	oportunamente, a propósito
ла́дно	bem; está bem.

Com a preposição **по** seguida de adjetivos em **ский** (suprimindo-se o **й**) ou adjetivos genéricos no nominativo plural e adjetivos masculinos comuns no dativo, formam-se inumeros advérbios de modo. Por exemplo: **по-францу́зски** (em francês), etc.: **по-сви́нски** (à maneira dos porcos; porcamente), **по-хоро́шему** (com bons modos), **по-собачьи** (à maneira dos cães).

Os adjetivos em **ский** podem também formar advérbios em **ски** sem a preposição **по**. Por exemplo: **экономи́чески** econômicamente.

Advérbios de quantidade e grau:

ещё	ainda (também de tempo)
ско́лько	quanto
сто́лько	tanto
ма́ло	pouco
мно́го	muito
сли́шком	demais
дово́льно, доста́точно	bastante
о́чень	muito
почти́	quase
та́кже, то́же	também
вме́сте	juntos, conjuntamente
врозь	separadamente
отча́сти	em parte
гора́здо	muito mais (sempre precedendo um comparativo)
да́же	até, mesmo
то́лько, лишь	sòmente, apenas
сно́ва	de novo
вполне́	inteiramente
слегка́	ligeiramente, de leve
вдво́е	dobrado, duas vêzes mais
втро́е	triplicado, três vêzes mais
вче́тверо	quadruplicado, quatro vêzes mais
впя́теро	quintuplicado, cinco vêzes mais
вдвоём	dois juntos
втроём	três juntos
во-пе́рвых	em primeiro lugar
во-вторы́х	em segundo lugar
в тре́тьих	em terceiro lugar

Adverbio de lugar:

во́зле, вблизи́	perto
здесь	aqui
там	lá, ali
вперёд	para a frente (com movimen to)
наза́д	para trás (com movimento)
впереди́	em frente (sem movimento)

позади́	atrás (sem movimento)
наве́рх	para cima (com movimento)
наверху́	em cima (sem movimento)
далеко́	longe
вдоль	ao comprido
сюда́	para cá (com movimento)
туда́	para lá (com movimento)
всю́ду, повсю́ду	em tôda parte, por tôda parte
везде́	em tôda parte
нигде́	em parte alguma
до́ма	em casa
вниз	para baixo (com movimento)
внизу́	embaixo (sem movimento)
отку́да	de onde
отсю́да	daqui
отту́да	de lá
снару́жи	fora, no lado de fora
внутри́	dentro, no interior
вдали́	ao longe
напра́во	para a direita, à direita
нале́во	para a esquerda, à esquerda
куда́	para onde

Advérbios de tempo:

одна́жды	uma vez, outrora
два́жды	duas vêzes
три́жды	três vêzes
тогда́	então
пока́мест	por enquanto, entrementes
в ту по́ру	então, nesses tempos
уже́	já
когда́-то	há tempos
когда́-нибудь	alguma vez
никогда́	nunca, jamais
тепе́рь	agora
всегда́	sempre
на днях	um dêstes dias
ежедне́вно	diàriamente
сего́дня	hoje
вчера́	ontem
за́втра	amanhã

после-за́втра	depois de amanhã
тотча́с, сра́зу	neste instante, imediatamente, já
пре́жде	antes, outrora, prèviamente
по́сле, спустя́	depois, mais tarde
пото́м	depois disso
ча́сто	muitas vêzes, freqüentemente
ре́дко	raramente
неда́вно	há pouco tempo
давно́	há muito tempo
наконе́ц	enfim
лишь, едва́, е́ле	apenas, mal, nem bem
поро́й, поро́ю, иногда́, по времена́м, времена́ми	às vèzes
позавчера́, тре́тьего дня	anteontem
у́тром	de manhã
днём	de dia
ве́чером	à noite
но́чью	durante a noite
вре́менно	temporàriamente
накану́не	na véspera
всё	sempre

Advérbios de interrogação:

заче́м? для чего́?	para que?
ра́зве?	é verdade? acaso? porventura?
почему́? отчего́?	por que motivo? por que?
когда́?	quando?
отку́да?	de onde?
неуже́ли?	será possivel?
где?	onde?
куда́?	para onde (com movimento)?
как?	como?

Advérbios de afirmação e negação:

в са́мом де́ле	de fato
пра́вда	é verdade
никак	de modo nenhum
всё равно́	não faz diferença; ainda assim
всё-таки, всё-же, одна́ко	não obstante

коне́чно	sem dúvida, certamente, naturalmente
мо́жет быть, пожа́луй	talvez
пови́димому	evidentemente
ничего́	não há de ser nada
должно́-быть, вероя́тно	provàvelmente.

Nota. Os advérbios negativos: **никогда́** (nunca) **нигде́** (em lugar algum) e **ни за что́** (por preço algum) requerem a negação dupla como os adjetivos e pronomes negativos. Exemplo:

я никогда́ не́ был здесь nunca estive aqui.

Com a partícula negativa **не** (abreviação de **нет** = **не есть**) e alguns advérbios formam-se advérbios usados em expressões impessoais, como:

мне не́когда não tenho tempo
нам не́где останови́ться não temos onde hospedar-nos
им не́куда итти́ êles não têm para onde ir.

Da mesma forma:

мне некого́ ждать não tenho a quem esperar.

Nota. Tomar cuidado em não confundir estas expressões com as que estudamos acima ou com os pronomes indefinidos: **не́кто** (uma certa pessoa) **не́что** (uma certa coisa) e **не́который** (certo, certa pessoa).

As partículas **ко́е-**, **-нибу́дь**, **-ли́бо** também podem ser acrescentadas a advérbios, com as mesmas modificações de sentido que já observamos no estudo dos pronomes. Exemplos:

ко́е-где	em alguma parte
когда́-нибудь	um dia qualquer
когда́-либо	quando quer que...

EXERCICIO

1 **Traduzir para o português:**

Мы пришли́ домо́й врозь. Э́тот костю́м гора́здо лу́чше того́. Мы напра́сно иска́ли ме́сто в ваго́не. В са́мом де́ле, вы стара́етесь. Э́то паке́т ве́сом в три фу́нта. Мы накану́не вели́ких собы́тий. Заче́м проси́ть их приходи́ть, е́сли вас нет до́ма? Везде́ та́-же карти́на. Ты прие́хал отту́да, отку́да ма́ло кто (são poucos os que) возвра́щается. Три́жды я крича́л ему́ останови́ться и три́жды он отказа́лся. Временáми нам прихо́дится есть то́лько хлеб и пить лишь во́ду. Э́та ко́мната ничего́-себе: пока́мест оста́немся в ней. Коне́чно ты прав Едва́-ли он придёт сюда́. Он расска́зывал во пе́рвых, что он е́здил неда́вно в Брази́лию и во вторы́х, что он ви́дел там мно́го интере́сного (muita coisa interessante)*) Здесь холодне́е чем там. Почему́ вы пришли́ так по́здно? Потому́ что мы живём да́льше всех други́х ученико́в Говори́ скоре́е: что ты зна́ешь наизу́сть? Сейча́с скажу́ тебе́. Вдали́ показа́лось ру́сское во́йско. Расскажи́ мне сперва́ что случи́лось. Нале́во от меня́ я ви́жу дива́н, напра́во кре́сло. Мой сын получи́л наконе́ц назначе́ние на фронт.

2 **Traduzir para o russo:**

Dir-te-ei amigàvelmente: não prometas o impossível (невозмо́жно). Exceto nós, ninguém fala russo aqui. Há pouco tempo estive em Paris e lá encontrei meu velho amigo, o compositor João Petrov. Êste navio anda muito mais depressa do que aquêle. Venho o mais depressa possível. Ante-ontem fazia muito calor e era agradável ficar sentado na sacada. Dentro do ônibus havia apenas dezesseis passageiros. Enfim foi impresso teu último livro. Não há nada mais terrível do que a guerra. Ontem ceamos com (traduzir: juntos com) Paulo. Esta sobremesa é doce demais. Êle ficou (был) um pouco surpreso. Após quatro anos, o técnico voltou de repente para a cidade, onde morava a noiva dêle. Apenas êle se levantou da cama,

(*) Os pretéritos desta frase devem ser traduzidos pelo passado perfeito; ver lição 51.

vieram oferecer-lhe café com leite e pão com manteiga. Será possível (que) tu partas já? Sim, acho que amanhã já não estarei aqui. Gostas de peixe defumado? Naturalmente. Êle pinta lindos quadros em segrêdo. Por pouco não esqueci tua carta. Levei sem querer teu chapéu. Entrei inadvertidamente em casa do alemão e ouvi-o falar (его́ говоря́щим) em alemão com a mulher. Nesta região não crescem árvores em parte alguma.

СО́РОК СЕДЬМО́Й УРО́К — LIÇÃO 47

CONJUNÇÕES E INTERJEIÇÕES

СОЮ́ЗЫ И МЕЖДОМЕ́ТИЯ

Em russo, como nas outras línguas, as conjunções são palavras invariáveis e indeclináveis. As principais conjunções coordenativas são:

и	e, também
та́кже, то́же	também
прито́м	além disso, ao mesmo tempo
сверх того́ / к тому́	além disso, ademais
то	então (conjunção continuativa)
то... то...	ora... ora...
как, так	bem como (conj. aproximativa)
как... так...	assim como... também...
не то́лько... но...	não só... mas também...
ита́к	e assim, portanto
то́-есть	isto é, a saber
и́ли; ли́бо	ou
и́ли... и́ли...	ou... ou..., quer... quer...
то́лько	sòmente, apenas
напро́тив	ao contrário
а, но	mas
да	e, mas
всё-таки / тем не ме́нее	não obstante
зато́	mas, ao contrário

впро́чем	aliás, note-se
ведь	ora, pois, bem
ни	nem
ни... ни...	nem... nem...

As principais conjunções subordinativas são:

что	que
бу́дто, бу́дто-бы	como se
что́бы, да́бы	para que, que
едва́	mal, apenas, assim que
сло́вно	como se
е́жели... то́... **е́сли... то...**	se... (então...)
хотя́, хоть	embora, ainda que
оттого́, потому́ **поэ́тому**	por isso
потому́ что **оттого́ что**	porque
так что	de modo que
тогда́ как	enquanto, ao passo que
так как	como, visto que
тогда́, когда́	quando, no tempo em que
пока́	enquanto
ли́шь-бы	contanto que
-бы, е́сли-бы, е́жели-бы	se...
когда́	quando
не́жели; чем	que (depois de comparativo)
-ли	se
и́бо	pois, porque.

Note-se que a conjunção **и** se usa freqüentemente para reforçar o sentido da palavra que precede ou que segue, e significa: "ainda mais, também, isso mesmo". Por exemplo:

я так и ду́мал! era isso mesmo que eu pensava!

ну и но́вости! chi! que novidade!

Да substitui muitas vêzes a conjunção **и** no sentido de *e*. Por exemplo:

брат да сестра́ o irmão e a irmã;

он иска́л, да иска́л, но ничего́ не нашёл êle procurou, procurou, mas não achou nada.

A conjunção final **чтобы** no comêço de uma oração exige ora o passado, ora o infinito. Por exemplo:

Чтобы застать его дома, надо заходить к нему до обеда Para achá-lo em casa, deve-se passar por lá antes do jantar.

Я рассказал им о том, что случилось, чтобы они были в курсе дела Contei-lhes o que tinha acontecido, para que êles ficassem ao par do assunto.

Os verbos que significam desejo, ordem ou pedido exigem como conjunção integrante **чтобы** em vez de **что**, com o verbo da cláusula subordinada no pretérito. Por ex.:

Я хочу, чтобы он пришёл Quero que êle venha.

Он просил, чтобы вы это сделали Êle pediu que o sr. fizesse isso.

Muitas vêzes usa-se também **чтобы** como mera conjunção integrante depois de verbos que significam declarar, pensar, crer, quando a oração principal é negativa. Por exemplo:

Я не думаю, чтобы это было так, как он говорит Não acho que seja como êle diz.

Я не верю чтобы он был способен на это Não creio que êle seja capaz disso.

Ли além da sua função como partícula interrogativa também é uma conjunção dubitativa, que se acrescenta ao fim da palavra à qual se refere a dúvida, ligada com um hifem. Por exemplo:

Не знаю, сделает-ли он эту работу или нет Não sei se êle fará êste serviço ou não.

Note-se também o seguinte emprêgo de **ли**:

Холодно-ли, тепло-ли, он всегда одевает пальто Faça frio, **faça** calor, êle sempre veste sobretudo.

As principais interjeições russas são:

ура́!	hurra!
ах!	ah!
ох!	oh!
увы́!	ai! ai de mim!
бра́во!	bravo!
ей, гей!	psiu! hei! (chamando)
сла́вно!	bem! muito bem! esplêndido!
на, на́-те!	toma!
спаси́бо!	obrigado!
не́ за что!	não há de que!
ра́ди Бо́га!	pelo amor de Deus!
вон! прочь!	vá embora! rua!
доло́й!	abaixo! morra!
плева́ть! / *наплева́ть!	estou ninando! deixa lá! — literalmente: cuspir (com на e acusativo)
по́лно!	chega! basta!
ну!	vamos! chi!
пра́во! / ей-е́й!	em verdade!
ей-Бо́гу!	juro por Deus!
сла́ва Бо́гу!	graças a Deus! Deus seja louvado!
пошёл!	rua!

VOCABULARIO

Verbos que se conjugam como

па́да-ть, -ю, -ешь / *упа́-сть, упад-у́, -ёшь — cair:

попада́-ть* / *попа́-сть — acertar, alcançar, conseguir entrar

пропада́-ть / *пропа́-сть — perder-se, desaparecer

распада́-ться / *распа́-сться — desagregar-se, dissolver-se

совпада́-ть / *совпа́-сть — (с com instr.) coincidir

*) Nos verbos imperfeitos dêste grupo, o acento tônico recai sôbre o ultimo a da raiz na conjugação do presente e do pretérito.

спада́-ть
*спа-сть } diminuir

наста́ива-ть, -ю, -ешь
*насто-я́ть, -ю́, -и́шь } insistir

выде́ржива-ть, -ю, -ешь
*вы́держ-ать, -у, -ишь } suportar, sustentar

болта́-ть, -ю, -ешь
*сболтн-у́ть, -у́, -ёшь } tagarelar

*проболта́-ться, -юсь, -ешься revelar um segrêdo

отка́зыва-ться, -юсь, -ешься
*отказа́ться, отка́ж-у́сь, отка́ж-ешься (com от) } recusar, renunciar

развлека́-ться, -юсь, -ешься
*развле́-чься, -ку́сь, -чёшься } divertir-se

успока́ива-ться, -юсь, -ешься
*успоко́-иться, -юсь, -ишься } acalmar(-se)

туш-и́ть, -у́, ту́ш-ишь
*потуш-и́ть } apagar (luz, fogo)

допуска́-ть, -ю, -ешь
*допуст-и́ть, допущ-у́, допу́ст-ишь } admitir

появля́-ться, -юсь, -ешься
*появ-и́ться, -лю́сь, поя́в-ишься } aparecer

еди́нство a unidade, a união
метр o metro
колесо́ (pl.: колёса) a roda
склад o depósito
предположе́ние suposição, cálculo
сы́рость (f) a umidade
това́рищ o camarada, o amigo
локомоти́в a locomotiva
прави́тельство o govêrno
глава́ o chefe; o capitulo
опа́сность (f) o perigo
ба́бочка a borboleta
лени́вый, ая, ое preguiçoso

EXERCICIO

1 **Traduzir para o português:**

Это о́бщество распа́лось, потому́ что в нём не́ было еди́нства мы́сли. Он отда́л всё друзья́м, оттого́ что чу́вствовал что ско́ро умрёт (trad.: morreria). **Е́сли вы хоти́те погово-**

ри́ть со мной, то зайди́те ве́чером в клуб. Он встал едва́ со́лнце взошло́. Моя́ свекро́вь купи́ла во́семь ме́тров сукна́ и ещё двена́дцать ме́тров голубо́го шёлка. Он ошиба́ется, но отча́сти э́то лу́чше, так как ина́че он не мо́г бы испо́лнить своего́ обеща́ния. Я его́ не ви́дел и да́же не знал что он уже́ прие́хал. Ведь я говори́л (eu não dizia) что э́та маши́на не годи́тся! Э́то я́блоко зе́лено, зато́ то друго́е спе́ло. Мы дое́дем до ста́нции во́ вре́мя, ли́шь-бы не слома́лось колесо́. Мы пойма́ли ещё, сверх э́того, трёх краси́вых ба́бочек. И всё-таки я наста́иваю, что в э́том ме́сте лёд не доста́точно кре́пок, что́бы вы́держать тя́жесть локомоти́ва. Ребёнок то пла́чет, то смеётся. Прочь отсю́да! По́лно, дово́льно болта́ть! Начина́йте рабо́тать! Спаси́бо за вку́сный обе́д! Я хочу́, что́бы он отказа́лся от э́той мы́сли. Ра́ди Бо́га, помоги́те! На, возьми́ э́ту кни́гу! Вдруг все замолча́ли, сло́вно по прика́зу. Увы́, здоро́вья у нас бо́льше нет! Благодарю́ вас за журна́лы! Не́ за что, пожа́луйста! Сла́вно, това́рищ! Ах, как хорошо́ в э́том тени́стом па́рке!

2 **Traduzir para o russo:**

Hurra! gritaram os estudantes quando apareceu o chefe do govêrno. (Por) duas vêzes êle se perdeu na multidão. Vamos, comecemos a aula! Admitamos que a batalha se desenvolva segundo os teus cálculos; não obstante, o perigo para o nosso exército será enorme. O dia do meu nascimento coincide com a festa de Natal. Se suportas o barulho, fica aqui; mas eu vou embora, porque me dói a cabeça. Digo-lhe amigàvelmente: aconselho-o a renunciar a êsse negócio. Vendo tanto a jumenta como o bode (trad.: ou... ou...) Enquanto nós combatemos, êles estão se divertindo. E assim acabo meu discurso. Ai de mim! estou só na terra! Não pensas que é tempo de levantar vôo? Ao contrário, acho que devemos esperar que (что́бы) o vento acalme. Psiu! Onde vais? Graças a Deus, o incêndio foi apagado (поту́шен). Não só a umidade, mas também os insetos estragaram a farinha guardada (сохраня́вшуюся) no depósito. Êstes vagabundos não só se embriagaram, mas ainda quebraram o espelho e o piano. Ouvimos pelo rádio que os inimigos atravessaram a fronteira. Ah! se eu tivesse memória (traduzir: se ao menos...)!

COMPOSIÇÃO E DERIVAÇÃO DE PALAVRAS. PREFIXOS E SUFIXOS

ОБРАЗОВА́НИЕ ПРОИЗВО́ДНЫХ СЛОВ. ПРИСТА́ВКИ И СУФФИ́КСЫ

As palavras são simples (formadas de uma só raiz) ou compostas (de duas ou mais). Por exemplo: **пар** (o vapor) e **ход** (o movimento), **земля́** (a terra) e **ме́ра** (a medida) são palavras simples, enquanto **парохо́д** (o vapor) e **землеме́р** (o agrimensor) são palvras compostas.

Como vemos, os dois elementos são geralmente unidos por uma vogal de ligação, que é **о** ou **е**. Acontece às vêzes, porém, que os dois elementos se unem sem essa vogal de ligação. Por exemplo:

Ленингра́д = **Ле́нин** + **град** (= **го́род**).

Existem também adjetivos compostos com os elementos unidos por um hifem, similarmente aos adjetivos portuguêses do tipo: "anglo-brasileiro", etc. Por exemplo:

испа́нско-ру́сский	espanhol-russo
фи́зико-хими́ческий	físico-químico.

Com a mesma raiz podem-se formar, mediante o uso de prefixos e sufixos, inúmeras palavras novas.

Já estudamos os prefixos verbais. Vejamos outros exemplos de derivação. Com a raiz **ход** formam-se as palavras

seguintes: (quanto ao sentido de cada prefixo, ver lição 37):

подхо́д a aproximação
прихо́д a chegada
вы́ход a saída
вход a entrada
сход a reunião
отхо́д a partida (de um trem ou vapor)
прохо́д a passagem
перехо́д a travessia (por terra)
исхо́д o resultado
ухо́д a partida
восхо́д o levantar (do sol)
расхо́д a despesa.

Nos prefixos **раз, воз, из, низ, без, чрез, через**, o **з** substitui-se por **с** diante das consoantes surdas (**с, к, п, т, ф, х, ц, ч, ш, щ**).

Quando o prefixo acaba por uma consoante e a raiz começa por **е, ю, я**, insere-se um **ъ** após o prefixo, para que a consoante conserve o seu valor duro. Por exemplo:

подъе́зд o patamar de entrada
объясня́ть explicar.

Quando o prefixo acaba por uma consoante e a palavra à qual se junta começa por **и**, êste transforma-se em **ы**. Por exemplo:

от+иска́ть = отыска́ть achar
раз+игра́ть = разыгра́ть rifar; pregar uma peça.

Já estudamos na lição 43 os sufixos formadores de aumentativos e diminutivos. Também os prefixos verbais já foram tratados na lição 37. Vejamos agora os outros sufixos formadores de substantivos.

I — Muitos dêles servem para formar nomes comuns de pessoas:

1.°) quer indicando ocupação, como **тель** (**учи́тель**, professor), **чик** (**перево́дчик**, tradutor), **щик** (**упако́вщик**, empacotador), **ец** (**купе́ц**, comerciante), **арь** (**апте́карь**, farmacêutico);

2.°) quer indicando o objeto em que a pessoa trabalha: **щик** (**ка́меньщик**, o pedreiro), **чик** (**газе́тчик**, o vendedor de jornais), **ник** (**мясни́к**, o açougueiro), **ак, як** (**рыба́к**, o pescador; **моря́к** o marinheiro);

3.º) quer indicando um traço característico: ик (старик, o velho), ак (чудак, o esquisitão), як (бедняк, o coitado, o pobretão), ец (храбрец, o bravo), ун (болтун, o tagarela), ач (богач, o ricaço);

4.º) quer indicando partido político, preferências, nacionalidade, lugar de residência: ист (коммунист, o comunista), ец (итальянец, o italiano), анин (горожанин, o citadino), янин (северянин, o nortista), ич (москвич, o moscovita).

Quanto à formação do feminino das palavras formadas com os sufixos acima, veja-se lição 43.

II — Servem para formar nomes de coisas ou nomes abstratos *os seguintes sufixos:*

1.º) ня, ище, designativos do lugar onde se realiza a ação indicada pela raiz: **красильня** (a tinturaria) e **училище** (colégio);

2.º) **ник, ница**, designativos de objetos destinados ao uso indicado pela raiz: **кофейник** (cafeteira), **сахарница** (açucareiro);

3.º) **есть, ость** (f) **ета, ота, изна, ство**, designativos de qualidades características, sentimentos, ações, etc.: **злость** (a *malvadez*), **горесть** (a *má*goa), **доброта** (a bondade), **клевета** (a calúnia), **желтизна** (a amarelidão), **воровство** (a ladroeira).

III — Sufixos designativos de ação e estado: **ка, ня, ание, ение, ятие, ство, ьба: поездка** (a viagem), **беготня** (a correria), **учение** (o estudo), **страдание** (o sofrimento), **взятие** (a tomada), **строительство** (a obra de construção social), **просьба** (o pedido).

IV — Sufixos formadores de nomes colectivos: ство, ня, ва, ье: общество (a sociedade), **родня** (a parentela), **листва** (a folhagem), **зверьё** (bicharia).

***Nota* — Os sufixos ина, инка,** acrescentados a um **nome colectivo, servem** para indicar **uma** unidade do conjunto **em questão. Por** *exemplo:*

же́мчуг pérolas em geral	**жемчу́жина** uma pérola
соло́ма a palha	**соло́минка** uma palhinha.

Os principais sufixos formadores de **adjetivos** qualificativos são os seguintes:

1.º — derivados de substantivos:

н — мир a paz	**ми́рный** pacifico
ин — ло́шадь o cavalo	**лошади́ный** de cavalo, eqüino
ан — ко́жа o couro	**ко́жаный** de couro
ян — де́рево a arvore, a madeira	**деревя́нный** de madeira
он — сукно́ a casimira	**суко́нный** de casimira
ен — у́тро a manhã	**у́тренний** matinal
ов — стол a mesa	**столо́вый** de mesa
ев — по́ле o campo	**полево́й** de campo, campestre
ск — го́род a cidade	**городско́й** citadino
ическ — хи́мия a quimica	**хими́ческий** químico
ат — нос o nariz	**носа́тый** narigudo
аст — зуб o dente	**зуба́стый** dentudo, briguento (fig.)

2.º — Derivados de verbos:

уч, юч { **па́хнуть** exalar cheiro	**паху́чий** que exala cheiro
горе́ть arder	**горю́чий** inflamável
ач, яч { **лежа́ть** ficar deitado	**лежа́чий** deitado
висе́ть ficar pendurado	**вися́чий** pendurado
к — ре́зать cortar	**ре́зкий** rude, ríspido
лив — хваста́ться gabar-se	**хвастли́вый** gabola
чив — *влюби́ться enamorar-se	**влюбчивый** afetuoso, amoroso

3.º — derivados de outros adjetivos:

оват, еват (ver lição 45)

еньк, оньк, que formam simples diminutivos:

лёгкий leve	**лёгонький** levezinho
худо́й magro	**ху́денький** magrinho.

Quanto aos sufixos formadores de adjetivos qualificativos possessivos e genéricos, já foram estudados na lição 44.

VOCABULÁRIO

Verbos que se conjugam como:

выкла́дыва-ть, -ю, -ешь
***вы́лож-ить, -у, -ишь** } desembrulhar

вкла́дыва-ть
***влож-и́ть** } colocar dentro, depositar, investir (capital)

докла́дыва-ть
***долож-и́ть** } relatar, fazer relatório, acrescentar,

закла́дывать
***залож-и́ть** } empenhar, hipotecar; atrelar (cavalo)

накла́дыва-ть
***налож-и́ть** } encher, colocar, servir (no prato); impor

откла́дыва-ть
***отлож-и́ть** } adiar, deixar de lado

подкла́дыва-ть
***подлож-и́ть** } colocar em baixo

перекла́дыва-ть
***перелож-и́ть** } mudar (algo) de lugar

раскла́дыва-ть
***разлож-и́ть** } desembrulhar, espalhar; arrumar; decompor

скла́дыва-ть
***слож-и́ть** } ajuntar, arrumar; dobrar

укла́дыва-ть
***улож-и́ть** } embrulhar; deitar

полице́йский o policial
городово́й o guarda-civil
люби́мый, ая, ое amado, predileto

благотвори́тельный, ая, ое beneficente
хра́брый, ая, ое corajoso, valente
А́льпы os Alpes
семе́стр o semestre
по́льза a utilidade
в по́льзу (c/genit.) em benefício, em favor de
волна́ a onda
пасья́нс a paciência (jôgo de cartas)
моль (f, só usado no singular) a traça
коопера́ция a cooperação
урожа́й a safra, a colheita
ня́ня a ama
простыня́ o lençol
моря́к o marinheiro
восто́рг o entusiasmo
заседа́ние a sessão, a reunião
мешо́к (мешка́) a bôlsa, o saco
наступле́ние a ofensiva; a chegada
гото́вый, ая, ое pronto
суде́бный, ая, ое judicial
ва́жный, ая, ое importante, grave
возмо́жность (f) a possibilidade

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Моль съе́ла всю мою́ шу́бу. Необходи́ма коопера́ция всех чле́нов на́шего клу́ба. По́сле плохо́го урожа́я, ему́ пришло́сь заложи́ть свою́ зе́млю. Ня́ня отложи́ла кусо́к пирога́ для свое́й люби́мой вну́чки. Е́сли вы подло́жите бума́ги под про́стыню, вам не бу́дет так хо́лодно. Швея́ аккура́тно разложи́ла гото́вое бельё на столе́. У вхо́да в теа́тр стоя́ли дво́е полице́йских. Я ничего́ ещё не зна́ю об исхо́де моего́ суде́бного де́ла. Перехо́д че́рез А́льпы был тру́ден и опа́сен. Э́та карти́на была́ разы́грана в по́льзу благотвори́тельного о́бщества. Ребёнок роди́лся ве́сом в четы́ре кило́. Уже́ вре́мя укла́дывать дете́й спать. Прошу́ тебя́ сложи́ть все твои́ кни́ги на по́лку. С наступле́нием холо́дной пого́ды, пти́цы улета́ют в тёплые

кра́я. Во́ры унесли́ всё серебро́, кото́рое бы́ло в на́шей кварти́ре, уложи́в его́ в мешо́к. На́до переложи́ть посу́ду из одного́ шка́фа в друго́й. Ты мне наложи́л сто́лько моро́женого, что я не могу́ его́ съесть. Казначе́й вложи́л письмо́ в конве́рт и отпра́вил его́ по по́чте. Го́сти ско́ро уе́дут; вре́мя закла́дывать лошаде́й. Председа́тель доложи́л о де́ятельности о́бщества за про́шлый семе́стр. Два́жды мы ходи́ли в конце́рт и о́ба ра́за оста́лись в восто́рге (ficamos entusiasmados) **от скрипача́.**

2 **Traduzir para o russo:**

Êste menino magrinho é muito bem educado. É duvidoso que tenhamos a possibilidade de ir a êsse espetáculo. No campo crescem florezinhas amarelas e vermelhas (traduzir: amarelinhas e vermelhinhas), que são mais lindas do que tôdas as flores dos jardins. Para que pegas o facão? Para cortar o assado. A sessão começa às (в com acus.) nove menos um quarto. Nicolau é um menino muito desenvolvido; com (в com acus.) seis anos, já sabe ler e escrever. O temporal era forte e as ondas enormes; apesar disso o marinheiro corajoso jogou-se ao mar para salvar a moça que tinha caído na água. Estas senhoras tagarelam tão alto que os que estão sentados perto não ouvem a música. Morei em Leningrado perto de dois anos e (с) meio. Ninguém sabe o que acontecerá amanhã. Vou falar (traduzir: contar)-lhe a respeito de acontecimentos importantes que se deram (traduzir: aconteceram) em nossa aldeia. Êle espalhou as cartas e começou a fazer um jôgo de paciência. Não posso achar minha colher. É muito prejudicial para êste doente sair com (в com acus.) tempo frio. Preciso embrulhar minhas coisas, pois o trem parte (ухо́дит) daqui a duas horas. A criança pôs-se a chorar. O sorriso desta linda mulher é encantador. O gato é mais estúpido do que o cachorro. Após achar meu livro eu pude acabar (meu) trabalho. Tendo chegado a Moscou após o casamento do (meu) filho, encontrei meus velhos amigos.

СО́РОК ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К   LIÇÃO 49

NOÇÕES DE SINTAXE. CONCORDÂNCIA E CONSTRUÇÃO DA FRASE. AS ORAÇÕES SUBORDINADAS

НАЧА́ЛЬНЫЕ СВЕДЕ́НЬЯ ИЗ СИ́НТАКСИСА. СОГЛАСОВА́НИЕ И ПОСТРОЕ́НИЕ ПРЕДЛОЖЕ́НИЙ. ПОДЧИНЁННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.

Como a oração portuguêsa, a russa consta de três partes:

1.ª — O sujeito — **подлежа́щее**
2.ª — O predicado — **сказу́емое**
3.ª — Complementos e adjuntos: — **объясни́тельные слова́** (complemento: **дополне́ние**).

Por exemplo: **он** (sujeito) **уби́л** (predicado) **врага́** (complemento direto) **ружьём** (complemento instrumental).

O sujeito pode ser expresso por:

1.° — Um substantivo, adjetivo substantivado, pronome ou adjetivo numeral no nominativo;
2.° — um infinitivo ou particípio verbal;
3.° — uma palavra indeclinável, usada como substantivo.

O predicado pode ser expresso:

1.° — Por um verbo em qualquer tempo;

2.° — por um verbo de ligação (**быть, стать, сде́лать-**

ся e alguns outros) seguido de um substantivo, adjetivo ou pronome (complemento predicativo);

3.° — por um adjetivo ou particípio passivo na forma abreviada, ou por um substantivo, quando o presente do verbo **быть** está omitido.

Os complementos e adjuntos são:

1.° — Complementos objetivos e terminativos, que podem ser substantivos, adjetivos, pronomes ou particípios, em qualquer caso, ou infinitos verbais;

2.° — complementos predicativos;

3.° — adjuntos atributivos e determinativos, que também podem ser substantivos em qualquer caso, adjetivos ou particípios, concordando êstes em gênero, número e caso com a palavra qualificada ou determinada;

4.° — adjuntos adverbiais ou complementos circunstanciais de lugar, tempo, maneira, causa, fim, etc.

Concordância. As regras da concordância do adjetivo com o substantivo e do predicado com o sujeito são mais ou menos as mesmas que se observam em português. Há apenas dois casos particulares de importância:

1.° — a concordância dos substantivos e adjetivos qualificativos com os numerais, a qual estudamos nas lições 30 e 31;

2.° — sendo o sujeito do verbo expresso por um adjetivo numeral cardinal ou pelas palavras: **мно́го, ма́ло, не́сколько,** o verbo vai às vêzes para o plural e outras vêzes para o neutro singular;

Не́сколько ты́сяч челове́к бы́ло уби́то в э́том бою́
Alguns milhares de homens foram mortos nesta batalha.

Здесь лежа́ли шесть книг Aqui estavam seis livros.

Ма́ло люде́й гуля́ет в э́том па́рке Pouca gente passeia neste **parque.**

3.° — O **verbo быть** quando usado no presente, no sentido

de "existir", só tem a forma da 3.ª pessoa do singular **есть**, quer o sujeito seja singular, quer plural. Por exemplo:

Сего́дня у нас есть уро́ки Hoje temos aulas.

Como na maioria das línguas declinadas, há muita liberdade em russo na disposição das palavras na frase. Só podem ser enunciadas algumas regras:

1.° — O sujeito da oração precede em geral o predicado, mas esta ordem pode ser invertida, caso se queira acentuar o predicado. Por exemplo:

пра́здники наста́ли	as festas chegaram
наста́ли пра́здники	chegaram as festas.

2.° — Os adjetivos qualificativos, determinativos e numerais precedem geralmente o substantivo que qualificam. Por exemplo:

Тёмный дом	a casa escura
твоя́ мать	tua mãe
во́семь я́блок	oito maçãs.

3.° — Os adjuntos adverbiais têm grande liberdade de colocação na frase.

сего́дня я ду́маю вы́йти	hoje penso sair, ou:
ду́маю вы́йти сего́дня	penso sair hoje.

O período é simples quando contêm uma só oração. Por exemplo:

со́лнце све́тит	o sol brilha.

É composto quando compreende duas ou mais orações coordenadas (unidas entre si ou não por uma conjunção coordenativa). Por exemplo:

Сóлнце свéтит и освещáет зéмлю O sol brilha e alumia a terra.

Шли мы, дóлго шли... Andamos, andamos muito tempo...

No período chamado "complexo" há uma ou mais orações principais e orações ou cláusulas subordinadas a estas. As cláusulas subordinadas podem ser, em relação à oração principal:

1.° — Cláusulas substantivas, que, em relação à cláusula subordinante, equivalem a um substantivo, desempenhando a função de sujeito, objeto direto ou predicado. Por exemplo:

Тот победи́л, кто был прав Venceu aquêle que tinha razão.

Что посéешь, то пожнёшь O que semeares, colherás.

Быть ýмным, э́то не тóлько знать нау́ки, но и умéть применя́ть их в жи́зни. Ser inteligente não é só conhecer ciências, mas também saber aplicá-las na vida.

2.° — As cláusulas adjetivas são as que, na mesma relação, equivalem a um adjetivo qualificativo ou determinativo; por exemplo:

Какoвá я́блоня, такóв и плод Qual a macieira, tal a fruta.

Мы из тогó гóрода, откýда вы недáвно вы́ехали Nós somos da cidade, da qual vocês partiram há pouco tempo.

3.° — Cláusulas adverbiais são as que, na mesma relação, equivalem a um advérbio ou complemento circunstancial de tempo, lugar, modo, causa, condição, fim, etc. Por exemplo:

Они́ вернýлись домóй, оттогó что уж бы́ло пóздно Voltaram **para casa**, porque já era tarde.

Когдá захóдит сóлнце, вóздух дéлается свéжим Com o **pôr de sol**, o ar torna-se fresco

Мы жили там, где никогда не бывает зимы Moramos num lugar onde nunca há inverno.

Он говорит, как будто он всё знает Ele fala como se soubesse tudo.

Мы учимся русскому языку, чтобы ехать в Россию Aprendemos a língua russa afim de ir à Rússia.

VOCABULARIO

Verbos que se conjugam como:

излага-ть, -ю, -ешь ***излож-ить, -у, излож-ишь**	expor, explanar
налага-ть ***налож-ить**	impor, colocar; levantar impostos
полага-ть ***полож-ить**	colocar; supor
полага-ться ***полож-иться**	(**на** com acus.) contar (com alguém); convir (intransitivo)
предлага-ть ***предлож-ить**	oferecer
прилага-ть ***прилож-ить**	aplicar, juntar a
разлага-ть ***разлож-ить**	desembrulhar; decompor
разлага-ться ***разлож-иться**	decompor-se

уверенный, ая, ое (**в** c/prepos.) certo, seguro de
национальный, ая, ое nacional
прохладный, ая, ое fresco (de temperatura)

продолжа-ть, -ю, -ешь ***продолж-ить, -у, -ишь**	continuar, prosseguir
закусыва-ть, -ю, -ешь ***закус-ить, закуш-у, закус-ишь**	(c/instrum.) petiscar, comer um pouco

литр o litro

уси́лие o esfôrço
достиже́ние a obtenção; o alvo
рю́мка o cálice
икра́ o caviar
нало́г o imposto
арти́стка a artista
труп o cadáver
солове́й (соловья́) o rouxinol
фи́льм a fita de cinema
ки́но } o cinema
кинемато́граф } o cinema
мол o dique
двою́родный брат o primo
двою́родная сестра́ a prima
мясни́к o açougueiro
душе́вно com tôda a alma; sinceramente
прису́тствующие os presentes (pessoas presentes)
у́зкий, ая, ое estreito
сознава́-ть, созна-ю́, -ёшь ter consciência de

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português e marcar o sujeito, o predicado e os complementos em cada sentença:**

Прилага́я все свои́ уси́лия к успе́ху де́ла, твой оте́ц мо́жет быть уве́рен в достиже́нии своей це́ли. Доро́га станови́лась всё ху́же и ху́же: одна́ко нам на́до бы́ло е́хать да́льше. Не на́до обеща́ть того́, что невозмо́жно испо́лнить. Заседа́ние ско́ро ко́нчится. Де́ти не сознаю́т опа́сности. Мы хоти́м ве́село отпра́здновать твой день рожде́ния. Все вста́ли, когда́ заигра́ли национа́льный гимн. Я не получа́ю от него́ никако́й по́мощи. Времена́ми мы получа́ем пи́сьма из Росси́и. Какова́ тепе́рь цена́ прова́нского ма́сла и у́ксуса? Прова́нское ма́сло сто́ит два рубля́ литр, а у́ксус шестьдеся́т копе́ек литр. Стано́вится прохла́дно. Мы бу́дем до́ма тре́тьего числа́ в пять часо́в ве́чера. Сего́дня ду́ет восто́чный ве́тер и поэ́тому хо́лодно и неприя́тно. Приходи́те за́втра с ва́шей жено́й, мы бу́дем о́чень ра́ды вас ви́деть. Пе́ред обе́дом мы пьём

рю́мку во́дки и заку́сываем копчёной ры́бой и́ли икро́й. Сове́т разреши́л мно́го вопро́сов. Э́та арти́стка подкра́шивает свои́ во́лосы. Э́тот воротничёк мне у́зок и я не могу́ его́ носи́ть. Наш мясни́к не уме́ет хорошо́ ре́зать мя́со.

2 **Traduzir para o russo, indicando, no caso de haver cláusulas subordinadas, se estas são substantivas, adjetivas ou adverbiais:**

O noivo de minha irmã, enquanto esteve na frente, não escreveu a ela uma única vez (ни одного́ ра́за). O presidente expôs a situação tão claramente, que todos os presentes compreenderam imediatamente. Só é feliz aquêle que cumpre seu dever. O govêrno levantou impostos tão grandes que todos os comerciantes se queixam. Os cadáveres, ao decompor-se (traduzir pelo gerúndio), cheiram mal. Vou desembrulhar os presentes quando chegarem as crianças. Muitas vêzes lhe ofereci minha casa, mas êle sempre recusou. Ela canta como um rouxinol. Quem é rico esquece muitas vêzes os pobres. Não tenho ninguém para (что́бы) mandar ao (на) correio, pois minhas duas filhas estão de viagem (уе́хали). A avó e o avô, sentados (traduzir pelo gerúndio) no jardim, admiram a neta que brinca com areia. Ontem entraram em nossa casa três amigos; ficamos muito contentes com a sua visita. Permaneceremos no cinema três horas, se gostarmos da fita. O homem que está de pé perto da caixa é meu primo. Após o concêrto cearemos em casa do meu tio. Êste moço parece doente; vamos perguntar-lhe (спро́сим) se êle precisa de auxílio. Êsse dique foi construído por um conhecido engenheiro.

ПЯТИДЕСЯ́ТЫЙ УРО́К — LIÇÃO 50

O INFINITO, OS PARTICÍPIOS E O GERÚNDIO. A VOZ PASSIVA

УПОТРЕБЛЕ́НИЕ НЕОПРЕДЕЛЁННОГО НАКЛОНЕ́НИЯ, ПРИЧА́СТИЙ И ДЕЕПРИЧА́СТИЙ. СТРАДА́ТЕЛЬНЫЙ ЗАЛО́Г.

Em russo, faz-se uma distinção bem clara entre os dois aspectos do infinito. Por exemplo: **прошу́ посыла́ть мне все газе́ты** quer dizer "peço mandar-me *regularmente* todos os jornais", enquanto que **прошу́ посла́ть** significa: "peço mandar *na ocasião de que se trata*".

O infinito usa-se na qualidade de complemento, sem exigir preposição. Por exemplo:

пришло́ вре́мя встава́ть chegou a hora de levantar-se.

O mesmo sucede quando o infinito é objeto direto de verbos que significam: pedir, desejar, ordenar, dever, esperar, tencionar, ameaçar, pensar, prometer, quando se referem a uma ação futura. Por exemplo:

ду́маю вы́йти penso sair

прошу́ заплати́ть мне сра́зу peço pagar-me logo

прика́зываю наступа́ть! ordeno avançar!

ты до́лжен хорошо́ знать уро́к deves saber bem a lição.

Note-se que o infinito português precedido de preposição traduz-se em russo por construções do tipo seguinte:

До того́, что́бы итти́ в шко́лу, мы зайдём к ба́бушке Antes de ir à escola, chegaremos em casa da avó.

Он купи́л э́ту кни́гу для того́, что́бы изуча́ть ру́сский язы́к Comprou êste livro para aprender a língua russa.

Fora disso, é necessário recorrer em russo a circunlóquios, tais como:

Ви́дите, как он рису́ет! vejam-no pintar!

Он уви́дел его́ пью́щим (part. pres. no instr.) **во́дку.** Êle o viu beber vodka.

Também se usa o infinito em lugar do imperativo, sobretudo quando se quer indicar urgência. Por exemplo:

Посла́ть сейча́с-же! mandar imediatamente!

Note-se o uso muito comum do infinito acompanhado de um dativo, em expressões como:

Не вида́ть тебе́ родно́й земли́! não verás tua terra natal!

Нам здесь не́чего де́лать não temos nada que fazer aqui,

e também acompanhado de **бы**, correspondendo ao nosso condicional composto. Por exemplo:

Почему́ бы мне не сказа́ть ему́ пра́вду? porque não haveria eu de lhe dizer a verdade?

Os participios podem fazer o papel de predicado de uma cláusula subordinada adjetiva, sendo então suprimida a partícula de ligação (pronome relativo) e usando-se o participio no mesmo tempo e aspecto em que se usaria o verbo-predicado correspondente.

Я зна́ю люде́й живу́щих (кото́рые живу́т) в э́том до́ме Conheço a gente que mora nesta casa.

Мы вы́шли и́з дому и уви́дели толпу́ стоя́вшую (кото́рая стоя́ла) на пло́щади Saímos de casa e vimos a multidão que estava na praça.

Assim, os particípios substituem as cláusulas adjetivas, ao passo que o gerúndio corresponde às orações adverbiais, sendo de notar que o sujeito deve ser o mesmo da oração principal. Devemos observar ainda que o uso dos particípios ativos em orações subordinadas pertence mais à linguagem literária, sendo raro na conversa corrente Por exemplo:

Ма́ло есть в э́той стране́ люде́й, говоря́щих по кита́йски Neste país há pouca gente que fale chinês.

Все лю́ди, жи́вшие (кото́рые жи́ли) в э́том го́роде, хва́лят его́ кли́мат Tôdas as pessoas que moraram nesta cidade elogiam seu clima.

Посы́лки, получа́емые из-за грани́цы, аккура́тно прихо́дят по а́дресу As encomenndas recebidas do estrangeiro chegam regularmente ao destino.

Пшени́ца, посе́янная ме́сяц тому́ наза́д, уже́ взошла́ O trigo semeado um mês atrás já brotou.

Входя́ (когда́ я вхожу́) в ко́мнату, я всегда́ снима́ю шля́пу и пальто́ и, откры́в шкаф, ве́шаю их в него́. Quando entro no quarto, sempre tiro o chapéu e o casaco, e, após abrir o armário, os penduro lá dentro.

Заказа́в себе́ пла́тье, Мару́ся пошла́ домо́й Após encomendar um vestido, Marússia foi para casa.

Гуля́я в саду́, мы ви́дели разнообра́зных птиц Passeando no jardim, viamos diversos pássaros.

Conclusões: Os exemplos acima mostram que: 1.º — O aspecto imperfeito dos particípios e gerúndios, tanto presentes como passados, indica a simultaneidade de ação nas duas cláusulas.

2.º — O aspecto perfeito dos particípios e gerúndios passados sempre indica uma ação anterior à da oração principal.

3.° — Quando se trata de uma ação passada do **aspecto** imperfeito, pode-se usar indiferentemente o **gerúndio presente** ou passado, sendo mais freqüente o uso do **primeiro.**

A voz passiva — No russo falado evita-se em **geral a** voz passiva, transformando-se as mais das vêzes a oração passiva em ativa, com o verbo na 3.ª pessoa do plural.

Ao invés de dizer: **э́тот учи́тель люби́м все́ми учени́ками** êste professor é amado por todos os alunos — prefere-se dizer: **все ученики́ лю́бят э́того учи́теля** todos os alunos gostam dêste professor.

Em vez de dizer: **э́та кни́га чита́ема с удово́льствием,** diz-se **э́ту кни́гу чита́ют с удово́лствием** êste livro é lido com prazer.

Existem, apesar disto, dois modos de exprimir a voz passiva: por meio dos particípios passivos (ver lição 41) ou do verbo reflexivo (ver lição 45).

Nota — São comuns as construções idiomáticas do tipo abaixo, com o verbo no neutro singular e o sujeito real no instrumental, podendo êste ser omitido:

Доли́ну затопи́ло ли́внями O vale foi inundado pelos aguaceiros.

Мою́ шля́пу унесло́ ве́тром Meu chapéu foi levado pelo vento.

Ло́дку мо́жет переверну́ть O bote pode ser virado.

VOCABULÁRIO

зв-а́ть, зов-у́, -ёшь
***позва́-ть, позов-у́, -ёшь** } chamar

сра́внива-ть, -ю, -ешь
***сравн-и́ть, -ю́, -и́шь** } comparar

Кита́й a China
китае́ц (кита́йца) o chinês
китая́нка a chinesa
мо́да a moda
луг o prado
иллюстра́ция a ilustração
арифме́тика a aritmética
пра́вило арифме́тики operação aritmética
сложе́ние a adição
вычита́ние a subtração
умноже́ние a multiplicação
деле́ние a divisão
апельси́н a laranja
мандари́н a tangerina (a bergamota)
виногра́д a uva
огоро́д a horta
сраже́ние a batalha
ви́дно *lit.* vê-se; sem dúvida, é evidente
дру́жно em uníssono, todos juntos, amigàvelmente
па́лец (па́льца) o dedo
компаньо́н o sócio
университе́т a universidade
крыльцо́ o alpendre, o degrau de entrada
морко́вь (f) a cenoura (só usado no sing.)
лук a cebola
ле́кция a preleção
объясне́ние a explicação
оживле́ние a animação
па́луба o convés
пансио́н a pensão, o internato, a casa de pensão
вы́шивка o bordado
колле́га o colega
помо́лвка o noivado
катастро́фа a catástrofe
по́чва o solo
крестья́нин o camponês
крестья́нка a camponêsa
да́мский, ая, ое de senhora, feminino
вчера́шний, яя, ее de ontem

запи́сыва-ть, -ю, -ешь (transitive) } tomar nota de
***запис-а́ть, запиш-у́, запи́ш-ешь**
***посл-а́ть, пошл-ю́, -ёшь** mandar
тако́й-то } tal (adj.) / fulano (pron.)

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Пришло́ вре́мя сади́ться за стол, а мое́й ста́ршей до́чери всё нет и нет (trad.: nada de vir). **Я верну́сь в седьмо́м часу́, проводи́в моего́ компаньо́на. Выходя́ из университе́та, я вдруг уви́дела моего́ ста́рого профе́ссора. Чи́стя апельси́н, Ко́ля обре́зал себе́ па́лец. Мару́ся вы́шла на крыльцо́ и ста́ла звать дете́й, игра́ющих в саду́. В на́шем огоро́де растёт карто́фель, морко́вь и лук. Слу́шая ле́кцию профе́ссора, студе́нты запи́сывали его́ объясне́ния. Гуля́я по у́лицам Ло́ндона, мы сра́внивали оживле́ние на его́ у́лицах со споко́йной жи́знью в прови́нции. Кто потеря́л э́ти часы́? Я нашёл их пе́ред до́мом. Не попа́сть тебе́ на по́езд! Мы предполага́ли вы́лететь в оди́ннадцать с полови́ной утра́. Пообе́дав, мы переговори́ли о дела́х. Пассажи́ры гуля́ли по па́лубе, любу́ясь зака́том со́лнца. Оде́в своё са́мое но́вое пла́тье, моя́ двою́родная сестра́ вы́шла к гостя́м. Здоро́вье ценне́е всего́ в жи́зни. Прибра́вши кварти́ру, хозя́йка пансио́на приняла́сь за вы́шивку. Ну, ребя́та, дру́жно за рабо́ту! На лугу́ игра́ют де́ти. Пришло́ мне, ви́дно, вре́мя умира́ть! Како́й заба́вный э́тот ребёнок с его́ то́лстенькими щёчками (щёчка,** diminutivo de **щека́) и очарова́тельной улы́бкой! Ста́ло быть нам на́до бу́дет оста́ться в э́той до́ме. Апельси́ны и мандари́ны расту́т на ю́ге. Иллюстра́ции э́той кни́ги бы́ли нарисо́ваны вели́ким худо́жником. Я заме́тил что на балу́ бы́ли тако́й-то и тако́й-то, ро́дственники хозя́ина до́ма.**

2 **Traduzir para o russo:**

Após encontrar meu colega, eu soube (de) tôdas as notícias. Os chineses comem sobretudo (trad.: mais que tudo) arroz. Após aparecer ao longe, o cavalo desapareceu de novo. Ao saber do noivado da sobrinha, o tio Alexandre presenteou-a (dativo) (com) um lindo

anel de ouro. Não verás (usar o infinitivo com dativo) mais teus parentes: todos morreram na catástrofe de ontem. Indo para casa, encontrei conhecidos de minha mãe. Tendo guardado a louça, a moça pôs-se a costurar. Será possível que tu não saibas fazer essa adição? Após medir a grossura da parede, o arquiteto mandou continuar a construção da casa. Tendo preparado o solo, os camponeses puseram-se a semear o milho. É preciso bater antes de entrar no quarto (до того́, что́бы входи́ть). Esforçamo-nos por salvar os feridos, que ficaram no (на) campo de batalha. As chinesas orgulhavam-se de ter os pés mais pequenos do mundo. Nunca ria dos (над) velhos. Nos meados (traduzir: na metade) do século passado, as modas femininas eram muito engraçadas. Os papagaios têm penas lindíssimas; alguns falam como gente. Tendo falado com a costureira, minha mãe resolveu encomendar um casaco novo. Passando pelo (по) campo, vimos de repente uma lebre. Adormeci, sentado (gerúndio) na poltrona. As quatro operações aritméticas são: a adição, a subtração a multiplicação e a divisão.

ПЯТЬДЕСЯ́Т ПЕ́РВЫЙ УРО́К — LIÇÃO 51

EMPRÊGO DOS CASOS. ALGUNS EMPREGOS ESPECIAIS DAS PREPOSIÇÕES

УПОТРЕБЛЕ́НИЕ ПАДЕЖЕ́Й. СПЕЦИА́ЛЬНЫЕ СЛУ́ЧАИ УПОТРЕБЛЕ́НИЯ ПРЕДЛО́ГОВ

Recapitulemos o uso dos casos de declinação:

O Genitivo emprega-se:

1.° — para exprimir posse, qualidades especiais ou traços característicos de alguém ou de alguma coisa. Por exemplo:

Кни́га бра́та o livro do irmão
Солда́т высо́кого ро́ста o soldado de alta estatura;

2.° — em complementos de quantidade e partitivos. Por exemplo:

Мно́го рабо́ты muito serviço
Да́йте мне э́того вина́ dê-me dêsse vinho;

3.° — para exprimir comparação. Por exemplo:

Моя́ мате́рия светле́е твое́й meu tecido é mais claro do que o teu;

4.° — no objeto direto das orações negativas. Por exemplo:

Я не имéю врéмени não tenho tempo:

5.º — nas orações impessoais negativas, em que ocorrem as formas verbais do verbo **быть**. Por exemplo:

У менá нет дéнег não tenho dinheiro
Здесь никогó нé было aqui não havia ninguém
Зáвтра не бýдет дождá amanhã não haverá chuva;

6.º — em certas expressões de tempo. Por exemplo:

Пáтого январá no dia 5 de janeiro
Вчерáшнего дня no dia de ontem;

7.º — após alguns verbos que significam desejo, aspiração ou esfôrço por algo, tais como **желáть** desejar, **просúть** pedir, **ждать** esperar, **трéбовать** reclamar, exigir, **боáться** recear, etc. Por exemplo:

Я жду концá представлéния espero o fim da representação
Я боюсь бýри tenho mêdo do temporal
Он трéбует повиновéния êle exige obediência;

8.º — após certas preposições (ver lição 32);

9.º — após os numerais (ver lição 31).

O Dativo

1.º — para indicar a pessoa ou o objeto a que se dirige a ação. Por exemplo:

Я емý сказáл eu lhe disse;

2.º — com os adjetivos abreviados: **мил** caro, **дóрог** querido, **прияáтен** agradável, **рад** contente, **нýжен** necessário, **полéзен** útil, etc. Por exemplo:

Он мне дóрог êle me é caro
Вы емý полéзны sois útil para êle;

3.° — com os verbos **дава́ть** dar, **ве́рить** crer, **ра́довать-ся** alegrar-se, **учи́ть** ensinar, **напомина́ть** lembrar, **подари́ть** presentear, etc. Por exemplo:

Я ве́рю моему́ дру́гу acredito no meu amigo
Я учу́ его́ францу́зскому языку́ ensino-lhe a língua francêsa
Э́то мне напо́мнило про́шлое isto me lembrou o passado;

4.° — nas construções impessoais, o sujeito real está **no dativo**. Por exemplo:

Мне ка́жется me parece (eu acho)
Нам на́до nós precisamos;

5.° — após certas preposições (ver lição 32).

O Acusativo usa-se:

1.° — quando exprime o objeto direto de um verbo **transitivo**. Por exemplo:

Он купи́л кни́гу êle comprou um livro
Я ви́дел бра́та vi meu irmão;

2.° — em certas expressões elípticas que denotam **duração** de tempo ou distância:

Мы спа́ли всю ночь dormimos tôda a noite
Мы прошли́ пять вёрст andamos cinco verstas
Кру́глый год (durante) o ano todo
Про́шлую зиму no inverno passado;

3.° — após certas preposições (ver lição 32).

O Instrumental usa-se:

1.° — para indicar o meio ou o instrumento com o qual a ação é executada. Por exemplo:

Я пишу́ карандашо́м escreve com o lápis;

2.° — para indicar o complemento de causa eficiente ou seja o sujeito real nas orações passivas. Por exemplo:

Э́та рабо́та была́ сде́лана мно́ю êsse trabalho foi feito por mim;

3.° — nos complementos exigidos pelos seguintes verbos:

владе́ть	possuir
управля́ть	governar, reger
по́льзоваться ***воспо́льзоваться**	aproveitar-se
занима́ться ***заня́ться**	ocupar-se
горди́ться ***возгорди́ться**	orgulhar-se.

Exemplos:

Я управля́ю страно́й eu governo o país
Мы воспо́льзовались слу́чаем aproveitamos a ocasião;

4.° — o predicado que segue os verbos **быть, стать, сде́латься, каза́ться,** quando se quer indicar uma condição temporária ou hipotética. Por exemplo:

он стал моряко́м êle tornou-se marinheiro
он каза́лся до́брым челове́ком êle parecia um homem bondoso;

5.° — em certas expressões adverbiais de qualidade, relação, modo, tempo e lugar:

он слаб глаза́ми	é fraco da vista
е́хать верхо́м	andar a cavalo
петь соловьём	cantar como um rouxinol
у́тром	de manhã
зимо́й	no inverno
ле́том	no verão
днём	de dia;

6.° — em certos complementos de medida, como:

Гора́ в девятьсо́т ме́тров вышино́й a montanha tem 900 metros de altura

Ребёнок в три ки́ло ве́сом uma criança de 3 quilos de pêso;

7.º — após certas preposições (ver lição 32).

O Prepositivo sempre se usa acompanhado de preposições (ver lição 32).

Notem-se as seguintes expressões idiomáticas:

в са́мом де́ле realmente, de fato
в конце́ концо́в finalmente, até que enfim
впосле́дствии subseqüentemente
наедине́ sòzinho
жени́ться на францу́женке casar com uma francesa
по чём? a que preço?
при чём? a que propósito?
при всём их стара́нии apesar de todos os esforços dêles.

Acrescentamos algumas particularidades importantes a respeito do uso de certas preposições (ver lições 32 e 33).

В usa-se com o acusativo para exprimir:

1.º — tamanho, pêso, aspecto, preço. **Exemplos:**

Брилья́нт в три кара́та um diamante de três quilates
Дом в два этажа́ uma casa de dois andares
Ло́жа в со́рок рубле́й um camarote de quarenta rublos;

2.º — relação de semelhança:

он пошёл в отца́ êle saiu ao pai;

3.º — meta:

он идёт в шко́лу êle vai para escola

в пóльзу бéдных em benefício dos pobres;

e com o prepositivo, para exprimir:

1.° — distância:

в десятú шагáх отсюда a dez passos daqui;

2.° — as peças de roupa com que se está vestido:

он вы́шел в шу́бе êle saiu com um casaco de peles.

За usa-se com o instrumental para exprimir a causa de um impedimento:

за рабóтой, я не смог вы́йти por causa do trabalho, não pude sair;

(Notem-se também as seguintes expressões:

послáть за дóктором mandar chamar o médico
смотрéть за детьмú cuidar das crianças);

e com o acusativo:

1.° — em certas expressões que indicam um tempo anterior a outro:

он заболéл за недéлю до Рождествá êle adoeceu uma semana antes do Natal;

2.° — seguido de uma quantidade ou medida, para significar que a mesma foi ultrapassada:

расхóды перешлú зá сто рублéй as despesas ultrapassaram 100 rublos
э́тому старику́ за девянóста лет êste velho tem mais de 90 anos;

3.° — no sentido de "em lugar de", "em vez de" (como sinônimo de **вмéсто**):

он дéлает рабóту за меня́ êle faz o trabalho no meu lugar;

4.° — para indicar causa, motivo, equivalente ao português "por":

учи́тель хвали́л ученико́в за прилежа́ние o professor louvava os alunos pela sua aplicação;

5.° — após os verbos **благодари́ть, купи́ть, прода́ть, моли́ться**:

благодарю́ вас за приглаше́ние agradeço-lhe o convite
он прода́л дом за ты́сячу рубле́й êle vendeu a casa por mil rublos
мы мо́лимся за вас rezamos por vós.

Note-se ainda: **вы́йти за́муж** casar-se (falando de uma mulher); mas **быть за́мужем** (estar casada).

К Notem-se as expressões seguintes, em que a preposição **к** seguida de dativo denota proximidade de tempo:

к ве́черу	pela tarde
к о́сени	pelo outono
к нача́лу	no começo
к пяти́ часа́м	perto das 5 horas.

На emprega-se com o acusativo:

1.° — em certas expressões de tempo:

в ночь на суббо́ту была́ бу́ря na noite de sexta-feira para sábado houve um temporal
на день свои́х имени́н, он пригласи́л мно́го друзе́й para a festa do seu onomástico, êle convidou muitos amigos;

2.° — para indicar a pessoa ou coisa em proveito da qual se realiza a ação:

он рабо́тает на фа́брику êle trabalha para a fábrica
э́та фа́брика рабо́тает на прави́тельство esta fábrica trabalha para o govêrno;

3.° em expressões como:

да́йте мне хле́ба за пять копе́ек dê-me cinco copeques de pão;

4.º — para exprimir a maneira de agir. Por exemplo:

э́та рабо́та сде́лана на ско́рую ру́ку êste trabalho é feito às pressas (literalmente: com mão rápida).

__От__ usa-se para indicar a causa de uma ação ou de um estado:

он у́мер от ра́дости êle morreu de alegria.

__По__ usa-se às vêzes com o acusativo, para indicar posição em repouso, como por exemplo:

по пра́вую сто́рону do lado direito,

e com o dativo, em certas expressões como:

скуча́ть по ро́дине ter saudades da terra natal
грусти́ть по му́жу ter saudades do marido.

VOCABULARIO

дыш-а́ть, дыш-у́, ды́ш-ишь respirar
тре́бовать, тре́бу-ю, -ешь } exigir
***потре́бовать**
переход-и́ть, перехож-у́, пере-хо́д-ишь } mudar de lugar, transferir-se, ultrapassar
***перейти́, перейд-у́, -ёшь**
подде́ржива-ть, -ю, -ешь } apoiar, sustentar
***поддерж-а́ть, -у́, подде́рж-ишь**
разделя́-ть, -ю, -ешь } dividir; partilhar (на com acus.)
***раздел-и́ть, -ю́, разде́л-ишь**
помножа́-ть, -ю, -ешь } multiplicar
***помно́ж-ить, -у, -ишь**
спуска́-ть, -ю, -ешь } abaixar, fazer descer
***спуст-и́ть, спущ-у́, спу́ст-ишь**
вообража́-ть, -ю, -ешь } imaginar
***вообраз-и́ть, воображ-у́, вообраз-и́шь**
бал o baile
за́ла o salão

Во́лга o Volga
дру́жба a amizade
итóг o total
велосипе́д a bicicleta
повинове́ние a obediência
приём a recepção; o método, o modo
кара́т o quilate
знак o sinal
уче́ние o estudo
бедро́ a coxa
верста́ a versta (medida de distância, equivalente a 1.067 m.)
Португа́лия Portugal
португа́льский, ая, ое português
о́пытный, ая, ое perito, experiente
ме́стный, ая, ое local, do lugar
специали́ст o especialista
пра́ктика a prática
ци́фра o algarismo
тра́ур o luto
удо́бство o confôrto, a comodidade
пансионе́р o pensionista
прилежа́ние a aplicação
приба́вка o aumento (de salário)
откры́тие a abertura
предложе́ние a proposta
скуча́-ть, -ю, -ешь aborrecer-se; ter saudades de

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Герма́ния про́сит ми́ра. Ему́ нужны́ не лека́рства, а о́тдых. Жи́тели э́того го́рода по́льзуются все́ми нове́йшими удо́бствами. Мой де́душка владе́ет англи́йским, португа́льским и испа́нским языка́ми*). Наш но́вый те́хник каза́лся о́пытным специали́стом, но на пра́ктике оказа́лось, что он ма́ло что зна́ет (o que êle sabe é pouco). **Э́тот**

---

*) Notar a concordância. Os três adjetivos estão no instr. sing., enquanto que o substantivo está no instr. plural.

ребёнок с рожде́ния слаб здоро́вьем. Войдя́ в столо́вую, я уви́дел что все уже́ сидя́т (trad.: estavam sentados; ver lição seguinte) за обе́дом. За ме́сяц до сва́дьбы, э́та де́вушка упа́ла с ло́шади и слома́ла себе́ бедро́. В ночь на воскресе́нье бу́дет бал в ме́стном благотвори́тельном о́бществе. На́ше путеше́ствие начнётся тридца́того января́ и ко́нчится деся́того февраля́. Генера́л тре́бует по́лного повинове́ния от солда́т. Моя́ сестра́ пригото́вила за меня́ обе́д. Ста́рший те́хник похвали́л рабо́чих за хорошо́ испо́лненную рабо́ту. Мы уже́ давно́ ждём приба́вки жа́лованья. Жела́ем вам от всего́ се́рдца прия́тного путеше́ствия. Мы бы́ли душе́вно ра́ды его́ прихо́ду. Позво́льте мне воспо́льзоваться ва́шим велосипе́дом. Он пошёл в де́душку. Бы́ло так хо́лодно, что он лёг спать в пальто́. На откры́тие но́вого заво́да бы́ло приглашено́ мно́го наро́да. На Во́лге стоя́т мно́го городо́в. Дай мне муки́ на де́сять копе́ек. Он о́чень скуча́ет по семье́. Она́ бои́тся воро́в. Он не ве́рит свои́м друзья́м. Наш дом стои́т по пра́вую сто́рону от большо́й доро́ги. Мы про́жили в дере́вне всю про́шлую зи́му.

2 **Traduzir para o russo:**

Êle pediu aos colegas que apoiassem (trad.: apoiar) sua proposta na reunião. Ao meio-dia iremos almoçar com nossos camaradas. Ouvimos pelo (по) rádio que as tropas do general G. chegaram até a fronteira alemã. Estou muito orgulhoso com a amizade do artilheiro B., o melhor especialista do nosso exército. É necessário multiplicar êste número por três, para obter o total exato. Ficamos entusiasmados (trad.: em entusiasmo) com a recepção oferecida (ока́занным) ao presidente da república. Em (в com acus.) sinal de luto, tôdas as bandeiras foram hasteadas a meio pau (trad.: abaixadas: спу́щены). Nunca perdi a esperança de ver novamente minha família. Entre estas duas árvores há doze passos. No dia 28 de janeiro de 1941, chegamos finalmente em casa. Meu sobrinho é de alta estatura e tem cabelos escuros. Êle imaginou que ia (бу́дет) governar o mundo. Esta moça adora andar (е́здить) a cavalo. A multidão ultrapassava cinco mil homens. Houve um grande incêndio dois dias antes do começo das chuvas. Por causa do trabalho que acaba tarde, não pudemos ir (пойти́) ao cinema. O novo professor da universidade exige uma grande aplicação por parte (от) dos alunos. Dê-me 50 copeques de manteiga. Eis aqui uma casa de 50 metros de altura.

ПЯТЬДЕСЯ́Т ВТОРО́Й УРО́К — LIÇAO 52

USO DOS MODOS E TEMPOS (CONCLUSÃO)

УПОТРЕБЛЕ́НИЕ НАКЛОНЕ́НИЙ И ВРЕМЁН (ОКОНЧА́НИЕ)

A concordância dos tempos das orações subordinadas em russo é muito mais lógica do que a nossa, isto é, nessa língua o tempo verbal corresponde com muito mais exatidão ao tempo real em que ocorre a ação expressa pelo verbo, sem estar preso por regras de subordinação gramatical. Por exemplo:

Он спроси́л меня́, ча́сто-ли я хожу́ в теа́тр Êle me perguntou se eu ia freqüentemente ao teatro.

O uso do passado neste caso indicaria uma ação anterior ao tempo da oração principal.

Он спроси́л меня́, ча́сто-ли я ходи́л в теа́тр, когда́ жил в Ленингра́де Êle me perguntou se eu ia freqüentemente ao teatro, quando morava em Leningrado.

Do mesmo modo:

Я не знал что он здесь Não sabia que êle estava aqui,

mas

Я не знал что он был здесь significa: eu não sabia que êle tinha estado aqui.

Я не ду́мала, что он так ско́ро вста́нет с крова́ти Eu não pensava que êle se levantaria tão cedo da cama.

O nosso subjuntivo futuro traduz-se em russo pelo futuro perfeito ou imperfeito. Por exemplo:

Когда́ я верну́сь домо́й, мы поговори́м об э́том де́ле Quando eu voltar para casa, conversaremos sôbre êsse assunto.

Е́сли я не бу́ду за́нят, я пойду́ в теа́тр Se não estiver ocupado, irei ao teatro.

Когда́ мы бу́дем знать ру́сский язы́к, мы смо́жем чита́ть его́ кла́ссиков Quando soubermos a língua russa, poderemos ler os seus clássicos.

Note-se o emprêgo idiomático do imperativo em orações condicionais, referindo-se a qualquer pessoa gramatical, embora o imperativo esteja geralmente na segunda pessoa do singular (Cf a lição 45):

Знай я э́то ра́ньше, я бы не сде́лал э́той оши́бки Se eu tivesse sabido isto antes, não teria feito êste êrro.

Будь он добре́е, его́ бы все люби́ли Se êle fôsse mais bondoso, todos o estimariam.

A êste tipo de imperativo pode-se antepor a conjunção **хоть** (abreviação de **хотя́**). Por exemplo:

Хоть убе́й, не по́мню Mesmo que me matem, não me lembrarei!

Com a conjunção **ни** e êste imperativo impessoal constroem-se expressões do tipo seguinte, correspondendo às nossas locuções: quem quer que, por mais que, etc.

Что ни скажи́, всем он недово́лен Diga-se o que se disser, êle nunca está satisfeito (literalmente: está descontente com tudo).

Ско́лько не дава́й ему́ де́нег, он всё про́сит бо́льше Por mais dinheiro que lhe dêm, êle sempre pede mais.

Do mesmo modo:

Как здесь ни хорошо́, а до́ма лу́чше Por muito bom que seja aqui, em casa é melhor.

Како́й он ни есть, я его́ люблю́ Seja êle como fôr, eu gosto dêle.

O condicional usa-se às vêzes com um sentido optativo ou de persuasão, sugestão, em vez do imperativo. Por exemplo:

Спе́л-бы ты нам э́ту пе́сню! Se nos cantasses essa canção!

Ску́шал-бы ты немно́го су́па! Seria bom que comesses um pouco de sopa!

Semelhantemente ao que se da em português, o presente do indicativo pode ser usado pelo futuro, na linguagem familiar. Por exemplo:

Я е́ду (em vez de **пое́ду**) **за́втра к до́ктору** Amanhã vou ao médico.

No estilo narrativo, é muito comum o emprêgo do presente pelo passado:

Шёл я по у́лице и ви́жу (em vez de **ви́дел**) **вдруг своего́ дру́га Д.** Andava eu pela rua, quando de repente vejo meu amigo D.

Algumas vêzes usa-se o passado do aspecto imperfeito quando pareceria indicado o aspecto perfeito. Dá-se isso quando se tem em mente apenas a duração do fato e não a circunstância de êle se ter completado. Por exemplo:

Я вчера́ вам говори́л об э́том Ontem lhe falei (liter.: estava falando) disso.

Com os verbos que denotam movimento, emprega-se a mesma construção para indicar que houve regresso. Por exemplo:

Мы е́здили ле́том на бе́рег мо́ря No verão fomos à praia (mas voltamos), ao passo que **Мы пое́хали на бе́рег мо́ря** significaria: Fomos à praia, e là ficamos.

Portanto, não se deve esquecer que nem sempre o nosso pretérito perfeito se traduz em russo pelo passado do aspecto perfeito. Repetimo-lo mais uma vez: o aspecto perfeito só é usado quando se considera o fato da ação estar iniciada ou completada.

Было — Usa-se inserir o preterito **было** no meio da oração, posposto ao verbo da oração principal, para indicar que a ação estava no ponto de ser realizada, mas algo impediu sua realização. Por exemplo:

Он ста́л было запира́ть дверь, но вдруг заме́тил что забы́л шля́пу Êle estava para fechar a porta, quando notou que tinha esquecido o chapéu.

Он хоте́л было вы́йти, но друзья́ его́ не вы́пустили Êle estava querendo sair, mas os amigos não o deixaram.

É similar a esta a expressão **чу́ть было не**, que significa "quase que", "por pouco não". Por exemplo:

Я чу́ть было не засну́л Por pouco não adormeci.

Быва́ло — O pretérito neutro do verbo iterativo **быва́ть** (**быва́ло**) usa-se numa construção idiomática com o futuro do aspecto perfeito de qualquer verbo para indicar uma ação definida, mas costumeira, ocorrida no passado. Por exemplo:

Возьмёт он быва́ло кни́гу и начнёт гро́мко чита́ть Costumava êle pegar um livro e pôr-se a ler em voz alta.

Пойдёт быва́ло она́ в го́род и до ве́чера не возвраща́ется Tinha ela o habito de ir à cidade e não voltar senão à tardinha.

Note-se o uso do verbo **стать** substituindo o auxiliar **быть** no futuro composto, cada vez que se trata de uma ação cujo início é bem definido. Por exemplo:

Не ста́ну подчиня́ться э́тому челове́ку Não me sujeitarei a êsse homem.

Как ста́нет он говори́ть, конца́ не ви́дно Quando êle começa a falar, não acaba mais (liter.: não se vê o fim).

O imperativo, nas frases negativas, se usa sempre no aspecto imperfeito. Por exemplo: **Не убегáй** (nunca: **убегú**) **от меня́!** Não fujas de mim!

Note-se que o imperativo **возьмú**, seguido de **да**, usa-se como locução significando um certo imprevisto ou contradição da ação expressa pelo verbo que segue. Por exemplo:

Мы надéялись что он бýдет молчáть, а он возьмú да заговорú Esperávamos que êle ficasse calado, mas eis que êle pega a falar.

Емý бы в стóрону брóситься, а он возьмú да прямо и побегú (Тургéнев) Devia êle jogar-se para o lado, mas não é que se pôs a correr direito para a frente?

VOCABULÁRIO

передýмыва-ть, -ю, -ешь
***передýма-ть, -ю, -ешь** } mudar de idéia
жалé-ть, -ю, -ешь
***пожалé-ть, -ю, ешь** } ter pena de, lamentar; (com acus.)
успевá-ть, -ю, -ешь
***успé-ть, -ю, -ешь** } ter tempo para
посещá-ть, -ю, -ешь
***посет-úть, посещ-ý, посет-úшь** } visitar, freqüentar
***подýма-ть, -ю, -ешь** pensar
***рассерд-úться, рассерж-ýсь**
рассéрд-ишься } zangar-se
прощá-ть, -ю, -ешь
***прост-úть, прощ-ý, прост-úшь** } perdoar (com dativo)
обжигá-ть, ю, -ешь
***обжéчь, обожг-ý, обожж-ёшь** } queimar, chamuscar
***отдохн-ýть, -ý, -ёшь** descansar
звонóк a campainha
деревéнский, ая, ое campestre, de aldeia
закáз o pedido, a encomenda
спор a discussão, a disputa
слéдующий, ая, ее seguinte
откáз a recusa
курс o curso
прóсьба o pedido, o rogo
преимýщество a vantagem
социалúзм o socialismo

EXERCÍCIO

1 **Traduzir para o português:**

Сего́дня ве́чером мы идём в теа́тр. Сиде́ли мы за столо́м и вдруг слы́шим звоно́к: пришёл тесть моего́ сы́на. Мы вчера́ е́здили в Ливерпу́ль и купи́ли там мно́го това́ра. Он ста́л было учи́ть англи́йский язы́к, но переду́мал и приня́лся за португа́льский. Когда́ мы жи́ли в го́роде мы, быва́ло, гуля́ли в па́рке, что́бы отдохну́ть от на́шей рабо́ты. Я начну́ де́лать рабо́ту, когда́ бу́ду знать твой отве́т. Не ходи́ она́ так ча́сто на балы́, уче́ние шло́ бы у неё лу́чше. Дава́йте вы́пьем (trad.: vamos beber!) ко́фе! Встава́й он ра́ньше, бо́льше бы успева́л руби́ть дров. Мы не ожида́ли, что они́ так бы́стро испо́лнят зака́з. Е́сли мы не найдём лу́чшей кварти́ры, то оста́немся в той, где сейча́с живём. Сиди́м мы быва́ло за ча́ем (a tomar chá) и споко́йно разгова́риваем: но как придёт дя́дя Ко́ля, сра́зу начина́ются спо́ры. Он хоте́л знать, посеща́ю ли я вече́рние ку́рсы. Мы хоте́ли вы́йти, но пошёл тако́й дождь, что нам пришло́сь оста́ться до́ма. Е́сли ты тро́нешь горя́чую пе́чку, ты обожжёшь себе́ ру́ку.

2 **Traduzir para o russo:**

Eu quase esqueci minha promessa. Êle lê a noite tôda e depois, no (на c/acus.) dia seguinte, lhe dói a cabeça. Estando na capital, te escreverei quando souber algo a respeito da tua família. Se eu ganhasse mais, poderia ter comprado essa mobília. Mesmo que me matem, não posso me lembrar do nome dêsse remédio. Por pouco não recusei teu pedido, mas pensei (trad.: поду́мав) e resolvi fazer o que me pediste. Êle me perguntou se eu freqüentava a biblioteca. Respondi que ia lá diàriamente. Falamos ontem das vantagens do socialismo. Depois de amanhã viajaremos para a capital. Em março fomos para o sul e voltamos só em novembro. Êle estava querendo (было) se zangar, mas o menino veio pedir-lhe (у него́) desculpas e êle o perdoou. Não pensei (aspecto imp.) que os galhos dessa árvore iam crescer (вы́растут) tão ràpidamente.

ПЯТЬДЕСЯ́Т ТРЕ́ТИЙ УРО́К — LIÇÃO 53

EXPRESSÕES USUAIS E IDIOMÁTICAS. PROVÉRBIOS. NOMES DE PESSOAS. MODELOS DE CARTAS

СПЕЦИА́ЛЬНЫЕ РУ́ССКИЕ ВЫРАЖЕ́НИЯ. ПОСЛО́ВИЦЫ. ИМЕНА́ И О́ТЧЕСТВА. ПИ́СЬМА.

A língua russa é muito rica em expressões idiomáticas; damos aqui algumas com suas traduções aproximadas:

мне лень estou com preguiça
мне жа́лко, мне жаль sinto muito
суждено́! é o destino
(не) сто́ит (não) vale a pena
у меня́ нет охо́ты estou sem vontade de...
итти́ в прок aproveitar bem
дать про́мах errar o alvo, enganar-se
дава́ть по́вод (com dat.) dar pretexto (a)
де́лать вы́говор repreender
приходи́ть в отча́яние ficar desesperado
вы́жить из ума́ ficar caduco
то́лько что agora mesmo
чем ра́ньше o mais cedo possível
чем ра́ньше, тем лу́чше quanto mais cedo, melhor
ввести́ в убы́ток prejudicar (em assuntos de dinheiro)
у него́ семь пя́тниц на неде́ле êle tem 7 sextas-feiras na semana: é inconstante.
чем чорт не шу́тит? de que não caçoa o diabo? = acontece às vêzes o mais inesperado

делá давнó минýвших дней coisas que aconteceram há muito tempo, acontecimentos passados

он за слóвом в кармáн не лéзет êle não procura suas palavras no bolso = tem a resposta pronta

рýки не отвáлятся os braços não te cairão (se fizeres êsse trabalho)

ни зги не вúдно não se enxerga nada

он лéзет из кóжи вон êle sai da própria pele = esforça-se muito

остáться на бобáх ficar frustrado

отпрáвиться к праотцáм ir ter com os antepassados, morrer

во временá Царя́ Горóха nos tempos do Czar Ervilha = faz muito tempo

помúлуй, помúлуйте rogo-lhe, suplico-lhe

пожáлуй (imp. do verbo **пожáловать** conceder) talvez, se quiserem

давáй, давáйте игрáть vamos jogar

сдéлайте одолжéние faça o obséquio

скажúте пожáлуйста faça idéia!

Expressões como "eu e êle", "eu e tu", etc., traduzem-se em russo por „**мы с ним**", „**мы с тобóй**" (concordando o verbo com **мы**). Por exemplo:

Мы с тобóй скóро поéдем в Еврóпу eu e tu em breve faremos uma viagem à Europa.

Мы с ним ничегó не знáли nós dois (eu e êle) não sabíamos de nada.

Provérbios russos.

Eis aqui alguns provérbios russos, entre os mais conhecidos:

В соглáсном стáде и волк не стрáшен	Num rebanho unido, nem o lôbo faz mêdo = a união faz a fôrça.
Век живú, век учúсь	Vive um século, aprenderás um século (quanto mais se vive, mais se aprende).

Не всё то зо́лото, что блести́т	Nem tudo que brilha é ouro.
Уче́ние свет, а неуче́ние тьма	A ciência é luz, a ignorância é trevas.
Знай бо́льше, да говори́ ме́ньше	Procura saber mais e falar menos.
Любо́вь бра́тская лу́чше ка́менных стен	A amizade fraterna protege mais do que muralhas de pedra.
С покло́ну голова́ не боли́т	Não dá dôr de cabeça cumprimentar = não custa nada ser cortês.
Худо́й солда́т, кото́рый не наде́ется быть генера́лом	Mau soldado aquêle que não sonha fazer-se general.
Вся́кий челове́к у де́ла познаётся	Todo homem se conhece por seus atos.
Долг платежо́м кра́сен	As dívidas tornam-se lindas ao ser pagas.
Не да́вши сло́ва, крепи́сь; а да́вши сло́во, держи́сь	Antes de dar a palavra, reúne tuas fôrças; mas quando tiveres prometido agüenta.
У семи́ ня́нек дитя́ без гла́зу	Com sete amas, a criança fica sem um ôlho = cuidado demais é prejudicial.
Бли́зок ло́коть, да не уку́сишь	O cotovêlo está proximo mas não se pode morder = o alvo está perto mas é inatingível.
Пре́жде сме́рти не умира́й	Não morras antes de morrer = não exageres teus males.
Держи́ го́лову в хо́лоде, живо́т в го́лоде, а но́ги в тепле́	Conserva a cabeça fria, a barriga vazia, mas os pés sempre quentes (preceito de saúde).
На безры́бье и рак ры́ба	Quando não há peixe, o caranguejo também é peixe.
У́тро ве́чера мудрене́е	A manhã é mais sábia do que a noite = deixa passar uma noite, antes de resolver os teus problemas; a noite é boa conselheira.

Незва́нный гость ху́же тата́рина	Uma pessoa que não foi convidada é pior do que um tártaro = uma visita inesperada é *muito desagradável.*
Де́ло не медве́дь, в лес не убежи́т	O trabalho não é um urso; não fugirá para o mato = o trabalho pode esperar.
Голь на вы́думки хитра́	A nudez (a pobreza) é rica de inventiva.

Os russos, após se conhecerem, passam a tratar-se pelo nome de batismo, acompanhado do nome do pai seguido de um sufixo. Esta palavra chama-se **о́тчество** (patronímico). Por exemplo:

Ива́н Ива́нович	Ivan (João) filho de Ivan
А́нна Петро́вна	Ana, filha de Pedro.
Па́вел Андре́евич	Paulo, filho de André.
Михаи́л Никола́евич	Miguel, filho de Nicolau.

Quando uma pessoa se apresenta só pelo sobrenome, é de praxe perguntar-lhe: **Как ва́ше и́мя и о́тчество?** qual é o seu prenome e seu patronímico?

Os sufixos para a formação dos patronímicos são:

1.° para os nomes masculinos: **ович, евич, ыч, ич;**
2.° para os nomes femininos: **овна, евна, инична, ична, ишна.**

Os nomes próprios e patronímicos se declinam como substantivos comuns. Se o sobrenome masculino acaba em **ов, ев, ин, ын, ой, ский, ско́й,** o sobrenome feminino correspondente acaba em **ова, ева, ина, ына, ская.** Por exemplo, se o marido se chama **Никола́ев,** sua espôsa chama-se **Никола́ева,** e assim por diante.

MODELOS DE CARTAS

1. Carta de Boas Festas:

Дорога́я Ма́рия Ива́новна,

Жела́ю Вам от всей души́ по́лного сча́стья и здоро́вья в наступа́ющем 1945-м году́ и прошу́ та́кже переда́ть мои́ поздравле́ния и пожела́ния Ва́шей семье́.

Шлю Вам серде́чный приве́т

По́дпись

душа́ a alma
наступа́ющий entrante
поздравле́ния parabêns
пожела́ния votos
шлю presente do verbo **слать** (enviar), que só se usa neste *tempo.*
по́дпись (f) firma, assinatura

2. Outro modêlo:

Ми́лая Мару́ся,

С Но́вым Го́дом, с но́вым сча́стьем! Шлю Вам издалёка мои́ приве́тствия и пожела́ния к пра́здникам! Возвраща́йтесь скоре́е в на́ши края́, где все по Вас соску́чились.

Целу́ю Вас кре́пко. Лю́бящая Вас

По́дпись

издалёка de longe
приве́тствия saudações
* **соску́читься** ter saudades

3. Convite:

Многоуважа́емый Пётр Ива́нович,

Сего́дня мы устра́иваем небольшу́ю вечери́нку, на кото́рой бу́дут то́лько на́ши родственники и хоро́шие знако́мые. Бу́дем о́чень

ра́ды ви́деть Вас и А́нну Никола́евну. Ждём Вас к восьми́ часа́м.

Наде́юсь до ско́рого свида́ния.

Уважа́ющий Вас

По́дпись

вечери́нка uma festinha (à noite) | наде́яться } *понаде́яться } esperar, ter esperança de
уважа́ть respeitar

4. Declinando um convite:

Уважа́емый Андре́й Петро́вич,

О́чень жале́ю что не смог воспо́льзоваться Ва́шим любе́зным приглаше́нием, и́бо быть в Ва́шем о́бществе мне всегда́ прия́тно. Одна́ко, непредви́денные и ва́жные обстоя́тельства лиши́ли меня́ удово́льствия быть у Вас.

Приими́те увере́ния в и́стинном уваже́нии пре́данного Вам

По́дпись

*воспо́льзоваться aproveitar
приглаше́ние o convite
непредви́денный imprevisto
увере́ние (usa-se com в e o prep.) o protesto, a afirmação
обстоя́тельство a circunstância
лиша́ть } *лиши́ть } privar
и́стинный verdadeiro
пре́данный devotado, dedicado

5. Pedido de entrega de uma carta:

Дорого́й друг Ва́ня,

О́чень прошу́ тебя́ переда́ть э́то письмо́ твоему́ това́рищу Никола́ю Ива́новичу Петро́ву, а́дрес кото́рого мне неизве́стен. Э́то письмо́ о́чень ва́жно и спе́шно. Зара́нее благодарю́ тебя́.

Твой друг

По́дпись

спе́шный urgente
зара́нее antecipadamente

6. Carta de agradecimentos:

Дорога́я Ни́на Петро́вна,

Была́ о́чень тро́нута Ва́шим письмо́м и гла́вное тем, что Вы вспо́мнили о моём дне рожде́ния. Жале́ю что из-за за́нятой жи́зни нам так ре́дко удаётся ви́деться, потому́ что пита́ю к Вам и всей Ва́шей семье́ са́мую и́скреннюю и глубо́кую симпа́тию.

Шлю Вам мой серде́чный приве́т

Лю́бящая Вас

По́дпись

вспомина́ть / ***вспо́мнить** lembrar-se
пита́ть nutrir, sentir
симпа́тия simpatia
удава́ться / ***уда́ться** conseguir, sair bem
и́скренний sincero

CARTAS COMERCIAIS

7.

Ми́лостивый Госуда́рь*),

Препровожда́я спи́сок това́ров необходи́мых нам, про́сим Вас вы́полнить э́тот зака́з до пе́рвого а́вгуста сего́ го́да.

С уваже́нием

По́дпись

препровожда́ть / ***препроводи́ть** mandar
спи́сок a relação
выполня́ть / ***вы́полнить** cumprir, executar
уваже́ние o respeitc

8.

Ми́лостивые Госуда́ри,

Ва́ше письмо́ от 5-го сего́ ме́сяца на́ми полу́чено. В отве́т спеши́м уве́домить Вас,

*) **Ми́лостивый Госуда́рь** é a forma clássica de abertura de carta comercial ou oficial, mas na U. R. S. S. usa-se agora **Уважа́емый Граждани́н** ,abreviado em **Уважа́емый** Г... e seguido do sobrenome do destinatário.

что при́мем все ме́ры к своевре́менному выполне́нию Ва́шего зака́за.

С уваже́нием

По́дпись

уведомля́ть } *уве́домить } avisar, comunicar
ме́ра a medida, a providência
своевре́менный dentro do prazo
выполне́ние a execução, o cumprimento

9.

Ми́лостивый Госуда́рь,

Ва́ше письмо́ от 14 февраля́ сего́ го́да на́ми полу́чено. Про́сим извини́ть за заде́ржку в отве́те и на интересу́ющие Вас вопро́сы мо́жем сообщи́ть, что наш представи́тель М. Я. Ива́нов бу́дет в Ва́шем го́роде ме́жду 12-м и 14-м апре́ля и посети́т тогда́ Ваш дом с обра́зчиками на́ших но́вых това́ров. Наде́емся что Вы найдёте среди́ них то, что Вам необходи́мо.

Всегда́ гото́вые к услу́гам.

С уваже́нием

По́дпись

заде́ржка o atraso
представи́тель o representante
обра́зчик a amostra
гото́вые к услу́гам prontos a servir

10.

Ми́лостивый Госуда́рь,

Препровожда́ем при сём вы́писку из Ва́шего у нас счёта за сентя́брь, по кото́рой нам причита́ется 125 рубле́й. Про́сим прове́рить озна́ченную вы́писку и произвести́ по ней упла́ту как возмо́жно ра́ньше.

С уваже́нием

По́дпись

вы́писка a cópia, o extrato
нам причита́ется cabe-nos, temos a nosso favor (saldo)
производи́ть } *произвести́ } efetuar
прове́рить verificar
означа́ть } *озна́чить } mencionar
упла́та o pagamento

APÊNDICE I

ABREVIAÇÕES COMUNS

% — проце́нт

г. — год (o ano), гражданин (cidadão), ou го́род (cidade)

и пр. — и про́чее e outros

и т. д. — и так да́лее } etc., e assim por diante
и т. п. — и тому́ подо́бное }

см — смотри́ ver, veja

т. е. — то́-есть isto é

с. м. — сего́ ме́сяца dêste mês

п. м. — про́шлого ме́сяца do mês passado

напр. — наприме́р por exemplo

М. Г. — Ми́лостивый Госуда́рь prezado senhor

н с — но́вый стиль novo estilo (pelo calendário gregoriano)

с. с. — ста́рый стиль antigo estilo (pelo calendário juliano)

стр. — страни́ца página

гл. — глава́ capítulo

ж. д. — желе́зная доро́га estrada de ferro

ул. — у́лица rua

д. — дом casa

кв. — кварти́ра apartamento

ст. — ста́нция estação

губ. — губе́рния província

до Р. Х. (Рождества́ Христо́ва) antes de Cristo

по Р. Х. depois de Cristo

Na Rússia Soviética, como em tôda parte atualmente (ou talvez mais do que em qualquer outra parte), está largamente difundido o uso de iniciais para designar as instituições oficiais; também são em grande número os vocábulos sintéticos, em geral formados com as sílabas iniciais das palavras que compõem as denominações oficiais de tais instituições. Essas abreviações são consignadas nos dicionários russos bilíngües mais modernos. Damos aqui alguns exemplos:

ЗАГС — За́пись а́ктов гражда́нского состоя́ния Registro Civil.

ЦИК — Центра́льный Исполни́тельный Комите́т Comitê Executivo Central.

НКВД — Наро́дный Комиссариа́т Вну́тренних Дел Comissariado do Povo para os Negócios Internos, antigo:

ГПУ — Госуда́рственное Поли́тическое Управле́ние Administração Política do Estado. Etc., etc.

Колхо́з (Колекти́вное хозя́йство) granja coletiva.

Нарко́м (Наро́дный Комисса́р) comissário do povo.

Полпре́д (Полномо́ченный представи́тель) representante plenipotenciário.

Госизда́т (Госуда́рственное Изда́тельство) emprêsa editora do Estado.

Сельсове́т (Се́льский Сове́т) conselho de aldeia.

Предко́м (Председа́тель Комите́та) presidente do comitê.

Нарсу́д (Наро́дный Суд) Tribunal Popular.

Комко́р (Команди́р Ко́рпуса) Comandante de Corpo. Etc., etc.

APÊNDICE II

MOEDAS RUSSAS

Червóнец — 10 рублéй
рубль — 100 копéек
полти́нник — 50 копéек
гри́венник — 10 копéек
двугри́венный — 20 копéек
четвертáк — 25 копéек
алты́н — 3 копéйки
пятиалты́нный — 15 копéек
пятáк — 5 копéек

MEDIDAS LINEARES

верстá — 1.067 m
сáжень — 2,13 m
арши́н — 0,71 m
вершóк — 4,45 cm

MEDIDAS DE PÊSO

пуд — 16,38 kg
фунт — 0,410 kg
лот — 12,79 g
золотни́к — 4,26 g

MEDIDA AGRÁRIA

десяти́на — 1,092 ha.

Logo após a Revolução de 1917 adotou-se na Rússia o sistema métrico decimal. Não obstante, é útil conhecer as unidades da velha metrologia, que a cada passo são mencionadas nas obras dos grandes escritores russos do século passado.

APÊNDICE III

ASPECTO IMPERFEITO

Чита́-ть ler

Modo indicativo

PRESENTE

SINGULAR	PLURAL
я чита́-ю	мы чита́-ем
ты чита́-ешь	вы чита́-ете
он, -а́, -о́ чита́ет	*они́* чита́-ют

eu leio, estou lendo, etc.

PASSADO

я	чита́-л, а, о	мы	чита́-ли
ты		вы	
он, -а́, -о́		они́	

eu lia, estava lendo, tenho lido, etc.

FUTURO

я бу́д-у	чита́-ть	мы бу́д-ем	чита́-ть
ты бу́д-ешь		вы бу́д-ете	
он, -а́, -о́ бу́д-ет		они бу́д-ут	

eu lerei, hei de ler, etc.

Imperativo

чита́-й! lê

пусть он, -а́, -о́ чита́-ет! leia êle, etc.

чи́та́-йте! lêde, leia você ou o senhor; leiam vocês ou os srs.

пусть они́ чита́-ют! leiam êles

Condicional

я	чита́-л бы	мы	чита́-ли бы
ты	-ла бы	вы	
он, а́, -о́	-ло бы	они́	

eu leria, etc.

Particípio ativo

PRESENTE	PASSADO
чита́-ющий, ая, ее, ие	чита́-вший, ая, ее, ие
que está lendo, etc.	que lia, que estava lendo, etc.

Particípio passivo

чита́-емый, ая, ое, ые	чи́та-нный, ая, ое, ые
чита́-ем, а, о, ы	чи́та-н, а, о, ы
lido, que está sendo lido, etc.	lido, que era lido, etc.

Gerúndio

чита́-я	чита́-вши, чита́-в
lendo	lendo (no passado)

— Quadro da conjugação de um verbo nos dois aspectos

ASPECTO PERFEITO

Прочита́-ть ler completamente

Indicativo

PRESENTE

SINGULAR — PLURAL

não tem

PASSADO

я, ты, он, -а́, -о́, } прочита́-л, -ла, -ло — мы, вы, они́ } прочита́-ли

eu li, eu lera, eu tinha lido, etc.

FUTURO

я прочита́-ю — мы прочита́-ем

ты прочита́-ешь — вы прочита́-ете

он, -а́, -о́ прочита́-ет — они́ прочита́-ют

eu lerei, hei de ler, terei lido, etc.

Imperativo

прочита́-й! lê — прочита́-йте! lêde, leia você ou o sr.; leiam vocês ou os srs.

пусть он, -а́, -о́ прочита́-ет leia êle — пусть они́ прочита́-ют leiam êles

Condicional

я, ты, он, -а́, -о́ } прочита́-л бы, -ла бы, -ло бы — мы, вы, они́ } прочита́-ли бы

eu leria, haveria de ler, teria lido, etc.

Particípio ativo

PRESENTE — PASSADO

não tem — прочита́-вший, ая, ее, ие que leu ou tinha lido, que acabou ou acabara de ler, etc.

Particípio passivo

não tem — прочи́та-нный, ая, ое, ые

прочи́та-н, а, о, ы

lido, que foi lido, que fôra lido, etc.

Gerúndio

não tem — прочита́-вши, прочита́-в

tendo lido, tendo acabado de ler.

ОТРЫ́ВКИ ДЛЯ ЧТЕ́НИЯ

TRECHOS DE LEITURA

ЧЕЛОВЕ́ЧЕСКОЕ ТЕ́ЛО

Челове́ческое те́ло состои́т из головы́, ту́ловища и коне́чностей. На пере́дней ча́сти головы́ — лице́ — мы различа́ем лоб, глаза́, у́ши, нос, щёки, рот, гу́бы, подборо́док. На голове́ у нас расту́т во́лосы. Глаза́ми мы ви́дим, но́сом мы ню́хаем, уша́ми мы слу́шаем, ртом и языко́м мы говори́м и еди́м. Че́рез рот и нос мы ды́шим. Ше́я соединя́ет го́лову с ту́ловищем, ча́сти кото́рого называ́ются гру́дью, спино́й, плеча́ми, живото́м. Коне́чности — это но́ги и ру́ки.

Молоды́е лю́ди де́лают бы́стрые движе́ния и им легко́ бе́гать. Старика́м же тру́дно бе́гать и они́ обы́чно хо́дят ме́дленно.

Когда́ мы дово́льны, мы смеёмся. Когда́ мы огорчены́, мы пла́чем. Де́ти пла́чут из-за пустяко́в, но зато́ о́чень бы́стро утеша́ются. Взро́слые лю́ди пла́чут то́лько от большо́го го́ря или от бо́ли.

Упражне́ние. Покажи́те на ва́шем те́ле: ру́ки, но́ги, рот, го́лову, зу́бы, во́лосы, грудь, живо́т, глаза́, у́ши, па́льцы, нос, гу́бы, подборо́док, щёки, лоб, спи́ну.

челове́ческий humano
состоя́ть consistir em, constar de
ту́ловище o tronco (anatomia)
коне́чности as extremidades, os membros
пере́дний dianteiro
различа́ть, ***различи́ть** distinguir
лоб a testa
подборо́док o queixo
ню́хать, ***поню́хать** cheirar

соединять } unir
***соединить**
спина as costas
живот o ventre
обычно habitualmente
огорчён magoado
пустяк a ninharia
утешаться } consolar-se
***утешиться**
взрослый adulto

РАЗГОВОР

— Вы учите португальский язык?
— Да, учу.
— С каких пор?
— Уже шесть месяцев.
— Какие у вас есть для этого пособия?
— У меня есть португальская грамматика, самоучитель и словарь.
— Знаете-ли вы также другие иностранные языки?
— К сожалению, я знаю кроме русского, только французский язык.
— Зачем вам нужен португальский язык?
— Для того, чтобы иметь возможность поехать будущим летом в Бразилию посмотреть эту интересную страну.
— А что вы думаете делать после этого?
— После этого я вернусь в Россию чтобы продолжать мою работу по подготовке докторской диссертации по кафедре всемирной географии.

пора o tempo, a estação, a época
пособие o recurso
грамматика a gramática
к сожалению infelizmente
возможность (f) a possibilidade
будущий próximo, vindouro, futuro
продолжать continuar
подготовка a preparação
диссертация a tese
кафедра a catedra, a cadeira
всемирный universal, mundial

КТО КОГО ПОЙМАЛ?

— Медведя поймал! — Веди сюда! — Да не идёт! — Так сам иди! -- Да не пускает!

пускать } deixar ir, largar, soltar
***пустить**

В МАГАЗИ́НЕ

— Куда́ ты идёшь? спроси́ла Ма́ню её подру́га Шу́ра, встре́тив её на у́лице.

— Я иду́ покупа́ть себе́ блу́зку, отве́тила Ма́ня, хо́чешь пойдём вме́сте?

— С удово́льствием, отве́тила Шу́ра.

Обе де́вушки напра́вились к большо́му магази́ну В. оживлённо болта́я. У вхо́да они́ останови́лись пе́ред витри́ной и залюбова́лись вы́ставленными в нём ле́тними костю́мами. Шу́ре осо́бенно понра́вился оди́н из них, из све́тло-си́него полотна́.

— Ну, идём, сказа́ла Ма́ня, ина́че вернёмся сли́шком по́здно домо́й.

Напра́во от вхо́да был отде́л мужско́го пла́тья: видны́ бы́ли непромока́емые плащи́ и ко́жаные ку́ртки. Нале́во был отде́л туале́тных принадле́жностей: мы́ло, духи́, щётки, гребёнки и т. д.

Де́вушки по́днялись на пе́рвый эта́ж, в да́мский отде́л и при́нялись рассма́тривать пла́тья и блу́зки. Шу́ре понра́вилась бе́лая полотня́ная блу́зка, но Ма́ня предпочла́ голубу́ю шёлковую, бо́льше подходя́щую к её но́вому си́нему костю́му. Её она́ и взяла́, по́сле чего́, заплати́в по счёту и получи́в паке́т, подру́ги пошли́ домо́й.

Шу́ра diminutivo de Alexandra
блу́за, блузка a blusa
пойти́ ir
де́вушка a moça
направля́ться, напра́виться dirigir-se
оживлённый animado
вход a entrada
остана́вливаться, *останови́ться parar
***залюбова́ться** ver no voc.: **любова́ться**
выставля́ть, *вы́ставить expor, apresentar
осо́бенно sobretudo (adv.)
полотно́ o linho
отде́л a secção
мужско́й de homem
непромока́емый impermeável
плащ a capa
туале́тный de toucador
принадле́жность (f) o objeto, o acessório, o pertence
щётка a escova
гребёнка o pente
поднима́ться, *подня́ться subir, levantar-se
эта́ж o andar
рассма́тривать, *рассмотре́ть examinar
полотня́ный de linho
предпочита́ть, *предпоче́сть (pret. предпоч-ёл, -ла́) preferir
***заплати́ть по счёту** pagar a conta
подходи́ть, *подойти́ sentar. ir bem com

ГЛОБУС

Перед нами глобус. Вот на нём Европа, которую вместе с Азией и Африкой называют Старым Континентом. Её главные страны: Россия, Англия, Франция, Германия, Испания, Италия, Швеция, Норвегия, Бельгия, Голландия, Чехословакия, Югославия, Болгария, Греция, Румыния, Турция. В Европе очень сильна национальная вражда между населяющими её народами и поэтому в ней часто вспыхивают войны.

Вот Азия, самая большая часть света, но с огромными пустынями. Главные её государства Россия, Китай и Япония, причём большая часть южной Азии принадлежит европейским державам: Англии, Франции, Голландии и т. д.

Вот Америка, которую тоже называют Новым Континентом, открытая Колумбом в 1492-м году. Северная её часть вся занята Соединёнными Штатами и Канадой, в то время как в центральной и южной Америке находятся двадцать республик, из коих Бразилия имеет право называться великой страной.

Наконец вот Австралия, мало населённая и до сих пор не вполне исследованная.

глобус o globo terrestre
Швеция a Suécia
Румыния a Rumânia
Турция a Turquia
вражда a animosidade, a inimizade
населять, ***населить** povoar, habitar
вспыхивать, ***вспыхнуть** irromper
свет o mundo; a luz
пустыня o deserto
Япония
причём (conj.) ao mesmo tempo, entretanto
держава a potência (nação)
Канада o Canadá
в то время как enquanto que, ao passo que
центральный central
право o direito
из коих = **из которых**
до сих пор até agora
вполне inteiramente
исследовать explorar

НАШ ДОМ

Первая комната при входе в дом — передняя: здесь висит **вешалка** с зеркалом и стоит подставка для зонтиков. **Направо** от передней — гостиная, а налево сто-

ло́вая и спа́льня. В глубине́ до́ма нахо́дятся ку́хня и ва́нная. В ку́хне моя́ мать приготовля́ет нам пи́щу, в столо́вой мы еди́м, в спа́льне спим, а в гости́ной принима́ем госте́й.

В ко́мнатах стои́т ме́бель: крова́ти, сту́лья, столы́, шкафы́, по́лки, ла́мпы. На стена́х вися́т карти́ны и фотогра́фии. В столо́вой стои́т обе́денный стол, сту́лья и буфе́т, в кото́ром помеща́ется посу́да: таре́лки, блюда́, ча́шки, стака́ны, рю́мки, ча́йник, кофе́йник, са́харница и серебро́: ви́лки, ло́жки, ножи́. На столе́ стои́т ва́за с фру́ктами: я́блоками, гру́шами, виногра́дом.

В ку́хне вися́т кастрю́ли, сковоро́дки и стои́т плита́, кото́рую то́пят дрова́ми.

В гости́ной стои́т дива́н, кре́сла, сто́лик. На сто́лике ва́за с цвета́ми. На стене́ портре́т моего́ де́душки. Пе́ред окно́м вися́т што́ры. На полу́ лежи́т ковёр.

Наконе́ц в спа́льне стоя́т, кро́ме крова́тей, шкафы́, где виси́т оде́жда: костю́мы, пла́тья, пальто́, ку́ртки. В комо́дах лежи́т бельё: руба́шки, кальсо́ны, про́стыни, на́волочки, полоте́нца, чулки́, носки́, носовы́е платки́, а внизу́ стоя́т башмаки́, сапоги́, ту́фли и гало́ши.

Бо́льше всего́ вре́мени мы прово́дим в столо́вой. За столо́м по́сле обе́да, я учу́ свои́ уро́ки, моя́ мать занима́ется шитьём, а оте́ц, верну́вшись со слу́жбы, просма́тривает газе́ту и́ли чита́ет нам вслух каку́ю-нибудь интере́сную кни́гу.

ве́шалка o cabide; a chapeleira
подста́вка o suporte
спа́льня o quarto de dormir
ва́нная o quarto de banho; a banheira
пи́ща a comida
обе́денный стол a mesa de jantar
буфе́т o bufete, o aparador
таре́лка o prato
ча́шка a xícara
кофе́йник a cafeteira
са́харница o açucareiro
ва́за o vaso, a fruteira
кастрю́ля a caçarola
сковоро́дка a frigideira
плита́ o fogão de cozinha
портре́т o retrato
што́ра a cortina
комо́д a cômoda
кальсо́ны as ceroulas, a cueca
про́стыня o lençol
на́волочка a fronha
полоте́нце a toalha
ту́фля o chinelo
гало́ша a galocha
слу́жба o serviço, o trabalho
вслух (adv.) em voz alta
шитьё a costura
просма́тривать } percorrer
***просмотре́ть** } olhos

МУЖИ́К И МЕДВЕ́ДЬ

Ска́зка

Подружи́лся медве́дь с мужико́м и взду́мали они́ ре́пу се́ять. Мужи́к был хи́трый.

— Мне — говори́т, — бу́дет корешо́к, а тебе́, Ми́ша, вершо́к.

Вы́росла у них ре́па, да така́я сла́вная — кру́пная, сла́дкая. Взял мужи́к себе́ корешки́, а Ми́ше отда́л вершки́. Поворча́л Ми́ша, да де́лать не́чего.

„В друго́й раз умне́й бу́ду", ду́мает он про себя́. „Когда́ бу́дем ещё что́-нибудь се́ять, уж меня́ так не проведёт мужи́к."

Вот на друго́й год и говори́т мужи́к медве́дю:

— Дава́й, Ми́ша, опя́ть вме́сте се́ять.

— Ла́дно — говори́т медве́дь, — то́лько тепе́рь ты себе́ бери́ вершки́, а мне отда́й корешки́, — так-то лу́чше бу́дет.

— Ну что-ж — говори́т мужи́к, — пусть бу́дет по тво́ему.

И посе́яли они́ пшени́цу.

Хоро́шая пшени́ца уроди́лась. Мужи́к взял себе́ по угово́ру вершки́, а Ми́ше отда́л корешки́. Намолоти́л мужи́к пшени́цы, напёк себе́ си́тников и лепёшек, а Ми́ша опя́ть оста́лся ни с чем. Рассерди́лся он на мужика́ и не стал бо́льше с ним дру́жбу води́ть.

---

*подружи́ться fazer amizade
*взду́мать fazer plano
хи́трый astuto
корешо́к (diminut. de ко́рень) a raizinha
Ми́ша (diminut. de Михаи́л, Miguel) apelido dos ursos em geral
вершо́к (diminut. de верх) parte de cima
сла́вный bom, magnifico
кру́пный graúdo
ворча́ть } resmungar
*поворча́ть } resmungar
умне́й = умне́е
про себя́ consigo
так-то assim (то partícula de refôrço)
опя́ть de novo
по-тво́ему ao teu modo
*уроди́ться nascer
угово́р acôrdo
*намолоти́ть moer (farinha)
*напе́чь assar em quantidade
лепёшка } espécies de pães
си́тник } espécies de pães
*рассерди́ться (на + acus.) zangar-se
води́ть aqui: manter

ЗА́ВТРА, ЗА́ВТРА...

За́втра, за́втра, не сего́дня, так лени́вцы говоря́т: за́втра бу́ду де́лать что удо́бно, бу́ду рабо́тать с утра́ до ве́чера, но сего́дня я ещё отдыха́ю. Но почему́-ж не нача́ть сего́дня своё де́ло? Что за́втра бу́дет, никто́ не зна́ет, а кро́ме того́ на ка́ждый день есть своё де́ло. Е́сли кто не идёт вперёд, он идёт наза́д и вся жизнь его́ пройдёт как мгнове́ние, безполе́зная и нену́жная. То на́ше, что мы име́ем, а то, что бу́дет за́втра, никто́ не зна́ет. На́до поэ́тому уме́ть по́льзоваться ка́ждым часо́м жи́зни для поле́зного труда́ на бла́го оте́чества и свои́х бли́зких и не откла́дывать на за́втра то, что мо́жно сде́лать сего́дня-же.

лени́вец o preguiçoso
что уго́дно o que quiser
кто aqui: alguém
вперёд para a frente
наза́д para trás
мгнове́ние o instante
безполе́зный inútil
нену́жный desnecessário
по́льзоваться } (c/instr.)
*воспо́льзоваться } aproveitar
труд o trabalho, o esfôrço
на бла́го (c/gen.) a bem de
оте́чество a pátria
бли́зкий o próximo, o semelhante

---

* * *

— Куда́ бежи́шь, Митя́й? — На боло́то! — Да заче́м? — Да Ва́ська косо́й увя́з! — Да глубоко́? — По щи́колотку! — Да заче́м же ты, дура́к, бежи́шь? — Да он вниз голово́й!

Митя́й diminutivo popular de Dmitri
боло́то o pântano
Ва́ська diminutivo de Vassili
косо́й vesgo
*увя́знуть atolar-se
щи́колотка o calcanhar
дура́к o bobo
вниз голово́й de cabeça para baixo

СЛЕПО́Й И МОЛОКО́

Ба́сня

Л. Н. ТОЛСТО́Й (1828 — 1910)

Оди́н слепо́й о́т роду спроси́л зря́чего: „Како́го цве́та молоко́?“

Зря́чий сказа́л: „Цвет молока́ тако́й, как бума́га бе́лая.“

Слепо́й спроси́л: „А что, э́тот цвет так же шурши́т под рука́ми, как бу́мага?“

Зря́чий сказа́л: „Нет, он бе́лый, как мука́ бе́лая.“

Слепо́й спроси́л: „А что, он тако́й-же мя́гкий и сыпу́чий, как мука́?“

Зря́чий сказа́л: „Нет, он про́сто бе́лый, как за́яц беля́к.“

Слепо́й спроси́л: „Что же, он пуши́стый и мя́гкий, как за́яц?“

Зря́чий сказа́л: „Нет, бе́лый цвет тако́й то́чно, как снег.“

И ско́лько приме́ров зря́чий ни говори́л, слепо́й не мог поня́ть, како́й быва́ет бе́лый цвет молока́.

слепо́й o cego
о́т роду de nascença
зря́чий dotado de vista
шурша́ть farfalhar
сыпу́чий friável
беля́к lebre branca
пуши́стый macio, lanudo
ско́лько ни... por mais que...

ЗАГА́ДКА

Есть сто́рож-охо́тник, он двор стережёт без доски́, без па́лок: на охо́ту хо́дит без ружья́, без по́роха: живёт — где попа́ло, ест — что случи́тся, пла́ты не берёт, а ве́рой-пра́вдой слу́жит.

Ответ: собака

зага́дка adivinhação
доска́ a tábua
охо́та a caça
по́рох a pólvora
где попа́ло em qualquer parte
что случи́тся o que aparecer
пла́та o pagamento
ве́рой-пра́вдой служи́ть servir com tôda a dedicação

ЗИМА́

Наш вели́кий поэ́т Пу́шкин осо́бенно люби́л о́сень и воспе́л её пре́лести во мно́гих свои́х стихотворе́ниях, но я скажу́ что все времена́ го́да в Росси́и хороши́. Росси́ю счита́ют страно́ю снего́в и действи́тельно зима́ у нас быва́ет дли́нная. Всё покры́то тогда́ бе́лой пелено́й сне́га, кото́рый я́рко сверка́ет на со́лнце, как рассы́панные брилья́нты. Моро́з де́лается всё кре́пче, ре́ки и озёра покрыва́ются таки́м то́лстым сло́ем льда, что выде́рживают лошаде́й с саня́ми. На Неве́ да́же устана́вливают на зи́мние ме́сяцы трамва́йные ли́нии.

Сне́га выпада́ет так мно́го что в города́х его́ прихо́дится счища́ть с у́лиц и тротуа́ры посыпа́ть песко́м, что́бы пешехо́ды не скользи́ли и не па́дали. В дере́внях снег ча́сто совсе́м покрыва́ет с кры́шами ни́зенькие дома́, так что крестья́нам прихо́дится отбра́сывать его́ от двере́й и око́н, и́бо ина́че внутри́ быва́ет совсе́м темно́.

воспева́ть, *воспе́ть — decantar
пре́лесть (f) o encanto
стихотворе́ние a poesia (poema)
времена́ го́да as estações do ano
пелена́ o lençol (fig.)
рассы́панный esparramado, espalhado
брилья́нт o brilhante
слой a camada
выде́рживать suportar, sustentar
устана́вливать, *установи́ть — colocar, instalar
сверка́ть на со́лнце cintilar ao sol
трамва́йная ли́ния a linha de bondes
выпада́ть cair
счища́ть, *счи́стить — remover, varrer
тротуа́р a calçada, o passeio
посыпа́ть, *посы́пать — espalhar sôbre, cobrir
пешехо́д o pedestre
скользи́ть escorregar
отбра́сывать, *отбро́сить — jogar fora
Нева́ o rio Neva

ВЕСНА́

Бо́лее и́ли ме́нее в ма́рте ме́сяце начина́ется весна́: снег бы́стро та́ет под я́ркими луча́ми со́лнца и по всем направле́ниям теку́т ты́сячи ручейко́в: одни́ больши́е,

бу́рные, други́е ма́ленькие. Лёд на река́х и озёрах трещи́т и лома́ется и больши́е льди́ны несу́тся по тече́нию, уменьша́ясь, пока́ совсе́м не раста́ят. В э́ту по́ру невозмо́жно переходи́ть че́рез реки́ там, где нет мосто́в, так как ло́дку мо́жет легко́ переверну́ть, а пешко́м уже́ не перейдёшь. На́до ждать, что́бы река́ совсе́м очи́стилась от льда.

С ка́ждым днём всё бо́льше распуска́ется листва́ на дере́вьях и пробива́ется молода́я тра́вка. Во́здух оглаша́ется пе́нием пти́чек и зве́ри выхо́дят из свои́х нор.

В апре́ле ме́сяце начина́ется посе́в яровы́х хлебо́в и поса́дка овоще́й. Стано́вится всё тепле́е, всё светле́е. Поля́ и луга́ покрыва́ются цвета́ми. Вся приро́да пра́зднует весну́.

бо́лее и́ли ме́нее mais ou menos
направле́ние a direção
руче́ек o regatinho (diminut. de **руче́й**)
бу́рный tumultuoso
льди́на o bloco de gêlo
нести́сь correr, precipitar-se
уменьша́ться diminuir
в э́ту по́ру nessa época
там, где nos lugares onde
***переверну́ть** virar
***очи́ститься** limpar-se, ficar limpo
распуска́ться brotar (diz-se de botões, etc.)
листва́ folhagem
пробива́ться brotar (da terra)
оглаша́ться ressoar
пти́чка diminutivo de **пти́ца**
нора́ a toca
пе́ние o canto
посе́в a semeadura
яровы́е хлеба́ cereais de primavera
поса́дка o plantio
о́вощь (m) a verdura, o legume

ЛЕ́ТО

Хотя́ Росси́ю счита́ют страно́й холо́дной, ле́то у нас быва́ет о́чень жа́ркое и в э́то вре́мя го́да у земледе́льцев быва́ет сто́лько рабо́ты, что они́ е́ле успева́ют спра́виться с ней. Ле́тняя рабо́та начина́ется в Ию́не сеноко́сом, пото́м идёт убо́рка яровы́х хлебо́в и наконе́ц ози́мых.

Росси́я бога́та плодовы́ми дере́вьями и фру́кты и я́годы у нас са́мые разнообра́зные и все со́чные и вку́сные. В тече́нии ле́та собира́ют ви́шни, сли́вы, я́блоки, гру́ши, земляни́ку, сморо́дину и мали́ну.

Школьные каникулы длятся у нас два с половиной летних месяца. Вся детвора разъезжается из городов и набирается на свежем воздухе сил или здоровья для предстоящего нового учебного года.

земледелец o agricultor
*справиться (с) dar conta (de)
сенокос a ceifa do feno
уборка a colheita
озимые хлеба cereais de outono
плодовой frutífero
ягоды as bagas
сочный sumarento
вишня a cereja
слива a ameixa
земляника o morango
смородина a groselha
малина a framboesa
длиться durar
детвора a criançada
разъезжаться espalhar-se
предстоящий vindouro
учебный letivo

ОСЕНЬ

Когда всё убрано с полей, собирают овощи на огородах: осенью солят огурцы, рубят и солят капусту на всю зиму. Ведь надо приготовить припасы, чтобы питаться всю долгую зиму!

Уже дни становятся короче, солнце меньше греет, наступают холодные и дождливые дни. Деревья сменяют свою зелёную листву, одни на красную, другие на жёлтую, а скоро и ту теряют. Одни сосны да ели стоят в своём зелёном наряде. По небу пролетают стаи диких гусей, улетающих на зиму в тёплые края. Всё в природе замирает, готовясь к зиме.

солить salgar
огурец o pepino
припасы as provisões, os mantimentos
питаться alimentar-se
сосна, ель } espécies de pinheiros
сменять trocar
наряд a vestimenta
края nom. pl. de край
замирать amortecer-se
готовиться, *приготовиться } preparar-se

КАК МУЖИ́К УБРА́Л КА́МЕНЬ

Быль

Л. Н. ТОЛСТО́Й

На пло́щади в одно́м го́роде лежа́л огро́мный ка́мень. Ка́мень занима́л мно́го ме́ста и меша́л езде́ по го́роду. Призва́ли инжене́ров и спроси́ли их, как убра́ть э́тот ка́мень, и ско́лько э́то бу́дет сто́ить?

Оди́н инжене́р сказа́л, что ка́мень на́до разбива́ть на куски́ по́рохом и пото́м по частя́м свести́ его́, и что э́то бу́дет сто́ить 8.000 рубле́й; друго́й сказа́л, что под ка́мень на́до подвести́ большо́й като́к и на катке́ свести́ ка́мень, и что э́то бу́дет сто́ить 6.000 рубле́й.

А оди́н мужи́к сказа́л: „А я уберу́ ка́мень и возьму́ за э́то сто рубле́й“. У него́ спроси́ли, как он э́то сде́лает. И он сказа́л: „Я вы́копаю по́дле са́мого ка́мня большу́ю я́му, зе́млю из я́мы развалю́ по пло́щади, свалю́ ка́мень в я́му и заровня́ю землёю“.

Мужи́к так и сде́лал, и ему́ да́ли сто рубле́й и ещё сто рубле́й за у́мную вы́думку.

Быль (f) caso ocorrido
езда́ o trânsito
призыва́ть } chamar, mandar
***призва́ть** } chamar
по́рох a pólvora
подводи́ть } aproximar
***подвести́** }
като́к o rolão
***вы́копать** abrir (buraco)
я́ма o buraco, a cova
разва́ливать } espalhar
***развали́ть** }
***свали́ть** fazer cair
***заровня́ть** aplainar
вы́думка a invenção, o achado

РАССКА́З МОРЯКА́

Когда́ я служи́л на кре́йсере М., мы получи́ли в пода́рок ма́ленького медвежёнка от кома́нды каноне́рской ло́дки Д. В Росси́и о́чень люби́ли на вое́нных суда́х име́ть медведе́й, соверше́нно ручны́х и счита́ли их таки́ми-же дома́шними живо́тными, как соба́к. Наш Ми́шка ско́ро вы́рос в огро́много, бу́рого зве́ря, лохма́того, с ма-

ленькими до́брыми гла́зками и уми́льным выраже́нием лица́. Он жил на по́лной свобо́де, о́чень люби́л гуля́ть по па́лубе, почти́ всегда́ на за́дних ла́пах, и великоле́пно ла́зил по ма́чтам. Во вре́мя мо́йки па́лубы, он подставля́л своё огро́мное ту́ловище, что́бы его́ то́же полива́ли из кишки́.

Ми́шка прекра́сно знал расписа́ние дня на корабле́ и все сигна́лы. Пе́ред за́втраком, когда́ раздава́лся сигна́л: „К вину́!" он станови́лся в о́чередь что́бы получи́ть свою́ ча́рку во́дки и выпива́л её с ви́димым удово́льствием. В свобо́дное вре́мя у кома́нды, он принима́л уча́стие во всех и́грах и развлече́ниях матро́сов. Его́ люби́мым заня́тием была́ борьба́ с наибо́лее си́льными матро́сам, причём да́же в пылу́ борьбы́ он сохраня́л своё обы́чное доброду́шие.

Бо́льше всего́ на све́те он люби́л мёд; вообще́-же он ел то́-же са́мое что кома́нда. Когда́ кома́нду спуска́ли на́ берег, Ми́шка то́же люби́л вы́йти погуля́ть. Тогда́ ему́ одева́ли намо́рдник с кольцо́м в носу́ и на его́ оше́йнике была́ приши́та ле́нточка с и́менем корабля́. Успе́х его́ среди́ населе́ния всегда́ был о́чень вели́к.

кре́йсер o cruzador
кома́нда a tripulação
каноне́рская ло́дка a canhoneira
вое́нные суда́ (plur. de су́дно) vasos de guerra
ручно́й domesticado
дома́шний doméstico
бу́рый preto-ruço, castanho escuro
лохма́тый desgrenhado, hirsuto
уми́льный meigo
выраже́ние a expressão
ла́па a pata
за́дний traseiro
великоле́пно muito bem, ótimamente
ла́зить trepar
ма́чта o mastro
мо́йка a lavagem
подставля́ть, *подста́вить colocar debaixo
полива́ть, *поли́ть regar
кишка́ a mangueira
расписа́ние дня o horário
кора́бль o navio
сигна́л o sinal
раздава́тьса, *разда́ться espalhar-se, ressoar
„к вину́!" liter: "ao vinho!" (trata-se do aperitivo de vodka servido antes das refeições)
в о́чередь em fila
ча́рка tigela de metal com cabo
выпива́ть beber
ви́димый visível
принима́ть уча́стие participar
развлече́ние o divertimento
заня́тие a ocupação
борьба́ a luta
матро́с o marujo
в пылу́ no auge, no mais aceso de
обы́чный habitual
доброду́шие a benignidade
намо́рдник a focinheira
кольцо́ a argola
оше́йник a coleira
пришива́ть, *приши́ть casturar, pregar
населе́ние a população

ДЕ́СЯТЬ ПРА́ВИЛ ДЛЯ ЖИ́ЗНИ

Дже́фферсон (1743-1826), бы́вший президе́нт Соединённых Шта́тов, написа́л в письме́ к своему́ дру́гу Дже́фферсон-Сми́ту де́сять сле́дующих пра́вил для жи́зни:

1 Никогда́ не откла́дывай на за́втра то, что мо́жешь сде́лать сего́дня.

2 Никогда́ не утружда́й други́х тем, что ты сам мо́жешь сде́лать.

3 Никогда́ не расточа́й де́нег свои́х пре́жде, не́жели полу́чишь их.

4 Никогда́ не покупа́й бесполе́зных веще́й потому́ то́лько, что они́ дёшевы.

5 Го́рдость доро́же нам обхо́дится, не́жели го́лод, жа́жда и хо́лод.

6 Никогда́ не случи́тся челове́ку раска́иваться в том, что ма́ло ел.

7 Никогда́ не быва́ет тру́дно то, что де́лается охо́тно.

8 Как ча́сто испы́тываем мы то́лько в воображе́нии то страда́ние, кото́рое в действи́тельности никогда́ не наступа́ет для нас!

9 Смотри́ на всё с хоро́шей стороны́.

10 Е́сли случи́тся тебе́ рассерди́ться на что́-нибудь, то пре́жде, чем начнёшь говори́ть, просчита́й до десяти́; е́сли же случи́тся о́чень рассерди́ться, то счита́й до ста.

утружда́ть, *утруди́ть — incomodar
расточа́ть, *расточи́ть — gastar, despediçar
пре́жде, не́жели = пре́жде чем — antes que
го́рдость (f) o orgulho
доро́же обхо́дится, не́жели — custa, sai mais caro do que
го́лод a fome
жа́жда a sêde
хо́лод o frio
*случи́ться acontecer
раска́иваться (в c/prep.) arrepender-se
охо́тно de boa vontade
испы́тывать, *испыта́ть — experimentar, sentir
воображе́ние a imaginação
страда́ние o sofrimento
действи́тельность (f) a realidade
*просчита́ть contar (instransitivo)

ВО́ЛГА

Са́мая больша́я река́ Евро́пы — Во́лга. Длина́ её почти́ четы́ре ты́сячи вёрст. На берегу́ Во́лги стои́т мно́го больши́х городо́в: Яросла́вль, Кострома́, Каза́нь, Сара́тов, Го́рький, Сталингра́д, А́страхань. По Во́лге хо́дит мно́го парохо́дов и ба́рок. Мно́го това́ров идёт с ю́га на се́вер и поэ́тому в пре́жнее вре́мя, когда́ парохо́дов ещё не́ было, хозя́ева ба́рок нанима́ли рабо́чих, что́бы тяну́ть суда́ про́тив тече́ния. Таки́е рабо́чие называ́лись „бурлака́ми" и изве́стны тепе́рь на весь мир, благодаря́ знамени́той пе́сне: „Ей у́хнем!" (Os barqueiros do Volga), кото́рую с огро́мным успе́хом исполня́л Шаля́пин.

По берега́м Во́лги, це́лые дере́вни пусте́ли с приближе́нием весны́; как то́лько река́ освобожда́лась от льда и судохо́дство станови́лось возмо́жным, крестья́не уходи́ли бурла́чить, оставля́я для обрабо́тки поле́й жён и дете́й.

На ка́ждую ты́сячу пудо́в гру́за, полага́лось пять бурлако́в, кото́рые шли верени́цей, оди́н за други́м, все в шаг. Спе́реди шёл „ши́шка", са́мый си́льный из них, а после́дними са́мые сла́бые. Что́бы бы́ло ле́гче идти́, бурлаки́ развлека́лись шу́тками и́ли, ча́ще всего́, пе́ли. При хоро́ших усло́виях им удава́лось пройти́ в день до сорока́ вёрст. Зато́ попу́тный ве́тер для бурлако́в был настоя́щим пра́здником, когда́ поднима́лись паруса́, су́дно несло́ ве́тром*). Бурлаки́ отдыха́ли от своего́ тяжёлого труда́. Но когда́ быва́ла бу́ря на Во́лге, бурлака́м приходи́лось прилага́ть все свои́ уси́лия, что́бы удержа́ть на ме́сте тяжёлую ба́рку и что́бы её не отнесло́**) обра́тно вниз по тече́нию и не пришло́сь второ́й раз тащи́ть её вверх, потеря́в не́сколько дней.

ба́рка a barcaça
пре́жнее antigo, anterior
тяну́ть puxar
су́дно (plur. **суда́**) a embarcação, o navio
бурла́к o puxador de sirga
благодаря́ graças a
знамени́тый célebre
„Ей у́хнем!" Eia! forcejemos!
пусте́ть esvaziar-se

*) "A embarcação era carregada pelo vento"; **су́дно** no acusativo, com sujeito indeterminado. Esta é uma curiosa construção impessoal, bastante comum em russo.

**) Outra construção impessoal de tipo análogo.

приближéние a chegada, a aproximação
освобождáться ⎱ livrar-se, ficar
*освободúться ⎰ livre de
судохóдство a navegação
бурлáчить puxar à sirga
обрабóтка o cultivo
груз a carga
верéница a fila
шúшка a pinha; (gíria) o chefe
развлекáться ⎱ divertir-se
*развлéчься ⎰
шýтка o gracejo, a caçoada
чáще всегó mais freqüentemente
услóвие a condição
удавáться (impessoal) ser dado (a alguém); conseguir
*пройтú passar por, atravessar, percorrer
попýтный favorável
пáрус a vela
*удержáть reter
обрáтно de volta
вниз по течéнию rio abaixo
тащúть puxar
вверх para cima

САМОУ́ЧКА

Быль

В большóй зáле собралóсь мнóго нарóда. Здесь бы́ли седы́е почтéнные старикú учёные; здесь-же толпúлись и молоды́е лю́ди. Посредú зáлы стоя́л стол; на столé лежáло мнóго книг. Шёл экзáмен. В зáле бы́ло тúхо: покá одúн отвечáл, все остальны́е ждáли своéй óчереди.

Вдруг раздáлся шóпот и смех. В зал вошёл крестья́нин, одéтый в простóй сéрый кафтáн и в грýбые сапогú, подбúтые гвоздя́ми. Плáтье егó бы́ло в пылú, в рукáх у негó былá пáлка — вúдно бы́ло, что он пришёл издалекá. Он вошёл и рóбко останови́лся.

— Вы, вéрно, ошúблись, друг мой — сказáл емý учёный. — Здесь идёт экзáмен. Что вам нýжно?

— Я тóже хотéл-бы держáть экзáмен — несмéло отвечáл крестья́нин.

При э́тих словáх, раздáлся нóвый взрыв смéха, и крестья́нин смешáлся ещё бóлее.

— Но рáзве вы знáете то, что трéбуется на экзáмене? — с недовéрием спросúл учёный.

— Да — отвечáл крестья́нин: — я учúл всё, что трéбуется в прогрáмме.

— В такóм слýчае садúтесь и ждúте вáшей óчереди — сказáл экзаменáтор, и крестья́нин сел на скамью́ и стал прислýшиваться к отвéтам другúх. — Да, дýмал он; робéть нéчего; я всё э́то знáю.

Пришлá и егó óчередь. Он совсéм опрáвился от

смуще́ния и отвеча́л уве́ренно и хорошо́. Все его́ отве́ты бы́ли де́льны и толко́вы: ви́дно бы́ло, что он отли́чно знал предме́т. Ему́ ста́ли задава́ть са́мые тру́дные вопро́сы, его́ спра́шивали то, чего́ не́ было в програ́мме. Он отвеча́л на всё. Тепе́рь уже́ никто́ не смея́лся, все со внима́нием прислу́шивались к блестя́щим отве́там молодо́го крестья́нина.

Экзамена́тор был в восто́рге.

— Кто гото́вил вас? — спроси́л он, когда́ экза́мен был ко́нчен.

— Меня́ никто́ не гото́вил, я сам учи́лся всему́ в свобо́дное вре́мя — отвеча́л крестья́нин.

самоу́чка o autodidata
*собра́ться reunir-se
седо́й grisalho
почте́нный venerando
толпи́ться apinhar-se, formar multidão
посреди́ no meio
шёл экза́мен procedia-se ao exame
остально́й restante
о́чередь (f) o turno, a vez
раздава́ться / *разда́ться ressoar
шо́пот o cochicho
кафта́н casaco de camponês
гру́бый grosseiro
подби́тый reforçado, forrado
гвоздь (m) o prego
пыль (f) o pó (в пыли́ coberto de pó)
издалека́ de longe
ро́бкий tímido
несме́лый acanhado
держа́ть экза́мен fazer exame
взрыв a explosão
*смеша́ться confundir-se, ficar confuso
недове́рие a incredulidade
програ́мма o programa
экзамена́тор o examinador
скамья́ o banco
прислу́шиваться escutar, prestar atenção
robе́ть не́чего não há por que se acanhar
*опра́виться refazer-se
смуще́ние o acanhamento
де́льный apto, capaz, sensato
толко́вый hábil, sagaz, arguto
отли́чно òtimamente
предме́т o objeto, a matéria
блестя́щий brilhante
гото́вить preparar

ЗАГА́ДКА

По гора́м и луга́м хо́дит шу́ба и кафта́н.

Ответ: баран.

НАСЕЛЕ́НИЕ РОССИ́И

В 1939-м году́, пе́ред нача́лом второ́й всеми́рной войны́, населе́ние С.С.С.Р. — Сою́за Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик — достига́ло 193 миллио́нов. Основно́е ядро́ его́ составля́ли три ве́тви ру́сского наро́да, почему́ вся страна́ обы́чно и называ́ется Росси́ей. Из них Ру́сские (и́ли „Великоро́ссы") составля́ли 58%, Украи́нцы (и́ли „Малоро́ссы") 16% и Белору́ссы 3% о́бщего населе́ния страны́. Все э́ти наро́дности говоря́т на языка́х насто́лько схо́дных, что ру́сский, украи́нец и белору́сс понима́ют друг дру́га без труда́.

Но кро́ме э́тих наро́дов, в Росси́и живу́т и развива́ются, одина́ково культу́рно и экономи́чески, представи́тели други́х наро́дностей, число́ кото́рых превыша́ет 150. Вся С.С.С.Р. де́лится на 16 респу́блик, пять из кото́рых (кро́ме трёх ру́сских) нахо́дятся в Европе́йской Росси́и: Каре́льская, Эсто́нская, Латви́йская, Лито́вская и Молда́вская. Населе́ние их коле́блется от 500.000 до трёх миллио́нов. Не превыша́ет трёх миллио́нов населе́ние ка́ждой из трёх Кавка́зких респу́блик: Армя́нской, Грузи́нской и Азербейджа́нской. Наконе́ц в Азиа́тской Росси́и нахо́дятся пять национа́льных респу́блик: Узбе́кская, Туркме́нская, Таджи́кская, Курги́зкая и Каза́хская, с населе́нием от полу́тора до шести́ миллио́нов жи́телей в ка́ждой. Остальны́е наро́дности не составля́ют по их малочи́сленности осо́бых респу́блик: ведь не́которые из них насчи́тывают то́лько 150 челове́к, сохраня́я тем не ме́нее свой язы́к и получи́в тепе́рь свой алфави́т и свои́ уче́бники.

сою́з a união
достига́ть / ***дости́гнуть** alcançar
основно́й fundamental
ядро́ o núcleo
составля́ть constituir
ветвь (f) o ramo
обы́чно habitualmente
называ́ться (c/instr.) chamar-se
Украи́нец ucraniano

Белору́сс russo-branco
о́бщее total, comum, geral
наро́дность (f) nacionalidade
насто́лько tão (adv. de grau)
схо́дный semelhante
развива́ться desenvolver-se
одина́ково... и... tanto... como...
культу́рно culturalmente
представи́тель (m) o representante
превыша́ть ultrapassar, exceder

Латвийский (de Латвия) letão
Литовский (de Литва) lituano
Армянский (de Армения) armênio
Грузинский (de Грузия) georgiano
Казахская Республика República do Cazaquistão
Европейский europeu
малочисленность pequeno número
особый individual, especial
насчитывать contar, abranger
алфавит o alfabeto

РАССКАЗ КРАСНОАРМЕЙЦА

Идёт бой, а патронов нехватает. Кто доставит их нам под огнём неприятеля?

Но что это? Какие-то живые шарики несутся по полю.

— Собаки! Это наши собаки! Мы спасены!

Вот подбегают они к окопам, легко перепрыгивают через воронки от снарядов. У одной пуля оторвала ухо, у другой снарядом подбита нога. Третья совсем цела, но только тяжело дышит, устала.

Мы отвязали у них сумки с патронами. Они привязаны к маленькой попоне и висят по бокам у собаки. Мы перевязываем раненых собак, и они бегут обратно.

Патроны достали, мы ободрились... Враг будет отбит.

А вот ещё какой случай со мной на войне произошёл. Был я ранен в ногу. Ночь. Лежу я в поле. Жажда мучит... Вижу: вдали мелькают огоньки. Понял я, что это наши санитары. Только далеко они от меня.

— Не найдут — подумал я.

Вдруг вижу: что-то катится по полю. Всё ближе и ближе... Собака... Наша собака-санитар!

Подбежала она ко мне, бок подставляет. На боку у неё сумка висит, а из сумки фляжка торчит. Взял я фляжку, выпил. Сразу бодрее стал.

Достал я из сумки бинт, перевязал, как умел, свою рану. Встал и полегоньку побрёл к огонькам. А собака убежала других раненых отыскивать.

красноармеец soldado do exército vermelho
патрон o cartucho
доставлять | ***доставить** fornecer, fazer chegar até
неприятель (m) o inimigo

живой vivo
шарик a bolinha
спасены **part. pass.** de **спасти**
подбегать | ***подбежать** } chegar correndo
окопы as trincheiras
перепрыгивать | ***перепрыгнуть** } saltar por cima
воронка o funil; a cratera (de obus)
снаряд o obus
отрывать | ***оторвать** } arrancar
***подбить** machucar
***отвязать** desamarrar
сумка a sacola
***привязать** atar
попона o cobertor (usualmente de cavalo)
по бокам (**бок** o lado) aos lados
перевязывать | ***перевязать** } pensar, medicar
***ободриться** reanimar-se
***отбить** rechaçar
происходить | ***произойти** } ocorrer, acontecer
мучить atormentar
вдали ao longe
мелькать | ***мелькнуть** } piscar (aparecer e desaparecer)
санитар o padioleiro, praça de corpo sanitário
катиться rolar
подставлять | ***подставить** } apresentar, chegar uma coisa a alguém
торчать sair para fora, fazer saliência
фляжка o cantil, o frasco
сразу logo
бодрый animado
бинт a atadura
полегоньку (**adv.**) pouco a pouco
***побрести** dirigir-se lentamente
отыскивать | ***отыскать** } procurar

БОГАТСТВА РОССИИ

Россия не только величайшая страна в мире, но и одна из самых богатых по своей природе. В течении веков она была известна как страна главным образом земледельческая и действительно почва и климат её позволяют выращивать самые разнообразные растения от наиболее известных зерновых хлебов до хлопка, винограда, чая и апельсинов. Скотоводство составляет одно из главных богатств Сибири, а рыболовство процветает в Северном Ледовитом и Тихом Океанах и в Каспийском Море. Славится Россия и своими мехами: до Петра Великого они были главным предметом её вывоза; сейчас однако они потеряли своё значение. Промышленность в России начала развиваться с Петра Великого, когда стали добывать железо около Тулы, на Онежском Озере и на Урале, где оказались богатейшие его залежи Здесь находится Магнитная Гора, из почти сплошного железа, близ которой Советская власть построила громадный завод и город Магнитогорск. Этот

го́род, осно́ванный в го́лой степи́ ме́ньше чем пятна́дцать лет тому́ наза́д, насчи́тывает уже́ 250.000 жи́телей и име́ет два вы́сших уче́бных заведе́ния. В девятна́дцатом ве́ке желе́зо и у́голь бы́ли на́йдены на ю́ге Росси́и, близ Криво́го Ро́га и в Доне́цком Бассе́йне, а в настоя́щее вре́мя богате́йшие их за́лежи обнару́жены в Сиби́ри, на Алта́е, где нахо́дится знамени́тый Кузне́цкий райо́н, на Сахалине́ и в Примо́рской О́бласти. Нефть с конца́ девятна́дцатого ве́ка добыва́ется в Баку́, одно́м из богате́йших месторожде́ний всего́ ми́ра, а тепе́рь добыва́ется та́кже в Майко́пе и в Гро́зном, на Кавка́зе, и на Се́вере Росси́и. Бога́тые месторожде́ния не́фти бы́ли на́йдены то́же к восто́ку от ни́жней Во́лги.

Вообще́ в Росси́и добыва́ются почти́ все мета́ллы необходи́мые для совреме́нной промы́шленности, так что она́ явля́ется са́мой незави́симой страно́й в ми́ре в экономи́ческом отноше́нии.

Обраба́тывающая промы́шленность Росси́и то́же развила́сь замеча́тельно в двадца́том ве́ке во всех отноше́ниях, осо́бенно за после́дние пятна́дцать лет, и сейча́с С.С.С.Р. занима́ет по свое́й промы́шленности второ́е ме́сто в ми́ре, уступа́я пе́рвенство то́лько Соединённым Шта́там.

в тече́нии no decurso de, durante
гла́вным о́бразом principalmente, sobretudo
земледе́льческий agrícola
действи́тельно realmente
кли́мат o clima
выра́щивать cultivar (plantas)
зерновы́е хлеба́ os cereais
скотово́дство a pecuária
рыболо́вство a pesca
процвета́ть florescer
Се́верный Ледови́тый Океа́н Oceano Glacial Ártico
Ти́хий Океа́н Oceano Pacifico
Каспи́йское Мо́ре Mar Cáspio
сла́виться ser célebre, famoso
предме́т o objeto
вы́воз a exportação
промы́шленность (f) a indústria
Оне́жское О́зеро Lago de Onega
оказа́ться aparecer, apresentar-se, mostrar-se
за́лежь (f) o filão, a camada (geol.)
магни́тный magnético
сплошно́й ininterrupto
власть (f) o poder
грома́дный enorme
осно́вывать, ***основа́ть** fundar
го́лый nu
степь (f) a estepe
уче́бное заведе́ние estabelecimento de ensino
на́йдены part. pass. de **найти́**
Криво́го Ро́га gen. de **Криво́й Рог** (cidade)
Доне́цкий do Donets
бассе́йн bacia (fluvial)
обнару́живать, ***обнару́жить** encontrar, descobrir

Алта́е prep. de **Алта́й** (cadeia de montanhas)
райо́н a região
Сахалине́ prep. de **Сахали́н** (ilha)
примо́рский litorâneo
нефть (f) o petróleo, a nafta
Баку́ nome de cidade (indeclinável)
месторожде́ние fonte, nascente
Гро́зном prep. de **Гро́зный** (cidade)
ни́жний baixo, inferior
совреме́нный contemporâneo
явля́ться (c/instr.) mostrar-se, revelar-se
незави́симый independente
отноше́ние relação, sentido, ponto de vista
обраба́тывающая manufatureira (**обраба́тывать** elaborar)
замеча́тельно notàvelmente
осо́бенно sobretudo, particularmente
уступа́ть ceder
пе́рвенство a primazia

ДЕМЬЯ́НОВА УХА́

И. А. КРЫЛО́В (1768 — 1844)

— „Сосе́душка, мой свет.
Пожа́луйста поку́шай.“ —
„Сосе́душка, я сыт по го́рло.“ — “Ну́жды нет!
Ещё таре́лочку; послу́шай:
Ушица, ей-же-ей, на сла́ву сварена́!“
„Я три таре́лки съел“ — „И по́лно, что за счёты!
Лишь ста́ло бы охо́ты,
А то во здра́вье: ешь до дна!
Что за уха́! да как жирна́!
Как бу́дто янтарём подёрнулась она́.
Поте́шь же, ми́ленький дружо́чек!
Вот ле́щик, потроха́, вот сте́рляди кусо́чек;
Ещё хоть ло́жечку! Да кла́няйся, жена́!“
Так по́дчивал сосе́д Демья́н сосе́да Фо́ку
И не дава́л ему́ ни о́тдыха, ни сро́ку;
А с Фо́ки уж кати́лся гра́дом пот.
Одна́ко же ещё таре́лку он берёт,
Сбира́ется с после́дней си́лой
И очища́ет всю. — „Вот дру́га я люблю́!
Вскрича́л Демья́н: зато́ уж чва́нных не терплю́.
Ну, ску́шай же ещё таре́лочку, мой ми́лой.“
Тут бе́дный Фо́ка мой,
Как ни люби́л уху́, но от беды́ тако́й,

Схватя́ в оха́пку
Куша́к и ша́пку,
Скоре́й без па́мяти домо́й.
И с той поры́ к Демья́ну ни ного́й.

Демья́н Damião
уха́ sopa de peixe
мой свет meu amigo
*поку́шать comer
я сыт по го́рло estou "até aqui"!
(го́рло a garganta)
ну́жды нет! não faz mal!
послу́шать escutar
ушúца diminutivo de уха́
на сла́ву magnificamente
(сла́ва a glória)
*свари́ть cozinhar
по́лно chega!
что за счёты para que contar!
а то então (conj.)
жи́рный gorduroso
янта́рь (m) o âmbar
*подёрнуться cobrir-se
поте́шь (меня́) alegra-me
(*поте́шить alegrar)
лещ espécie de peixe de rio
потроха́ os miúdos
сте́рлядь (f) o esturjão
кла́няться curvar-se, cumprimentar
подчива́ть tratar, regalar
срок o prazo, a trégua
кати́ться rolar
град o granizo (гра́дом como granizo)
пот o suor
сбира́ться = собира́ться (с com inst.) reunir, concentrar
очища́ть, *очи́стить } limpar, esvaziar
лишь ста́ло бы охо́ты = contanto que se tenha vontade!
во здра́вье (здоро́вье) = a bem da saúde
*вскрича́ть exclamar
чва́нный presunçoso, orgulhoso
терпе́ть suportar
мило́й = ми́лый
беда́ a desgraça
схвати́ть в оха́пку pegar entre os braços
куша́к o cinto
ша́пка o gorro
скоре́й = скоре́е (aqui: o mais depressa possível)
без па́мяти fora de si (inconsciente)
ни ного́й liter.: nem com um pé (nunca mais lá pisou)

ЦЫГА́НЕ

А. С. ПУ́ШКИН (1799 — 1837)

Цыга́не шу́мною толпо́й
По Бессара́бии кочу́ют.
Они́ сего́дня над реко́й
В шатра́х изо́дранных ночу́ют.
Как во́льность ве́сел их ночле́г
И ми́рный сон под небеса́ми,

Ме́жду колёсами теле́г,
Полу-заве́шенных ковра́ми,
Гори́т ого́нь; семья́ круго́м
Гото́вит у́жин; в чи́стом по́ле
Пасу́тся ко́ни; за шатро́м
Ручно́й медве́дь лежи́т на во́ле.

цыга́не (sing.: цыга́н) os ciganos
кочева́ть vaguear
шатёр a tenda
изо́дранный rasgado
ночева́ть pernoitar
во́льность (f) a liberdade, a independência
ночле́г o pernoite
теле́га a telega (espécie de carroça)
полу-заве́шенный meio-acortinado
в чи́стом по́ле em campo aberto
пасти́сь (пасу́-сь, пас-ёшься) pastar
на во́ле em liberdade (во́ля a vontade)

КАПИТА́НСКАЯ ДО́ЧКА

А. С. ПУ́ШКИН

Я приближа́лся к ме́сту моего́ назначе́ния. Вокру́г меня́ простира́лись печа́льные пусты́ни, пересечённые холма́ми и овра́гами. Всё покры́то бы́ло сне́гом. Со́лнце сади́лось. Киби́тка е́хала по у́зкой доро́ге, и́ли точне́е по сле́ду, проло́женному крестья́нскими саня́ми. Вдруг ямщи́к стал посма́тривать в сто́рону, и наконе́ц, сняв ша́пку, обороти́лся ко мне и сказа́л: „Ба́рин, не прика́жешь-ли вороти́ться?"

— Э́то заче́м?

„Вре́мя ненадёжно: ве́тер слегка́ подыма́ется; - вишь, как он смета́ет поро́шу."

— Что-ж за беда́!

„А ви́дишь там что?" (Ямщи́к указа́л кнуто́м на восто́к).

— Я ничего́ не ви́жу, кро́ме бе́лой сте́пи да я́сного не́ба.

„А вон-вон: э́то о́блачко."

Я уви́дел в са́мом де́ле на краю́ не́ба бе́лое о́блачко, кото́рое при́нял бы́ло сперва́ за отдалённый хол-

мик. *Ямщи́к* изъясни́л мне, что о́блачко предвеща́ло бура́н.

Я слыха́л о та́мошних мете́лях, и знал, что це́лые обо́зы быва́ли и́ми занесены́. Саве́льич, согла́сно с мне́нием ямщика́, сове́товал вороти́ться. Но ве́тер показа́лся мне не силён; я понаде́ялся добра́ться заблаговре́менно до сле́дующей ста́нции, и веле́л е́хать скоре́е.

Ямщи́к поскака́л; но всё погля́дывал на восто́к. Ло́шади бежа́ли дру́жно. Ве́тер ме́жду тем час о́т часу станови́лся сильне́е. О́блачко обрати́лось в бе́лую ту́чу, кото́рая тяжело́ подыма́лась, росла́, и постепе́нно облега́ла не́бо. Пошёл ме́лкий снег — и вдруг повали́л хло́пьями. Ве́тер завы́л; сде́лалась мете́ль. В одно́ мгнове́ние тёмное не́бо смеша́лось с сне́жным мо́рем. Всё изче́зло. „Ну ба́рин — закрича́л ямщи́к — беда́: бура́н!..“

Я вы́глянул из киби́тки: всё бы́ло мрак и ви́хорь. Ве́тер был с тако́й свире́пой вырази́тельностью, что каза́лся одушевлённым; снег засыпа́л меня́ и Саве́льича; ло́шади шли ша́гом — и ско́ро ста́ли.

приближа́ться aproximar-se
простира́ться estender-se
печа́льный triste
пусты́ня o êrmo
пересечённый atravessado, cortado
холм a colina
овра́г o barranco
сади́ться pôr-se (o sol)
киби́тка espécie de carroça parcialmente coberta
след o trilho, a vereda
проло́женный formado
ямщи́к o cocheiro
посма́тривать dar olhadelas
обороти́ться virar-se
ба́рин patrão, senhor
вороти́ться voltar
ненадёжно inseguro
слегка́ um pouco, levemente
подыма́ться levantar-se; ficar mais forte (o vento)
вишь = ви́дишь
смета́ть varrer
поро́ша a primeira camada de neve
что за беда́? que importa
кнут o chicote
вон-вон lá está
отдалённый longínquo
***изъясни́ть** explicar, esclarecer
предвеща́ть anunciar
бура́н furacão de neve
та́мошний de lá, daquela região
мете́ль (f) tempestade de neve
обо́з o comboio, a caravana
***занести́** cobrir completamente, obstruir
мне́ние a opinião
***понаде́яться** esperar,, ter esperança de
добира́ться } chegar até
***добра́ться** }
заблаговре́менно em tempo
веле́ть mandar
***поскака́ть** tocar a galope
погля́дывать = посма́тривать
ме́жду тем entretanto
час о́т часу cada vez mais
***обрати́ться** tornar-se, converter-se
постепе́нно gradualmente
облега́ть cobrir, fechar

*повали́ть cair, desabar
хло́пьями em flocos (de хло́пок o algodão)
*завы́ть pôr-se a uivar (выть uivar)
*смеша́ться misturar-se, confundir-se
исчеза́ть / *исче́знуть — desaparecer
*закрича́ть gritar
мрак as trevas
ви́хорь (m) o turbilhão
свире́пый cruel, furioso
вырази́тельность (f) a expressividade
одушевлённый dotado de alma
*засы́пать cobrir (de neve, areia, etc.)

ЕВГЕ́НИЙ ОНЕ́ГИН

А. С. ПУ́ШКИН

А сча́стье бы́ло так возмо́жно,
Так бли́зко!... Но судьба́ моя́
Уж решена́. Неосторо́жно,
Быть мо́жет, поступи́ла я;
Меня́ с слеза́ми заклина́ний
Моли́ла мать; для бе́дной Та́ни
Все бы́ли жре́бии равны́...
Я вы́шла за́муж. Вы должны́,
Я вас прошу́ меня́ оста́вить;
Я зна́ю: в ва́шем се́рдце есть
И го́рдость, и пряма́я честь.
Я вас люблю́ (к чему́ лука́вить?),
Но я друго́му отдана́;
Я бу́ду век ему́ верна́."

неосторо́жно imprudente
поступа́ть / *поступи́ть — agir, proceder
слеза́ a lágrima
заклина́ние o conjuro
моли́ть suplicar
Та́ня diminutivo de Татья́на
жре́бий a sorte
ра́вный igual
го́рдость o orgulho, a altivez
прямо́й reto, rigido
честь (f) a honra
к чему́? = для чего́? (para que?)
лука́вить disfarçar

БОРОДИНО́

М. Ю. ЛЕ́РМОНТОВ (1814 — 1841)

„Скажи́-ка, дя́дя, ведь не да́ром
Москва́, спалённая пожа́ром,
Францу́зу отдана́?
Ведь бы́ли ж схва́тки боевы́е?
Да, говоря́т ещё каки́е!
Неда́ром по́мнит вся Росси́я
Про день Бородина́!“

— Да, бы́ли лю́ди в на́ше вре́мя,
Не то, что ны́нешнее пле́мя:
Богатыри́ не вы!
Плоха́я им доста́лась до́ля:
Немно́гие верну́лись с по́ля...,
Не будь на то Госпо́дня во́ля,
Не отда́ли-б Москвы́!

Мы до́лго, мо́лча, отступа́ли,
Доса́дно бы́ло, бо́я жда́ли,
Ворча́ли старики́:
„Что ж мы? На зи́мние кварти́ры
Не сме́ют что ли команди́ры
Чужи́е изорва́ть мунди́ры
О ру́сские штыки́?

И вот нашли́ большо́е по́ле:
Есть разгуля́ться где на во́ле!
Постро́или реду́т,
У на́ших у́ши на маку́шке!
Чуть у́тро освети́ло пу́шки
И ле́са си́ние верху́шки —
Францу́зы тут-как-тут.

Заби́л заря́д я в пу́шку ту́го,
И ду́мал; угощу́ я дру́га!
Посто́й-ка, брат мусью́!
Что тут хитри́ть, пожа́луй к бо́ю:
Уж мы пойдём ломи́ть стено́ю,
Уж постои́м мы голово́ю
За ро́дину свою́!

*спали́ть queimar completamente
схва́тка o corpo-a-corpo
боево́й belicoso
ны́нешний atual
богаты́рь (m) o herói, o paladino
*доста́ться ser dado a, caber a
Госпо́дня adj. qual. poss. de: Госпо́дь (m) o Senhor
мо́лча (ger. pres. de молча́ть) em silêncio
отступа́ть, *отступи́ть } recuar
доса́дно vexativo
что ж мы? que fazemos?
зи́мняя кварти́ра o acampamento de inverno
сметь ousar
что́-ли? será que
команди́р o comandante, o chefe
чужо́й estranho, alheio
*изорва́ть rasgar
мунди́р a farda, o uniforme
штык a baioneta
разгуля́ться passear, espairecer
реду́т o reduto
у́ши на маку́шке liter: os ouvidos estão no alto da cabeça (ser todo ouvidos)
освеща́ть, *освети́ть } alumiar
верху́шка o tôpo
ту́т-как-тут já ali estão
забива́ть, *заби́ть } meter
заря́д a carga
туго́й apertado, compacto
ту́го = apertando bem
угоща́ть, *угости́ть } regalar
посто́й-ка! espera um pouco!
мусью́ = monsieur
хитри́ть usar de astúcia
ломи́ть стено́й quebrar como uma muralha (que caminhasse)
*постоя́ть голово́й defender com a vida

* * *

Умо́м Росси́ю не поня́ть;
Арши́ном о́бщим не изме́рить.
У ней осо́бенная стать;
В Росси́ю мо́жно то́лько ве́рить.

ТЮ́ТЧЕВ (1803 — 1883)

осо́бенный peculiar, especial
стать (f) o feitio

СТАРОСВЕ́ТСКИЕ ПОМЕ́ЩИКИ

Н. В. ГО́ГОЛЬ (1809 — 1852)

Но интере́снее всего́ каза́лись для меня́ старички́ в то вре́мя, когда́ быва́ли у них го́сти. Тогда́ всё в их до́ме принима́ло друго́й вид. Э́ти до́брые лю́ди, мо́жно

сказа́ть, жи́ли для госте́й. Всё, что у них не́ было лу́чшего, всё это выноси́лось. Они́ напереры́в стара́лись угости́ть вас всем, что то́лько производи́ло их хозя́йство. Но бо́лее всего́ прия́тно мне бы́ло то, что во всей их услу́жливости не́ было никако́й притво́рности. Это раду́шие и гото́вность так кро́тко выража́лись на их ли́цах, так шли к ним, что понево́ле я соглаша́лся на их про́сьбы. Они́ бы́ли сле́дствие чи́стой, я́сной простоты́ их до́брых, бесхи́тростных душ. Это раду́шие бы́ло во́все не то, с каки́м угоща́ет вас чино́вник казённой пала́ты, вы́шедший в лю́ди ва́шими стара́ниями, называ́ющий вас благоде́телем и по́лзающий у ног ва́ших. Гость никаки́м о́бразом не был отпуска́ем того́ же дня: он до́лжен был непреме́нно переночева́ть. „Как мо́жно тако́ю по́зднею поро́ю отправля́ться в таку́ю да́льнюю доро́гу!" всегда́ говори́ла Пульхе́рия Ива́новна (гость обыкове́нно жил в 3-х или в 4-х от них верста́х). „Коне́чно" говори́л Афана́сий Ива́нович, "не равно́ вся́кого слу́чая: нападу́т разбо́йники или друго́й недо́брый челове́к". — „Пусть Бог ми́лует от разбо́йников!" говори́ла Пульхе́рия Ива́новна. „И к чему́ расска́зывать э́такое на́ ночь? Разбо́йники не разбо́йники, а вре́мя тёмное, негоди́тся совсе́м е́хать."

И гость до́лжен был непреме́нно оста́ться; но впро́чем, ве́чер в ни́зенькой тёплой ко́мнате, раду́шный, гре́ющий и усыпля́ющий расска́з, несу́щийся пар от по́данного на стол ку́шанья, всегда́ пита́тельного и ма́стерски сгото́вленного, быва́ет для него́ награ́дою.

Старосве́тские поме́щики os proprietários de terras do tempo antigo
старичо́к dim. de стари́к
всё что не́ было лу́чшего tudo que havia de melhor (не negação de refôrço)
выноси́ть trazer para fora
то́лько palavra de refôrço
производи́ть produzir
хозя́йство a propriedade
услу́жливость (f) a solicitude
притво́рность (f) a dissimulação
раду́шие a hospitalidade
гото́вность (f) a presteza, a boa vontade
кро́ткий bom, suave, benigno
выража́ться expressar-se
шли к ним sentavam-lhes bem
понево́ле mau grado (meu)
соглаша́ться | ***согласи́ться** concordar, aquiescer
быть сле́дствие proceder, provir de
простота́ a simplicidade
бесхи́тростный sem astúcia
во́все не absolutamente não

чино́вник o funcionário
казённая пала́та o palácio do Tesouro
вы́йти в лю́ди "fazer-se gente"
стара́ние o esfôrço
называ́ть / *назва́ть — chamar (de alguma coisa)
благоде́тель (m) o benfeitor
по́лзать rastejar
никаки́м о́бразом de modo algum
отпуска́ть / *отпусти́ть — deixar partir
непреме́нно infalìvelmente
*переночева́ть pousar, passar a noite
по́здний tardio
отправля́ться / *отпра́виться — partir, dirigir-se
да́льняя доро́га a estrada comprida
не равно́ вся́кого слу́чая de repente acontece qualquer coisa
напада́ть / *напа́сть — atacar
разбо́йник o salteador
ми́ловать livrar
э́такое = тако́е
разбо́йники не разбо́йники salteadores ou não
раду́шный hospitaleiro
гре́ющий acalentador
усыпля́ющий que adormenta
расска́з a narração
нести́сь exalar-se, precipitar-se
пар o vapor
ку́шанье a comida
пита́тельный nutritivo, substancioso
ма́стерски magistralmente
*сгото́вить preparar

ДНЕПР

Н. В. Го́голь — „Стра́шная Месть"

Чу́ден Днепр при ти́хой пого́де, когда́ во́льно и пла́вно мчит сквозь леса́ и го́ры по́лные во́ды свои́. Ни шелохнёт, ни прогреми́т. Гляди́шь и не зна́ешь, идёт или не идёт его́ велича́вая ширина́; и чу́дится, бу́дто весь вы́лит он из стекла́, и бу́дто голуба́я зерка́льная доро́га, без ме́ры в ширину́, без конца́ в длину́, ре́ет и вьётся по зелёному ми́ру. Лю́бо тогда́ и жа́ркому со́лнцу огляде́ться с вышины́ и погрузи́ть лу́чи в хо́лод стекля́нных вод, и прибре́жным леса́м я́рко отрази́ться в вода́х. Зеленоку́дрые! Они́ толпя́тся вме́сте с полевы́ми цвета́ми к вода́м и, наклони́вшись, глядя́т в них и не нагляда́тся, и не налю́бу́ются све́тлым свои́м зра́ком и усмеха́ются ему́ и приве́тствуют его́, кива́я ветвя́ми. В середи́ну же Днепра́ они́ не сме́ют гляну́ть; никто́, кро́ме со́лнца и голубо́го не́ба, не гляди́т в него́; ре́дкая пти́ца долети́т до середи́ны Днепра́. Пы́шный! Ему́ нет ра́вной реки́ в ми́ре.

Дне́пр о Dnieper
стра́шный terrível
месть (f) a vingança
во́льно livremente
пла́вно fluentemente
мчать carregar
шелохну́ть tumultuar
*прогреме́ть trovejar
гляде́ть olhar
велича́вый majestoso
чуди́ться afigurar-se
вы́лит part. pass. de:
выплива́ть, *вы́лить — fazer ou deixar escorrer (substância em fusão ou qualquer líquido)
зерка́льный espelhado
ре́ять fluir, escorrer
ви́ться ondular
лю́бо é agradável
огляде́ться olhar para trás
*погрузи́ть mergulhar
стекля́нный vidroso
прибре́жный marginal
*отрази́ться refletir-se
зеленоку́дрый de cachos verdes (ку́дри os cachos de cabelo)
толпи́ться apinhar-se
полево́й campestre, do campo
*наклони́ться inclinar-se
*нагляде́ться fartar-se de olhar
*налюбова́ться fartar-se de admirar
зрак imagem, o reflexo
усмеха́ться (c/dat.) sorrir com afetação
приве́тствовать saudar
кива́ть sacudir
ветвь (f) o ramo
сметь ousar
*гля́нуть = *взгляну́ть olhar uma vez
пы́шный magnífico, soberbo
ра́вный igual

КРАЙ ТЫ МОЙ!

А. К. ТОЛСТО́Й (1817 — 1875)

Край ты мой, роди́мый край!
Ко́нский бег на во́ле!
В не́бе крик орли́ных стай!
Во́лчий го́лос в по́ле!

Гой ты, ро́дина моя́!
Гой ты, бор дрему́чий!
Свист полно́чный соловья́!
Ве́тер, степь, да ту́чи!

роди́мый = родно́й
ко́нский de cavalo
бег a corrida
орли́ный de águia
во́лчий de lôbo
гой ты! eia! coragem!
бор floresta espêssa
дрему́чий muito cerrado
свист o assovio
полно́чный da meia-noite

ВОЙНА́ И МИР

Л. Н. ТОЛСТО́Й

Князь Андре́й не то́лько знал, что он умрёт, но чу́вствовал, что он умира́ет, что он уже́ у́мер наполови́ну. Он испы́тывал созна́ние отчуждённости от всего́ земно́го и ра́достной лёгкости бытия́. Он, не торопя́сь и не трево́жась, ожида́л того́, что предстоя́ло ему́. То гро́зное, ве́чное, неве́домое и далёкое, прису́тствие кото́рого он не перестава́л ощуща́ть в продолже́нии всей свое́й жи́зни, тепе́рь для него́ бы́ло бли́зко и — по той стра́нной лёгкости бытия́, кото́рую он испы́тывал — почти́ поня́тное и ощуща́емое...

Пре́жде он боя́лся конца́. Он два ра́за испыта́л э́то стра́шно мучи́тельное чу́вство стра́ха сме́рти, конца́, и тепе́рь уже́ не понима́л его́. Пе́рвый раз он испыта́л э́то чу́вство тогда́, когда́ грана́та волчко́м верте́лась пе́ред ним и он смотре́л на жнивьё, на кусты́, на не́бо, и знал что пе́ред ним была́ смерть. Когда́ он очну́лся по́сле ра́ны и в душе́ его́, мгнове́нно, как бы освобождённый от уде́рживавшего его́ гнёта жи́зни, распусти́лся э́тот цвето́к любви́ ве́чной, свобо́дной, незави́сящей от э́той жи́зни, он уже́ не боя́лся сме́рти и не ду́мал о ней.

Чем бо́льше он, в те часы́ страда́льческого уедине́ния и полубре́да, кото́рые он провёл по́сле свое́й ра́ны, вду́мывался в но́вое, откры́тое ему́ нача́ло ве́чной любви́, тем бо́лее он, сам не чу́вствуя того́, отрека́лся от земно́й жи́зни. Всё, всех люби́ть, всегда́ же́ртвовать собо́й для любви́, зна́чило никого́ не люби́ть, зна́чило не жить э́той земно́й жи́знью. И, тем бо́льше он проника́лся э́тим нача́лом любви́, тем бо́льше он отрека́лся от жи́зни и тем соверше́ннее уничтожа́л ту стра́шную прегра́ду, кото́рая без любви́ стои́т ме́жду жи́знью и сме́ртью. Когда́ он, э́то пе́рвое вре́мя, вспо́мнил о том, что ему́ на́до бы́ло умере́ть, он говори́л себе́: Ну, чтож, тем лу́чше!

наполови́ну pela metade
испы́тывать, ***испыта́ть** } experimentar
созна́ние a sensação
отчуждённость (f) o alheamento
земно́й terreno

радостный jubiloso
лёгкость (f) a leveza
бытиё a existência
торопиться apressar-se
тревожиться alarmar-se
ожидать esperar
грозный terrível, ameaçador
вечный eterno
неведомый ignoto
присутствие a presença
ощущать sentir, ter consciência de
в продолжении no decurso
понятный compreensível
ощущаемый perceptível
мучительный atormentador
страх o mêdo, o terror
граната a granada
волчком como um pião (волчок)
вертеться girar
жнивьё campo ceifado
куст o arbusto
*очнуться voltar a si
рана a ferida, o ferimento
мгновенно instantâneamente
освобождённый libertado
удерживать reter
гнёт a opressão, o jugo
распускаться, *распуститься desabrochar
независеть ser independente
чем больше… тем более — quanto mais… tanto mais
страдальческий martirizante, sofredor
уединение a solidão
полубред semi-delírio
вдумываться, *вдуматься aprofundar (um assunto)
начало o princípio, a origem
отрекаться renunciar
жертвовать sacrificar
проникаться compenetrar-se
совершеннее mais completamente
уничтожать aniquilar
страшный terrível, aterrador
преграда o obstáculo
тем лучше tanto melhor

ГОРОДОК ОКУРОВ

А. М. ПЕШКОВ (МАКСИМ ГОРЬКИЙ) (1869 — 1936)

Обилие вод в краю насыщает летом воздух тёплой влагой и пахучей духотой; небо там бледное и мутное, точно запотело; солнце — тускло, вечерние зори — зловеще багряны, а луна — на восходе — велика и красна, как сырое мясо.

Осенью над городом неделями стоят серые тучи, поливая крыши домов обильным дождём, бурные ручьи размывают дороги, вода реки становитса рыжей и сердитой; городок замирает, люди выходят на улицу только по крайней нужде и, сидя дома, покорно ждут первого снега, играют в козла, дурачки, в свои козыри, слушают чтение Пролога, Минеи а — кое-где — и гражданских книг. Снег падает густо и обильно, тяжкими хлопь-

ями, заваливая улицы города едва не до крыш домов. По ночам на равнине заунывно воют волки, звёзды крупны, синеваты и холодны, а зловещая Венера зелена, точно камень изумруд.

Жили на Шихане благодушно и не очень голодно, предуказаниям начальства повиновались мирно, старину помнили крепко, но, когда встречалась надобность, гибко уступали и новым требованьям времени: так, заметив избыток девиц мещанство решило строить прогимназию.

— Всех девок, видно, замуж не выдашь — стало быть, пусть идут на службу, в учительницы.

Говорилось тоже, что хорошо бы и гимназию иметь: деревня год от году всё беднеет, жить торговлей становится трудно, ремесло кормит всё хуже, в губернии учить детей — дорого, а учить их надобно: доктора, адвокаты и вообще учёный народ живёт сытно.

По праздникам молодёжь собиралась в поле за монастырём играть в городки, лапту, в горелки, а отцы и матери сидели у ограды на траве и, наблюдая за игрой, вспоминали старину.

Окуров (nome próprio)
обилие a abundância
насыщать saturar
влага a umidade
пахучий fragrante, cheiroso
духота calor sufocante
бледный pálido
мутный turvo
точно como se
*запотеть suar
тускло sem brilho, fosco
заря (plur.: зори) o arrebol
зловеще agoureiro, pressago (usado aqui adverbialmente)
багряный purpurino
сырой cru
неделями durante semanas
поливать, *полить regar
обильный abundante
размывать arruinar, esburacar
рыжий ruivo
сердитый colérico
крайний extremo
нужда necessidade
покорно resignadamente
козёл, дурачки, свои козыри jogos de cartas
(козырь (m) trunfo)
чтение a leitura
Пролог o Prólogo (livro de orações da religião ortodoxa)
Минеи título de um livro sôbre a vida dos santos
гражданский leigo, não religioso
тяжкий = тяжёлый

зава́ливать | *завали́ть — encher, cobrir, inundar
зауны́вно lùgubremente
во́ют (de выть uivar)
кру́пный grande, graúdo
Вене́ра Vênus
изумру́д a esmeralda
Шиха́н: bairro de Оку́ров
благоду́шно plàcidamente
предуказа́ние a indicação
нача́льство a autoridade
повинова́ться (c/dat.) obedecer
старина́ os bons tempos antigos
кре́пко vivamente
встреча́ться | *встре́титься — encontrar-se, deparar-se
на́добность (f) a necessidade
ги́бко flexìvelmente, com flexibilidade
уступа́ть ceder
тре́бованье a exigência
избы́ток o excesso
меща́нство a pequena burguesia
де́вка a moça, a rapariga
прогимна́зия o ginásio propedêutico
гимна́зия o ginásio
год от го́ду de ano para ano
бедне́ть empobrecer
торго́вля o comércio
ремесло́ o ofício
корми́ть sustentar, nutrir
губе́рния a província
учёный наро́д as pessoas instruídas
сы́тно fartamente
молодёжь (f) a mocidade
собира́ться | *собра́ться — juntar-se, reunir-se
монасты́рь (m) o convento
городки́, лапта́, горе́лки jogos de campo
огра́да o gradil
вспомина́ть | *вспо́мнить — lembrar-se

ПАДЕ́НИЕ ПАРИ́ЖА

ИЛЬЯ́ Э́РЕНБУРГ (1891 –)

О́коло полу́дня с холма́ Жанне́т уви́дела Луа́ру — блестну́ла вода́. И Жанне́т поду́мала: зна́чит, спасла́сь. Как всем, ей каза́лось, что сто́ит перейти́ Луа́ру, и на том берегу́ — жьзнь.

Круго́м валя́лись сожжённые и бро́шенные маши́ны. Дере́вья бы́ли расщеплены́. Висе́ли по́рванные провода́. Жанне́т наткну́лась на труп ло́шади; торча́ли больши́е жёлтые зу́бы; ло́шадь как бу́дто улыба́лась. В стороне́ от доро́ги лежа́ла ра́неная же́нщина; во́зле неё сиде́ла друга́я, закры́в лицо́ руко́й. Го́род Жие́н был разру́шен. Среди́ му́сора валя́лись кастрю́ли, кни́ги, солда́тские подсу́мки. На случа́йно уцеле́вшей стене́ висе́л я́ркий плака́т „За́мки Луа́ры — Жемчу́жина Фра́нции“.

Жанне́т с трудо́м пробира́лась ме́жду разва́лин. Со́лнце бы́ло горя́чим. Тру́пный за́пах шёл от камне́й —

под ними лежали мёртвые. Иногда торчала голова, высовывались ноги в дамских туфлях, старческие руки. Жаннет шла, как лунатик: ничего не видела, но шла к реке.

Вдруг она остановилась, вскрикнула: мост был взорван. Она села на камень и стала ждать смерти, как несколько дней тому назад ждала поезда, тупо и напряжённо, ничего не видя, не думая ни о чём. И когда налетели немецкие самолёты, обдав пулемётным огнём дорогу, возле которой лежали измученные беженцы, Жаннет не двинулась с места. Она, наверно, осталась бы до утра на этом камне, если бы к ней не подошли другие. В общем несчастьи родилась участливость: делились едой, помогали нести раненых, даже привели старухе отставшую собачонку. Какие-то люди сказали Жаннет:

— „Внизу лодки."

Жаннет пошла за ними.

падение a queda
Луара o Loire
стоит é suficiente
валяться estar esparramado
расщеплён estilhaçado
порванный rebentado
провод o fio elétrico
натыкаться / *наткнуться } esbarrar
улыбаться sorrir
Жиен a cidade de Gien
разрушать destruir
мусор o lixo
подсумка a cartucheira
случайно por acaso
уцелеть ficar intacto
плакат o cartaz
замок o castelo
пробираться abrir caminho
развалина a ruína
трупный запах o cheiro de cadáver
мёртвый morto
высовываться / *высунуться } fazer saliência
дамская туфля sapato aberto de senhora
старческий de velho
лунатик o lunático
*вскрикнуть lançar um grito
*взорвать fazer saltar (com explosivos)
напряжённо intensamente
*налететь chegar (voando)
*обдать crivar, fazer chover (alguma coisa) sôbre
пулемётный de metralhadora (пулемёт a metralhadora)
измученный exausto, acossado
*подойти aproximar-se
несчастье a desgraça
общее comum
участливость (f) a compaixão
делиться (c/instr.) repartir-se
*привести trazer
какие-то люди algumas pessoas

VOCABULÁRIOS

СЛОВАРИ́